



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2133

Recueil des Traites

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2001
Nos. 37235 to 37245*

No. 37235. Slovenia and Germany:

Exchange of notes constituting an agreement on the project "Consultant within the Slovene-German Reintegration Programme and Financing of Accompanying Measures" between the Republic of Slovenia and the Federal Republic of Germany. Ljubljana, 25 and 29 November 1993	3
---	---

No. 37236. United Nations and New Zealand:

Memorandum of agreement between the United Nations Office for Project Services and the Government of New Zealand for the provision of personnel to support mine action activities in Kosovo (with annex). New York, 6 July 1999.....	5
--	---

No. 37237. New Zealand, Iceland, Liechtenstein and Norway:

Agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment, certificates and markings between the Government of New Zealand and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway (with annexes). Brussels, 29 April 1999	7
--	---

No. 37238. New Zealand and France:

Agreement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand and the Government of the French Republic. Paris, 2 June 1999 ...	33
---	----

No. 37239. Multilateral:

Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation Organization. Montreal, 30 September 1977	43
---	----

No. 37240. Germany and Kenya:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Fertilizer Extension Services". Nairobi, 30 September 1999 and 12 October 1999	59
---	----

No. 37241. Germany and Kenya:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Eastern Province Integrated Food Security Programme". Nairobi, 9 August 1995 and 12 September 1995.....	61
---	----

No. 37242. Germany and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in supporting citizens of German nationality of the Republic of Kazakhstan. Almaty, 31 May 1996	63
--	----

No. 37243. Germany and Poland:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the reciprocal concession of ownership rights to sites for the diplomatic representations of both states in Warsaw and Berlin (with annex and maps). Warsaw, 15 December 1997	97
---	----

No. 37244. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections (with appendices). Vienna, 13 November 1997.....	117
--	-----

No. 37245. Multilateral:

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999.....	161
---	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2001 with the Secretariat of the United Nations*

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
Adherence: Estonia	175

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 1. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and/or a driving beam and equipped with filament lamps of category R2 and/or HS1. 8 August 1960

Application of regulation: Turkey 176

Regulation No. 5. Uniform provisions for the approval of motor vehicle "sealed beam" headlamps (SB) emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. 30 September 1967

Application of regulation: Turkey 177

Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to radio interference suppression. 1 April 1969

Application of regulation: Turkey 177

Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. 1 July 1969

Application of regulation: Turkey 178

Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. 1 April 1970

Application of regulation: Turkey 178

Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. 1 December 1970

Application of regulation: Turkey 179

Regulation No. 21. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their interior fittings. 1 December 1971

Application of regulation: Turkey 179

Regulation No. 24. Uniform provisions concerning: I. The approval of compression with regard to the emission of visible pollutants II. The approval of motor vehicles with regard to the installation of C.I. engines of an approved type III. The approval of motor vehicles

equipped with C.I. engines with regard to the emission of visible pollutants by the engine IV. The measurement of power of C.I. engine. 15 September 1972	
Application of regulation: Turkey	180
Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation. 20 November 1978	
Application of regulation: Turkey	180
Regulation No. 59. Uniform provisions concerning the approval of replacement silencing systems. 1 October 1983	
Application of regulation: Turkey	181
Regulation No. 66. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to the strength of their superstructure. 1 December 1986	
Application of regulation: Turkey	181
Regulation No. 71. Uniform provisions concerning the approval of agricultural tractors with regard to the driver's field of vision. 1 August 1987	
Application of regulation: Turkey	182
Regulation No. 73. Uniform provisions concerning the approval of goods vehicles, trailers and semi-trailers with regard to their lateral protection. 1 January 1988	
Application of regulation: Turkey	182
Regulation No. 86. Uniform provisions concerning the approval of agricultural or forestry tractors with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 August 1990	
Application of regulation: Turkey	183
Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power. 15 September 1990	
Application of regulation: Turkey	183
Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. 15 October 1993	
Application of regulation: Turkey	184

Volume 2133, Table of Contents

Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 December 1995	184
Application of regulation: Turkey	184
Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 1 January 1996	
Application of regulation: Turkey	185
Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. 15 April 1996	
Application of regulation: Turkey	185
Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. 15 April 1996	
Application of regulation: Turkey	186
8048. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:	
Charter of the Organization of Central American States (OCAS). Panama City, 12 December 1962	
Tegucigalpa Protocol to the Charter of 12 December 1962. Tegucigalpa, 13 December 1991	
Accession: Belize.....	187
9432. Multilateral:	
Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Amendment of the notification in respect of Macau: China	188
Declaration: Sweden	190
9587. Multilateral:	
International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966	
Adherence: Barbados	191

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Accession: Lithuania.....	192
Accession: Sri Lanka	195
Acceptance of accession of Bulgaria: Slovakia	196
Accession: Slovenia.....	196
Modification of declaration: Sweden.....	197
Amendment of the notification in respect of Macau: China.....	198

12430. Multilateral:

Convention for the Protection of Producers of Phonograms against Unauthorized Duplication of their Phonograms. Geneva, 29 October 1971	
Accession: Saint Lucia.....	199

12435. Canada and Mexico:

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 21 December 1961	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 9 April 1999	200

14075. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services. Bonn, 11 November 1971	
Termination as between Germany and Belarus:	221

14533. Multilateral:

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970	
Accession: Turkey	222

15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974	12
Accession: Kazakhstan	223

17847. Multilateral:

European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Geneva, 1 May 1971	
Amendments to the European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. 27 January 2001	27
	224

18818. Multilateral:

Agreement for the establishment of a Centre on Integrated Rural Development for Africa. Arusha, 21 September 1979	
Withdrawal: United Republic of Tanzania	235

19609. Multilateral:

Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Kuala Lumpur, 12 August 1977	
Communication: China	236

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the reservations made by Saudi Arabia upon ratification: Germany	237

21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	
Accession: Kazakhstan	239

22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956	
Accession: Slovakia	240

22067. New Zealand and Samoa:

Agreement for air services between and beyond their respective territories. Apia, 23 June 1978	
Termination:	241

23002. Multilateral:

Agreement governing the Activities of States on the Moon and Other Celestial Bodies. New York, 5 December 1979	
Accession: Kazakhstan	242

24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986	
Ratification: Islamic Republic of Iran	243

24592. Multilateral:

South Pacific Nuclear Free Zone Treaty. Rarotonga, 6 August 1985	
Ratification: Tonga	244

24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986	
Ratification: Islamic Republic of Iran	245

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Objection to the reservation made by Qatar upon accession: Finland.....	247
Objection to the reservation made by Qatar upon accession: Norway	248
Objection to the reservation made by Qatar upon accession: Netherlands...	249
Objection to the reservation made by Qatar upon accession: Germany	250
Objection to the reservation made by Qatar upon accession: France	251

29533. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the reciprocal protection and encouragement of investments. Belgrade, 10 July 1989

Termination as between Slovenia and Germany: 252

31251. Multilateral:

Constitution and Convention of the International Telecommunication Union. Geneva, 22 December 1992

Instrument amending the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) (with annex, declarations, reservations, attachments and final act). Minneapolis, 6 November 1998	253
Ratification: Australia.....	410
Ratification: Azerbaijan.....	410
Acceptance: Canada.....	410
Acceptance: Republic of Korea	411
Ratification: Estonia	411
Accession: Guatemala	411
Ratification: Honduras.....	412
Ratification: Lithuania	412
Ratification: Oman.....	412
Ratification: Switzerland	413
Ratification: Tonga	413
Ratification: Turkey.....	413
Ratification: Viet Nam.....	414

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en janvier 2001
N°s 37235 à 37245*

N° 37235. Slovénie et Allemagne :

- Échange de notes constituant un accord relatif au projet "Consultant au sein du Programme de réintégration slovène-allemand et le financement des mesures y relatives" entre la République de Slovénie et la République fédérale d'Allemagne. Ljubljana, 25 et 29 novembre 1993 3

N° 37236. Organisation des Nations Unies et Nouvelle-Zélande :

- Mémorandum d'accord entre le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la provision de personnel pour les activités de déminage au Kosovo (avec annexe). New York, 6 juillet 1999 5

N° 37237. Nouvelle-Zélande, Islande, Liechteustein et Norvège :

- Accord relatif à la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de conformité, de certificats et de marques entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, la République d'Islande, la Principauté de Liechtenstein et le Royaume de Norvège (avec annexes). Bruxelles, 29 avril 1999 7

N° 37238. Nouvelle-Zélande et France :

- Convention relative au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République française. Paris, 2 juin 1999 33

N° 37239. Multilatéral :

- Protocole concernant un amendement de la Convention relative à l'Aviation civile internationale. Montréal, 30 septembre 1977 43

N° 37240. Allemagne et Kenya :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique pour le projet "Services de vulgarisation d'engrais". Nairobi, 30 septembre 1999 et 12 octobre 1999 59

N° 37241. Allemagne et Kenya :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique pour le projet "Programme intégré de sécurité alimentaire dans la province de l'Est". Nairobi, 9 août 1995 et 12 septembre 1995 61

N° 37242. Allemagne et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant le soutien aux citoyens de nationalité allemande vivant dans la République du Kazakhstan. Almaty, 31 mai 1996 63

N° 37243. Allemagne et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la concession réciproque des droits de propriété concernant les sites de représentation diplomatiques des deux états à Varsovie et à Berlin (avec annexe et cartes). Varsovie, 15 décembre 1997 97

N° 37244. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles (avec appendices). Vienne, 13 novembre 1997 117

N° 37245. Multilatéral :

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999 161

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2001
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Adhésion: Estonie 175

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 1. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence catégorie R2 et/ou HS1. 8 août 1960

Application du règlement: Turquie..... 176

Règlement No 5. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs scellés ("sealed beam") pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique européen ou un faisceau-route ou les deux faisceaux faisceau-croisement asymétrique ou un faisceau-route ou les deux faisceaux. 30 septembre 1967

Application du règlement: Turquie..... 177

Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'antiparasitage. 1 avril 1969

Application du règlement: Turquie..... 177

Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. 1 juillet 1969

Application du règlement: Turquie..... 178

Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. 1 avril 1970

Application du règlement: Turquie..... 178

Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. 1 décembre 1970

Application du règlement: Turquie..... 179

Règlement No 21. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur aménagement intérieur. 1 décembre 1971

Application du règlement: Turquie..... 179

Règlement No 24. Prescriptions uniformes relatives : I. à l'homologation des moteurs à allumages par compression (APC) en ce qui concerne les émissions de polluants visibles II. à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne l'installation d'un moteur APC d'un type homologué III. à l'homologation des véhicules automobiles équipés d'un moteur APC en ce qui concerne les émissions de polluants visibles du moteur IV. à la mesure de la puissance des moteurs APC. 15 septembre 1972	180
Application du règlement: Turquie.....	180
Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation. 20 novembre 1978	
Application du règlement: Turquie.....	180
Règlement No 59. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement. 1 octobre 1983	
Application du règlement: Turquie.....	181
Règlement No 66. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de grande capacité pour le transport de personnes en ce qui concerne la résistance mécanique de leur superstructure. 1 décembre 1986	
Application du règlement: Turquie.....	181
Règlement No 71. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles en ce qui concerne le champ de vision du conducteur. 1 août 1987	
Application du règlement: Turquie.....	182
Règlement No 73. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leur protection latérale. 1 janvier 1988	
Application du règlement: Turquie.....	182
Règlement No 86. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 août 1990	
Application du règlement: Turquie.....	183
Règlement No 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette. 15 septembre 1990	

Application du règlement: Turquie.....	183
Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. 15 octobre 1993	
Application du règlement: Turquie.....	184
Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. 15 décembre 1995	
Application du règlement: Turquie.....	184
Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 1 janvier 1996	
Application du règlement: Turquie.....	185
Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. 15 avril 1996	
Application du règlement: Turquie.....	185
Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur. 15 avril 1996	
Application du règlement: Turquie.....	186
8048. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Houduras et Nicaragua :	
Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODECA). Panama, 12 décembre 1962	
Protocole de Tegucigalpa à la Charte du 12 décembre 1962. Tegucigalpa, 13 décembre 1991	
Adhésion: Belize.....	187
9432. Multilatéral :	
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	
Modification de la notification à l'égard de Macao: Chine.....	188
Déclaration: Suède	190

9587. Multilatéral :

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Adhésion: Barbade.....	191

12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Adhésion: Lituanie.....	192
Adhésion: Sri Lanka	195
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Slovaquie.....	196
Adhésion: Slovénie	196
Modification de déclaration: Suède	197
Modification de la notification à l'égard de Macao: Chine.....	198

12430. Multilatéral :

Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Genève, 29 octobre 1971	
Adhésion: Sainte-Lucie.....	199

12435. Canada et Mexique :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 21 décembre 1961	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 9 avril 1999.....	200

14075. République fédérale d'Allemagne et Uniou des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Bonn, 11 novembre 1971	
Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et le Bélarus:	221

14533. Multilatéral :

- Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AEETR). Genève, 1 juillet 1970
Adhésion: Turquie 222

15020. Multilatéral :

- Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974
Adhésion: Kazakhstan 223

17847. Multilatéral :

- Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Genève, 1 mai 1971
Amendements à l'Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. 27 janvier 2001 224

18818. Multilatéral :

- Accord portant création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Afrique. Arusha, 21 septembre 1979
Retrait: République-Unie de Tanzanie 235

19609. Multilatéral :

- Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Kuala Lumpur, 12 août 1977
Communication: Chine 236

20378. Multilatéral :

- Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979
Objection aux réserves formulées par l'Arabie saoudite lors de la ratification: Allemagne 237

21623. Multilatéral :

- Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979
Adhésion: Kazakhstan 239

22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion: Slovaquie 240

22067. Nouvelle-Zélande et Samoa :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà.
Apia, 23 juin 1978

Abrogation: 241

23002. Multilatéral :

Accord régissant les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes.
New York, 5 décembre 1979

Adhésion: Kazakhstan 242

24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification: République islamique d'Iran 243

24592. Multilatéral :

Traité sur la zone dénucléarisée du Pacifique Sud. Rarotonga, 6 août 1985

Ratification: Tonga 244

24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification: République islamique d'Iran 245

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Objection à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: Finlande ... 247

Objection à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: Norvège ... 248

Objection à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: Pays-Bas .. 249

Objection à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: Allemagne 250

Objection à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: France	251
29533. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :	
Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la protection réciproque et à la promotion des investissements. Belgrade, 10 juillet 1989	
Abrogation entre la Slovénie et l'Allemagne:	252
31251. Multilatéral :	
Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications. Genève, 22 décembre 1992	
Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) (avec annexe, déclarations, réserves, annexes et acte final). Minneapolis, 6 novembre 1998	253
Ratification: Australie.....	410
Ratification: Azerbaïdjan.....	410
Acceptation: Canada.....	410
Acceptation: République de Corée	411
Ratification: Estonie	411
Adhésion: Guatemala.....	411
Ratification: Honduras	412
Ratification: Lituanie	412
Ratification: Oman.....	412
Ratification: Suisse	413
Ratification: Tonga	413
Ratification: Turquie.....	413
Ratification: Viet Nam.....	414

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2001
Nos. 37235 to 37245*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2001
N°s 37235 à 37245*

No. 37235

**Slovenia
and
Germany**

Exchange of notes constituting an agreement on the project "Consultant within the Slovene-German Reintegration Programme and Financing of Accompanying Measures" between the Republic of Slovenia and the Federal Republic of Germany. Ljubljana, 25 and 29 November 1993

Entry into force: 29 November 1993, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: German and Slovene

Registration with the Secretariat of the United Nations: Slovenia, 18 January 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Slovénie
et
Allemagne**

Échange de notes constituant un accord relatif au projet "Consultant au sein du Programme de réintégration slovène-allemand et le financement des mesures y relatives" entre la République de Slovénie et la République fédérale d'Allemagne. Ljubljana, 25 et 29 novembre 1993

Entrée en vigueur : 29 novembre 1993, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : allemand et slovène

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Slovénie, 18 janvier 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37236

**United Nations
and
New Zealand**

**Memorandum of agreement between the United Nations Office for Project Services
and the Government of New Zealand for the provision of personnel to support
mine action activities in Kosovo (with annex). New York, 6 July 1999**

**Entry into force: 6 July 1999 by signature and with retroactive effect from 18 June 1999,
in accordance with article II (1)**

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2001

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies
et
Nouvelle-Zélande**

**Mémorandum d'accord entre le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui
aux projets et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la provision de
personnel pour les activités de déminage au Kosovo (avec annexe). New York, 6
juillet 1999**

**Entrée en vigueur : 6 juillet 1999 par signature et avec effet rétroactif à compter du 18
juin 1999, conformément au paragraphe 1 de l'article II**

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2001

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37237

New Zealand, Iceland, Liechtenstein and Norway

Agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment, certificates and markings between the Government of New Zealand and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway (with annexes). Brussels, 29 April 1999

Entry into force: 1 March 2000, in accordance with article 14 (see following page)

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 23 January 2001

Nouvelle-Zélande, Islande, Liechtenstein et Norvège

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de conformité, de certificats et de marques entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, la République d'Islande, la Principauté de Liechtenstein et le Royaume de Norvège (avec annexes). Bruxelles, 29 avril 1999

Entrée en vigueur : 1er mars 2000, conformément à l'article 14 (voir la page suivante)

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 23 janvier 2001

Participant	Notification
Iceland	9 Dec 1999 n
Liechtenstein	16 Nov 1999 n
New Zealand	24 Jan 2000 n
Norway	12 Jan 1999 n

Participant	Notification
Islande	9 déc 1999 n
Liechtenstein	16 nov 1999 n
Norvège	12 janv 1999 n
Nouvelle-Zélande	24 janv 2000 n

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN RELATION TO CONFORMITY ASSESSMENT, CERTIFICATES AND MARKINGS BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE REPUBLIC OF ICELAND, THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN AND THE KINGDOM OF NORWAY

The Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway, hereafter referred to as the EFTA EEA States, on the one hand, and the Government of New Zealand, on the other hand ("the Parties"),

Considering the traditional links of friendship that exist between them,

Considering their shared commitment to promoting the enhancement of product quality, with a view to ensuring the health, safety and environment of their citizens,

Desiring to conclude an agreement providing for the mutual recognition of the respective conformity assessment procedures required for market access to the territory of the Parties,

Taking into account the improved conditions of trade between the Parties which the mutual recognition of test reports and certificates of conformity will bring about,

Aware of the positive contribution that mutual recognition can have in encouraging greater international harmonisation of standards and regulations,

Noting the close relationship between New Zealand and Australia as confirmed in the Australian and New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement and the Trans-Tasman Mutual Recognition Arrangement as well as the growing level of integration of the Australian and New Zealand conformity assessment infrastructures through the Agreement concerning the establishment of the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand (JAS-ANZ),

Noting the close relationship between Iceland, Liechtenstein and Norway and the European Community through the Agreement on the European Economic Area, which makes it appropriate to conclude this parallel mutual recognition agreement between New Zealand and these countries equivalent to the Mutual Recognition Agreement in relation to conformity assessment, certificates and markings between New Zealand and the European Community,

Bearing in mind their status as Contracting Parties to the Agreement establishing the World Trade Organisation, and conscious in particular of their obligations under the World Trade Organisation Agreement on Technical Barriers to Trade,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Agreement, the EFTA EEA States of the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway, shall be referred to and act as one Party to this Agreement.

2. General terms used in this Agreement and its Annexes shall have the meaning given in the definitions contained in ISO/IEC Guide 2 (1991) "General terms and their definitions concerning standardisation and related activities" and in EN 45020 (1993 edition) unless the context otherwise requires. In addition, the following terms and definitions shall apply for the purpose of this Agreement:

"Conformity assessment" means systematic examination to determine the extent to which a product, process or service fulfils specified requirements;

"Conformity assessment body" means a body whose activities and expertise include performance of all or any stage of the conformity assessment process;

"Designation" means the authorisation by a designating authority of a conformity assessment body to perform conformity assessment activities; "designated" has a corresponding meaning;

"Designating authority" means a body with the legal power to designate, suspend or withdraw designation of conformity assessment bodies under its jurisdiction.

3. The terms "conformity assessment body" and "designating authority" apply mutatis mutandis to other bodies and authorities with corresponding functions referred to in some Sectoral Annexes.

Article 2. General Obligations

1. The Government of New Zealand shall accept attestations of conformity including test reports, certificates, authorisations and marks of conformity as required by legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes issued by designated conformity assessment bodies in the EFTA EEA States in accordance with this Agreement.

2. The EFTA EEA States shall accept attestations of conformity including test reports, certificates, authorisations and marks of conformity as required by legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes, issued by designated conformity assessment bodies in New Zealand in accordance with this Agreement.

3. This Agreement shall not entail mutual acceptance of the standards or technical regulations of the Parties or mutual recognition of the equivalence of such standards or technical regulations.

Article 3. Sectoral Coverage

1. This Agreement concerns the conformity assessment procedures to satisfy mandatory requirements covered by the Sectoral Annexes.

2. Each Sectoral Annex shall, in general, contain the following information:

(a) A statement of its scope and coverage;

- b) The legislative, regulatory, and administrative requirements pertaining to the conformity assessment procedures (Section I);
 - (c) A list of the designated conformity assessment bodies (Section II);
 - (d) The designating authorities (Section III);
 - (e) A set of procedures for the designation of conformity assessment bodies (Section IV); and
 - (f) Additional provisions as required (Section V).

Article 4. Origin

1. This Agreement shall apply to products originating in the Parties to the Agreement according to the non-preferential rules of origin.
2. In case of conflicting rules, the non-preferential rules of the Party on whose territory the goods are marketed are determinative.
3. To the extent that the same products are also covered in a Sectoral Annex to the Agreement on Mutual Recognition in relation to conformity assessment between the EFTA EEA States and Australia, the present Agreement shall also apply to products of Australian origin.
4. To the extent that the same products are also covered in a Sectoral Annex to the Agreement on Mutual Recognition in relation to conformity assessment between New Zealand and the European Community, the present Agreement shall also apply to products originating in the European Community.

Article 5. Conformity Assessment Bodies

In accordance with the terms of Annex 1 and the Sectoral Annexes, each Party recognises that the conformity assessment bodies designated by the other Party fulfil the conditions of eligibility to assess conformity in relation to their requirements as specified in the Sectoral Annexes. In designating such bodies, the Parties shall specify the scope of the conformity assessment activities for which they have been designated.

Article 6. Designating Authorities

1. The Parties shall ensure that the designating authorities responsible for designating the conformity assessment bodies specified in the Sectoral Annexes shall have the necessary power and competence to designate, suspend, remove suspension and withdraw the designation of such bodies.
2. In making such designations and withdrawals, designating authorities shall, unless specified otherwise in the Sectoral Annexes, observe the procedures for designation set out in Article 12 and Annex 1 of this Agreement.
3. In case of suspension of a designation or removal of such a suspension, the designating authority of the Party concerned shall immediately inform the other Party and the Joint Committee. Conformity assessment carried out by a suspended conformity assess-

ment body before its suspension shall remain valid unless otherwise determined by its designating authority.

Article 7. Verification of Designation Procedures

1. The Parties shall exchange information concerning the procedures used to ensure that the designated conformity assessment bodies under their responsibility and specified in the Sectoral Annexes comply with the legislative, regulatory and administrative requirements outlined in the Sectoral Annexes and the competence requirements specified in Annex 1.
2. The Parties shall compare methods used to verify that the designated conformity assessment bodies comply with the legislative, regulatory and administrative requirements outlined in the Sectoral Annexes and the competence requirements specified in Annex 1. Existing systems for the accreditation of conformity assessment bodies in the two Parties may be used for such comparison procedures.
3. Such comparison shall be carried out in accordance with the procedures to be determined by the Joint Committee established under Article 12 of this Agreement.

Article 8. Verification of Compliance of Conformity Assessment Bodies

1. Each Party shall ensure that conformity assessment bodies designated by a designating authority will be available for verification of their technical competence and compliance with other relevant requirements.
2. Each Party has the right to contest the technical competence and compliance of conformity assessment bodies under the jurisdiction of the other Party. This right will be exercised under exceptional circumstances only.
3. Such contestation has to be justified in an objective and argued manner and in writing to the other Party and the Chair of the Joint Committee.
4. Where the Joint Committee decides that verification of technical competence or compliance is required, it will be carried out in a timely manner jointly by the Parties with the participation of the relevant designating authorities.
5. The result of this verification will be discussed in the Joint Committee with a view to resolving the issue as soon as possible.
6. Except when decided otherwise by the Joint Committee, the contested conformity assessment body, where it is included in Section 11 of a Sectoral Annex, shall be suspended by the competent designating authority from the time disagreement has been established in the Joint Committee until agreement has been reached in the Joint Committee on the status of that Body.

Article 9. Exchange of Information

1. The Parties shall exchange information concerning the implementation of the legislative, regulatory and administrative provisions identified in the Sectoral Annexes.

2. Consistent with their obligations under the World Trade Organisation Agreement on Technical Barriers to Trade, each Party shall inform the other Party of the changes it intends to make to the legislative, regulatory and administrative provisions relating to the subject matter of this Agreement and shall, except where considerations of safety, health and environmental protection warrant more urgent action, notify the other Party of the new provisions at least 60 days before their entry into force.

Article 10. Uniformity of Conformity Assessment Procedures

In the interests of promoting a uniform application of the conformity assessment procedures provided for in the laws and regulations of the Parties, the designated conformity assessment bodies shall take part, as appropriate, in co-ordination and comparison exercises conducted by each of the Parties in the relevant areas covered by the Sectoral Annexes to this Agreement.

Article 11. Agreements with Other Countries

The Parties agree that mutual recognition agreements concluded by either Party with a country which is not a party to this Agreement shall in no way entail an obligation upon the other Party to accept test reports, certificates, authorisations and marks of conformity issued by conformity assessment bodies in that third country, save where there is an express agreement between the Parties.

Article 12. Joint Committee

1. A Joint Committee made up of representatives of the two Parties shall be established. It is responsible for the effective functioning of the Agreement.
2. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure. It shall take its decisions and adopt its recommendations by consensus. It can decide to delegate specific tasks to sub-committees.
3. The Joint Committee shall meet at least once a year unless it decides otherwise. If required for the effective functioning of this Agreement, and at the request of either Party, an additional meeting or meetings shall be held.
4. The Joint Committee may consider any matter related to the functioning of this Agreement. In particular, it shall be responsible for:
 - a) Amending the Sectoral Annexes to give effect to the decision by a designating authority to designate a particular conformity assessment body;
 - b) Amending the Sectoral Annexes to give effect to the decision by a designating authority to withdraw designation of a particular conformity assessment body;
 - c) Exchanging information concerning the procedures used by either Party to ensure that the conformity assessment bodies specified in the Sectoral Annexes maintain the necessary level of competence;

d) In accordance with the provisions of Article 8, appointing a joint team or teams of experts to verify the technical competence of a conformity assessment body and its compliance with other relevant requirements;

e) Exchanging information and notifying the Parties of modifications of legislative, regulatory and administrative provisions referred to in the Sectoral Annexes including those which require modification of the Sectoral Annexes;

f) Resolving any questions relating to the application of this Agreement and its Sectoral Annexes; and

g) Facilitating the extension of this Agreement to further sectors.

5. Any amendments to Sectoral Annexes made in accordance with the provisions of this Article shall be notified promptly in writing by the Chair of the Joint Committee to each Party.

6. The following procedure shall apply in relation to the inclusion in or withdrawal from a Sectoral Annex of a conformity assessment body:

a) A Party proposing an amendment to a Sectoral Annex to give effect to a decision by a designating authority to designate or withdraw designation of a conformity assessment body shall forward its proposal to the other Party in writing, adding supporting documentation to the request;

b) A copy of the proposal and documentation shall be sent to the Chair of the Joint Committee;

c) In the event that the other Party consents to the proposal or upon the expiry of 60 days without an objection having been lodged, the inclusion in or withdrawal from the Sectoral Annex of the conformity assessment body shall take effect; and

d) In the event, that under the provisions of Article 8, the other Party contests the technical competence or compliance of a conformity assessment body within the afore-mentioned 60-day period, the Joint Committee may decide to carry out a verification of the body concerned, in accordance with the provisions of that Article.

7. In the event that a designated conformity assessment body is withdrawn from a Sectoral Annex, conformity assessment carried out by that conformity assessment body before the date of effect of its withdrawal shall remain valid unless otherwise determined by the Joint Committee. In the case of the inclusion of a new conformity assessment body, conformity assessment carried out by such a conformity assessment body shall be valid from the date the Parties agree to its inclusion in the Sectoral Annex.

8. Where a Party introduces new or additional conformity assessment procedures affecting a sector covered by a Sectoral Annex, the Joint Committee shall, unless the Parties agree otherwise, bring such procedures within the mutual recognition implementing arrangements established by this Agreement.

Article 13. Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories of the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway, and on the other hand,

to the territory of New Zealand. This Agreement shall not apply to Tokelau unless the Parties have exchanged Notes agreeing the terms on which this Agreement shall apply.

Article 14. Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have exchanged Notes confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of this Agreement.
2. Each State Party to this Agreement may withdraw therefrom with six months notice by means of a written notification to the other State Parties.

Article 15. Final Provisions

1. Annex 1 to this Agreement forms an integral part of it.
2. Any amendment to this Agreement shall be done by mutual agreement.
3. The Parties shall conclude Sectoral Annexes, to which the provisions of Article 2 apply, which will provide the implementing arrangements for this Agreement.
4. Amendments to the Sectoral Annexes shall be determined by the Parties through the Joint Committee.
5. This Agreement is drawn up in four originals in the English language.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

For the Government of New Zealand:

NIGEL FYFE

For the Republic of Iceland:

GUNNAR SNORRI GUNNARSSON

For the Principality of Liechtenstein:

PRINCE NIKOLAUS VON LIECHTENSTEIN

For the Kingdom of Norway:

EINAR M. BULL

ANNEX 1. PROCEDURES FOR THE DESIGNATION AND MONITORING OF CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

A. General Requirements and Conditions

1. Designating authorities shall only designate legally identifiable entities as conformity assessment bodies.
2. Designating authorities shall only designate conformity assessment bodies able to demonstrate that they understand, have experience relevant to, and are competent to apply the conformity assessment requirements and procedures of the legislative, regulatory and administrative provisions of the other Party for which they are designated.
3. Demonstration of technical competence shall be based on:
Technological knowledge of the relevant products, processes or services;
Understanding of the technical standards and the general risk protection requirements for which designation is sought;
The experience relevant to the applicable legislative, regulatory and administrative provisions;
The physical capability to perform the relevant conformity assessment activity;
An adequate management of the conformity assessment activities concerned; and
Any other circumstance necessary to give assurance that the conformity assessment activity will be adequately performed on a continuous basis.
4. The technical competence criteria shall be based on internationally accepted documents supplemented by specific interpretative documents developed as appropriate from time to time.
5. The Parties shall encourage harmonisation of designation and conformity assessment procedures through co-operation between designating authorities and conformity assessment bodies by means of co-ordination meetings, participation in mutual recognition arrangements, and working group meetings. Where accreditation bodies participate in the designation process they should be encouraged to participate in mutual recognition arrangements.

B. System to Determine Conformity Assessment Bodies' Competence

6. The designating authorities may apply the following processes to determine the technical competence of conformity assessment bodies. If necessary, a Party will indicate to the designating authority the possible ways to demonstrate competence.

(a) Accreditation

Accreditation shall constitute a presumption of technical competence in relation to the requirements of the other Party when:

- (i) The accreditation process is conducted in conformance with the relevant international documentation (EN 45000 series or ISO/IEC guides); and either
- (ii) The accreditation body participates in mutual recognition arrangements where they are subject to peer evaluation which involves evaluation by individuals with recognised ex-

pertise in the field of the work being evaluated, of the competence of accreditation bodies and conformity assessment bodies accredited by them; or

(iii) The accreditation body, operating under the authority of a designating authority, takes part, in accordance with procedures to be agreed, in comparison programmes and exchanges of technical experience in order to ensure the continued confidence in the technical competence of the accreditation bodies and conformity assessment bodies. Such programmes may include joint assessments, special cooperation programmes or peer evaluation.

When a conformity assessment body is only accredited to evaluate a product, process or service for compliance with particular technical specifications, designation shall be limited to those technical specifications.

When a conformity assessment body seeks designation to evaluate a particular product, process or service for compliance with essential requirements, the accreditation process shall incorporate elements which will permit assessments of the capability (technological knowledge and understanding of the generally stated risk protection requirements of the product, process or service or their use) of the conformity assessment body to evaluate compliance with those essential requirements.

(b) Other Means

When appropriate accreditation is not available or when special circumstances apply, the designating authorities shall require the conformity assessment bodies to demonstrate their competence through other means such as:

Participation in regional/international mutual recognition arrangements or certification systems;

Regular peer evaluations;

Proficiency testing; and

Comparisons between conformity assessment bodies.

C. Evaluation of the Designation System

7. Once the designation systems to evaluate the competence of conformity assessment bodies have been defined by each Party, the other Party may, in consultation with the designating authorities, check that the systems give sufficient assurance that the designation of the conformity assessment bodies satisfies its requirements.

D. Formal Designation

8. Designating authorities shall consult the conformity assessment bodies within their jurisdiction in order to determine their willingness to be designated under the terms of this Agreement. Such consultation should include those conformity assessment bodies who do not operate under the respective legislative, regulatory, and administrative requirements of their own Party, but which may, nevertheless, be interested and capable of working to the legislative, regulatory, and administrative requirements of the other Party.

9. Designating authorities shall inform their Party's representatives on the Joint Committee, established under this Agreement, of the conformity assessment bodies to be included in or withdrawn from Section II of the Sectoral Annexes. Designation, suspension or withdrawal of designation of conformity assessment bodies shall take place in

accordance with the provisions of this Agreement and the rules of procedure of the Joint Committee.

10. When advising their Party's representative on the Joint Committee established under this Agreement, of the conformity assessment bodies to be included in the Sectoral Annexes, the designating authority shall provide the following details in respect of each conformity assessment body:

- (a) The name;
- (b) The postal address;
- (c) The facsimile (fax) number;
- (d) The range of products, processes, standards or services it is authorised to assess;
- (e) The conformity assessment procedures it is authorised to carry out; and
- (f) The designation procedure used to determine competence.

E. Monitoring

11. Designating authorities shall maintain, or cause to maintain, ongoing surveillance over designated conformity assessment bodies by means of regular audit or assessment. The frequency and nature of such activities shall be consistent with international best practices or as agreed by the Joint Committee.

12. Designating authorities shall require designated conformity assessment bodies to participate in proficiency testing or other appropriate comparison exercises where such exercises are technically possible within reasonable cost.

13. Designating authorities shall consult as necessary with their counterparts, to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment processes and procedures. This consultation may include joint participation in audits related to conformity assessment activities or other assessments of designated conformity assessment bodies, where such participation is appropriate and technically possible within reasonable cost.

14. Designating authorities shall consult, as necessary, with the relevant regulatory authorities of the other Party to ensure that all regulatory requirements are identified and are satisfactorily addressed.

AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN RELATION TO CONFORMITY ASSESSMENT, CERTIFICATES AND MARKINGS BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE REPUBLIC OF ICELAND, THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN AND THE KINGDOM OF NORWAY OF 29 APRIL 1999

INTERPRETATIVE UNDERSTANDING

On the occasion of signature of the above Agreement, the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway, hereafter referred to as the EFTA EEA States, on the one hand, and the Government of New Zealand, on the other hand, wish to record the following interpretative understanding:

Article 14(2) of the Agreement shall operate so that any of the EFTA EEA States, on the one hand, or New Zealand, on the other hand, may withdraw from the Agreement by giving the other States concerned six months notice in writing.

Where one of the EFTA EEA States withdraws from the Agreement in accordance with Article 14(2) thereof, such withdrawal shall not affect the operation of the Agreement as between the remaining EFTA EEA States and New Zealand.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

For the Government of New Zealand:

NIGEL FYFE

For the Republic of Iceland:

GUNNAR SNORRI GUNNARSSON

For the Principality of Liechtenstein:

PRINCE NIKOLAUS VON LIECHTENSTEIN

For the Kingdom of Norway:

EINAR M. BULL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIÈRE D'ÉVALUATION DE CONFORMITÉ, DE CERTIFICATS ET DE MARQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

La République d'Islande, la Principauté de Liechtenstein et le Royaume de Norvège, ci-après dénommés les Etats de l'AELE EEE, d'une part, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, d'autre part (" les Parties ">,

Considérant les liens traditionnels d'amitié existant entre eux,

Considérant qu'ils se sont engagés à promouvoir l'amélioration de la qualité des produits afin de préserver la santé, la sécurité et l'environnement de leurs ressortissants,

Désireux de conclure un accord de reconnaissance mutuelle de leurs procédures respectives d'évaluation de la conformité exigées pour l'accès au marché des parties,

Prenant acte de l'amélioration des conditions du commerce entre les parties qu'entraînera la reconnaissance mutuelle des rapports d'essais et des certificats de conformité,

Conscients de l'incidence positive que la reconnaissance mutuelle peut avoir en favorisant une meilleure harmonisation internationale des normes et réglementations,

Prenant acte des relations étroites entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie mises en évidence par le "Australian and New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement" et le "Trans-Tasman Mutual Recognition Arrangement", de même que de l'intégration plus poussée des infrastructures d'évaluation de la conformité en Nouvelle-Zélande et en Australie grâce à l' "Agreement concerning the establishment of the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand (JAS-ANZ) ",

Prenant acte des relations étroites entre l'Islande, le Liechtenstein, la Norvège et la Communauté européenne instituées par l'Accord sur l'Espace économique européen, qui font qu'il est opportun d'envisager la conclusion d'un accord parallèle de reconnaissance mutuelle entre la Nouvelle-Zélande et ces pays, équivalent à l'Accord Relatif à la Reconnaissance Mutuelle en matière d'évaluation de conformité, de certificats et de marques entre la Nouvelle-Zélande et la Communauté européenne,

Conscients de leur qualité de parties contractantes à l'accord instituant l'Organisation Mondiale du Commerce et, en particulier, des obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce de l'Organisation Mondiale du Commerce,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, les Etats AELE EEE de la République d'Islande, de la Principauté de Liechtenstein et du Royaume de Norvège sont considérés comme une partie à l'Accord et comme agissant comme telle.

2. Les termes généraux utilisés dans le présent accord et dans ses annexes ont la même acception que dans les définitions du guide ISO/CEI 2 (1991) "Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes" et de la norme EN 45020 (édition de 1993), sauf si le contexte exige une acception différente. En outre, les termes et définitions suivants s'appliquent aux fins du présent accord :

L' "évaluation de la conformité" est l'examen systématique visant à déterminer dans quelle mesure un produit, un processus ou un service satisfait à des exigences spécifiques ;

L' "organisme d'évaluation de la conformité" est l'organisme dont les activités et l'expertise incluent la réalisation de tout ou partie de la procédure d'évaluation de la conformité ;

La " désignation " est l'autorisation accordée par l'autorité responsable de la désignation à un organisme d'évaluation de la conformité de réaliser des activités d'évaluation de la conformité; le terme " désigné " a une signification correspondante ;

L' "autorité responsable de la désignation" est l'autorité habilitée à désigner les organismes d'évaluation de la conformité relevant de sa juridiction ou à suspendre ou retirer leur désignation.

3. Les expressions " organisme d'évaluation de la conformité " et " autorité responsable de la désignation " s'appliquent mutatis mutandis aux organismes et autorités exerçant des fonctions correspondantes mentionnées dans certaines annexes sectorielles.

Article 2. Obligations générales

1. Le Gouvernement néo-zélandais accepte les attestations de conformité, y compris les rapports d'essais, les certificats, les autorisations et les marquages de conformité exigés par les dispositions législatives et réglementaires mentionnées dans les annexes sectorielles, qui sont délivrées par les organismes désignés d'évaluation de la conformité dans les Etats AELE EEE, conformément au présent Accord.

2. Les Etats AELE EEE acceptent les attestations de conformité, y compris les rapports d'essais, les certificats, les autorisations et les marquages de conformité, exigés par les dispositions législatives et réglementaires mentionnées dans les annexes sectorielles, qui sont délivrées par les organismes désignés d'évaluation de la conformité en Nouvelle-Zélande, conformément au présent Accord.

3. Le présent Accord n'entraîne pas l'acceptation réciproque des normes ou règles techniques des parties ou la reconnaissance mutuelle de l'équivalence de ces normes ou règles techniques.

Article 3. Couverture sectorielle

1. Le présent Accord concerne les procédures d'évaluation de la conformité visant à satisfaire aux exigences impératives indiquées dans les annexes sectorielles.
2. D'une manière générale, chaque annexe sectorielle comporte les informations suivantes :
 - a) Une déclaration concernant la portée et la couverture de l'annexe ;
 - b) Les exigences législatives, réglementaires et administratives concernant les procédures d'évaluation de la conformité (chapitre I) ;
 - c) Une liste des organismes désignés d'évaluation de la conformité (chapitre II) ;
 - d) Les autorités responsables de la désignation (chapitre III) ;
 - e) L'ensemble des procédures de désignation des organismes d'évaluation de la conformité (chapitre IV) ;
 - f) Des dispositions complémentaires, le cas échéant (chapitre V).

Article 4. Origine

1. Le présent Accord s'applique aux produits originaires des Parties à l'accord sur les règles d'origine non préférentielles.
2. En cas de conflit de règles, les règles non préférentielles de la partie sur le territoire de laquelle les marchandises sont commercialisées sont déterminantes.
3. Dans la mesure où les produits visés au paragraphe 1 sont aussi couverts par une annexe sectorielle de l'Accord de reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité entre les Etats AELE EEE et l'Australie, le présent accord s'applique aussi aux produits d'origine australienne.
4. Dans la mesure où les produits visés au paragraphe 1 sont aussi couverts par une annexe sectorielle à l'Accord de reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité entre la Nouvelle-Zélande et la Communauté européenne, le présent Accord s'applique aussi aux produits originaires de la Communauté européenne.

Article 5. Organismes d'évaluation de la conformité

Conformément aux termes de l'annexe 1 et des annexes sectorielles, chaque partie reconnaît que les organismes d'évaluation de la conformité désignés par l'autre partie remplissent les conditions d'éligibilité pour évaluer la conformité compte tenu de leurs exigences énoncées dans les annexes sectorielles. Lors de la désignation de ces organismes, les parties précisent l'étendue des activités d'évaluation de la conformité pour lesquelles ils ont été désignés.

Article 6. Autorités responsables de la désignation

1. Les parties font en sorte que les autorités responsables de la désignation des organismes d'évaluation de la conformité désignées dans les annexes sectorielles disposent des

pouvoirs et compétences nécessaires pour désigner ou suspendre ces organismes, lever leur suspension ou retirer leur désignation.

2. En procédant à ces désignations et retraits, les autorités responsables de la désignation, sauf dispositions contraires dans les annexes sectorielles, observent les procédures de désignation fixées par l'article 12 et par l'annexe 1 du présent Accord.

3. En cas de suspension d'une désignation ou de levée d'une telle suspension, l'autorité responsable de la désignation de la partie concernée informe immédiatement l'autre partie et le comité mixte. L'évaluation de conformité réalisée avant sa suspension par un organisme d'évaluation de la conformité suspendu reste valide sauf décision contraire de l'autorité responsable de sa désignation.

Article 7. Vérification des procédures de désignation

1. Les parties échangent des informations concernant les procédures utilisées pour s'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité désignés sous leur responsabilité et indiqués dans les annexes sectorielles satisfont aux exigences législatives, réglementaires et administratives précisées dans les annexes sectorielles et aux exigences de compétence spécifiées dans l'annexe.

2. Les parties comparent les méthodes utilisées pour vérifier que les organismes d'évaluation de la conformité désignés satisfont aux exigences législatives, réglementaires et administratives décrites dans les annexes sectorielles et aux exigences de compétence précisées dans l'annexe. Les systèmes existants d'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité dans les deux parties peuvent être utilisés pour ces comparaisons.

3. Une telle comparaison est effectuée conformément aux procédures que le Comité mixte institué en vertu de l'article 12 déterminera.

Article 8. Vérification de l'adéquation des organismes d'évaluation de la conformité

1. Chaque partie s'assure que les organismes d'évaluation de la conformité désignés par une autorité responsable de la désignation se prêtent à la vérification de leurs compétences techniques et de leur adéquation aux autres prescriptions pertinentes.

2. Chaque partie a le droit de contester la compétence technique et l'adéquation des organismes d'évaluation de la conformité relevant de la juridiction de l'autre partie. Ce droit n'est exercé que dans des circonstances exceptionnelles.

3. Cette contestation doit être justifiée de manière objective et argumentée par lettre adressée à l'autre partie et au président du comité mixte.

4. Lorsque le comité mixte décide qu'il importe de vérifier la compétence technique ou l'adéquation, cette vérification est effectuée en temps opportun conjointement par les parties avec la participation des autorités concernées responsables de la désignation.

5. Les conclusions de la vérification font l'objet d'une discussion au sein du comité mixte afin d'apporter une solution au problème dès que possible.

6. Sauf décision contraire du comité mixte, l'organisme contesté d'évaluation de la conformité, lorsqu'il est repris dans le chapitre II d'une annexe sectorielle, est suspendu par

l'autorité responsable de sa désignation dès l'instant où un désaccord est constaté au Comité mixte et jusqu'au moment où un accord est réalisé au sein de ce comité mixte sur le statut de cet organisme.

Article 9. Echange d'informations

1. Les parties échangent des informations concernant l'application des dispositions législatives, réglementaires et administratives mentionnées dans les annexes sectorielles.
2. Conformément aux obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord de l'Organisation Mondiale du Commerce sur les obstacles techniques au commerce, chaque partie informe l'autre partie des modifications qu'elle a l'intention d'apporter aux dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant les matières faisant l'objet du présent Accord et, sauf lorsque des considérations de sécurité, de santé, de protection de l'environnement justifient une action plus urgente, informe l'autre partie des nouvelles dispositions au moins 60 jours avant leur entrée en vigueur.

Article 10. Uniformité des procédures d'évaluation de la conformité

Dans l'intérêt d'une application uniforme des procédures d'évaluation de la conformité prévues par les lois et règlements des parties, les organismes désignés d'évaluation de la conformité participent, en tant que de besoin, à des exercices de coordination et de comparaison effectués sous la conduite de chacune des parties dans les domaines couverts par les annexes sectorielles au présent Accord.

Article 11. Accords avec d'autres pays

Les parties conviennent que les accords de reconnaissance mutuelle conclus par une partie avec un pays non partie au présent accord ne font en aucune manière obligation à l'autre partie d'accepter les rapports d'essais, les certificats, les autorisations et les marques de conformité délivrés par les organismes d'évaluation de la conformité de ce pays tiers, sauf si les parties ont manifesté expressément leur accord.

Article 12. Comité mixte

1. Un comité mixte composé de représentants des deux parties est institué. Ce comité est responsable du bon fonctionnement de l'accord.
2. Le comité mixte arrête son propre règlement intérieur. Il adopte ses décisions et ses recommandations par consensus. Il peut décider de déléguer certaines tâches spécifiques à des sous-comités.
3. Le comité mixte se réunit au moins une fois par an sauf décision contraire. Si le bon fonctionnement de l'accord l'exige ou à la demande de l'une ou l'autre partie, une ou plusieurs réunions supplémentaires sont organisées.
4. Le comité mixte peut examiner toutes questions liées au fonctionnement du présent accord.

Il est notamment chargé :

- a) De modifier les annexes sectorielles afin de donner effet à la décision d'une autorité responsable de la désignation désignant un organisme particulier d'évaluation de la conformité ;
- b) De modifier les annexes sectorielles afin de donner effet à la décision d'une autorité responsable de la désignation de retirer la désignation d'un organisme particulier d'évaluation de la conformité ;
- c) D'échanger les informations concernant les procédures utilisées par chaque partie dans le but de s'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité énumérés dans les annexes sectorielles préservent le niveau de compétence requis ;
- d) De désigner, conformément à l'article 8, une ou plusieurs équipes mixtes d'experts afin de vérifier la compétence technique d'un organisme d'évaluation de la conformité et son adéquation aux autres prescriptions pertinentes ;
- e) D'échanger des informations et de porter à la connaissance des parties les modifications apportées aux dispositions législatives, réglementaires et administratives énumérées dans les annexes sectorielles, y compris celles qui requièrent une modification desdites annexes ;
- f) De résoudre toute question relative à l'application du présent Accord et de ses annexes sectorielles ;
- g) De faciliter l'extension du présent Accord à d'autres secteurs.

5. Toute modification apportée aux annexes sectorielles conformément aux dispositions du présent article est portée rapidement par écrit à la connaissance de chaque partie par le président du comité mixte.

6. Pour l'inclusion d'un organisme d'évaluation de la conformité dans une annexe sectorielle ou son retrait, la procédure suivante s'applique :

- a) Une partie proposant de modifier une annexe sectorielle pour donner effet à une décision d'une autorité responsable de la désignation désignant un organisme d'évaluation de la conformité ou retirant la désignation d'un tel organisme présente sa proposition par écrit à l'autre partie en y joignant les documents à l'appui de sa demande ;
- b) Une copie de la proposition et des documents annexés est adressée au président du comité mixte ;
- c) Si l'autre partie accepte la proposition ou si aucune objection n'a été formulée à l'expiration d'un délai de 60 jours, l'inclusion de l'organisme d'évaluation de la conformité dans l'annexe sectorielle ou son retrait prend effet ;
- d) Si, en application de l'article 8, l'autre partie conteste la compétence technique ou l'adéquation d'un organisme d'évaluation de la conformité dans le délai susvisé de 60 jours, le comité mixte peut décider de procéder à une vérification de l'organisme concerné, conformément audit article.

7. Si un organisme désigné d'évaluation de la conformité est retiré d'une annexe sectorielle, l'évaluation de la conformité réalisée par cet organisme avant la date d'effet de ce retrait reste valide, sauf décision contraire du comité mixte. En cas d'inclusion d'un nouvel organisme d'évaluation de la conformité, l'évaluation de la conformité réalisée par cet or-

ganisme est valide à compter de la date à laquelle les parties conviennent de l'inclure dans l'annexe sectorielle.

8. Si une partie adopte des procédures nouvelles ou supplémentaires d'évaluation de la conformité pour un secteur couvert par une annexe sectorielle, le comité mixte, sauf décision contraire des parties, intègre ces procédures aux mécanismes d'application de la reconnaissance mutuelle institués par le présent Accord.

Article 13. Application territoriale

Le présent Accord s'applique d'une part, aux territoires de la République d'Islande, de la Principauté de Liechtenstein et du Royaume de Norvège, et d'autre part au territoire de la Nouvelle-Zélande. Le présent Accord ne s'applique pas à l'archipel de Tokelau, sauf si les parties ont échangé des notes pour convenir des modalités de son application.

Article 14. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiée l'achèvement de leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque partie peut résilier le présent Accord en adressant par écrit un préavis de six mois à l'autre partie.

Article 15. Dispositions finales

1. L'annexe 1 au présent Accord en fait partie intégrante.
2. Toute modification apportée au présent Accord requiert l'accord réciproque des parties.
3. Les parties concluent des annexes sectorielles auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 2, lesquelles feront état des dispositions d'application du présent Accord.
4. Les modifications apportées aux annexes sectorielles sont arrêtées par les parties par l'intermédiaire du comité mixte.
5. Le présent Accord est rédigé en quatre originaux en langue anglaise.

Fait à Bruxelles le 29 avril 1999.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:
NIGEL FYFE

Pour le Gouvernement de la République d'Islande:
GUNNAR SNORRI GUNNARSSON

Pour la Principauté de Liechtenstein:
PRINCE NIKOLAUS VON LIECHTENSTEIN

Pour le Royaume de Norvège:
EINAR M. BULL

ANNEXE 1

PROCÉDURES DE DÉSIGNATION ET DE CONTRÔLE DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

A. Conditions et exigences générales

1. Les autorités compétentes ne désignent que des entités juridiquement identifiables en qualité d'organismes d'évaluation de la conformité.

2. Les autorités compétentes ne désignent que des organismes d'évaluation de la conformité en mesure d'apporter la preuve qu'ils comprennent les exigences et procédures d'évaluation de la conformité contenues dans les dispositions législatives, réglementaires et administratives de l'autre partie pour laquelle elles sont désignées, qu'ils ont une expérience de ces exigences et procédures et qu'ils sont compétents pour les appliquer.

3. La preuve de la compétence technique se fonde sur :

La connaissance technique des produits, processus ou services pertinents ;

La compréhension des normes techniques et des exigences générales de protection contre les risques pour lesquelles la désignation est requise ;

L'expérience correspondant aux dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables ;

La capacité physique d'exercer l'activité pertinente d'évaluation de la conformité ;

Une gestion adéquate des activités d'évaluation de la conformité concernées ;

Toute autre circonstance indispensable pour garantir que l'activité d'évaluation de la conformité sera continûment exécutée d'une manière appropriée.

4. Les critères de compétence technique se fondent sur des documents de valeur internationale complétés par des documents spécifiques d'interprétation établis lorsque le besoin s'en fait sentir.

5. Les parties encouragent l'harmonisation des procédures de désignation et d'évaluation de la conformité grâce à la coopération entre les autorités responsables des désignations et les organismes d'évaluation de la conformité, et ce au moyen de réunions de coordination, de la participation aux mécanismes de reconnaissance mutuelle et de réunions de groupes de travail. Lorsque des organismes d'accréditation participent au processus de désignation, ils doivent être encouragés à participer aux mécanismes de reconnaissance mutuelle.

B. Système de détermination de la compétence des organismes d'évaluation de la conformité

6. Les autorités responsables des désignations peuvent appliquer les procédures suivantes en vue de déterminer la compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité. Le cas échéant, une partie indiquera à l'autorité responsable des désignations les moyens d'apporter la preuve de la compétence.

a) Accréditation

L'accréditation constitue une présomption de compétence technique au regard des exigences de l'autre partie lorsque :

i) La procédure d'accréditation se déroule conformément aux documents internationaux en la matière (EN 45 000 ou guides ISO/CEI) et que :

ii) Soit l'organisme d'accréditation participe à des mécanismes de reconnaissance mutuelle soumis à une évaluation par des pairs, ce qui implique une évaluation de la compétence des organismes d'accréditation et des organismes d'évaluation de la conformité accrédités par ces derniers par des personnes ayant une expertise reconnue dans le domaine d'évaluation concerné ;

iii) Soit les organismes d'accréditation, qui exercent leur activité sous la tutelle de l'autorité responsable des désignations, participent, selon des procédures à convenir, à des programmes de comparaison et des échanges d'expérience technique afin que les organismes d'accréditation et les organismes d'évaluation de la conformité puissent continuer à jouir de la confiance qui leur est accordée. Ces programmes peuvent se présenter sous la forme d'évaluations communes, de programmes spéciaux de coopération ou d'évaluations par des pairs.

Lorsqu'un organisme d'évaluation de la conformité n'est accrédité que pour évaluer la conformité à des spécifications techniques particulières d'un produit, d'un processus ou d'un service, la désignation doit être limitée à ces spécifications techniques.

Lorsqu'un organisme d'évaluation de la conformité souhaite obtenir une désignation afin d'évaluer la conformité à des exigences essentielles d'un produit, d'un processus ou d'un service particulier, la procédure d'accréditation incorpore des éléments permettant d'évaluer la capacité de l'organisme d'évaluation de la conformité d'évaluer la conformité avec ces exigences essentielles (connaissance technique et compréhension des exigences générales de protection contre les risques du produit, du processus ou du service ou de leur utilisation).

b) Autres moyens

Lorsqu'il n'est pas possible de recourir à l'accréditation ou en présence de circonstances spéciales, les autorités responsables des désignations exigent des organismes d'évaluation de la conformité qu'ils apportent la preuve de leur compétence par d'autres moyens, dont :

La participation à des mécanismes de reconnaissance mutuelle ou à des systèmes de certification régionaux/internationaux ;

Les évaluations régulières par des pairs ;

Les essais d'aptitude ; et

Les comparaisons entre organismes d'évaluation de la conformité.

C. Evaluation du système de désignation

7. Lorsque chaque partie a arrêté son système d'évaluation de la compétence des organismes d'évaluation de la conformité, l'autre partie peut, en consultation avec les autorités responsables des désignations, vérifier si le système comporte des garanties suffisantes que la désignation des organismes d'évaluation de la conformité satisfait à ses propres exigences.

D. Désignation formelle

8. Les autorités responsables des désignations consultent les organismes d'évaluation de la conformité situés dans leur juridiction afin d'établir s'ils souhaitent être désignés dans les conditions du présent Accord. Cette consultation doit être étendue aux organismes d'évaluation de la conformité qui ne sont pas soumis aux exigences administratives, réglementaires ou législatives de leur propre partie, mais qui pourraient être désireux de travailler conformément aux exigences législatives, réglementaires et administratives de l'autre partie et seraient capables de le faire.

9. Les autorités responsables des désignations informent les représentants de leur partie au sein du comité mixte, institué en vertu de l'article 12 du présent Accord, des organismes d'évaluation de la conformité à inclure dans le chapitre II des annexes sectorielles ou à en retirer. La désignation, la suspension ou le retrait de la désignation des organismes d'évaluation de la conformité s'opèrent conformément aux dispositions du présent accord et au règlement du comité mixte.

10. Lorsqu'elle informe le représentant de sa partie au comité mixte, institué en vertu du présent accord, des organismes d'évaluation de la conformité à inclure dans les annexes sectorielles, l'autorité responsable des désignations fournit pour chacun de ces organismes les renseignements suivants:

- a) Le nom ;
- b) L'adresse postale ;
- c) Le numéro de fax ;
- d) La gamme des produits, processus, normes ou services qu'il est autorisé à évaluer ;
- e) Les procédures d'évaluation de la conformité qu'il est autorisé à appliquer ;
- f) La procédure de désignation utilisée pour déterminer sa compétence.

E. Contrôle

11. Les autorités responsables des désignations exercent ou font exercer un contrôle constant sur les organismes d'évaluation de la conformité au moyen d'évaluations ou d'audits réguliers. La fréquence et la nature de ces activités sont conformes aux bonnes pratiques internationales ou déterminées par le comité mixte.

12. Les autorités responsables des désignations exigent des organismes d'évaluation de la conformité qu'ils participent à des essais d'aptitude ou à d'autres exercices appropriés de comparaison lorsque de tels exercices peuvent être réalisés techniquement à un coût raisonnable.

13. Les autorités responsables des désignations consultent, en tant que de besoin, leurs homologues afin de préserver la confiance dans les procédures d'évaluation de la conformité. Cette consultation peut inclure la participation commune à des audits portant sur des évaluations de la conformité ou autres des organismes d'évaluation de la conformité, lorsque cette participation est appropriée et techniquement possible à un coût raisonnable.

14. Les autorités responsables des désignations consultent, en tant que de besoin, les autorités réglementaires compétentes de l'autre partie afin de s'assurer que toutes les prescriptions réglementaires sont identifiées et convenablement respectées.

**ACCORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIÈRE
D'ÉVALUATION DE CONFORMITÉ DE CERTIFICATS ET DE
MARQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE, LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, LA PRINCIPAUTÉ DE
LIECHTENSTEIN ET LE ROYAUME DE NORVÈGE DU 29 AVRIL 1999**

NOTE INTERPRÉTATIVE

À l'occasion de la signature de l'Accord susvisé, la République d'Islande, la Principauté de Liechtenstein et le Royaume de Norvège, ci-après dénommés les Etats de l'AELE EEE d'une part, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande d'autre part, souhaitent enregistrer la note interprétative suivante :

L'alinéa 2) de l'article 14 de l'Accord sera appliqué de telle manière que tout Etat de l'AELE EEE d'une part, ou la Nouvelle-Zélande d'autre part, puisse se retirer de l'Accord en donnant aux autres Etats concernés un préavis écrit de six mois.

Lorsque l'un des Etats de l'AELE EEE se retirera de l'Accord conformément aux dispositions de l'alinéa 2) de l'article 14 de l'Accord, ce retrait n'influera pas sur le fonctionnement de l'Accord entre les autres Etats de l'AELE EEE et la Nouvelle-Zélande.

Fait à Bruxelles, le 29 avril 1999.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

NIGEL FYFE

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

GUNNAR SNORRI GUNNARSSON

Pour la Principauté de Liechtenstein :

PRINCE NIKOLAUS VON LIECHTENSTEIN

Pour le Royaume de Norvège :

EINAR M. BULL

No. 37238

**New Zealand
and
France**

**Agreement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand
and the Government of the French Republic. Paris, 2 June 1999**

Entry into force: 6 April 2000, in accordance with article 10

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 23 January
2001**

**Nouvelle-Zélande
et
France**

**Convention relative au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la
Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République française. Paris, 2 juin
1999**

Entrée en vigueur : 6 avril 2000, conformément à l'article 10

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 23
janvier 2001**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON A WORKING HOLIDAY SCHEME BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of New Zealand and
The Government of the French Republic,
Hereafter called "the Parties",

Recognising the importance of their citizens spending time in each other's country, to strengthen political, economic, social and cultural ties and to promote better mutual understanding,

Recognising also the role young people have to play in achieving and maintaining this goal and

Aiming, with this in mind, to encourage their young citizens, especially those residing in their own country, to undertake an extended stay in the other's country combining tourism and discovery, including through work,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

1. The two Parties agree to establish a Working Holiday Scheme, allowing young citizens of each of the two countries to stay in the other, on an individual basis, with the aim of holidaying there, with the possibility of undertaking employment as a means of supplementing the funds they have available.

2. Subject to public order and public security considerations, each Party shall issue to citizens of the other country a multiple entry Working Holiday visa, valid for one year, provided these citizens fulfil the following conditions:

(a) Are motivated by the objectives of the Scheme, as defined in paragraph 1 of this Article ;

(b) Have not previously taken part in the Scheme;

(c) Are aged between 18 and 30 years (inclusive) at the time the visa application is lodged;

(d) Hold a valid passport and are in possession of a return ticket or an onward ticket to a third state to which right of entry is guaranteed or otherwise have sufficient funds to purchase such tickets;

(e) Possess sufficient funds or corresponding guarantees to cover their expenses at the beginning of their stay.

Article 2

Applications to participate in the Scheme shall be made to the appropriate diplomatic mission, in Paris or in Wellington.

Article 3

1. Working Holiday visas issued by the Government of the French Republic shall be valid for the departments of the French Republic and Working Holiday visas issued by the Government of New Zealand shall be valid for the territory of New Zealand, excluding Tokelau.

2. Each Party shall authorise citizens of the other country who are in possession of a valid Working Holiday visa to stay in the territories mentioned in paragraph 1 above for a maximum of one year from the date of arrival and to undertake employment to supplement the funds they have available.

3. Citizens of each of the two countries visiting the other country with a Working Holiday visa may not extend their stay beyond the authorised duration, nor change their status during their stay.

Article 4

1. When New Zealand citizens in possession of a Working Holiday visa issued by the French authorities find employment in France, those authorities shall immediately grant those citizens, without reference to the labour market situation, a temporary work permit for the expected duration of the position. The permit may be renewed under the same conditions, up to the limit of the authorised length of stay.

2. Upon arrival in New Zealand, the New Zealand authorities in charge of immigration shall grant French citizens a work permit valid for a maximum period of twelve months. French participants in the Working Holiday Scheme may enrol in one training or study course of up to three months' duration during their stay. This enrolment may not be renewed.

Article 5

1. Citizens of both countries staying in the other country with a Working Holiday visa shall be required to comply with the legislation in force in the receiving country, in particular concerning the undertaking of paid employment.

2. Any points not dealt with in this Agreement shall be governed by the respective legislation of the Parties.

Article 6

An information pack shall be given by the respective diplomatic missions to participants in this Scheme. This pack shall contain general information on living conditions and how to find work.

Article 7

1. All participants in this Scheme must be able to provide evidence of holding an insurance policy covering all risks related to sickness, maternity, disability and hospitalisation in the receiving State for the duration of their stay.
2. Participants shall not be eligible to receive any unemployment or other social welfare benefits in the receiving State.

Article 8

1. For the purposes of implementing this Scheme, the number of participants shall be fixed annually by exchange of diplomatic notes.
2. Each Party shall also notify the other annually, by exchange of diplomatic notes, of the minimum sum required in accordance with paragraph 2.e of Article 1.
3. The allocation of participants under this Scheme shall take place from the date the Scheme enters into force until the end of the year in progress, then annually from 1 January to 31 December.

Article 9

The two Parties shall meet for an annual evaluation of the implementation of this Agreement.

Article 10

1. Each Party shall notify the other, by diplomatic channels, of the completion of its internal procedural requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following receipt of the last of the notifications mentioned in the preceding paragraph.
3. Either Party may terminate this Agreement, with three months' notice, by notifying the other Party through diplomatic channels.

In witness whereof, the representatives of both Parties, being thus duly authorised, signed this Agreement.

Done in duplicate at Paris on 2 June 1999 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of New Zealand:

DON MCKINNON

For the Government of the French Republic:

HUBERT VÉDRINE

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION RELATIVE AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE, FRANÇAISE

Le Gouvernement de Nouvelle-Zélande et
Le Gouvernement de la République française,
Ci-après dénommés " les Parties ",

Conscients de l'importance que représentent, pour le renforcement de leurs liens politiques, économiques, sociaux et culturels et pour une meilleure compréhension mutuelle, les séjours de leurs ressortissants dans l'autre Etat,

Conscients aussi de la place de la jeunesse pour la réalisation et la pérennité de cet objectif et

Désireux, pour ce faire, d'encourager leurs jeunes ressortissants, notamment ceux qui résident sur leur territoire, à entreprendre un séjour de longue durée dans l'autre Etat alliant tourisme et découverte, y compris dans le travail,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

1. Les deux Parties s'accordent pour la création d'un programme. Vacances-travail, destiné à permettre à de jeunes ressortissants de chacun des deux pays de séjourner dans l'autre, à titre individuel, dans le but d'y passer des vacances, en ayant la possibilité d'y occuper un emploi afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent.

2. Chaque Partie délivre, sous réserve de considérations d'ordre public et de sécurité publique, aux ressortissants de l'autre pays, un visa Vacances-travail à entrées multiples, d'une durée de validité d'un an, dès lors que ces ressortissants remplissent les conditions suivantes :

a. Leurs motivations répondent aux objectifs du programme, tels qu'ils sont définis au paragraphe 1 du présent article ;

b. Ils n'ont pas bénéficié antérieurement de ce programme ;

c. Ils sont âgés de 18 à 30 ans révolus à la date du dépôt de la demande de visa ;

d. Ils sont titulaires d'un passeport en cours de validité et en possession d'un billet de retour, ou d'un titre de transport vers un Etat tiers dans lequel l'admission est garantie, ou encore de ressources suffisantes pour acheter de tels titres de transport ;

e. Ils disposent des ressources financières nécessaires ou des garanties correspondantes pour subvenir à leurs besoins au début de leur séjour.

Article 2

La demande de participation à ce programme est adressée à la représentation diplomatique compétente, à Paris ou à Wellington.

Article 3

1. Les visas Vacances-travail délivrés par le Gouvernement de la République française sont valables pour les départements de la République française et les visas Vacances-travail délivrés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sont valables pour le territoire de Nouvelle-Zélande, à l'exception de Tokelau.

2. Chaque Partie autorise les ressortissants de l'autre pays, en possession d'un visa Vacances-travail en cours de validité, à séjourner dans les territoires mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus durant un an maximum à compter de la date d'entrée et à occuper un emploi susceptible de compléter les moyens financiers dont ils disposent.

3. Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent sur le territoire de l'autre pays avec un visa Vacances-travail ne peuvent prolonger leur séjour au-delà de la durée autorisée, ni changer de statut durant ce séjour.

Article 4

1. Dès lors que les ressortissants de Nouvelle-Zélande titulaires d'un visa Vacances-travail délivré par les autorités françaises ont trouvé un emploi en France, celles-ci leur accordent, immédiatement et sans leur opposer la situation de l'emploi, une autorisation provisoire de travail pour la durée prévue de l'emploi. Cette autorisation est renouvelable dans les mêmes conditions, dans la limite de la durée du séjour autorisée.

2. A l'arrivée en Nouvelle-Zélande, les autorités compétentes chargées de l'immigration octroient aux ressortissants français un permis de travail pour une période maximale de douze mois. Pendant leur séjour, les participants français au programme Vacances-travail peuvent s'inscrire dans un cours de formation ou d'étude d'une durée maximale de trois mois. Cette inscription ne peut être renouvelée.

Article 5

1. Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent dans l'autre pays avec un visa Vacances-travail sont tenus de se conformer à la législation en vigueur dans le pays d'accueil concernant notamment l'exercice d'activités rémunérées.

2. Les points non traités par la présente Convention sont régis par la législation respective des deux Parties.

Article 6

Une documentation est remise par les représentations diplomatiques respectives aux participants du programme. Elle comporte des informations sur les conditions générales de vie et d'accès à l'emploi

Article 7

1. Tout participant au présent programme doit justifier de la possession d'une assurance couvrant l'ensemble des risques liés à la maladie-maternité-invalidité et à l'hospitalisation dans l'Etat d'accueil pour la durée du séjour.
2. Il ne peut bénéficier des allocations chômage et de l'assistance sociale de l'Etat d'accueil.

Article 8

1. Aux fins d'application du présent programme, le nombre de participants est fixé annuellement par échange de notes diplomatiques.
2. Chaque Partie notifie également à l'autre, annuellement, par échange de notes diplomatiques, le montant minimal des ressources exigibles en vertu de l'Article 1er, paragraphe 2.e.
3. Le décompte des participants au présent programme s'effectue à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la fin de l'année en cours puis annuellement, du 1er janvier au 31 décembre.

Article 9

Les deux Parties se réunissent pour une évaluation annuelle de l'application de la présente Convention.

Article 10

1. Chacune des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. La présente Convention entre en vigueur le trentième jour après la date de réception de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe précédent.
3. Chaque Partie peut dénoncer la présente Convention, avec un préavis de trois mois, en le notifiant à l'autre Partie par la voie diplomatique.

En foi de quoi les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris le 2 juin 1999 en deux exemplaires en langues anglaise et française, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Nouvelle-Zélande :

DON MCKINNON

Pour le Gouvernement de la République française :

HUBERT VÉDRINE

No. 37239

Multilateral

Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation Organization. Montreal, 30 September 1977

Entry into force: *17 August 1999, in accordance with its provisions (see following page)*

Authentic texts: *English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Civil Aviation Organization, 4 January 2001*

Multilatéral

Protocole concernant un amendement de la Convention relative à l'Aviation civile internationale. Montréal, 30 septembre 1977

Entrée en vigueur : *17 août 1999, conformément à ses dispositions (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de l'aviation civile internationale, 4 janvier 2001*

Participant	Ratification
Afghanistan	28 Sep 1983
Algeria	16 Jan 1984
Antigua and Barbuda	17 Oct 1988
Argentina	14 Nov 1979
Australia	7 Dec 1979
Austria	25 Apr 1983
Bahrain	7 Feb 1990
Bangladesh	26 Mar 1996
Barbados	5 Dec 1978
Belarus	24 Jul 1996
Belgium	20 Sep 1985
Belize	24 Sep 1997
Bosnia and Herzegovina	7 Mar 1995
Brazil	12 Jul 1999
Bulgaria	11 Dec 1978
Burkina Faso	8 Dec 1998
Burundi	10 Oct 1991
Canada	26 Apr 1978
China	26 Apr 1984
Croatia	6 May 1994
Cuba	22 Dec 1978
Cyprus	5 Jul 1989
Czech Republic	15 Apr 1993
Democratic People's Republic of Korea	17 Apr 1979
Denmark	9 Aug 1982
Ecuador	22 Apr 1988
Eritrea	6 Jun 1995

Participant	Ratification
Estonia	21 Aug 1992
Ethiopia	6 Sep 1979
Finland	8 Jan 1979
France	14 Aug 1979
Germany	15 Feb 1984
Ghana	15 Jul 1997
Greece	23 Oct 1980
Guatemala	12 May 1980
Guyana	21 Nov 1986
Haiti	21 Sep 1984
Hungary	6 Jul 1978
Iceland	11 Jun 1979
India	31 Jan 1985
Indonesia	20 Nov 1990
Iran (Islamic Republic of)	17 Jun 1994
Iraq	31 Aug 1978
Italy	13 Oct 1983
Jordan	2 Nov 1979
Kuwait	21 Apr 1978
Latvia	17 Aug 1999
Lebanon	15 Sep 1980
Lesotho	26 Oct 1978
Libyan Arab Jamahiriya	8 Feb 1999
Luxembourg	18 Oct 1979
Malawi	27 Feb 1978
Malaysia	15 May 1978
Malta	25 Mar 1994
Mauritius	5 Jul 1979
Mexico	1 Jun 1987

Participant	Ratification
Monaco	25 Jul 1997
Nepal	9 Jun 1997
Netherlands	17 May 1979
New Zealand	30 May 1990
Niger	8 Apr 1988
Norway	24 Apr 1978
Oman	1 May 1991
Pakistan	29 Aug 1978
Papua New Guinea	5 Oct 1992
Poland	7 May 1979
Republic of Moldova	20 Jun 1997
Romania	24 Aug 1978
Russian Federation	23 Mar 1978
San Marino	3 Feb 1995
Saudi Arabia	25 Jun 1991
Senegal	27 Nov 1981
Seychelles	23 Sep 1983
Singapore	22 Sep 1986
Spain	25 Sep 1979
Sri Lanka	30 Jan 1984
Sweden	2 Mar 1979
Switzerland	4 Mar 1980
Syrian Arab Republic	18 Jul 1989
Thailand	13 Jan 1987
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	3 Sep 1997
Togo	24 Apr 1987
Turkey	13 Nov 1992
Turkmenistan	14 Apr 1993
Uganda	3 Feb 1992

Participant	Ratification
United Arab Emirates	22 Jan 1987
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	6 Oct 1978
United States of America	8 Mar 1982
Uruguay	10 Nov 1981
Uzbekistan	24 Feb 1994
Vanuatu	31 Jan 1989
Viet Nam	20 Sep 1983
Yemen	9 Jan 1980
Zambia	15 May 1990

Participant	Ratification
Afghanistan	28 sept 1983
Algérie	16 janv 1984
Allemagne	15 févr 1984
Antigua-et-Barbuda	17 oct 1988
Arabie saoudite	25 juin 1991
Argentine	14 nov 1979
Australie	7 déc 1979
Autriche	25 avr 1983
Bahreïn	7 févr 1990
Bangladesh	26 mars 1996
Barbade	5 déc 1978
Belgique	20 sept 1985
Belize	24 sept 1997
Bosnie-Herzégovine	7 mars 1995
Brésil	12 juil 1999
Bulgarie	11 déc 1978
Burkina Faso	8 déc 1998

Participant	Ratification
Burundi	10 oct 1991
Bélarus	24 juil 1996
Canada	26 avr 1978
Chine	26 avr 1984
Chypre	5 juil 1989
Croatie	6 mai 1994
Cuba	22 déc 1978
Danemark	9 août 1982
Espagne	25 sept 1979
Estonie	21 août 1992
Ex-République yougoslave de Macédoine	3 sept 1997
Finlande	8 janv 1979
France	14 août 1979
Fédération de Russie	23 mars 1978
Ghana	15 juil 1997
Grèce	23 oct 1980
Guatemala	12 mai 1980
Guyana	21 nov 1986
Haïti	21 sept 1984
Hongrie	6 juil 1978
Inde	31 janv 1985
Indonésie	20 nov 1990
Iran (République islamique d')	17 juin 1994
Iraq	31 août 1978
Islande	11 juin 1979
Italie	13 oct 1983
Jamahiriya arabe libyenne	8 févr 1999
Jordanie	2 nov 1979
Koweït	21 avr 1978

Participant	Ratification
Lesotho	26 oct 1978
Lettonie	17 août 1999
Liban	15 sept 1980
Luxembourg	18 oct 1979
Malaisie	15 mai 1978
Malawi	27 févr 1978
Malte	25 mars 1994
Maurice	5 juil 1979
Mexique	1 juin 1987
Monaco	25 juil 1997
Niger	8 avr 1988
Norvège	24 avr 1978
Nouvelle-Zélande	30 mai 1990
Népal	9 juin 1997
Oman	1 mai 1991
Ouganda	3 févr 1992
Ouzbékistan	24 févr 1994
Pakistan	29 août 1978
Papouasie-Nouvelle-Guinée	5 oct 1992
Pays-Bas	17 mai 1979
Pologne	7 mai 1979
Roumanie	24 août 1978
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	6 oct 1978
République arabe syrienne	18 juil 1989
République de Moldova	20 juin 1997
République populaire démocratique de Corée	17 avr 1979
République tchèque	15 avr 1993
Saint-Marin	3 févr 1995

Participant	Ratification
Seychelles	23 sept 1983
Singapour	22 sept 1986
Sri Lanka	30 janv 1984
Suisse	4 mars 1980
Suède	2 mars 1979
Sénégal	27 nov 1981
Thaïlande	13 janv 1987
Togo	24 avr 1987
Turkménistan	14 avr 1993
Turquie	13 nov 1992
Uruguay	10 nov 1981
Vanuatu	31 janv 1989
Viet Nam	20 sept 1983
Yémen	9 janv 1980
Zambie	15 mai 1990
Émirats arabes unis	22 janv 1987
Équateur	22 avr 1988
Érythrée	6 juin 1995
États-Unis d'Amérique	8 mars 1982
Éthiopie	6 sept 1979

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION SIGNED AT MONTREAL ON 30
SEPTEMBER 1977

The Assembly of the International Civil Aviation Organization,
Having met in its twenty-second Session at Montreal on 30 September 1977,
Having noted Resolution A21-13 on the authentic Russian text of the Convention on
International Civil Aviation,

Having noted that it is the general desire of Contracting States to make a provision that
the Convention aforesaid exist in authentic Russian text,

Having considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on
International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. Approves, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention
aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Replace the present text of the final paragraph of the Convention by:

"Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The
texts of this Convention drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages
are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government
of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Govern-
ment to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention.
This Convention shall be open for signature at Washington, D.C."

2. Specifies, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention,
ninety-four as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed
amendment aforesaid shall come into force, and

3. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization
draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages each of which
shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment above-mentioned and
the matter hereinafter appearing:

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to
the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation
Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the
date on which the 94th instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of de-
posit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof, the President and the Secretary General of the aforesaid 22nd Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the thirtieth day of September of the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

K.O. RATTRAY

President of the 22nd Session of the Assembly

Y. LAMBERT

Secretary General

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT DE LA CONVENTION
RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE SIGNÉ À
MONTRÉAL LE 30 SEPTEMBRE 1977

L'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale,

S' étant réunie, lors de sa vingt-deuxième session à Montréal, le 30 septembre 1977,

Ayant noté la Résolution A21-13 relative au texte authentique en langue russe de la Convention relative à l'Aviation civile internationale,

Ayant noté que les Etats contractants ont manifesté le désir général d'un texte authentique de ladite Convention en langue russe,

Ayant jugé nécessaire d'amender, aux fins précitées, la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944,

1. Approuve, conformément aux dispositions de l'Article 94, alinéa a) de ladite Convention, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'apporter à ladite Convention:

Remplacer le texte actuel du dernier paragraphe de la Convention par le texte ci-après:

"Fait à Chicago, le septième jour du mois de décembre 1944, en langue anglaise. Les textes de la présente Convention rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe font également foi. Ces textes seront déposés aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des copies certifiées conformes seront transmises par ce gouvernement aux gouvernements de tous les Etats qui signeront la présente Convention ou y adhéreront. La présente Convention sera ouverte à la signature à Washington (D.C.)."

2. Fixe, conformément aux dispositions dudit Article 94, alinéa a) de ladite Convention, à quatre-vingt-quatorze le nombre d'Etats contractants dont la ratification dudit amendement proposé est nécessaire pour que ledit amendement entre en vigueur et

3. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale établira un protocole dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chaque texte faisant également foi, incorporant l'amendement proposé précité et les éléments ci-après:

En conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation;

Le protocole sera ouvert à la ratification de tout Etat qui aura ratifié ladite Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y aura adhéré.

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Le protocole entrera en vigueur à l'égard des Etats qui l'auront ratifié à la date à laquelle le quatre-vingt-quatorzième instrument de ratification aura été déposé.

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les Etats contractants de la date de dépôt de chaque ratification du protocole.

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les Etats parties à ladite Convention de la date à laquelle le protocole entrera en vigueur.

A l'égard de tout Etat contractant qui ratifiera le protocole après ladite date, le protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la 22ème session de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent protocole.

Fait à Montréal le trente septembre de l'an mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Etats parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

K.O. RATTRAY

Président de la 22ème session de l'Assemblée

YVES LAMBERT

Secrétaire général de l'Assemblée

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ,

касающийся изменения
Конвенции о международной гражданской авиации

Подписан в Монреале 30 сентября 1977 года

АССАМБЛЕЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ,

СОБРАВШИСЬ на свою двадцать вторую сессию в Монреале 30 сентября 1977 года,

ОТМЕТИВ резолюцию A21-13 об аутентичном русском тексте Конвенции о международной гражданской авиации,

ОТМЕТИВ, что Договаривающиеся государства выражают общее желание предусмотреть положение о том, что имеется аутентичный русский текст вышеупомянутой Конвенции,

СЧИТАЯ необходимым изменить с вышеуказанной целью Конвенцию о международной гражданской авиации, совершенную в Чикаго седьмого дня декабря 1944 года,

1. УТВЕРЖДАЕТ в соответствии с положениями Статьи 94 а) вышеупомянутой Конвенции следующую предложенную поправку к названной Конвенции:

заменить существующий текст заключительного положения Конвенции следующим текстом:

” Совершено в Чикаго седьмого дня декабря 1944 года на английском языке. Тексты настоящей Конвенции, составленные на русском, английском, испанском и французском языках, являются равно аутентичными. Эти тексты сдаются на хранение в архивы правительства Соединенных Штатов Америки, а заверенные копии направляются этим правительством правительствам всех государств, которые могут подписать настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. Настоящая Конвенция открывается для подписания в Вашингтоне, округ Колумбия.”

2. УСТАНАВЛИВАЕТ в соответствии с положениями упомянутой Статьи 94 а) названной Конвенции, что вышеупомянутая предложенная поправка вступает в силу после ее ратификации девяносто четырьмя Договаривающимися государствами, и

3. ПОСТАНОВЛЯЕТ, что Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации составит Протокол на русском, английском, испанском и французском языках, тексты которого являются равно аутентичными и включают вышеупомянутую поправку и излагаемые ниже положения:

В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭТОГО в соответствии с вышеуказанными действиями Ассамблеи,

Настоящий Протокол был составлен Генеральным секретарем Организации.

Протокол открыт для ратификации любым государством, которое ратифицировало упомянутую Конвенцию о международной гражданской авиации или присоединилось к ней.

Ратификационные грамоты сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации.

Протокол вступает в силу в отношении государств, которые ратифицировали его в день сдачи на хранение 94-й ратификационной грамоты.

Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации Протокола.

Генеральный секретарь немедленно уведомляет все государства-участники названной Конвенции о дате вступления Протокола в силу.

В отношении любого Договаривающегося государства, ратифицировавшего Протокол после вышеуказанной даты, Протокол вступает в силу после сдачи на хранение его ратификационной грамоты Международной организации гражданской авиации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Председатель и Генеральный секретарь вышеупомянутой двадцать второй сессии Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, уполномоченные на то Ассамблеей, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале тридцатого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот семьдесят седьмого года в виде одного документа на русском, английском, испанском и французском языках, причем текст на каждом из них является равно аутентичным. Настоящий Протокол остается на хранение в архивах Международной организации гражданской авиации, а заверенная копия его направляется Генеральным секретарем Организации всем государствам — сторонам Конвенций о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго седьмого дня декабря месяца одна тысяча девятьсот сорок четвертого года.

К.О. Реттрей
Председатель 22-й сессии
Ассамблеи

И. Ламбер
Генеральный секретарь

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

relativo a una enmienda al Convenio
sobre Aviación Civil Internacional

Firmado en Montreal el 30 de septiembre de 1977

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL,

HABIENDOSE REUNIDO en su vigesimosegundo período de sesiones, en Montreal, el 30 de septiembre de 1977,

HABIENDO TOMADO NOTA de la Resolución A21-I3 atinente al texto ruso auténtico del Convenio sobre Aviación Civil Internacional,

HABIENDO TOMADO NOTA de que es el sentir general de los Estados contratantes formular una disposición destinada a dar existencia a un texto ruso auténtico del mencionado Convenio,

HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar, para dicho propósito, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día 7 de diciembre de 1944,

1. APRUEBA, de conformidad con lo previsto en el Artículo 94 a) del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda de dicho Convenio:

Sustitúyase el texto actual del párrafo final del Convenio por:

“ Hecho en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, en el idioma inglés. Los textos del presente Convenio, redactados en los idiomas español, francés, inglés y ruso, tendrán igual autenticidad. Dichos textos serán depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá copias certificadas a los Gobiernos de todos los Estados que firmen o se adhieran a él. El presente Convenio quedará abierto para la firma en Washington, D.C.”,

2. FIJA, de acuerdo con las disposiciones del mencionado Artículo 94 a) de dicho Convenio, en noventa y cuatro el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que la enmienda propuesta entre en vigor, y

3. RESUELVE que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá igual autenticidad, y en el que se incorporen la enmienda propuesta anteriormente mencionada y las cuestiones que se enumeran a continuación:

POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

Este Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

El Protocolo quedará abierto a la ratificación por parte de todo Estado que haya ratificado o se haya adherido al mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional.

Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

El Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se haya depositado el nonagésimo cuarto instrumento de ratificación.

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada ratificación del Protocolo.

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados Partes en el mencionado Convenio la fecha en que el Protocolo entre en vigor.

El Protocolo entrará en vigor, con respecto a todo Estado contratante que ratifique el Protocolo después de la fecha anteriormente mencionada, cuando deposite su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario del mencionado vigésimo segundo período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el treinta de septiembre de mil novecientos setenta y siete en un documento único redactado en los idiomas español, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de esta Organización transmitirá copias certificadas, conformes, del mismo, a todos los Estados Partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el siete de diciembre de 1944.

K.O. Rattray
Presidente del 22º período de sesiones
de la Asamblea

Y. Lambert
Secretario General

No. 37240

**Germany
and
Kenya**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Fertilizer Extension Services". Nairobi, 30 September 1999 and 12 October 1999

Entry into force: 12 October 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 January 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kenya**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique pour le projet "Services de vulgarisation d'engrais". Nairobi, 30 septembre 1999 et 12 octobre 1999

Entrée en vigueur : 12 octobre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 janvier 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37241

**Germany
and
Kenya**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the
project "Eastern Province Integrated Food Security Programme". Nairobi, 9
August 1995 and 12 September 1995**

Entry into force: 12 September 1995, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 January 2001

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Kenya**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique
pour le projet "Programme intégré de sécurité alimentaire dans la province de
l'Est". Nairobi, 9 août 1995 et 12 septembre 1995**

Entrée en vigueur : 12 septembre 1995, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 janvier 2001

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37242

**Germany
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in supporting citizens of German nationality of the Republic of Kazakhstan. Almaty, 31 May 1996

Entry into force: provisionally on 31 May 1996 by signature and definitively on 4 May 1999 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts: German, Kazakh and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 January 2001

**Allemagne
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant le soutien aux citoyens de nationalité allemande vivant dans la République du Kazakhstan. Almaty, 31 mai 1996

Entrée en vigueur : provisoirement le 31 mai 1996 par signature et définitivement le 4 mai 1999 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques : allemand, kazakh et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 janvier 2001

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kasachstan

über

die Zusammenarbeit bei der Unterstützung der Bürger
deutscher Nationalität der Republik Kasachstan

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kasachstan -**

in dem festen Willen, die Menschenrechte und Grundfreiheiten ohne jegliche Diskriminierung und in voller Gleichheit vor dem Gesetz zu gewährleisten, wie sie insbesondere in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte und in anderen völkerrechtlichen Akten, sowie in den Bestimmungen und Verpflichtungen der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa niedergelegt sind,

ausgehend von der Gemeinsamen Erklärung über die Grundlagen der Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan vom 22. September 1992, die die Möglichkeit einer umfassenden Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien eröffnet,

bezugnehmend auf die einschlägigen Bestimmungen des deutsch-kasachischen Vertrages vom 22. September 1992 über die Entwicklung einer umfassenden Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wirtschaft, Industrie, Wissenschaft und Technik,

in Übereinstimmung mit dem Abkommen vom 16. Dezember 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan über kulturelle Zusammenarbeit, insbesondere mit dessen Artikel 14,

in Anerkennung des bedeutenden Beitrages, den die Bürger deutscher Nationalität zur Entwicklung Kasachstans leisten,

ausgehend von der Notwendigkeit, den in Kasachstan lebenden Bürgern deutscher Nationalität die Möglichkeit zu geben, ihre Identität auf geistigem, kulturellem, sozialem und wirtschaftlichem Gebiet zu entfalten,

im Bewußtsein, daß die Deutschen Kasachstans ein wichtiges Bindeglied in der Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan darstellen,

angesichts der Bereitschaft der deutschen Vertragspartei, die kasachische Vertragspartei bei der Wahrnehmung ihrer Verantwortung für die kasachischen Bürger deutscher Nationalität zu unterstützen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien werden eng bei der Entfaltung und Aufrechterhaltung der nationalen und kulturellen Identität der kasachischen Bürger deutscher Nationalität zusammenarbeiten.

(2) Die Vertragsparteien verwirklichen ihre Rechte und Pflichten in - Übereinstimmung mit den Bestimmungen internationaler Verträge auf dem Gebiet der Menschenrechte, deren Vertragsparteien sie sind, einschließlich der dort enthaltenen Rechte von nationalen Minderheiten.

(3) Die Vertragsparteien bestätigen die Verbindlichkeit der Standards der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zum Schutz von nationalen Minderheiten, insbesondere wie sie im Dokument des Kopenhagener Treffens der Konferenz über die Menschliche Dimension der KSZE vom 29. Juni 1990, im Bericht des Expertentreffens der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa über nationale Minderheiten in Genf vom 19. Juli 1991 sowie im Helsinki-Dokument vom 10. Juli 1992 niedergelegt sind.

Artikel 2

(1) Beide Vertragsparteien gehen bei der Realisierung dieser Vereinbarung von der Tatsache aus, daß in Übereinstimmung mit der Verfassung der Republik Kasachstan die Bürger der Republik Kasachstan, einschließlich der Bürger deutscher Nationalität, gleiche Rechte haben, darunter die individuellen Rechte:

- vollständig und wirksam ihre Menschenrechte und Grundfreiheiten ohne jegliche Diskriminierung und in voller Gleichheit vor der Verfassung und den Gesetzen der Republik Kasachstan zu verwirklichen,**
- sich privat und in der Öffentlichkeit der Muttersprache frei zu bedienen, in ihr Informationen zu verbreiten und auszutauschen und dazu Zugang zu haben,**

- **einzeln oder in Gemeinschaft mit anderen Bürgern deutscher Nationalität ihre ethnische, kulturelle, sprachliche und religiöse Identität frei zum Ausdruck zu bringen, zu bewahren und weiterzuentwickeln, frei von jeglichen Versuchen, gegen ihren Willen assimiliert zu werden,**
- **gesellschaftliche Vereinigungen, insbesondere auch auf den Gebieten Bildung, Kultur und Soziales, und andere Interessenvertretungen sowie religiöse Organisationen auf der Grundlage der freien Willensäußerung und der Gemeinsamkeit der Interessen zur Wahrnehmung ihrer Rechte und Freiheiten zu gründen und in Übereinstimmung mit der geltenden kasachischen Gesetzgebung zu unterstützen. Diese Vereinigungen haben das Recht, um freiwillige Beiträge finanzieller oder anderer Art sowie öffentliche Unterstützung zu ersuchen.**
- **selbständig ihr Verhältnis zur Religion zu bestimmen, jede beliebige oder gar keine auszuüben. Anschauungen, die mit dem Verhältnis zur Religion verbunden sind, zu verbreiten und in Übereinstimmung mit ihnen zu handeln, einschließlich des Erwerbs und Besitzes sowie der Verwendung religiösen Materials, und den Religionsunterricht in deutscher Sprache abzuhalten,**
- **untereinander ungehinderte Kontakte innerhalb des Landes sowie mit Bürgern anderer Staaten herzustellen und zu pflegen, mit denen sie eine gemeinsame ethnische oder nationale Herkunft, ein gemeinsames kulturelles Erbe oder religiöses Bekenntnis teilen,**
- **ihre Vor- und Familiennamen in der deutschen Form in Übereinstimmung mit der geltenden kasachischen Gesetzgebung zu führen,**
- **sowohl unmittelbar als auch durch ihre Vertreter an der Leitung staatlicher Angelegenheiten teilzunehmen,**
- **sich zum Schutz ihrer Rechte aller gesetzlichen Mittel zu bedienen,**
- **in nationalen und internationalen nichtstaatlichen Organisationen mitzuarbeiten,**
- **das Recht auf die Freiheit des Wortes und der Überzeugungen sowie deren freie Äußerung.**

(2) Das Bekenntnis der Zugehörigkeit zur deutschen Nationalität in Kasachstan liegt in der persönlichen Entscheidung jedes einzelnen; sie darf keinen Nachteil mit sich bringen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kasachstan wird die Rehabilitierung der kasachischen Bürger deutscher Nationalität fortsetzen und die Interessen der kasachischen Bürger deutscher Nationalität im Rahmen der bestehenden und künftigen Gesetzgebung zur Entschädigung und zur sozialen und medizinischen Unterstützung von Opfern politischer Repressalien und Mitgliedern der Trudarmee angemessen berücksichtigen.

Artikel 4

(1) In Übereinstimmung mit den in der Verfassung der Republik Kasachstan verankerten bürgerlichen und politischen Rechten haben die Bürger der Republik Kasachstan deutscher Nationalität das Recht der freien Bewegung und der Wahl des Wohnortes sowie das Recht, das Hoheitsgebiet der Republik frei zu verlassen und zurückzukehren. Die Regierung der Republik Kasachstan wird Bürgern dritter Staaten, die deutscher Nationalität sind, den Zuzug im Rahmen der Familienzusammenführung erleichtern.

(2) Die Republik Kasachstan wird kasachischen Bürgern deutscher Nationalität, die Kasachstan verlassen oder ihren Wohnsitz nach Kasachstan zurückverlegen, die zoll- und abgabenfreie Mitnahme ihrer gesamten persönlichen Habe und Dokumente ermöglichen, den Transfer von Renten und Vermögenswerten regeln sowie die Unantastbarkeit von hinterlassenem beweglichen und unbeweglichen Eigentum in Übereinstimmung mit der geltenden kasachischen Gesetzgebung gewährleisten.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Republik Kasachstan wird die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der kasachischen Bürger deutscher Herkunft unterstützen durch:

- Freistellung aller Waren, die als humanitäre und unentgeltliche Hilfe zu wohltätigen Zwecken eingeführt werden, einschließlich Dienstleistungen und technischer Unterstützung im Rahmen von Maßnahmen, die von der entsprechend**

Artikel 7 dieser Vereinbarung gebildeten deutsch-kasachischen Regierungskommission beschlossen worden sind, von Steuern, Zöllen und sonstigen Abgaben,

- Ermöglichung des Gebrauchs der deutschen Sprache durch Bürger der Republik Kasachstan deutscher Nationalität in den Gebieten, wo sie kompakt wohnen,
- Förderung der Verbreitung der deutschen Sprache als Muttersprache in Schulen und Vorschuleinrichtungen, in Hoch- und Fachschulen sowie Förderung der Ausbildung von Deutschlehrern,
- Unterstützung der Nutzung von Radio und Fernsehen für das Erlernen und die Verbreitung der deutschen Sprache,
- Unterstützung der weiteren Entwicklung der Masseninformationsmittel in deutscher Sprache, darunter Radio und Fernsehen, sowie Schaffung von Bedingungen für den freien Informationsaustausch,

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterstützt

- in der deutsch-kasachischen Regierungskommission (Artikel 7) beschlossene Projekte, die an Orten realisiert werden, an denen Bürger der Republik Kasachstan deutscher Nationalität wohnen,
- Hilfsmaßnahmen bei der technischen Ausrüstung von Landwirtschaftsbetrieben sowie bei ihrer betriebswirtschaftlichen und rechtlichen Anpassung an marktwirtschaftliche Strukturen,
- Hilfsmaßnahmen im medizinischen und sozialen Bereich,
- Aus- und Fortbildung von Fachkräften,
- Förderung der deutschen Sprache und Kultur u. a. durch die Unterstützung von Schulen mit muttersprachlichem Deutschunterricht, durch Entsendung von deutschen Lehrern und anderen Kulturexperten sowie durch Maßnahmen zugunsten von Druckerzeugnissen, Literatur und Lehrbüchern,

- Einrichtungen oder Veranstaltungen der demokratisch strukturierten Vereinigungen der Bürger deutscher Nationalität.

(3) Die Bereitstellung entsprechender finanzieller Mittel, die mit der Realisierung dieser Vereinbarung verbunden sind, geschieht in der von der nationalen Gesetzgebung der Vertragsparteien vorgesehenen Weise.

Artikel 6

Beide Vertragsparteien werden Partnerschaften auf allen Ebenen in geeigneter Weise auf freiwilliger Grundlage unterstützen und in ihre Zusammenarbeit Wirtschaftsunternehmen und -verbände, staatliche, gesellschaftliche und private Organisationen ihrer Länder wie auch einzelne Bürger einbeziehen.

Artikel 7

(1) Bilaterale Fragen, die mit der Realisierung dieser Vereinbarung zusammenhängen, sowie die Abstimmung gemeinsamer Vorhaben und Maßnahmen werden einer gemischten Kommission für Probleme der Deutschen Kasachstans übertragen, in der auch Repräsentanten der kasachischen Bürger deutscher Nationalität vertreten sind.

(2) Die Kommission wird nach Bedarf, doch nicht weniger als einmal jährlich, abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Kasachstan tagen. Für einzelne Bereiche der Zusammenarbeit können Unterkommissionen gebildet werden. Die zur Durchführung dieses Abkommens abgestimmten Vorhaben und die Beschlüsse der Kommission werden in gemeinsamen, für beide Vertragsparteien verbindlichen Protokollen niedergelegt.

Artikel 8

(1) Diese Vereinbarung tritt in Kraft, nachdem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird das Datum der letzten Notifikation angesehen.

(2) Die Vertragsparteien vereinbaren eine vorläufige Anwendung der Vereinbarung vom Tag ihrer Unterzeichnung an.

Artikel 9

Diese Vereinbarung wird für die Dauer von 10 Jahren geschlossen. Sie verlängert sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern sie nicht von einer Vertragspartei spätestens 6 Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

Geschehen zu Almaty am 31. Mai 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Kasachstan



[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы
Казақстан Республикасының неміс ұлты
азаматтарын колдау жөніндегі ынтымактастық туралы

К Е Л И С И М

Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

адам құқыктары мен негізгі бостандықтарына, олардың атап айтқанда, Адам құқығының жалпыға бірдей декларациясында және басқа да халықаралық құқықтық актілерде, сондай-ақ Еуропадағы қауіпсіздік пен ынтымақтастық жоніндегі үйымның ережелері мен міндеттемелерінде . баяндалғанында, ешқандай кемсітушілікіз және заң алдындағы толық тендікте кепілдік беретін өз берік шешімі туралы мәлімдей отырып,

Ұағдаласуыш Таралтардың арасындағы кең ынтымақтастық үшін мүмкіндік беретін 1992 жылғы 22 қыркүектегі Германия Федеративтік Республикасы мен Қазақстан Республикасының арасындағы Қарым-қызынастардың негіздері туралы бірлескен мәлімдемені негізге ала отырып,

1992 жылғы 22 қыркүектегі Экономика, өнеркәсіп, ғылым және техника саласындағы кең ауқымды ынтымақтастықты дамыту туралы герман-қазақстан шартының тиісті ережелеріне сілтеме жасай отырып,

1994 жылғы 16 желтоқсандағы Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы мәдени ынтымақтастық туралы келісімге, атап айтканда, онын 14-бабына сәйкес,

Қазақстанның дамуына неміс ұлтының азаматтары қосып отыртан комакты үлесті мойынданай отырып,

Қазақстанда тұрып жатқан неміс ұлтының азаматтарына рухани, мәдени, өлеуметтік және экономикалық салаларда өзіндік ерекшелігін дамытудың мүмкіндіктерін қамтамасыз ету қажеттілігін негізге ала отырып,

қазақстандық немістер Германия Федеративтік Республикасы Қазақстан Республикасы мен арасындағы ынтымақтастықты дамытуда байланыстыруыш функцияны орынданап отырғанын жете сезіне отырып,

германдық Ұағдаласуыш Тарал қазақстандық Ұағдаласуыш Таралтың неміс ұлтының қазақстандық азаматтарына жасайтын камкорлығын жүзеге асыру барысында бірлесіп іс-кимыл жасауда өзір болғандыктан,

төмендегілер жөнінде келісті:

1-бап

(1) Уағдаласуышы Тараптар неміс ұлттының қазақстандық азаматтарының ұлттық және мәдени өзіндік ерекшелігін дамыту және қолдау саласында тығыз ынтымактасатын болады,

(2) Уағдаласуышы Тараптар өздері катысушылары болып табылатын адам құқығы саласындағы халықаралық шарттардың ережелеріне сәйкес, ұлттық азшылықтардың оларда аталған құқыктарын коса алғанда, өз құқыктарын және міндеттемелерін жүзеге асырады,

(3) Уағдаласуышы Тараптар ұлттық азшылықтарды қорғау жөнінде Еуропадагы қауіпсіздік пен ынтымактастық жөніндегі үйымын, атап айтканда, 1990 жылғы 29 маусымдағы Адам өншемі жөніндегі ЕІКК конференциясының Копентаген мәжілісінің құжатында, 1991 жылғы 19 шілдеде Ұлттық азшылықтар жөніндегі Еуропадагы қауіпсіздік пен ынтымактастық жөніндегі кеңестің Женевада болып еткен сарапшылық кездесуінің баяндамасында, сондай-ақ 1992 жылғы 10 шілдедегі Хельсинки құжатында бекітілген стандарттарға өзінің адалдығын қуаттайды.

2-бап

(1) Уағдаласуышы Тараптар осы Келісімді орындау барысында Қазақстан Республикасының Конституциясына сәйкес, неміс ұлттының азаматтарын коса алғанда, Қазақстан Республикасы азаматтарының құқыктары тендей екеидігін негізге алады, соның ішінде жеке құқыктары:

- Қазақстан Республикасының Конституциясы мен заңдарының алдында ешқандай кемсітүшілікіз және толық тенденкті адамның өз құқыктары мен негізгі бостандықтарын толық және тиімді жүзеге асыру;
- жеке және қогамдық өмірде ана тілін еркін пайдалану, сол тілде ақпарат тарату, онымен алмасу және оған еркіндік болу;
- неміс ұлттының басқа да азаматтармен жеке немесе бірге өзінің этникалық, мәдени, тіл және діни ерекшелігін, өз еркінсіздіктерінде ассоциированында да бір өрекеттеріне үшірамай, еркін білдіру, сактау және дамыту;
- қолданыстағы қазақстандық заңдарга сәйкес қогамдық бірлестіктерді, атап айтканда, білім, мәдениет, өлеуметтік камсыздандыру саласында және ортақ мұддені көзделеген басқа да бірлестіктері, сондай-ақ өз құқыктары мен бостандықтарын жүзеге асыру үшін еркін түрде ерік білдіру

жөне мұдделердің оргектастығы негізінде діни үйымдарды күру жөне қолдау. Бұл бірлестіктер қаржылық немесе басқа да сипаттағы ерікті қайыр-сақалар туралы, сондай-ак қоғамдық қолдау туралы өтініш жасауга құқылы;

- дінге өз көзқарасын дербес белгілеу, олардың кез келгенін уағыздау немесе ешкайсынын да уағыздамау, дінге көзқарасқа байланысты үйымдарды тарату жөне соларға сейкес іс-өрекет жасау, діни материалдарда сатып алу, оларға ислік ету жөне оларды пайдалануды қоса алғанда, жөне неміс тіліндегі білім саласында діни қызметті жүзеге асыру;
- өз арасында, сондай-ак басқа мемлекеттердің олармен этникалық немесе үлттық шығу тегі ортақ, мәдени мұрасы немесе діни нағымы ортақ азаматтарымен де ел шегінде кедерісіз байланыстарды орнату жөне қолдау;
- қолданыстағы қазақстандық зандарға сейкес өз аты мен тегін неміс ынасында алып журу;
- тікелей, сондай-ак өз өкілдері арқылы мемлекеттік істерді басқаруга катысу;
- өз құқыктарын қорғау үшін занды қуралдардың берін пайдалану;
- үкіметтік емес үлттық жөне халықаралық үйымдардың қызметіне катысу;
- сөз, пікір білдіру бостандығының жөне оларды еркін білдірудің құбы.

(2) Өзінің Қазақстандағы неміс үлттынан шыққандығы туралы мәлімдеме өрбір азаматтың жеке алғанда өз басының шешімі болып табылады жөне оның қолайсыз салдарлары болмауга тиіс.

3-бап

Қазақстан Республикасының Үкіметі неміс үлттының қазақтаидық азаматтарын ақтауды жалғастыратын болады жөне тиісті турде неміс үлттының қазақстандық азаматтарының мұдделерін, қолданыстағы жөне келешекте қабылданатын зандардың шенберлерінде саяси жазалаудың курбандарына жөне сіңбек армияшыларына өтемекі төлеу, оларды әлеуметтік жөне медициналық қолдау жоніндегі мұдделерін ескеретін болады.

4-бап

(1) Қазакстан Республикасының Конституциясында бекітілген азаматтық және саяси құқыктарға сәйкес Қазакстан Республикасының неміс үлті азаматтары еркін қозғалу және тұратын жерді тандау құқына, сондай-ақ, республикадан тыскары жерлерге шығуға және кедегісіз кайтып оралуға құқылы. Қазакстан Республикасының Үкіметі неміс үлтіна жататын үшінші мемлекеттер азаматтарының өз аумагына отбасымен қосылу максатындағы көшіл-көнуын женилдететін болады.

(2) Қазакстан Республикасы Қазақстаннан кететін немесе Қазақстанға түркіті түру мекеніне кайтып оралушы Қазақстанның неміс үлті азаматтарына барлық жеке заттары мен құжаттарын баж салығыныз және салықсыз әкетуіне рұқсат береді, зейнетакылар мен мұліктік құндылықтардың трансферін реттейді, сондай-ақ қолданыстағы қазақстандық зандарға сәйкес қалып бара жатқан қозғалмалы және қозғалмайтын мұллікке ешкімнің тиіспейтіндігіне кепілдік береді.

5-бап

(1) Қазақстан Республикасының Үкіметі Қазақстан Республикасы неміс үлті азаматтарының мәдени, өлеуметтік және экономикалық дамуын мынадай жолдармен қолдайды:

- кайрымдылық максаттарымен әкелінетін ізгілікті немесе акысыз көмек ретіндегі барлық тауарларды, қызметті және осы келісімнің 7-бабына сәйкес курылған герман-қазақстан үкіметаралық комиссиясы қабылдаган іс-шаралар шенберіндегі техникалық жәрдемді коса алғанда, салыктан, кедендейк баж салығынан және басқа да алымдардан босату;
- Қазақстан Республикасының неміс үлтінің азаматтарына олар тығыз тұрып жатқан жерлерде неміс тілін қолдану мүмкіндігін беру;
- ана тілі ретінде неміс тілінің мектептерде және мектепке дейінгі мекемелерде, жоғары және орта арнаулы оқу орындарында тараптың көтермелесу, сондай-ақ неміс тілі мұталаудардан даярлауды көтермелесу;
- радио мен теледидарды неміс тілін зерттеу және тарату үшін пайдалануга жәрдемдесу;
- неміс тіліндегі бұкаралық ақпарат қуралдарының, сонымен бірге радио хабарын тарату мен теледидарды бірге алғанда, одан өрі дамытушына колдау көрсету және ақпаратты еркін алмасу

(2) Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мына төмендегілерге колдау көрсетеді:

- герман-қазақстан үкіметаралық комиссиясы қабылдаған, Қазақстан Республикасының неміс ұлты азаматтарының тұратын жерлерінде жүзеге асырылатын жобалар (7-бап);
- ауыл шаруашылығы көсіпорындарын техникалық жабдықтау саласында, соидай-ак олардың рыноқтық құрылымдарға экономикалық, өндірістік және құқықтық бейімделуіне көмек берудің іс-шаралары;
- медициналық және өлеуметтік салаларда көмек берудің іс-шаралары;
- мамандарды даярлау және біліктілігін көтеру;
- неміс тілін ана тілі ретінде оқытуға мектептерге қолдау көрсету жолымен, неміс мұғалімдерін және мәдениет меселелері жөніндегі басқа да мамандарды жіберу жолымен, соидай-ак басылымдардың, әдебиеттің және оқылыштардың пайдалына іс-шараларды жүргізу жолымен неміс тілі мен мәдениетінің таралуын көтермелеу;
- Қазақстан неміс ұлты азаматтарының демократиялық құрылымдары бар бірлестіктерін құру немесе іс-шаралар.

(3) Осы Келісімді жүзеге асыруға байланысты тиісті каржылық каражаттарды болу Уағдаласуыш Таралтардың ұлттық зандарында көзделген тәртіпте жүзеге асырылады.

6-бап

Уағдаласуыш Таралтар тиісті түрде барлық деңгейлерде еркіті түрдегі негізде серікtestік қарым-қатынастарды қолдайды және өнеркәсіптік көсіпорындар мен бірлестіктерді, өз елдерінің мемлекеттік, қоғамдық және жеке үйимдарын, соидай-ак жеке азаматтарды ынтымактастыққа тартатын болады.

7-бап

(1) Осы Келісімді жүзеге асыруға байланысты екі жакты мәселелер, соидай-ак бірлескен жобалар мен іс-шараларды келісу құрамына қазақстандық неміс ұлты азаматтарының өкілдері де кіретін Қазақстан немістерінің проблемалары жөніндегі аралас комиссияға жүктеледі.

(2) Комиссия кажет болғанына қарай жылына сирек дегенде бір рет кезекпен Германия Федеративтік Республикасында және Казақстан Республикасында жиналатын болады. Үйнімдіктастықтың кейібір жеке бағыттары үшін - кіші комиссиялар құрылуы мүмкін. Осы Келісімді жүзеге асыру максатымен келісілген жобалар мен шешімдерді Комиссия Уағдаласуышы Тараптардың екеуі үшін де міндеттілік сипатты бар бірлескен хаттамаларда белгілейтін болады.

8-бап

(1) Осы Келісім Уағдаласуышы Тараптар оның құшіне енүі үшін қажетті ішкі мемлекеттік процедуралардың орындалғаны туралы бір-біріне жазбаша мәлімдеген соң құшіне енеді. Соңғы мәлімдеме алынған құні құшіне енді деп саналады.

(2) Уағдаласуышы Тараптар Келісімді оған кол койылған күнінен бастап уакытша қолдану туралы уағдаласты.

9-бап

Осы Келісім он жыл мерзімге жасалады және де егер Уағдаласуышы Тараптардың бірі тиісті мерзімнің аяқталуына дейін алты ай бүрын оның құшін токтататыны туралы дипломатиялық арналар бойынша жазбаша нысанда мәлімдемесе, келесі бесжылдық мерзімдерге өздігінен ұзартылатын болады.

Алматы қаласында 1996 жылғы "31." мамырда екі дана болып, еркайсыы неміс, казақ және орыс тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық мәтіндердің құші бар. Неміс және казақ мәтіндерін түсіндіруде пікір алшақтығы болған жағдайда Уағдаласуышы Тараптар орыс тіліндегі мәтінге сүйенетін болады.

Германия
Федеративтік Республикасының
Үкіметі үшін

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Федеративной Республики Германия
и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве по
поддержке граждан Республики Казахстан
немецкой национальности**

. Правительство Федеративной Республики Германия и
Правительство Республики Казахстан,

заявляя о своей решимости гарантировать без всякой дискриминации и в полном равенстве перед законом права человека и основные свободы, как они, в частности, изложены во Всеобщей Декларации прав человека и в других международно-правовых актах, а также в положениях и обязательствах Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе;

исходя из Совместного заявления об основах отношений между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан от 22 сентября 1992 года, открывающего возможность для широкого сотрудничества между Договаривающимися Сторонами;

ссылаясь на соответствующие положения германско-казахстанского Договора о развитии широкомасштабного сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и техники от 22 сентября 1992 года;

в соответствии с Соглашением между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Казахстан о культурном сотрудничестве от 16 декабря 1994 года, в частности, с его статьей 14;

признавая важный вклад, который вносят в развитие Казахстана граждане немецкой национальности;

исходя из необходимости обеспечения проживающим в Казахстане гражданам немецкой национальности возможности развития самобытности в духовной, культурной, социальной и экономической областях;

сознавая, что казахстанские немцы выполняют связующую функцию в развитии сотрудничества между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан,

ввиду готовности германской Договаривающейся Стороны сотрудничать с казахстанской Договаривающейся Стороной в осуществлении ее заботы о казахстанских гражданах немецкой национальности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

(1) Договаривающиеся Стороны будут тесно сотрудничать в области развития и поддержания национальной и культурной самобытности казахстанских граждан немецкой национальности.

(2) Договаривающиеся Стороны осуществляют свои права и обязанности в соответствии с положениями международных договоров в области прав человека, участниками которых они являются, включая указанные в них права национальных меньшинств.

(3) Договаривающиеся Стороны подтверждают свою приверженность стандартам Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе по защите национальных меньшинств, закрепленным, в частности, в Документе Копенгагенского совещания Конференции по человеческому измерению СБСЕ от 29 июня 1990 года, Докладе экспертной встречи Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе по национальным меньшинствам, состоявшейся в Женеве 19 июля 1991 года, а также Хельсинкском документе от 10 июля 1992 года.

Статья 2

(1) Обе Договаривающиеся Стороны при выполнении настоящего Соглашения исходят из признания того факта, что в соответствии с Конституцией Республики Казахстан граждане Республики Казахстан, включая граждан немецкой национальности, имеют равные права, в том числе индивидуальные права:

- полностью и эффективно осуществлять свои права человека и основные свободы без всякой дискриминации и в полном равенстве перед Конституцией и законами Республики Казахстан,
- в личной и общественной жизни свободно пользоваться родным языком, распространять на нем информацию, обмениваться ею и иметь доступ к ней,
- отдельно или совместно с другими гражданами немецкой национальности свободно выражать, сохранять и развивать свою этническую, культурную, языковую и религиозную самобытность, не подвергаясь каким-либо попыткам ассимиляции вопреки своей воле,
- создавать и поддерживать в соответствии с действующим казахстанским законодательством общественные объединения, в частности, в области образования, культуры, социального обеспечения и другие объединения, преследующие общие интересы, а также религиозные организации на основе свободного волеизъявления и общности интересов для реализации своих прав и свобод. Эти объединения имеют право просить о добровольных пожертвованиях финансового или другого характера, а также об общественной поддержке.
- самостоятельно определять свое отношение к религии, исповедовать любую из них либо не исповедовать никакой, распространять убеждения, связанные с отношением к религии, и действовать в соответствии с ними,

включая приобретение религиозных материалов, владение ими и их использование, и осуществлять религиозную деятельность в области образования на немецком языке,

- устанавливать и поддерживать между собой беспрепятственные контакты в пределах страны, а также с гражданами других государств, с которыми они имеют общее этническое или национальное происхождение, общее культурное наследие или вероисповедание,
- в соответствии с действующим казахстанским законодательством носить свое имя и фамилию в немецкой форме,
- как непосредственно, так и через своих представителей участвовать в управлении государственными делами,
- пользоваться для защиты своих прав всеми законными средствами,
- принимать участие в деятельности неправительственных национальных и международных организаций,
- право на свободу слова, убеждений и свободное их выражение.

(2) Заявление о своей принадлежности к немецкой национальности в Казахстане является личным решением каждого гражданина в отдельности и не должно иметь неблагоприятных последствий.

Статья 3

Правительство Республики Казахстан будет продолжать реабилитацию казахстанских граждан немецкой национальности, и будет надлежащим образом учитывать интересы казахстанских граждан немецкой национальности в рамках действующего и принимаемого в будущем законодательства по компенсации, социальной и медицинской поддержке жертв политических репрессий и трудоармейцев.

Статья 4

(1) В соответствии с закрепленными в Конституции Республики Казахстан гражданскими и политическими правами граждане Республики Казахстан немецкой национальности обладают правом свободного передвижения и выбора места жительства, а также правом выезжать за пределы республики и беспрепятственного возвращения обратно. Правительство Республики Казахстан будет облегчать гражданам третьих государств, имеющим немецкую национальность, переселение на свою территорию в рамках воссоединения семьи.

(2) Республика Казахстан разрешит гражданам Казахстана немецкой национальности, выезжающим из Казахстана либо возвращающимся в Казахстан на постоянное местожительство беспошлинный и безналоговый вывоз всех личных вещей и документов, регулирует трансферт пенсий и имущественных ценностей, а также гарантирует неприкосновенность оставляемого движимого и недвижимого имущества, в соответствии с действующим казахстанским законодательством.

Статья 5

(1) Правительство Республики Казахстан поддержит культурное, социальное и экономическое развитие граждан Республики Казахстан немецкой национальности путем:

- освобождения от налогов, таможенных пошлин и других сборов всех товаров, ввозимых в качестве гуманитарной или безвозмездной помощи, на благотворительные цели, включая оказание услуг и технического содействия в рамках мер, принятых германско-казахстанской межправительственной комиссией, создаваемой согласно статье 7 настоящего Соглашения,
- предоставления гражданам Республики Казахстан немецкой национальности возможности применения немецкого языка в местах их компактного проживания,
- ноощрения распространения немецкого языка как родного в школах и дошкольных учреждениях, высших и средних специальных учебных заведениях, а также поощрения подготовки преподавателей немецкого языка,
- содействия использованию радио и телевидения для изучения и распространения немецкого языка,
- оказания поддержки дальнейшему развитию средств массовой информации, на немецком языке, в том числе радиовещания и телевидения, и создания условий для свободного обмена информацией.

(2) Правительство Федеративной Республики Германия поддержит:

- принятые германско-казахстанской межправительственной комиссией (статья 7) проекты, осуществляемые в местах проживания граждан Республики Казахстан немецкой национальности,
- меры помощи в области технического оснащения сельскохозяйственных предприятий, а также их экономической, производственной и правовой адаптации к рыночным структурам,

- меры помощи в медицинской и социальных сферах,
- подготовку и повышение квалификации специалистов,
- поощрение распространения немецкого языка и культуры, в частности, путем оказания поддержки школам с преподаванием немецкого языка как родного путем направления немецких учителей и других специалистов по культурным вопросам, а также путем проведения мероприятий в пользу печатных изданий, литературы и учебников,
- учреждения или мероприятия объединений казахстанских граждан немецкой национальности, имеющих демократические структуры.

(3) Выделение соответствующих финансовых средств, связанных с реализацией настоящего Соглашения, осуществляется в порядке, предусмотренным национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут должным образом поддерживать партнерские отношения на добровольной основе на всех уровнях и привлекать к сотрудничеству промышленные предприятия и объединения, государственные, общественные и частные организации своих стран, а также отдельных граждан.

Статья 7

(1) Двусторонние вопросы, связанные с реализацией настоящего Соглашения, а также согласование совместных проектов и мероприятий возлагается на смешанную комиссию по проблемам немцев Казахстана, в состав которой входят также представители казахстанских граждан немецкой национальности.

(2) Комиссия будет заседать по мере необходимости, но не реже чем один раз в год, поочередно в Федеративной Республике Германия и в Республике Казахстан. Для отдельных направлений сотрудничества могут быть созданы подкомиссии. Проекты, согласованные с целью реализации настоящего Соглашения и решения Комиссии, будут фиксироваться в совместных протоколах, имеющих обязательный характер для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 8

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу после того, как Договаривающиеся Стороны письменно уведомят друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Датой вступления в силу будет считаться дата последнего уведомления.

(2) Договаривающиеся Стороны договорились о временном применении Соглашения со дня его подписания.

Статья 9

Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 лет и будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода не заявит в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Алматы "31." мая 1996 года в двух экземплярах, каждый на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

При расхождении в толковании немецкого и казахского текстов Договаривающиеся Стороны будут придерживаться текста на русском языке.

За Правительство
Федеративной Республики
Германия

За Правительство
Республики Казахстан

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON COOPERATION IN SUPPORTING CITIZENS OF GERMAN NATIONALITY OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan,

Resolved to guarantee human rights and fundamental freedoms, as set out in particular in the Universal Declaration of Human Rights and other documents of international law, and also in the provisions and obligations of the Organization for Security and Cooperation in Europe, without any discrimination and in full equality before the law,

Proceeding from the Joint Declaration on the bases of relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan of 22 September 1992, which opens up the possibility of comprehensive cooperation between the Contracting Parties,

Referring to the relevant provisions of the German-Kazakh Treaty of 22 September 1992 on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology,

In accordance with the Agreement of 16 December 1994 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Kazakhstan concerning cultural cooperation, in particular article 14 thereof,

Recognizing the important contribution made by citizens of German nationality to the development of Kazakhstan,

Proceeding from the need to ensure that citizens of German nationality living in Kazakhstan are able to develop their identity in the spiritual, cultural, social and economic spheres,

Aware that Germans in Kazakhstan represent an important link in the development of cooperation between the Federal Republic of Germany and Kazakhstan,

Considering the German Contracting Party's readiness to support the Kazakh Contracting Party in assuming its responsibility for Kazakh citizens of German nationality,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall cooperate closely in developing and upholding the national and cultural identity of Kazakh citizens of German nationality.

(2) The Contracting Parties shall exercise their rights and obligations in accordance with the provisions of international human rights treaties of which they are Contracting Parties, including the rights of national minorities contained therein.

(3) The Contracting Parties confirm the binding nature of the Organization for Security and Cooperation in Europe's standards for the protection of national minorities, in particular as set out in the Document of the Copenhagen Meeting of the Conference on the Human Dimension of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 29 June 1990, the Report of the Geneva Meeting of Experts on National Minorities of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 19 July 1991, and the Helsinki Document of 10 July 1992.

Article 2

(1) Both Contracting Parties proceed in the application of this Agreement from the fact that, under the Constitution of the Republic of Kazakhstan, citizens of the Republic of Kazakhstan, including citizens of German nationality, have equal rights, including the right:

To exercise their human rights and fundamental freedoms fully and effectively, without discrimination of any kind and in full equality under the Constitution and before the law of the Republic of Kazakhstan;

To use their mother tongue freely in private and in public, to disseminate and exchange it in their communications and to have access to it;

Freely to express, preserve and further develop, individually or together with other citizens of German nationality, their ethnic, cultural, linguistic and religious identity, free from attempts of any kind to secure their assimilation against their will;

To found and, in accordance with the Kazakh legislation in force, to support public associations, including in particular those in the educational, cultural and social spheres, as well as other associations representing particular interests and religious organizations, on the basis of the free expression of opinion and community of interests and in exercise of their rights and freedoms. Such associations shall have the right to seek voluntary financial or other contributions and official support;

Independently to determine their attitude to religion and to profess any religion or none, to disseminate views relating to their attitude to religion and to act in accordance with them, including the acquisition, possession and use of religious materials, and to conduct religious education in German;

Within the country to initiate and maintain unhindered contacts among themselves and with citizens of other States with whom they share a common ethnic or national origin or a common cultural heritage or religious faith;

To use the German form of their first name and surname, in accordance with the Kazakh legislation in force;

To take part both directly and through their representatives in the conduct of State affairs;

- To use all lawful means to protect their rights;
- To work in national and international non-governmental organizations;
- To exercise the right to freedom of expression and beliefs and freely to express them.

(2) Professing German nationality in Kazakhstan is a matter to be personally decided by each individual; it may not entail any disadvantage.

Article 3

The Government of the Republic of Kazakhstan shall continue the rehabilitation of Kazakh citizens of German nationality and shall take due account of their interests in current and future legislation concerning compensation and social and medical support for victims of political repression and members of the Trudarmee.

Article 4

(1) In accordance with the civil and political rights enshrined in the Constitution of the Republic of Kazakhstan, Kazakh citizens of German nationality shall have the right of freedom of movement and choice of domicile, as well as the right freely to leave and return to the territory of the Republic. The Government of the Republic of Kazakhstan shall facilitate entry and residence for citizens of third States who are of German nationality for the purposes of family reunification.

(2) The Republic of Kazakhstan shall enable Kazakh citizens of German nationality who leave Kazakhstan or re-establish their domicile in Kazakhstan to take all their personal effects and documents with them free of duty or other charges, arrange for the transfer of pensions and assets and guarantee the inviolability of movable and immovable property left behind, in accordance with the Kazakh legislation in force.

Article 5

(1) The Government of the Republic of Kazakhstan shall support the cultural, social and economic development of Kazakh citizens of German origin by:

- Exempting all goods imported as humanitarian and voluntary aid for charitable purposes, including services and technical support forming part of measures adopted by the German-Kazakh Governmental Commission established under article 7 of this Agreement, from taxes, duties and other charges;

- Enabling the use of the German language by citizens of the Republic of Kazakhstan of German nationality in regions densely populated by them;

- Furthering the dissemination of the German language as the mother tongue in schools and pre-school establishments, secondary schools and colleges, and promoting the training of German teachers;

- Supporting the use of radio and television for the learning and dissemination of the German language;

- Supporting the further development of the mass media in the German language, including radio and television, and creating conditions for the free exchange of information.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall support:

- Projects adopted in the German-Kazakh Commission (article 7) that are implemented in places inhabited by citizens of the Republic of Kazakhstan of German nationality;
- Assistance in the technological equipment of agricultural enterprises and in their industrial, economic and legal adaptation to market-economy structures;
- Assistance in the medical and social sphere;
- The training and further training of specialists;
- The promotion of German language and culture, *inter alia* by supporting schools teaching in German as the mother tongue, providing German teachers and other cultural experts, and measures in favour of printed material, literature and textbooks;
- Establishments or events run by democratically structured associations of citizens of German nationality.

(3) Appropriate financial resources relating to the application of this Agreement shall be provided in the manner specified in the national legislations of the Contracting Party.

Article 6

The two Contracting Parties shall support partnerships at all levels in an appropriate manner and on a voluntary basis and involve economic enterprises and associations, and State, public and private organizations of their countries, as well as individual citizens, in their cooperation.

Article 7

(1) Bilateral issues relating to the application of this Agreement, and the adoption of common plans and measures, shall be referred to a mixed Commission for problems of the Germans of Kazakhstan, which shall include representatives of Kazakh citizens of German nationality.

(2) The Commission shall meet as necessary, but not less than once a year, alternately in the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan. Subcommissions may be set up for particular areas of cooperation. The plans agreed upon in implementation of this Agreement and the Commission's decisions shall be set forth in joint protocols that shall be binding on both Contracting Parties.

Article 8

(1) This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the domestic conditions for entry into force have been met. The date of the last notification shall be considered to be the date of entry into force.

(2) The Contracting Parties shall agree to provisional application of the Agreement from the day of its signature.

Article 9

This Agreement is concluded for a period of 10 years. It shall be tacitly renewed for periods of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties in writing at least six months before the end of the period of validity in force at the time.

Done at Almaty on 31 May 1996 in two originals, each in the German, Kazakh and Russian languages, each text being equally authentic. Where the German and Kazakh texts are interpreted differently, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

KASSYMSKHOMART TOKAJEW

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN CONCERNANT LE SOUTIEN AUX CITOYENS DE NATIONALITÉ ALLEMANDE VIVANT DANS LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

Résolus à garantir les droits de l'homme et les libertés fondamentales, tels qu'ils sont exposés en particulier dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et dans d'autres instruments du droit international, de même que dans les dispositions et les obligations de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe, sans aucune discrimination et en pleine égalité devant la loi,

Se fondant sur la déclaration conjointe du 22 septembre 1992 relative aux fondements des relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan, laquelle ouvre la possibilité d'une coopération complète entre les Parties contractantes,

Se référant aux dispositions pertinentes du Traité du 22 septembre 1992, entre l'Allemagne et le Kazakhstan, portant sur le développement d'une large coopération dans les domaines économique, industriel, scientifique et technologique,

Conformément à l'Accord du 16 décembre 1994, entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Kazakhstan, concernant la coopération culturelle, et plus particulièrement à l'article 14 de celui-ci,

Reconnaissant l'importante contribution faite par les citoyens d'ascendance allemande au développement du Kazakhstan,

Se fondant sur la nécessité de faire en sorte que les citoyens d'ascendance allemande vivant au Kazakhstan soient en mesure de développer leur identité dans les domaines spirituel, culturel, social et économique,

Conscients que les Allemands présents au Kazakhstan représentent un lien important pour le développement de la coopération entre la République fédérale d'Allemagne et le Kazakhstan,

Considérant que la Partie contractante allemande est prête à apporter son soutien à la Partie contractante kazakhe en assumant les responsabilités qui sont les siennes à l'égard des citoyens kazakhs d'ascendance allemande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

- 1) Les Parties contractantes coopèrent étroitement afin de développer et de maintenir l'identité nationale et culturelle des citoyens kazakhs d'ascendance allemande.

2) Les Parties contractantes exercent leurs droits et obligations conformément aux dispositions des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme auxquelles elles sont Parties contractantes, y compris les droits des minorités nationales qui y sont inscrits.

3) Les Parties contractantes confirment le caractère contraignant des normes de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe visant la protection des minorités nationales, en particulier telles qu'elles sont fixées dans le document de la Réunion de Copenhague de la Conférence sur la dimension humaine de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, du 29 juin 1990, dans le rapport de la Réunion de Genève des experts sur les minorités nationales, de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, du 19 juillet 1991, et du document d'Helsinki du 10 juillet 1992.

Article 2

1) Pour l'application du présent Accord, les deux Parties contractantes se fondent sur le fait que, selon la constitution de la République du Kazakhstan, les citoyens de la République du Kazakhstan, y compris les citoyens d'ascendance allemande, ont des droits égaux, y compris le droit :

- D'exercer leurs droits de l'homme et leurs libertés fondamentales intégralement et effectivement, sans discrimination de quelque sorte que ce soit et en pleine égalité en vertu de la constitution ainsi que devant la loi de la République du Kazakhstan ;

- D'utiliser leur langue maternelle librement tant en privé qu'en public, afin de la diffuser et de l'échanger dans leurs communications ainsi que d'y avoir accès ;

- D'exprimer, de préserver et de développer librement, individuellement ou avec d'autres citoyens d'ascendance allemande, leur identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse, sans qu'une quelconque tentative de quelque sorte que ce soit faite pour obtenir leur assimilation contre leur volonté ;

- De fonder, et, conformément à la législation kazakhe en vigueur, d'apporter leur soutien à des associations publiques, y compris et en particulier des associations à but éducatif, culturel et social, ainsi que d'autres associations représentant des intérêts particuliers et des organisations religieuses, ceci sur la base de la liberté d'expression des opinions ainsi que de la communauté d'intérêts et de l'exercice de leurs droits et libertés. Ces associations auront le droit de demander des contributions financières ou autres contributions volontaires ainsi qu'un soutien officiel ;

- De déterminer indépendamment leur attitude à l'égard de la religion et de professer soit n'importe quelle religion soit aucune, de faire connaître leurs points de vues relativement à leur attitude à l'égard de la religion et d'agir conformément auxdits points de vues ; y compris l'acquisition, la possession et l'utilisation d'objets religieux, ainsi que de prodiguer une éducation religieuse en langue allemande ;

- A l'intérieur du pays, d'établir et de maintenir sans contrainte des contacts entre eux ainsi qu'avec des citoyens d'autres Etats avec lesquels ils partagent une origine ethnique ou nationale commune ou un patrimoine culturel commun où une croyance religieuse ;

- D'utiliser la forme allemande de leurs prénoms et de leurs patronymes, conformément à la législation kazakhe en vigueur ;

- De prendre part, tant directement que par le biais de leurs représentants, à la conduite des affaires de l'Etat ;
 - D'employer tous les moyens légaux afin de protéger leurs droits ;
 - D'oeuvrer au sein d'organisations non gouvernementales nationales et internationales ;
 - D'exercer le droit de liberté d'expression et de croyance et de les exprimer librement.
- 2) Le fait de professer une ascendance allemande au Kazakhstan est un point à décider personnellement par chaque individu ; il ne peut entraîner un quelconque désavantage.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Kazakhstan poursuivra la réhabilitation des citoyens kazakhs d'ascendance allemande, et tiendra dûment compte, dans la législation actuelle et future, de leurs intérêts en matière d'indemnisation ainsi que de soutien social et médical aux victimes de la répression politique et des membres de la Trudarmee.

Article 4

1) Conformément aux droits civils et politiques garantis par la constitution de la République du Kazakhstan, les citoyens kazakhs d'ascendance allemande disposeront de la liberté de mouvement et de choix de leur domicile, ainsi que du droit de quitter le territoire de la République et d'y revenir librement. Le Gouvernement de la République du Kazakhstan facilitera l'entrée et le séjour des citoyens d'Etats tiers d'ascendance allemande aux fins de la réunification des familles.

2) La République du Kazakhstan autorisera les citoyens kazakhs d'ascendance allemande qui quittent le Kazakhstan ou qui y rétablissent leur domicile à prendre tous leurs effets et documents personnels en franchise de droits ou autres taxes, prendra des dispositions pour le transfert des pensions et des actifs et garantira l'inviolabilité des biens meubles et immeubles qu'ils laisseront derrière eux, conformément à la législation kazakhe en vigueur.

Article 5

1) Le Gouvernement de la République du Kazakhstan apportera son soutien à l'épanouissement culturel, social et économique des citoyens kazakhs d'ascendance allemande en :

- Exonérant de taxes, droits et autres frais toutes les marchandises importées comme aide humanitaire et volontaire à des fins caritatives, y compris les services de soutien technique faisant partie des mesures adoptées par la Commission gouvernementale germano-kazakhe créée consécutivement à l'article 7 du présent Accord ;
- Permettant aux citoyens de la République du Kazakhstan d'ascendance allemande d'employer la langue allemande dans les régions à forte densité de population d'origine allemande ;

- Favorisant la diffusion de la langue allemande comme langue maternelle dans les écoles et les établissements pré-scolaires, les écoles secondaires et les collèges, ainsi qu'en favorisant la formation de professeurs d'allemand ;
- Apportant son soutien à l'utilisation de la radio et de la télévision pour l'apprentissage et la diffusion de la langue allemande ;
- Apportant son soutien à la poursuite du développement des médias en langue allemande, y compris la radio et la télévision, ainsi qu'en créant des conditions propres au libre échange des informations.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- Apportera son soutien aux programmes adoptés à la Commission germano-kazakhe (article 7) mis en oeuvre dans les lieux habités par des citoyens de la République du Kazakhstan d'ascendance allemande ;
- Apportera son aide à l'équipement technique des entreprises agricoles ainsi qu'à leur adaptation industrielle, économique et juridique aux structures de l'économie de marché ;
- Apportera son aide dans les domaines médicaux et sociaux ;
- Soutiendra la formation et la poursuite de la formation de spécialistes ;
- Promouvrira la langue et la culture allemandes, entre autres en apportant son soutien aux écoles enseignant l'allemand comme langue maternelle, en mettant à disposition des enseignants d'allemands et autres experts du secteur de la culture, ainsi que par des mesures favorisant la création d'ouvrages imprimés, de la littérature et d'ouvrages pédagogiques ;
- Apportera son soutien aux établissements ou manifestations gérés par des associations de citoyens d'ascendance allemande, ayant une structure démocratique.

3) Les ressources financières voulues pour la mise en oeuvre du présent Accord seront dégagées dans les conditions stipulées par la législation nationale de la Partie contractante en question.

Article 6

Les deux Parties contractantes apporteront leur soutien aux partenariats à tous les niveaux dans des conditions appropriées et sur la base du volontariat, et feront coopérer à cet effet des entreprises et associations du secteur économique, de même que des organismes d'Etat publics et privés de leurs pays respectifs, ainsi que des personnes privées.

Article 7

1) Les questions bilatérales touchant à l'application du présent Accord, ainsi que l'adoption de plans et de mesures communs, seront confiées à une Commission mixte chargée des problèmes des Allemands du Kazakhstan, laquelle comprendra des représentants des citoyens kazakhs d'ascendance allemande.

2) La Commission se réunira en tant que de besoin, quoique au moins une fois par an, alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République du Kazakhstan. Des sous-commissions pourront être créées pour des domaines particuliers de coopération. Les plans convenus dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord ainsi que les décisions

de la Commission seront inscrits dans des protocoles conjoints qui lieront les deux Parties contractantes.

Article 8

1) Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifiés réciproquement que les conditions nationales nécessaires à l'entrée en vigueur ont été réunies. La date de la dernière notification sera considérée comme la date d'entrée en vigueur.

2) Les Parties contractantes se mettront d'accord sur l'application provisoire de l'Accord à compter du jour de sa signature.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Il sera tacitement reconduit pour des périodes de 5 ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes par écrit au moins 6 mois avant la fin de la période de validité en cours à ce moment-là.

Fait à Almaty, le 31 mai 1996 en deux originaux, chacun en langues allemande, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et kazakh, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

KASSYMSKHOMART TOKAJEW

No. 37243

**Germany
and
Poland**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the reciprocal concession of ownership rights to sites for the diplomatic representations of both states in Warsaw and Berlin (with annex and maps). Warsaw, 15 December 1997

Entry into force: 5 October 1998 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts: German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 January 2001

**Allemagne
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la concession réciproque des droits de propriété concernant les sites de représentation diplomatiques des deux états à Varsovie et à Berlin (avec annexe et cartes). Varsovie, 15 décembre 1997

Entrée en vigueur : 5 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques : allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 janvier 2001

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Polen

über

die gegenseitige Einräumung

von Eigentum an Grundstücken

für die Zwecke der diplomatischen Vertretungen

beider Staaten in Warschau und Berlin

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Polen -**

geleitet von den Bestimmungen des Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

in dem Bestreben, den diplomatischen Missionen beider Staaten in Warschau und Berlin geeignete Unterbringung, die dem hohen Rang der gegenseitigen Beziehungen entspricht, zu sichern -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien schließen dieses Abkommen über die Übereignung von Grundstücken für die Zwecke der diplomatischen Vertretungen beider Staaten in Warschau und Berlin auf der Grundlage der Gegenseitigkeit.

Artikel 2

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, der Regierung der Republik Polen nach dem durch das deutsche Recht vorgeschriebenen Verfahren kostenfrei
 - a) Eigentum an dem Grundstück Unter den Linden 70/72 in Berlin mit einer Größe von 4.183 m², das im Grundbuch für Berlin-Mitte, Blatt 951, Flur 179, Flurstück 50/2 eingetragen ist und auf dem das Gebäude, das nach dem notariellen Kaufver-

trag Nr. 51-20-581-75 vom 24. Juli 1975 Eigentum der Republik Polen ist, errichtet wurde,

- b) Eigentum an dem Grundstück Majakowskiring 47 in Berlin mit einer Größe von 2.403 m², das im Grundbuch für Berlin-Pankow, Blatt 61861, Flur 4, Flurstück 979/26 eingetragen ist und auf dem das Gebäude, das nach dem notariellen Kaufvertrag Nr. 51-20-339-77 vom 3. März 1977 Eigentum der Republik Polen ist, errichtet wurde,

einzuräumen.

Die amtlichen Lagepläne sind als integraler Bestandteil diesem Abkommen für a und b beigefügt.

2. Die Bundesrepublik Deutschland wird von der Republik Polen bevollmächtigt, die zum Vollzug von Artikel 2 Absatz 1 dieses Vertrages erforderlichen Erklärungen abzugeben, insbesondere die Auflassung zu erklären und die zum Vollzug der Auflassung erforderlichen Erklärungen abzugeben. Die Bundesrepublik Deutschland wird von den Beschränkungen des § 181 BGB befreit.
3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich damit einverstanden, daß das im Absatz 1 unter Buchstabe a näher bezeichnete Grundstück als Eigentum der Regierung der Republik Polen nach dem Ermessen der Regierung der Republik Polen für diplomatische Zwecke und zum Teil für kommerzielle Zwecke genutzt wird.

Die Aufteilung in diplomatisch und kommerziell genutzte Teile wird dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland zu gegebener Zeit mitgeteilt.

Artikel 3

1. Die Regierung der Republik Polen verpflichtet sich, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland kostenfrei nach dem durch das polnische Recht vorgeschriebenen Verfahren das Eigentum an den unbebauten Grundstücken Nr. 17/1 und Nr. 13 im Bereich 5-06-08 an der Jazdówstraße in Warschau mit einer Gesamtfläche von 12.701 m² zur Bebauung für diplomatische Zwecke einzuräumen, für diese Grundstücke werden die

**Grundbücher Nr. 160946 und Nr. 148019 beim Bezirksgericht Warszawa-Mokotów,
Abteilung VI Grundbücher, geführt.**

Der amtliche Lageplan ist als integraler Bestandteil diesem Abkommen beigefügt.

2. **Die Regierung der Republik Polen erklärt sich damit einverstanden, daß die im Absatz 1 näher bezeichneten Grundstücke zur Bebauung durch die Bundesrepublik Deutschland mit der Botschaftskanzlei, Botschafterresidenz, Nebengebäuden, Garagen, Parkplätzen und anderen Gebäuden, die ihr Eigentum sein werden, genutzt werden.**

Artikel 4

1. **Beide Vertragsparteien versichern, daß das Eigentum an den im Artikel 2 Absatz 1 und im Artikel 3 Absatz 1 genannten Grundstücken so schnell, wie dies für jede Seite möglich ist, übertragen wird, und diese Grundstücke frei von allen Belastungen, Gründienstbarkeiten sowie Rechten Dritter sind. Beide Vertragsparteien sichern einander zu, soweit rechtlich erforderlich, an dem Akt der Eigentumsübertragung mitzuwirken und die notwendigen Erklärungen in der vorgeschriebenen Form vor den zuständigen Stellen abzugeben.**
2. **Die Regierung der Republik Polen gewährleistet, daß die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Grundstücke zum Zeitpunkt der Einräumung des Eigentums einschließlich ihrer Übergabe von den Bewohnern geräumt, frei von aufstehenden Gebäuden sind und sich in einem Zustand befinden, der die Bebauung möglich macht. Hiervon ist das Gebäude ul. Jazdów 12 B mit einer Nutzfläche von 1.214 qm, das bereits als Dienstgebäude auf der Grundlage des Mietvertrages vom 30.05.1996 von der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland zu Bürozwecken genutzt wird, ausgenommen. Dieses Gebäude wird im Zuge der Bebauung von der Bundesrepublik Deutschland abgerissen werden.**
3. **Beide Vertragsparteien stimmen darin überein, daß die Eintragung der Republik Polen in das betreffende Grundbuch in Berlin Zug um Zug gegen die Mitteilung der Regierung der Republik Polen erfolgt, daß die Voraussetzungen für die Eigentumsübertragung der in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens bezeichneten Grundstücke an die Bundesrepublik Deutschland vorliegen und die Grundstücke durch ihre jetzigen Nutzer geräumt sind.**

Artikel 5

Die Gebäude und alle anderen Baulichkeiten auf den im Artikel 2 Absatz 1 sowie im Artikel 3 Absatz 1 genannten Grundstücken werden gemäß den jeweils geltenden Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts errichtet.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Polen erklären, daß sie mit der Erfüllung dieses Vertrages:

- a) das Abkommen vom 14. Juli 1975 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über die gegenseitige Verleihung von Nutzungsrechten an Grundstücken für die Gebäude der Botschaften und der Handelseinrichtungen beider Staaten,
- b) die Nachtragsvereinbarung vom 24. Mai 1976 zu dem unter Buchstabe a genannten Abkommen,
- c) alle weiteren durch Notenwechsel getroffenen Folgevereinbarungen zu den oben genannten Abkommen

als erloschen betrachten.

Artikel 7

Notariats-, Gerichts- sowie andere Gebühren und Steuern, die im Zusammenhang mit der Übertragung der Eigentumsrechte an den Grundstücken und der Eintragung in die Grundbücher erhoben werden, trägt die Regierung der Republik Polen für die Jazdów-Grund-

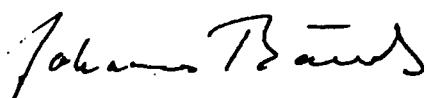
stücke in Warschau und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Grundstücke Unter den Linden 70/72 und Majakowskiring 47 in Berlin.

Artikel 8

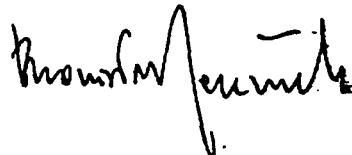
Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Polen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert der Regierung der Republik Polen das Datum des Zugangs der Notifikation.

Geschehen zu Warschau am 15. Dezember 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Polen



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA
miedzy
Rządem Republiki Federalnej Niemiec
a
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o wzajemnym przekazaniu własności działek gruntu
na potrzeby przedstawicielstw dyplomatycznych obu państw
w Berlinie i w Warszawie

Rząd Republiki Federalnej Niemiec

i

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

- kierując się postanowieniami Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczypospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z dnia 17 czerwca 1991 roku,

- dążąc do zapewnienia przedstawicielstwom dyplomatycznym obu państw w Berlinie i w Warszawie odpowiednich warunków lokalowych odpowiadających wysokiej randze stosunków wzajemnych, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony zawierają niniejszą Umowę o przekazaniu własności działek gruntu dla potrzeb przedstawicielsw dyplomatycznych obu państw w Berlinie i w Warszawie, na zasadzie wzajemności.

Artykuł 2

1. Rząd Republiki Federalnej Niemiec zobowiązuje się do nieodpłatnego przekazania Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej w trybie i formie wymaganych przez prawo niemieckie:

a) własności działki gruntu, położonej przy ulicy Unter den Linden 70/72 w Berlinie, o powierzchni 4.183 m², wpisanej do księgi wieczystej dla dzielnicy Berlin-Mitte, arkusz 951, działka nr 179, katalogowy 50/2, na której wzniesiony jest budynek będący zgodnie z notarialną umową kupna-sprzedaży nr 51-20-581-75 z dnia 24 lipca 1975 roku własnością Rzeczypospolitej Polskiej,

b) własności działki gruntu, położonej przy ulicy Majakowskiring 47 w Berlinie, o powierzchni 2.403 m² wpisanej do księgi wieczystej dla dzielnicy Berlin-Pankow, arkusz 61861, działka nr 4, katalogowy 979/26, na której wzniesiony jest budynek będący zgodnie z notarialną umową kupna-sprzedaży nr 51-20-339-77 z dnia 3 marca 1977 roku własnością Rzeczypospolitej Polskiej.

Mapy działek gruntu wymienionych w punktach a) i b) dla celów prawnych znajdują się w załączniku i stanowią integralną część składową niniejszej Umowy.

2. Republika Federalna Niemiec zostaje upoważniona przez Rzecząpospolitą Polską do złożenia oświadczeń niezbędnych do realizacji artykułu 2 ustępu 1 niniejszej Umowy, zwłaszcza do złożenia oświadczenia o przeniesieniu własności i do złożenia oświadczeń niezbędnych do realizacji przeniesienia własności. Republika Federalna Niemiec zwolniona zostaje z ograniczeń paragrafu 181 kodeksu cywilnego.

3. Rząd Republiki Federalnej Niemiec uznał, że działka wymieniona w ustępie 1 a) jako własność Rządu Rzeczypospolitej Polskiej może być wykorzystywana, według uznania Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, dla potrzeb dyplomatycznych i w części dla celów komercyjnych. O podziale na części wykorzystywane dla celów dyplomatycznych i komercyjnych Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Federalnej Niemiec zostanie poinformowane w stosownym czasie.

Artykuł 3.

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zobowiązuje się do nieodpłatnego przekazania Rządowi Republiki Federalnej Niemiec w trybie i formie wymaganych przez prawo polskie własności niezagospodarowanych działek gruntu nr 17/I i nr 13 w obrębie 5-06-08 o łącznej powierzchni 12.701 m², położonych przy ulicy Jazdów w Warszawie z przeznaczeniem pod budownictwo dla potrzeb dyplomatycznych, dla działek tych prowadzone są księgi wieczyste nr 160946 i nr 148019 w Wydziale VI Księg Wieczystych Sądu Rejonowego dla Warszawy-Mokotowa.

Mapa działek dla celów prawnych znajduje się w załączniku i stanowi część składową niniejszej Umowy.

2. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się, żeby działy gruntu wymienione w ustępie 1 wykorzystane były na wzniesienie przez Republikę Federalną Niemiec budynku misji dyplomatycznej, rezydencję Ambasadora, budynków przyległych, garaży, parkingu i innych zabudowań, które stanowić będą jej własność.

Artykuł 4

1. Obie Umawiające się Strony zapewniają, że prawo własności działek gruntu wymienionych w artykule 2 ustęp 1 i w artykule 3 ustęp 1 zostanie przeniesione tak szybko, jak tylko dla każdej ze Stron będzie to możliwe, a działy te będą wolne od wszelkich obciążeń, służebności gruntowych i praw osób trzecich.

Obie Umawiające się Strony zapewniają, że w razie potrzeby będą współdziałać przy akcie przeniesienia własności i złożeniu koniecznych oświadczeń w formie wymaganej przez prawo wobec kompetentnych władz.

2. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zagwarantuje, aby działki gruntu, o których mowa w artykule 3 ustęp 1 w chwili przeniesienia prawa własności włącznie z ich przekazaniem były opuszczone przez mieszkańców, uprągnięte ze znajdujących się tam obecnie budynków i znajdowały się w stanie umożliwiającym zabudowę. Z tego wyłączony zostaje budynek przy ulicy Jazdów 12 B o powierzchni użytkowej 1.214 m² wykorzystywany obecnie przez Ambasadę Republiki Federalnej Niemiec na podstawie umowy najmu z dnia 30 maja 1996 roku jako budynek służbowy w celach biurowych. W trakcie zabudowywania działki budynek ten zostanie wyburzony przez Republikę Federalną Niemiec.

3. Obie Umawiające się Strony są zgodne, aby wpisanie Rzeczypospolitej Polskiej do odnośnej księgi wieczystej w Berlinie nastąpiło bezpośrednio po informacji Rządu Polskiego, że istnieją warunki przeniesienia prawa własności działek określonych w artykule 3 ustęp 1 niniejszej Umowy na rzecz Republiki Federalnej Niemiec, i że działka została opuszczona przez jej obecnych użytkowników.

Artykuł 5

Budynki i wszelkie inne budowle wzniesione będą na działkach gruntu wymienionych w artykule 2 ustęp 1 i w artykule 3 ustęp 1 zgodnie z odnośnymi wewnętrzpaństwowymi przepisami prawnymi.

Artykuł 6

Rząd Republiki Federalnej Niemiec oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oświadczają, że wráz z wykonaniem niniejszej Umowy traktują jako wygasłe:

- a) Porozumienie między Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnym nadaniu sobie praw wieczystego użytkowania parceli przeznaczonych pod budyńki ambasad i biur radców handlowych obu państw z dnia 14 lipca 1975 roku,
- b) Porozumienie dodatkowe do Porozumienia wymienionego w punkcie a) zawarte w dniu 24 maja 1976 roku,
- c) wszelkie dalsze zawarte w drodze wymiany not Porozumienia uzupełniające do wyżej wymienionych Porozumień.

Artykuł 7

Oплаты нотарильные и судовые oraz inne оплаты и податки побираемые в звязку с пренесением права własности земель земли и вписью в книги вицехстичные понесе Рząd Рзечыпсполитеj Польской за земли положене при улицы Jazdów w Warszawie а Rząd Republiki Federalnej Niemiec - за земли положене при улицы Unter den Linden 70/72 i при улицы Majakowskiring 47 w Berlinie.

Artykuł 8

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu, w którym Rząd Rzeczypospolitej Polskiej poinformuje Rząd Republiki Federalnej Niemiec w drodze notyfikacji o spełnieniu wewnętrzpaństwowych wymogów niezbędnych dla wejścia Umowy w życie. Miarodajna będzie data nadania noty. Rząd Republiki Federalnej Niemiec poinformuje notą Rząd Rzeczypospolitej Polskiej o dacie wpłynięcia tej notyfikacji.

Sporządzono w Warszawie, dnia 15 grudnia 1997 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc prawną.

W imieniu
Rządu Republiki Federalnej Niemiec

W imieniu
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE RECIPROCAL CONCESSION OF OWNERSHIP RIGHTS TO SITES FOR THE DIPLOMATIC MISSIONS OF BOTH STATES IN WARSAW AND BERLIN

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland,

Guided by the provisions of the Treaty of 17 June 1991 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on good neighbourly relations and friendly cooperation,

Endeavouring to ensure for the diplomatic missions of both States in Warsaw and Berlin suitable accommodation consistent with the high level of their mutual relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties conclude this Agreement on the transfer of ownership rights to sites for the diplomatic missions of both States in Warsaw and Berlin on the basis of reciprocity.

Article 2

1. The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to concede at no cost to the Government of the Republic of Poland, in accordance with the procedures stipulated by German law:

(a) Ownership rights to the site at Unter den Linden 70/72 in Berlin, covering a surface area of 4,183 m², which is entered in the Land Register of the Berlin-Mitte district, sheet 951, section 179, parcel 50/2 and on which stands the building that according to the notarial sale contract No. 51-20-581-75 of 24 July 1975 is the property of the Republic of Poland.

(b) Ownership rights to the site at Majakowskiring 47 in Berlin, covering a surface area of 2,403 m², which is entered in the Land Register of the Berlin-Pankow district, sheet 61861, section 4, parcel 979/26 and on which stands the building that according to the notarial sale contract No. 51-20-339-77 of 3 March 1977 is the property of the Republic of Poland.

The official site plans are attached to this Agreement as an integral part thereof for (a) and (b).¹

1. Not published herein for technical reasons.

2. The Federal Republic of Germany is authorized by the Republic of Poland to submit the statements required for the implementation of Article 2, paragraph 1, of this Agreement and, in particular, to declare the transfer of property and submit the statements required to effect that transfer. The Federal Republic of Germany shall be exempted from the restrictions contained in paragraph 181 of the Code.

3. The Federal Republic of Germany agrees that the site specified in paragraph 1, subparagraph (a), above, being the property of the Government of the Republic of Poland, will be used at the discretion of the Government of the Republic of Poland for diplomatic purposes and partly for commercial purposes.

The breakdown into parts for diplomatic and commercial use shall be communicated to the Department of Foreign Affairs of the Government of the Federal Republic of Germany at the appropriate time.

Article 3

1. The Government of the Republic of Poland undertakes to concede at no cost to the Government of the Federal Republic of Germany, in accordance with the procedures stipulated by Polish law, ownership rights to vacant sites No. 17/1 and No. 13 in area 5-06-08 on Jazdów Street in Warsaw, covering a total area of 12,701 m², for construction for diplomatic purposes. For these sites, land register folios No. 160946 and No. 148019 shall be kept at the Warszawa-Mokotów district court, Section VI, Land Register Folios.

The official site plan is attached to this Agreement as an integral part thereof.¹

2. The Republic of Poland agrees that the sites specified in paragraph 1 above will be used by the Federal Republic of Germany to construct the embassy chancery, embassy residence, annexes, garages, parking spaces and other buildings, which will be its property.

Article 4

1. Both Contracting Parties affirm that ownership of the sites referred to in Article 2, paragraph 1, and Article 3, paragraph 1, shall be transferred as soon as it is possible for each Party to do so and that these sites are free of all encumbrances, land servitudes and third party rights. Both Contracting Parties assure each other that, to the extent that it is legally necessary, they will cooperate in drawing up the conveying document and will provide the statements required in the prescribed form to the competent services.

2. The Government of the Republic of Poland guarantees that when ownership rights to the sites referred to in Article 3, paragraph 1 are conceded and the sites are handed over, they shall be vacated by occupants, free of any buildings standing thereon and in a condition to permit construction. This shall not apply to the building at 12B Jazdów Street, with a usable area of 1,214 m², which is already used as an official office building by the Embassy of the Federal Republic of Germany pursuant to the rental contract of 30 May 1996. This building shall be demolished by the Federal Republic of Germany when construction is under way.

1. Not published herein for technical reasons.

3. Both Contracting Parties agree that the Republic of Poland shall be registered in the Berlin Land Register concerned upon notification by the Government of the Republic of Poland that the conditions for the transfer to the Federal Republic of Germany of ownership rights to the sites referred to in Article 3, paragraph 1, of this Agreement have been fulfilled and the sites have been vacated by their current users.

Article 5

The buildings and all other structures on the sites referred to in Article 2, paragraph 1, and Article 3, paragraph 1, shall be erected in accordance with the provisions in force under the respective national legislation.

Article 6

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland declare that, upon execution of this Agreement, the following shall be deemed to have expired:

- (a) The Agreement of 14 July 1975 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Polish People's Republic concerning the reciprocal concession of usufruct rights to the sites for the premises of both States' embassies and trade offices,
- (b) The Supplementary Agreement of 24 May 1976 to the Agreement referred to in subparagraph (a), and
- (c) All other arrangements consequential to the above agreements, made by exchanges of notes.

Article 7

Notarial fees, legal charges and other levies and taxes relating to the transfer of ownership rights to the sites and cadastral registration shall be borne by the Republic of Poland for the Jazdów Street sites in Warsaw and by the Government of the Federal Republic of Germany for the sites at Unter den Linden 70/72 and Majakowskiring 47 in Berlin.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the day on which the Government of the Republic of Poland notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the national conditions for its entry into force have been fulfilled, as determined by the date of receipt of the notification. The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Republic of Poland of the date of receipt of the notification.

Done at Warsaw, on 15 December 1997, in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOHANNES BAUCH

For the Government of the Republic of Poland:

BRONISLAW GEREMEK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA CONCESSION RÉCIPROQUE DES DROITS DE PROPRIÉTÉS CONCERNANT LES SITES DE RÉPRÉSENTATION DIPLOMATIQUE DES DEUX ÉTATS À VARSOVIE ET À BERLIN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne,

S'inspirant des dispositions du traité conclu le 17 juin 1991 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne, sur le bon voisinage et la coopération amicale,

S'efforçant de doter les missions diplomatiques des deux Etats à Varsovie et à Berlin de locaux adéquats compatibles avec le haut niveau de leurs relations réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes concluent le présent Accord relatif au transfert réciproque des droits de propriété des sites destinés aux missions diplomatiques des deux Etats à Varsovie et à Berlin.

Article 2

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à concéder gratuitement au Gouvernement de la République de Pologne, conformément aux modalités du droit allemand :

(a) les droits de propriété du site sis au 70/72 Unter den Linden à Berlin, d'une superficie de 4 183 m², lequel figure sur le feuillet 951, en section 179, sous le no de parcelle 50/2 au cadastre du district de Berlin-Mitte, et sur lequel se trouve le bâtiment qui, suivant l'acte de vente notarié no 51-20-581-75 du 24 juillet 1975, appartient à la République de Pologne.

(b) les droits de propriété du site sis au no 47 Majakowskiring à Berlin, d'une superficie de 2 403 m², qui figure sur le feuillet 61861, section 4, sous le no de parcelle 979/26 au cadastre du district de Berlin-Pankow, et sur lequel se trouve le bâtiment qui, suivant l'acte de vente notarié no 51-20-339-77 du 3 mars 1977, appartient à la République de Pologne.

Les plans officiels des sites indiqués aux alinéas (a) et (b) sont joints au présent Accord, et en font partie intégrante.¹

1. Non publiés ici pour raisons techniques.

2. La République fédérale d'Allemagne est autorisée par la République de Pologne à soumettre les déclarations requises pour la mise en oeuvre des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, et, notamment, à faire état du transfert des biens et à soumettre les déclarations requises pour que ce transfert entre dans les faits. La République fédérale d'Allemagne sera exemptée des restrictions stipulées au paragraphe 181 du Code.

3. La République fédérale d'Allemagne accepte que le site stipulé à l'alinéa (a) du paragraphe 1 ci-dessus, propriété du Gouvernement de la République de Pologne, soit utilisé à la discrétion du Gouvernement de la République de Pologne en partie à des fins diplomatiques et en partie à des fins commerciales.

La répartition en partie consacrée à l'usage diplomatique d'une part, et en partie consacrée à l'usage commercial, sera communiquée en temps voulu au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

1. Le Gouvernement de la République de Pologne s'engage à concéder gratuitement au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux modalités du droit polonais, les droits de propriété des sites vacants no 17/1 et no 13 dans la zone 5-06-08 de la rue Jazdów à Varsovie, d'une superficie totale de 12 701 m², en vue de la construction de bâtiments à usage diplomatique. Pour ces sites, les feuillets cadastraux no 160946 et no 148019 seront conservés au Tribunal du district de Varsovie-Mokótow, en section VI des feuillets cadastraux.

Le plan officiel du site est joint au présent Accord et en fait partie intégrante.¹

2. La République de Pologne accepte que les sites stipulés au paragraphe 1 ci-dessus soient utilisés par la République fédérale d'Allemagne afin de construire la chancellerie de l'ambassade, la résidence de l'ambassadeur, des annexes, des garages, des places de stationnement et autres bâtiments, lesquels seront sa propriété.

Article 4

1. Les deux Parties contractantes affirment que la propriété des sites visés au paragraphe 1 de l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3 sera transférée dès que possible par chacune des Parties et que ces sites sont libres de toutes hypothèques, servitudes foncières et droits de tierces parties. Les deux Parties contractantes s'assurent l'une et l'autre, dans la mesure où ceci est légalement nécessaire, qu'elles collaboreront à l'élaboration des documents de cession et qu'elles fourniront les déclarations requises, sous la forme prescrite, aux services compétents.

2. Le Gouvernement de la République de Pologne garantit que lorsque les droits de propriété des sites visés au paragraphe 1 de l'article 3 seront concédés et que les sites seront transférés, ils seront libérés par leurs occupants, qu'aucun bâtiment ne s'y trouvera et qu'ils seront dans un état tel que les travaux de bâtiment pourront s'y dérouler. Ces dispositions ne s'appliqueront pas au bâtiment sis au 12B rue Jazdów, d'une superficie utilisable de 1214 m², lequel est d'ores et déjà utilisé comme bâtiment officiel de bureaux par l'ambassade de

1. Non publié ici pour raisons techniques.

la République fédérale d'Allemagne conformément au bail du 30 mai 1996. Ce bâtiment sera démolie par la République fédérale d'Allemagne pendant la construction.

3. Les deux Parties contractantes conviennent que la République de Pologne sera inscrite au cadastre de Berlin concerné dès lors que le Gouvernement de la République de Pologne aura fait parvenir notification que les conditions du transfert à la République fédérale d'Allemagne des droits de propriétés des sites visés au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord ont été remplies et que les sites ont été libérés par leurs occupants actuels.

Article 5

Les bâtiments ainsi que toutes les autres structures devant être bâties sur les sites visés au paragraphe 1 de l'article 2 ainsi qu'au paragraphe 1 de l'article 3 seront construits dans le respect des dispositions en vigueur de la législation nationale respective.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne déclarent que, à l'exécution du présent Accord, les accords et arrangements ci-après seront considérés comme ayant expiré :

- (a) l'Accord du 14 juillet 1975 entre le Gouvernement de la République démocratique Allemande et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant la concession réciproque des droits usufruitiers des sites destinés aux locaux des ambassades et des bureaux commerciaux des deux Etats,
- (b) l'Accord supplémentaire du 24 mai 1976 s'ajoutant à l'accord visé à l'alinéa (a), et
- (c) tous les autres arrangements consécutifs aux accords ci-dessus, faits par échanges de notes.

Article 7

Les frais de notaire, les droits légaux, et autres impôts et taxes frappant le transfert des droits de propriété des sites ainsi que l'inscription au cadastre seront pris en charge par la République de Pologne dans le cas des sites situés rue Jazdów à Varsovie et par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le cas des sites du 70/72 Unter den Linden et du 47 Majakowskiring à Berlin.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement de la République de Pologne notifiera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les critères nationaux applicables à son entrée en vigueur ont été remplis, la date de réception de la notification faisant foi. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avisera le Gouvernement de la République de Pologne de la date de la réception de la notification.

FAIT à Varsovie, le 15 décembre 1997, en deux exemplaires, en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JOHANNES BAUCH

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

BRONISLAW GEREMEK

No. 37244

Multilateral

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections (with appendices). Vienna, 13 November 1997

Entry into force: *27 January 2001, in accordance with article 5 (1) (see following page)*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 January 2001*

Multilateral

Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles (avec appendices). Vienne, 13 novembre 1997

Entrée en vigueur : *27 janvier 2001, conformément au paragraphe 1 de l'article 5 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 27 janvier 2001*

Participant	Ratification, Accession (a) and Definitive signature (s)
Estonia	9 Sep 1998 a
Hungary	28 Nov 2000
Netherlands	5 Feb 1999
Romania	24 Feb 1999
Russian Federation	13 Nov 1997 s

Participant	Ratification, Adhésion (a) et Signature définitive (s)
Estonie	9 sept 1998 a
Fédération de Russie	13 nov 1997 s
Hongrie	28 nov 2000
Pays-Bas	5 févr 1999
Roumanie	24 févr 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Recognizing the growth of road traffic and the resultant increase in danger and nuisance which presents all Contracting Parties with safety and environmental problems of a similar nature and seriousness;

Desiring to achieve greater uniformity in the rules governing road traffic in Europe and to ensure a higher level of safety and protection of the environment;

Desiring to define for this purpose uniform conditions on Periodical Technical Inspections of wheeled vehicles that it will suffice for these vehicles to fulfil in order to be certified in their countries;

Whereas the time needed to carry out such Periodical Technical Inspections of certain wheeled vehicles and the expense thereby incurred are factors which can affect the competitive conditions between road- transport operators in the territories of the Contracting Parties;

Whereas the present systems of testing vary from one territory to another;

Whereas it is therefore necessary to harmonize as far as possible the frequency of tests and the compulsory items to be tested;

Whereas the fixing of the date of application of the measure referred to in this Agreement should allow time for the administrative and technical arrangements required for carrying out the tests to be set up or extended in scope;

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall establish Rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles registered or taken into service in their territory and shall reciprocally recognize the inspections carried out in accordance with those Rules. The Rules shall be established through an Administrative Committee made up of all the Contracting Parties in conformity with the Rules of Procedure set out in Appendix 1 and on the basis of the following paragraphs and articles.

For the purposes of this Agreement,

The term "wheeled vehicles" shall include any motor vehicles and their trailers;

The term "technical inspection" shall include the inspection of any equipment and parts which are used on wheeled vehicles and whose characteristics have a bearing on road

safety, protection of the environment and energy saving; the term "rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles" shall include provisions for the proof of the periodical administrative uniform procedure by which the competent authorities of a Contracting Party declare, after the required verifications have been carried out, that the wheeled vehicle conforms to the requirements of the given Rules. As proof shall serve a technical inspection certificate the model of which is reproduced in Appendix 2 to this Agreement.

Article 2

1. A Rule, after having been established in accordance with the procedure indicated in Appendix 1, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General of the United Nations, hereinafter called "Secretary-General". As soon as possible thereafter the Secretary-General shall give notification of this Rule to the Contracting Parties.

The Rule will be considered as adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the Rule.

The Rule shall cover the following:

- (a) The categories of wheeled vehicles concerned and the frequency of its inspection;
- (b) The equipment and/or parts to be inspected;
- (c) Test methods by which any performance requirements are to be demonstrated;
- (d) Conditions for granting inspection certificates and their reciprocal recognition;
- (e) The date(s) on which the Rule enters into force.

The Rule may, if needed, include references to the test centres accredited by the competent authorities where the inspections of wheeled vehicles may be carried out.

2. When a Rule has been adopted the Secretary-General shall so notify as soon as possible all the Contracting Parties, specifying which Contracting Parties have objected and in respect of which the Rule shall not enter into force.

3. The adopted Rule shall enter into force on the date(s) specified therein as a Rule annexed to this Agreement for all Contracting Parties which did not notify their disagreement.

4. Any new Contracting Party may, when depositing its instrument of accession, declare that it is not bound by certain Rules then annexed to this Agreement or that it is not bound by any of them. If, at that time, the procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article is in progress for a draft rule, the Secretary-General shall communicate such draft rule to the new Contracting Party and the draft shall enter into force as a Rule for the new Contracting Party only on the conditions specified in paragraph 3 of this Article, the time allowed being counted from the date of the communication of the draft to that Party. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the date of such entry into force. He shall also communicate to them all declarations concerning the non-application of certain Rules that any Contracting Party may make in accordance with the terms of this paragraph.

5. Any Contracting Party applying a Rule may at any time notify the Secretary-General, subject to one year's notice, that its administration intends to cease applying it. Such notification shall be communicated by the Secretary-General to the other Contracting Parties.

6. Any Contracting Party not applying a Rule may at any time notify the Secretary-General that it intends henceforth to apply it, and the Rule will then enter into force for this Party on the sixtieth day after this notification. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of every entry into force of a Rule for a new Contracting Party effected in accordance with the terms of this paragraph.

7. The Contracting Parties for which a Rule is in force shall hereinafter be referred to as "the Contracting Parties applying a Rule."

8. The Rules annexed to this Agreement as Addenda to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 3

The Rules annexed to this Agreement may be amended in accordance with the following procedure:

1. Amendments to Rules shall be established by the Administrative Committee as described in Articles 1 and 2 and in accordance with the procedure indicated in Appendix 1. An amendment to the Rule, after having been established, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General. As soon as possible thereafter the Secretary-General shall give notification of this amendment to the Contracting Parties applying the Rule.

2. An amendment to a Rule will be considered to be adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties applying the Rule at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the amendment. If, after this period, the Secretary-General has not received declarations of disagreement of more than one-third of the Contracting Parties applying the Rule, the Secretary-General shall as soon as possible declare the amendment as adopted and binding upon those Contracting Parties applying the Rule who did not declare themselves opposed to it. When a Rule is amended and at least one-fifth of the Contracting Parties applying the unamended Rule subsequently declare that they wish to continue to apply the unamended Rule, the unamended Rule will be regarded as an alternative to the amended Rule and will be incorporated formally as such into the Rule with effect from the date of adoption of the amendment or its entry into force. In this case the obligations of the Contracting Parties applying the Rule shall be the same as set out in paragraph 1.

3. Should a new Contracting Party accede to this Agreement between the time of the notification of the amendment to a Rule by the Secretary-General and its entry into force, the Rule in question shall not enter into force for that Contracting Party until two months after it has formally accepted the amendment or two months after the lapse of a period of six months since the communication to that Party by the Secretary-General of the proposed amendment.

Article 4

1. Countries members of the Economic Commission for Europe, countries admitted to the Commission in a consultative capacity in accordance with paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference, and regional economic integration organizations set up by countries members of the Economic Commission for Europe to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement, including the power to make binding decisions on their Member States, may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 2, paragraph 1 and in Article 3, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being members of the Economic Commission for Europe.

2. Countries Members of the United Nations as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with Paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference and regional economic integration organizations of such countries to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement including power to make binding decisions on their Member States may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 2, paragraph 1 and in Article 3, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being Members of the United Nations.

3. Countries under paragraphs 1 and 2 of this Article may become Contracting Parties to the Agreement:

- (a) By signing it without reservation to a ratification;
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) By acceding to it.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Agreement shall be open for signature from 13 November 1997 until 30 June 1998 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

Article 5

1. This Agreement shall come into force on the sixtieth day after five of the countries referred to in paragraph 1 of Article 4 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to the Agreement after its entry into force this Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 6

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by so notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 7

1. Any country may, at the time of signing this Agreement without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall extend to the territory or territories named in the notification as from the sixtieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from its entry into force.

2. Any country which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of Article 6.

Article 8

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 2 of this Article shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 9

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by Article 8 of the Agreement. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 8 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Agreement or to the Rules annexed thereto shall be permitted; but any Contracting Party may, in accordance with the terms of Article 2, declare that it does not propose to apply certain of the Rules or that it does not propose to apply any of them.

Article 10

The text of the Agreement itself and of its Appendices may be amended in accordance with the following procedure:

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement and its Appendices. The text of any proposed amendment to the Agreement and its Appendices shall be transmitted to the Secretary-General, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in paragraph 1 of Article 4 thereof.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with paragraph 1 of this Article shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 11

In addition to the notification provided for in Articles 2, 3 and 5 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the Contracting Parties of:

- (a) Signatures, ratifications and accessions in accordance with Article 4;
- (b) The dates of entry into force of this Agreement in accordance with Article 5;
- (c) Denunciations in accordance with Article 6;
- (d) Notifications received in accordance with Article 7;
- (e) Declarations and notifications received in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 9;
- (f) The entry into force of any amendment in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 3;
- (g) The entry into force of any amendment in accordance with paragraph 3 of Article 5.

Article 12

Bodies or establishments designated and directly supervised by the Contracting Party may carry out periodical technical inspections in accordance with this Agreement on behalf of another Contracting Party.

Article 13

After 30 June 1998 the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in paragraphs 1 and 2 of Article 4 thereof.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Vienna on 13 November 1997 in a single copy in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.

[See names of signatories on p. 159 of this volume.]

APPENDIX I

COMPOSITION AND RULES OF PROCEDURE OF THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE

Article 1

The members of the Administrative Committee shall be composed of all the Contracting Parties to the Agreement.

Article 2

The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe shall provide the Committee with secretariat services.

Article 3

The Committee shall, at its first session each year, elect a Chairman and Vice-Chairman.

Article 4

The Secretary-General of the United Nations shall convene the Committee under the auspices of the Economic Commission for Europe whenever a new Rule or an amendment to a Rule is required to be established.

Article 5

Proposed new Rules shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement shall have one vote. A quorum consisting of not less than half of the Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic integration organization may deliver the votes of its constituent sovereign countries. New Draft Rules shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

Article 6

Proposed amendments to Rules shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement applying the Rule shall have one vote. A quorum of not less than half of the Contracting Parties applying the Rule is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum, regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic integration organization may deliver the votes of those of its constituent sovereign countries which apply the Regulation. Draft

Amendments to Rules shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

APPENDIX 2

INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE

1. Accredited Technical Inspection Centres are responsible for conducting the inspection tests, granting the approval of compliance with the inspection requirements of the relevant Rule(s) annexed to the 1997 Vienna Agreement, and specifying the latest date of next inspection to be indicated in line No. 12.5 of the International Technical Inspection Certificate, the model of which is reproduced hereafter;
2. The International Technical Inspection Certificate shall contain the information indicated hereafter. It may be a booklet in format A6 (148x105 mm), with a green cover and white inside pages, or a sheet of green or white paper of format A4 (210x197) folded to format A6 in such a way that the section containing the distinguishing sign of the state or of the United Nations forms the top of the folded Certificate.
3. Items of the certificate and their content shall be printed in the national language of the issuing Contracting Party by maintaining the numbering.
4. The periodical inspection reports which are in use in the Contracting Parties to the Agreement may be used as an alternative. A sample of them shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for information to the Contracting Parties.
5. Handwritten, typed or computer generated entries on the International Technical Inspection Certificate to be made exclusively by the competent authorities, shall be in Latin characters.

CONTENT OF THE INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE

Space for the distinguishing sign of the state or of the UN

.....

(Administrative Authority responsible for technical inspection)

..... 1/

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE 2/

1/ Title " INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE" in national language.

2/ Title in French.

INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE

1. Licence plate (Registration) No
2. Vehicle identification
3. First registration after the manufacture (State, Authority)1/
4. Date of first registration after the manufacture
5. Date of the technical inspection

CERTIFICATE OF COMPLIANCE

6. This certificate is issued for the vehicle identified under Nos. 1 and 2 which complies at the date under No. 5 with the Rule(s) annexed to the 1997 Agreement on the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections.

7. The vehicle has to undergo its next technical inspection according to the Rule(s) under No. 6 not later than:

- Date: (month/year)
8. Issued by
9. At (Place)
10. Date
11. Signature

2/

1/ If available, authority and state where the vehicle was registered for the first time after its manufacture.

2/ Seal or stamp of the authority issuing the certificate.

APPENDIX 2 (CONT'D)

12. Subsequent periodical technical inspection(s) 1/

12.1. Done by (Technical inspection Centre) 2/

12.2. (stamp)

12.3. Date

12.4. Signature

12.5. Next inspection due not later than: (month/year)

1/ Items 12.1 to 12.5 to be repeated if the Certificate is to be used for subsequent annual periodical technical inspections.

2/ Name, Address, State of the Technical Inspection Centre accredited by the competent Authority.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES
APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES
VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES
CONTROLES

PRÉAMBULE

Les Parties Contractantes,

Notant la croissance de la circulation routière et la montée des risques et des nuisances qui en résulte, ce qui pose à toutes les Parties contractantes des problèmes de sécurité et d'environnement de caractère et de gravité analogues;

Désirant parvenir à une plus grande uniformité des règlements qui régissent la circulation routière en Europe et assurer un niveau plus élevé de sécurité et de protection de l'environnement;

Désirant définir à cette fin des conditions uniformes pour le contrôle technique périodique des véhicules à roues qu'il suffira de respecter pour que ces véhicules soient agréés dans leur pays;

Attendu que le temps nécessaire pour procéder au contrôle technique périodique de certains véhicules à roues et les dépenses alors encourues sont des facteurs susceptibles d'affecter les conditions de la concurrence entre transporteurs routiers sur le territoire des Parties contractantes; attendu que les systèmes actuels de contrôle varient d'un territoire à l'autre;

Attendu qu'il faut donc harmoniser autant que faire se peut la fréquence des contrôles et la liste des éléments qui doivent impérativement être vérifiés;

Attendu que la date retenue pour l'application des mesures visées dans le présent Accord doit laisser le temps d'établir ou de compléter les arrangements administratifs et techniques requis pour procéder aux vérifications;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes établissent des règlements applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues immatriculés ou mis en service sur leur territoire et les contrôles effectués conformément à ces règlements font l'objet d'une reconnaissance réciproque de leur part. Les règlements sont établis par l'intermédiaire d'un Comité d'administration composé de toutes les Parties contractantes conformément au règlement intérieur reproduit à l'appendice 1 et sur la base des dispositions des articles et paragraphes ci-après.

Au sens du présent Accord,

L'expression "véhicules à roues" recouvre tous les véhicules à moteur et leurs remorques;

L'expression "contrôle technique" recouvre le contrôle de tous équipements et pièces utilisés sur les véhicules à roues et dont les caractéristiques ont un rapport avec la sécurité routière, la protection de l'environnement et les économies d'énergie; l'expression "règlements applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues" recouvre les dispositions relatives à la preuve du respect de la procédure administrative uniforme selon laquelle les autorités compétentes d'une Partie contractante attestent périodiquement, une fois effectuées les vérifications requises, que le véhicule à roues est conforme aux prescriptions des règlements pertinents. Cette preuve peut être apportée sous forme d'un certificat de contrôle technique dont le modèle est reproduit dans l'appendice 2 au présent Accord.

Article 2

1. Après l'établissement d'un règlement conformément à la procédure indiquée dans l'appendice 1, le Comité d'administration communique le texte au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ci-après dénommé "Secrétaire général". Le Secrétaire général notifie ensuite, le plus tôt possible, ce règlement aux Parties contractantes.

Le règlement est réputé adopté sauf si, pendant la période de six mois suivant la date de notification par le Secrétaire général, plus d'un tiers des Parties contractantes à la date de la notification ont informé le Secrétaire général de leur désaccord avec le règlement.

Le règlement précise :

- a) Les catégories de véhicules à roues concernées et la fréquence des contrôles;
- b) Les équipements et/ou les pièces à contrôler;
- c) Les méthodes d'essai prévues pour démontrer que les performances satisfont aux prescriptions;
- d) Les conditions relatives à l'octroi des certificats de contrôle et à leur reconnaissance réciproque;
- e) La date ou les dates de l'entrée en vigueur du règlement.

Le règlement peut, le cas échéant, faire référence aux centres d'essais agréés par les autorités compétentes pour le contrôle des véhicules à roues.

2. Après l'adoption d'un règlement, le Secrétaire général en avise le plus tôt possible toutes les Parties contractantes et indique quelles sont celles qui ont fait objection et pour lesquelles ce règlement n'entrera pas en vigueur.

3. Le règlement adopté entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes qui n'ont pas donné notification de leur désaccord, à la date ou aux dates qui y ont été précisées, en tant que règlement annexé au présent Accord.

4. Au moment où elle dépose son instrument d'adhésion, toute nouvelle Partie contractante peut déclarer n'être pas liée par certains règlements annexés au présent Accord ou n'être liée par aucun d'entre eux. Si, à ce moment, la procédure prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article est en cours pour un projet de règlement, le Secrétaire général communique ce projet à la nouvelle Partie contractante et le projet n'entre en vigueur comme règlement à l'égard de cette nouvelle Partie que dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article, les délais prévus courant à partir de la date de la communication du projet à cette Partie. Le Secrétaire général communique à toutes les Parties contractantes la

date de cette entrée en vigueur. Il leur communique également toutes les déclarations des Parties contractantes concernant la non-application de certains règlements qui sont faites en application du présent paragraphe.

5. Toute Partie contractante appliquant un règlement peut, à tout moment, avec préavis d'un an, notifier au Secrétaire général que son administration entend cesser d'appliquer ce règlement. Cette notification est communiquée par le Secrétaire général aux autres Parties contractantes.

6. Toute Partie contractante n'appliquant pas un règlement peut à tout moment notifier au Secrétaire général qu'elle entend désormais l'appliquer, et le règlement entre alors en vigueur à son égard le soixantième jour faisant suite à cette notification. Le Secrétaire général notifie à toutes les Parties contractantes toute entrée en vigueur d'un règlement à l'égard d'une nouvelle Partie contractante intervenant en application du présent paragraphe.

7. Dans la suite du présent Accord, on appellera "Parties contractantes appliquant un règlement" les Parties contractantes à l'égard desquelles ce règlement est en vigueur.

8. Les règlements annexés au présent Accord en tant qu'additifs en font partie intégrante.

Article 3

La procédure d'amendement aux règlements annexés au présent Accord est régie par les dispositions suivantes :

1. Les amendements aux règlements sont arrêtés par le Comité d'administration conformément aux dispositions des articles 1 et 2 et à la procédure indiquée dans l'appendice I. Après avoir été arrêté, tout amendement à un règlement est adressé au Secrétaire général par le Comité d'administration. Le Secrétaire général notifie le plus tôt possible cet amendement aux Parties contractantes qui appliquent le règlement.

2. Un amendement à un règlement est réputé adopté si, dans un délai de six mois à compter de la date où le Secrétaire général en a donné notification, plus d'un tiers des Parties contractantes appliquant le règlement à la date de la notification n'ont pas notifié au Secrétaire général leur désaccord concernant l'amendement. Si, à l'issue de cette période, plus d'un tiers des Parties contractantes appliquant le règlement n'ont pas notifié au Secrétaire général leur désaccord, celui-ci déclare le plus tôt possible que l'amendement est adopté et obligatoire pour les Parties contractantes appliquant le règlement qui n'ont pas contesté l'amendement. Si un règlement fait l'objet d'un amendement et si au moins un cinquième des Parties contractantes qui en appliquent la version non amendée déclarent ultérieurement qu'elles souhaitent continuer de l'appliquer, cette version non amendée est considérée comme une variante de la version amendée et est incorporée formellement à ce titre dans le règlement avec prise d'effet à la date de l'adoption de l'amendement ou de son entrée en vigueur. Dans ce cas, les obligations des Parties contractantes appliquant le règlement sont les mêmes que celles énoncées au paragraphe 1.

3. Au cas où un pays serait devenu partie à cet Accord entre la notification de l'amendement à un règlement adressée par le Secrétaire général et l'entrée en vigueur de l'amendement, le règlement en cause ne pourrait entrer en vigueur à l'égard de cette Partie contractante que deux mois après qu'elle aurait accepté formellement l'amendement ou

qu'un délai de six mois se serait écoulé depuis la communication que le Secrétaire général lui aurait faite du projet d'amendement.

Article 4

1. Les États membres de la Commission économique pour l'Europe, les États admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 de son mandat et les organisations d'intégration économique régionale qui ont été créées par les États membres de la Commission économique pour l'Europe et qui ont reçu de leurs propres États membres des compétences dans les domaines visés par le présent Accord, notamment pour prendre des décisions ayant force obligatoire à leur égard, peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord. Pour le calcul du nombre de voix aux fins de l'article 2, paragraphe 1, et de l'article 3, paragraphe 2, les organisations d'intégration économique régionale disposent d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont membres de la Commission économique pour l'Europe.

2. Les États Membres de l'Organisation des Nations Unies susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe, en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission, et les organisations d'intégration économique régionale qui ont reçu de leurs États membres des compétences dans les domaines visés par le présent Accord, notamment pour prendre des décisions ayant force obligatoire à leur égard, peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord.

Pour le calcul du nombre de voix aux fins de l'article 2, paragraphe 1, et de l'article 3, paragraphe 2, les organisations d'intégration économique régionale disposent d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies.

3. Les pays visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent devenir Parties contractantes à l'Accord :

- a) En le signant sans réserve de ratification;
- b) En le ratifiant après l'avoir signé sous réserve de ratification;
- c) En y adhérant.

4. La ratification ou l'adhésion s'opère par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général.

5. Le présent Accord sera ouvert à la signature du 13 novembre 1997 au 30 juin 1998. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour après que cinq des États mentionnés au paragraphe 1 de son article 4 lauront signé sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque État qui le ratifiera ou y adhérera après qu'il soit entré en vigueur, le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit État.

Article 6

1. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification adressée au Secrétaire général.
2. La dénonciation prend effet 12 mois après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

Article 7

1. Tout État peut, lorsqu'il signe le présent Accord sans réserve de ratification, ou qu'il dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général que le présent Accord est applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international.

L'Accord est alors applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du soixantième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si l'Accord n'est pas entré en vigueur à cette date, à compter de son entrée en vigueur.

2. Tout État qui a fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Accord applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international peut, conformément à l'article 6, dénoncer l'Accord en ce qui concerne ledit territoire.

Article 8

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'a pas été réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et est en conséquence renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois qui suivent la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties peut demander au Secrétaire général de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 2 du présent article est obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 9

1. Chaque Partie contractante peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion au présent Accord, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 8 de l'Accord. Les autres Parties contractantes ne sont pas liées par l'article 8 envers toute Partie contractante qui a formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui a formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article peut à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

3. Aucune réserve au présent Accord ou aux règlements qui y sont annexés n'est admise, mais toute Partie contractante a, conformément à l'article 2, la possibilité de déclarer qu'elle n'a pas l'intention d'appliquer certains de ces règlements ou qu'elle n'entend appliquer aucun d'entre eux.

Article 10

La procédure d'amendement au texte même de l'Accord et de ses appendices est régie par les dispositions suivantes :

1. Toute Partie contractante peut proposer un ou plusieurs amendements au présent Accord et à ses appendices. Le texte de tout projet d'amendement à l'Accord et à ses appendices est adressé au Secrétaire général, qui le communique à toutes les Parties contractantes et le porte à la connaissance des autres États visés au paragraphe 1 de l'article 4.

2. Tout projet d'amendement qui a été transmis conformément au paragraphe 1 du présent article est réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général a transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adresse le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une telle objection a été formulée, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entre en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 2 du présent article.

Article 11

Outre les notifications prévues aux articles 2, 3 et 5 du présent Accord, le Secrétaire général notifie aux Parties contractantes :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 4;
- b) Les dates auxquelles le présent Accord doit entrer en vigueur conformément à l'article 5;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 6,
- d) Les notifications reçues conformément à l'article 7;
- e) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément au paragraphe 3 de l'article 5.

Article 12

Les organismes ou établissements désignés et supervisés directement par une Partie contractante peuvent effectuer des contrôles techniques périodiques en vertu du présent Accord, au nom d'une autre Partie contractante.

Article 13

Après le 30 juin 1998, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des États visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Vienne, le 13 novembre 1997, en un seul exemplaire en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

[Voir les noms des signataires à la p. 159 du présent volume.]

APPENDICE 1

COMPOSITION ET RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU COMITÉ D'ADMINISTRATION

Article premier

Le Comité d'administration est composé de toutes les Parties à l'Accord.

Article 2

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe de l'ONU fournit au Comité des services de secrétariat.

Article 3

Le Comité élit chaque année, à sa première session, un président et un vice-président.

Article 4

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies réunit le Comité sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe chaque fois qu'il y a lieu d'établir un nouveau règlement ou d'apporter un amendement à un règlement.

Article 5

Les projets tendant à l'adoption de nouveaux règlements sont mis aux voix. Chaque pays, Partie à l'Accord, dispose d'une voix. Le quorum nécessaire pour rendre des décisions est constitué par au moins la moitié des Parties contractantes. Pour le calcul du quorum, les organisations d'intégration économique régionale, en tant que Parties contractantes à l'Accord, disposent d'autant de voix qu'elles comptent d'États membres. Le représentant d'une organisation d'intégration économique régionale peut exprimer les votes des États souverains qui en sont membres. Pour être adopté, tout nouveau projet de règlement doit recueillir les deux tiers des voix des membres présents et votants.

Article 6

Les projets tendant à apporter des amendements à des règlements sont mis aux voix. Chaque pays, Partie à L'Accord appliquant le règlement, dispose d'une voix. Le quorum nécessaire pour prendre des décisions est constitué par au moins la moitié des Parties contractantes appliquant le règlement. Pour le calcul du quorum, les organisations d'intégration économique régionale en tant que Parties contractantes à l'Accord, disposent d'autant de voix qu'elles comptent d'États membres. Le représentant d'une organisation d'intégration économique régionale peut exprimer les votes de ceux de ses États membres souverains qui

appliquent le règlement en cause. Pour être adopté, tout projet d'amendement à un règlement doit recueillir les deux tiers des voix des membres présents et votants.

APPENDICE 2

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTRÔLE TECHNIQUE

1. Il incombe aux centres de contrôle technique agréés de procéder aux essais de contrôle, de délivrer l'attestation de conformité avec les prescriptions du ou des Règlements pertinents annexés à l'Accord de Vienne de 1997 applicables au contrôle et d'indiquer à la rubrique No 12.5 du Certificat international de contrôle technique, dont le modèle est reproduit plus loin, la date limite à laquelle le prochain contrôle doit être effectué.
2. Le Certificat international de contrôle technique doit contenir les renseignements indiqués plus loin. Il peut se présenter sous la forme d'un livret de format A6 (148 x 105 mm), à couverture verte et à pages intérieures blanches, ou d'une feuille de papier vert ou blanc de format A4 (210 x 197 mm) pliée au format A6 de manière telle que la section où apparaît le signe indicatif du pays ou à l'emblème des Nations Unies forme le dessus du Certificat plié.
3. Les rubriques du certificat doivent être complétées dans la langue officielle de la Partie contractante émettrice, en conservant la numérotation.
4. Les procès-verbaux de contrôle technique utilisés par les Parties contractantes à l'Accord peuvent aussi être admis. Un modèle de ces procès-verbaux doit être communiqué au Secrétaire général pour l'information des Parties contractantes.
5. Les autorités compétentes sont seules habilitées à porter des indications manuscrites, dactylographiées ou produites par ordinateur, en caractères latins, sur le Certificat international de contrôle technique.

APPENDICE 2 (SUITE)

TENEUR DU CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTRÔLE TECHNIQUE

Espace réservé au signe indicatif du pays ou à l'emblème des Nations Unies

.....
(Autorité administrative responsable du contrôle technique)

..... I/
CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTRÔLE TECHNIQUE 2/

I/ Titre "CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTRÔLE TECHNIQUE " dans la langue officielle du pays.

2/ Titre en français.

APPENDICE 2 (SUITE)

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTRÔLE TECHNIQUE

1. Plaque d'immatriculation (Immatriculation) No
2. No de série du véhicule
3. Première immatriculation après construction (État, autorité)¹
4. Date de première immatriculation après construction
5. Date du contrôle technique

CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

6. Le présent certificat est délivré pour le véhicule désigné aux rubriques Nos 1 et 2 et qui, à la date indiquée à la rubrique No 5, est conforme avec le ou les Règlements annexés à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et à la reconnaissance réciproque des contrôles.

7. Selon le ou les règlements visés à la rubrique No 6, le véhicule doit subir son prochain contrôle technique au plus tard le :

- Date (mois/année)
8. Délivré par
9. À (lieu)
10. Date
11. Signature

²

¹ Si possible, autorité et État où la première immatriculation du véhicule après construction a été effectuée.

² Sceau ou cachet de l'autorité délivrant le certificat.

APPENDICE 2 (SUITE)

12. Contrôle(s) technique(s) périodique(s) ultérieur(s) 1/

12.1 Effectué par (Centre de contrôle technique) 2/

12.2 (Cachet)

12.3 Date

12.4 Signature

12.5 Prochain contrôle à effectuer au plus tard en (mois/année)

1/ Compléter à nouveau dans les cases suivantes les rubriques 12.1 à 12.5 si le certificat ressort pour les contrôles périodiques annuels ultérieurs.

2/ Nom, adresse, pays du centre de contrôle technique agréé par l'autorité compétente.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ О ПРИНЯТИИ ЕДИНООБРАЗНЫХ УСЛОВИЙ
ДЛЯ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ КОЛЕСНЫХ
ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И О ВЗАЙМНОМ
ПРИЗНАНИИ ТАКИХ ОСМОТРОВ**

Преамбула

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ПРИЗНАВАЯ рост объема дорожного движения и обусловленное этим увеличение опасности и негативных последствий, в результате чего все Договаривающиеся стороны сталкиваются с проблемами безопасности и экологическими проблемами аналогичного характера и важности;

ЖЕЛАЯ добиться большего единобразия в правилах, регулирующих дорожное движение в Европе, и обеспечить более высокий уровень безопасности и охраны окружающей среды;

ЖЕЛАЯ установить с этой целью единообразные условия периодических технических осмотров колесных транспортных средств, которым должны отвечать эти транспортные средства, с тем чтобы получить сертификат в своих странах;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что время, необходимое для проведения таких периодических технических осмотров отдельных транспортных средств, и связанные с ними расходы являются теми факторами, которые могут отразиться на условиях конкуренции между автотранспортными операторами на территориях Договаривающихся сторон; принимая во внимание, что нынешние системы технического контроля на разных территориях различаются;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что вследствие этого необходимо согласовать по мере возможности периодичность проведения технического контроля и элементы, подлежащие обязательному техническому контролю;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что при установлении сроков применения мер, упоминаемых в настоящем Соглашении, необходимо учитывать время, требующееся для создания или расширения сферы действия административных и технических условий, необходимых для проведения технического контроля;

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся стороны принимают Правила для периодических технических осмотров колесных транспортных средств, зарегистрированных или допущенных к эксплуатации на их территории, и на взаимной основе признают осмотры, проводимые в соответствии с этими Правилами. Эти Правила принимаются в рамках Административного комитета, состоящего из всех Договаривающихся сторон, в соответствии с Правилами процедуры, изложенными в добавлении 1, и на основе нижеследующих пунктов и статей.

Для целей настоящего Соглашения

термин "колесные транспортные средства" включает любые механические транспортные средства и их прицепы;

термин "технический осмотр" включает осмотр любых предметов оборудования и частей, которые используются на колесных транспортных средствах и характеристики которых оказывают влияние на безопасность дорожного движения, охрану окружающей среды и экономию энергии; термин "правила для периодических технических осмотров колесных транспортных средств" включает положения для доказательства существования периодической административной однообразной процедуры, посредством которой компетентные органы Договаривающейся стороны после проведения необходимых проверок заявляют, что колесное транспортное средство отвечает предписаниям данных Правил. В качестве доказательства может служить сертификат технического осмотра, образец которого приводится в добавлении 2 к настоящему Соглашению.

Статья 2

1. После принятия какого-либо Правила в соответствии с процедурой, указанной в добавлении 1, Административный комитет препровождает его Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, далее именуемому "Генеральным секретарем". После этого Генеральный секретарь, по возможности в кратчайшие сроки, уведомляет об этом Правиле Договаривающиеся стороны.

Правило считается принятым, если в течение шести месяцев с момента уведомления Генеральным секретарем более чем одна треть Договаривающихся сторон, являющихся таковыми на момент уведомления, не проинформируют Генерального секретаря о своем несогласии с этим Правилом.

Правило охватывает следующие аспекты:

- a) категории соответствующих колесных транспортных средств и периодичность их осмотра;
- b) предметы оборудования и/или части, подлежащие осмотру;
- c) методы испытаний, с помощью которых должны подтверждаться требования, предъявляемые к эксплуатационным характеристикам;
- d) условия выдачи сертификата осмотра и его взаимного признания;
- e) дата (даты) вступления в силу этого Правила.

В Правиле могут, при необходимости, приводиться ссылки на центры технического контроля, которые уполномочены компетентными органами и в которых могут проводиться осмотры колесных транспортных средств.

2. После принятия Правила Генеральный секретарь уведомляет об этом, по возможности в кратчайшие сроки, все Договаривающиеся стороны, указывая, какие из Договаривающихся сторон выразили свое несогласие и в отношении каких из них это Правило не вступает в силу.

3. Принятое Правило вступает в силу в указанный (указанные) в нем день (дни) в качестве Правила, прилагаемого к настоящему Соглашению, для всех Договаривающихся сторон, которые не направили уведомление о своем несогласии.

4. В момент сдачи на хранение документа о присоединении любая новая Договаривающаяся сторона может заявить, что она не связана некоторыми из Правил, прилагаемых к настоящему Соглашению на тот момент, или что она не связана ни одним из них. Если в это время в отношении проекта какого-либо правила проводится процедура, предусмотренная в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, Генеральный секретарь препровождает проект такого правила новой Договаривающейся стороне, и проект вступает в силу в качестве Правила для новой Договаривающейся стороны только на условиях, указанных в пункте 3 настоящей статьи, причем отведенное для этого время отсчитывается от даты препровождения проекта этой Стороне. Генеральный секретарь извещает все Договаривающиеся стороны о дате вступления в силу этого Правила. Он доводит также до их сведения все заявления о неприменимости некоторых Правил, которые любая Договаривающаяся сторона может сделать в соответствии с положениями настоящего пункта.

5. Любая Договаривающаяся сторона, применяющая то или иное Правило, может в любой момент уведомить Генерального секретаря о том, что ее администрация по истечении одного года с момента уведомления намерена прекратить его применение. Генеральный секретарь препровождает такое уведомление другим Договаривающимся сторонам.

6. Любая Договаривающаяся сторона, не применяющая то или иное Правило, может в любой момент уведомить Генерального секретаря о том, что в будущем она намерена его применять, и данное Правило вступает в силу для этой Стороны на шестидесятый день после такого уведомления. Генеральный секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом случае вступления Правила в силу для новой Договаривающейся стороны в соответствии с положениями настоящего пункта.

7. В дальнейшем Договаривающиеся стороны, в отношении которых действует какое-либо Правило, будут именоваться "Договаривающимися сторонами, применяющими Правило".

8. Правила, прилагаемые к настоящему Соглашению в качестве добавлений к настоящему Соглашению, являются его неотъемлемой частью.

Статья 3

Поправки в Правила, прилагаемые к настоящему Соглашению, могут вноситься в соответствии со следующей процедурой:

1. Поправки к Правилам принимаются Административным комитетом, как это предусмотрено в статьях 1 и 2, в соответствии с процедурой, указанной в добавлении 1. После принятия поправки к Правилу Административный комитет направляет ее Генеральному секретарю. После этого Генеральный секретарь, по возможности в кратчайшие сроки, уведомляет об этой поправке Договаривающиеся стороны, применяющие данное Правило.
2. Поправка к Правилу считается принятой, если в течение шести месяцев с момента уведомления Генеральным секретарем более чем одна треть Договаривающихся сторон, применявших данное Правило на момент уведомления, не проинформируют Генерального секретаря о своем несогласии с данной поправкой. Если по истечении этого периода времени Генеральный секретарь не получит заявлений о несогласии от более чем одной трети Договаривающихся сторон, применяющих Правило, Генеральный секретарь, по возможности в кратчайшие сроки, объявляет о том, что поправка считается принятой и обязательной для тех Договаривающихся сторон, применяющих Правило, которые не заявили о своем несогласии с ней. Если в Правило вносится поправка и не менее одной пятой Договаривающихся сторон, применяющих Правило без внесенной поправки, впоследствии заявляют, что они предпочитают и далее применять Правило без внесенной поправки, то Правило без внесенной поправки будет рассматриваться в качестве альтернативы Правилу с внесенной поправкой и будет официально включено в Правило как таковое, причем оно вступает в силу с момента принятия этой поправки или ее вступления в силу. В этом случае иа Договаривающиеся стороны, применяющие Правило, возлагаются обязательства, аналогичные обязательствам, изложенным в пункте 1.
3. Если какая-либо новая Договаривающаяся сторона присоединяется к настоящему Соглашению в период между направлением Генеральным секретарем уведомления о поправке к Правилу и ее вступлением в силу, то данное Правило вступает в силу для этой Договаривающейся стороны только через два месяца после официального принятия ею этой поправки или через два месяца по истечении шестимесячного периода с момента уведомления этой Стороны Генеральным секретарем о предлагаемой поправке.

Статья 4

1. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны - члены Европейской экономической комиссии, страны, допущенные к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 Положения о круге ведения Комиссии, и региональные организации экономической интеграции, созданные странами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, охватываемым настоящим Соглашением, включая полномочия принимать решения, имеющие обязательную силу для их государств-членов.

В целях определения количества голосов, упомянутого в пункте 1 статьи 2 и пункте 2 статьи 3, региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов, являющихся членами Европейской экономической комиссии.

2. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны - члены Организации Объединенных Наций, которые могут участвовать в некоторых видах деятельности Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 11 Положения о круге ведения Комиссии, и региональные организации экономической интеграции этих стран, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, охватываемым настоящим Соглашением, включая полномочия принимать решения, имеющие обязательную силу для их государств-членов.

В целях определения количества голосов, упомянутого в пункте 1 статьи 2 и пункте 2 статьи 3, региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов, являющихся членами Организации Объединенных Наций.

3. Страны, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, могут стать Договаривающимися сторонами Соглашения:

- a) путем его подписания без оговорки о ратификации;
- b) путем его ратификации после подписания с оговоркой о ратификации;
- c) путем присоединения к нему.

4. Ратификация или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего документа.

5. Соглашение открыто для подписания с 13 ноября 1997 года по 30 июня 1998 года включительно. Затем оно будет открыто для присоединения.

Статья 5

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на шестидесятый день после того, как пять стран, указанных в пункте 1 статьи 4 настоящего Соглашения, подпишут его без оговорки о ратификации или сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении.

2. Для любой страны, ратифицирующей Соглашение или присоединяющейся к нему после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу на шестидесятый день, после того как указанная страна сдаст на хранение документ о ратификации или присоединении.

Статья 6

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем направления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего уведомления.

2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 7

1. Любая страна может в момент подписания настоящего Соглашения без оговорки о ратификации или в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации или присоединения или в любой последующий момент объявить путем направления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций уведомления в том, что действие настоящего Соглашения распространяется на все или любые территории, за внешние сношения которых она является ответственной. Соглашение применяется на территории или территориях, указанных в уведомлении, начиная с шестидесятого дня с момента его получения Генеральным секретарем или, если в этот день Соглашение еще не вступило в силу, с момента его вступления в силу.

2. Любая страна, сделавшая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи заявление о распространении действия настоящего Соглашения на любую территорию, за внешние сношения которой она является ответственной, может денонсировать Соглашение отдельно в отношении данной территории в соответствии с положениями статьи 6.

Статья 8

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения должен, по возможности, разрешаться путем переговоров между ними.

2. Любой спор, который не будет разрешен путем переговоров, направляется по требованию однородной из Договаривающихся сторон, участвующих в споре, на арбитражное разбирательство и соответственно передается на рассмотрение одному или нескольким арбитрам, избранным по общему согласию спорящих Сторон. Если в течение трех месяцев с даты поступления требования о проведении арбитражного разбирательства спорящие Стороны не могут прийти к согласию относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единого арбитра, которому передается этот спор на разрешение.

3. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, имеет обязательную силу для Договаривающихся сторон, участвующих в споре.

Статья 9

1. Каждая Договаривающаяся сторона может во время подписания, ратификации настоящего Соглашения или присоединения к нему заявить, что она не считает себя связанный статьей 8 Соглашения. Другие Договаривающиеся стороны не связаны статьей 8 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такую оговорку.
2. Любая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент снять такую оговорку путем направления соответствующего уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Никакие иные оговорки к настоящему Соглашению или к прилагаемым к нему Правилам не допускаются, однако любая Договаривающаяся сторона может в соответствии с положениями статьи 2 заявить, что она не намерена применять некоторые Правила или что она не намерена применять ни одно из них.

Статья 10

Поправки в текст самого Соглашения и добавлений к нему могут вноситься в соответствии со следующей процедурой:

1. Любая Договаривающаяся сторона может предложить одну или более поправок к настоящему Соглашению и добавлениям к нему. Текст любой предложенной поправки к Соглашению и добавлениям к нему направляется Генеральному секретарю, который препровождает его всем Договаривающимся сторонам и информирует все другие страны, указанные в пункте 1 статьи 4 настоящего Соглашения.
2. Любая предложенная поправка, препровожденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, считается принятой, если в течение шестимесячного периода с даты препровождения Генеральным секретарем предложением поправки ни одна из Договаривающихся сторон не представит возражений.
3. Генеральный секретарь, но возможности в кратчайшие сроки, уведомляет все Договаривающиеся стороны о том, высказывались ли возражения против предложением поправки. Если против предложенной поправки высказано возражение, она считается не принятой и не имеет никакой силы. При отсутствии возражения поправка вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три месяца по истечении шестимесячного периода, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 11

Помимо уведомлений, упомянутых в статьях 2, 3 и 5 настоящего Соглашения, Генеральный секретарь уведомляет Договаривающиеся стороны:

- a) о подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьей 4;
- b) о датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 5;
- c) о денонсациях в соответствии со статьей 6;
- d) об уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 7;
- e) о заявлениях и уведомлениях, полученных в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 9;
- f) о вступлении в силу любой поправки в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 3;
- g) о вступлении в силу любой поправки в соответствии с пунктом 3 статьи 5.

Статья 12

Органы или учреждения, которые назначены Договаривающейся стороной и ей непосредственно подчиняются, могут проводить периодические технические осмотры в соответствии с настоящим Соглашением от имени другой Договаривающейся стороны.

Статья 13

После 30 июня 1998 года подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные конии каждой из стран, упомянутых в пунктах 1 и 2 статьи 4 настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Вене 13 ноября 1997 года в одном экземпляре на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

[See names of signatories on p. 159 of this volume -- Voir les noms des signataires à la p. 159 du présent volume.]

Добавление 1

СОСТАВ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ АДМИНИСТРАТИВНОГО КОМИТЕТА

Статья 1

В состав Административного комитета входят все Договаривающиеся стороны Соглашения.

Статья 2

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций обеспечивает секретариатское обслуживание Комитета.

Статья 3

Ежегодно на своей первой сессии Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя.

Статья 4

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает Комитет под эгидой Европейской экономической комиссии всякий раз, когда требуется принять новые Правила или поправку к Правилам.

Статья 5

Предлагаемые новые Правила выносятся на голосование. Каждая страна - Договаривающаяся сторона Соглашения - имеет один голос. Для принятия решений требуется кворум в составе не менее половины Договаривающихся сторон. В целях определения кворума региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами Соглашения, участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов. Представитель региональной организации экономической интеграции может подавать голоса за суверенные государства, входящие в состав этой организации. Проект новых Правил принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

Статья 6

Предлагаемые поправки к Правилам выносятся на голосование. Каждая страна - Договаривающаяся сторона Соглашения, применяющая данное Правило, - имеет один голос. Для принятия решения требуется кворум в составе не менее половины Договаривающихся сторон, применяющих данные Правила. В целях определения кворума региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами Соглашения, участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов. Представитель региональной организации экономической интеграции может подавать голоса за те суверенные государства, входящие в состав этой организации, которые применяют данные Правила. Проект поправок к Правилам принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

Добавление 2

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕРТИФИКАТ ТЕХНИЧЕСКОГО ОСМОТРА

1. Уполномоченные центры технического осмотра отвечают за проведение контрольных осмотров, выдачу свидетельства о соответствии требованиям осмотра, содержащимся в соответствующем (соответствующих) Правиле (Правилах), прилагаемом (прилагаемых) к Венскому соглашению 1997 года, и указание последней даты следующего осмотра в позиции № 12.5 Международного сертификата технического осмотра, образец которого приводится ниже.
2. Международный сертификат технического осмотра содержит информацию, указанную ниже. Он может представлять собой буклет форматом А6 (148 x 105 мм) с обложкой зеленого цвета и белыми внутренними страницами либо лист бумаги зеленого или белого цвета форматом А4 (210 x 197 мм), сложенный до формата А6 таким образом, чтобы раздел, содержащий отличительный знак государства или Организации Объединенных Наций, находился на лицевой стороне сложенного Сертификата.
3. Пункты Сертификата и содержащийся в них текст печатаются на национальном языке Договаривающейся стороны, выдающей Сертификат, с сохранением нумерации позиций.
4. В качестве альтернативы могут использоваться протоколы периодических осмотров, применяемые Договаривающимися сторонами Соглашения. Их образец препровождается Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для информирования Договаривающихся сторон.
5. Заполнение от руки, с помощью печатной машинки или компьютера позиций в Международном сертификате технического осмотра производится латинскими буквами только компетентными органами.

Добавление 2 (продолжение)

СОДЕРЖАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СЕРТИФИКАТА
ТЕХНИЧЕСКОГО ОСМОТРА

Место для
отличительного знака
государства или ООН

(Административный орган, отвечающий за
проведение технического осмотра)

1

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE²

¹ Название "МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕРТИФИКАТ ТЕХНИЧЕСКОГО
ОСМОТРА" на национальном языке.

² Название на французском языке.

Добавление 2 (продолжение)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕРТИФИКАТ ТЕХНИЧЕСКОГО ОСМОТРА

1. Номерной знак (регистрационный) №
2. Идентификационный номер автотранспортного средства
3. Первая регистрация после изготовления (государство, компетентный орган)¹
4. Дата первой регистрации после изготовления
5. Дата проведения технического осмотра

СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ

6. Настоящий сертификат выдается на автотранспортное средство, которое указано в позициях № 1 и 2 и которое соответствует на дату, указанную в позиции № 5, Правилу (Правилам), прилагаемому (прилагаемым) к Соглашению 1997 года о принятии единообразных условий для периодических технических осмотров колесных транспортных средств и о взаимном признании таких осмотров.
7. Следующий технический осмотр автотранспортного средства проводится в соответствии с Правилом (Правилами), указанным (указанными) в позиции № 6, не позднее:
Дата: (месяц/год)
8. Выдан
9. В (место)
10. Дата
11. Подпись

2

¹ Компетентный орган и государство, где автотранспортное средство было впервые зарегистрировано после изготовления, если такая информация имеется.

² Печать или штамп компетентного органа, выдающего сертификат.

Добавление 2 (продолжение)

**12. Последующий периодический технический осмотр
(Последующие периодические технические осмотры)¹**

- 12.1 Проведен (центр технического осмотра)²
12.2 (печать)
12.3 Дата
12.4 Подпись
12.5 Следующий осмотр не позже чем (месяц/год)

¹ Пункты 12.1-12.5 воспроизводятся несколько раз, если Сертификат предполагается использовать для последующих ежегодных периодических технических осмотров.

² Название, адрес, государство центра технического контроля, уполномоченного компетентным органом.

LIST OF SIGNATORIES/LISTE DES SIGNATAIRES

Austria, 3 November 1997 - Autriche, 3 novembre 1997
Belgium, 13 November 1997 - Belgique, 13 novembre 1997
Cyprus, 13 November 1997 - Chypre, 13 novembre 1997
Czech Republic, 13 November 1997 - République tchèque, 13 novembre 1997
Denmark, 13 November 1997 - Danemark, 13 novembre 1997
Finland, 13 November 1997 - Finlande, 13 novembre 1997
France, 13 November 1997 - France, 13 novembre 1997
Georgia, 13 November 1997 - Géorgie, 13 novembre 1997
Germany, 13 November 1997 - Allemagne, 13 novembre 1997
Greece, 13 November 1997 - Grèce, 13 novembre 1997
Hungary, 13 November 1997 - Hongrie, 13 novembre 1997
Ireland, 13 November 1997 - Irlande, 13 novembre 1997
Italy, 13 November 1997 - Italie, 13 novembre 1997
Netherlands, 13 November 1997 - Pays-Bas, 13 novembre 1997
Portugal, 13 November 1997 - Portugal, 13 novembre 1997
Romania, 13 November 1997 - Roumanie, 13 novembre 1997
Russian Federation, 13 November 1997 - Fédération de Russie, 13 novembre 1997
Slovakia, 13 November 1997 - Slovaquie, 13 novembre 1997
Spain, 13 November 1997 - Espagne, 13 novembre 1997
Sweden, 13 November 1997 - Suède, 13 novembre 1997
Switzerland, 13 November 1997 - Suisse, 13 novembre 1997
Ukraine, 13 November 1997 - Ukraine, 13 novembre 1997
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 13 November 1997 -
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 13 novembre 1997

No. 37245

Multilateral

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Entry into force: *19 November 2000 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Labour Organisation, 5 January 2001*

Multilatéral

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Entrée en vigueur : *19 novembre 2000 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation internationale du Travail, 5 janvier 2001*

Participant	Ratification
Malawi	19 Nov 1999
Seychelles	28 Sep 1999

Participant	Ratification
Malawi	19 nov 1999
Seychelles	28 sept 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 87th Session on 1 June 1999, and

Considering the need to adopt new instruments for the prohibition and elimination of the worst forms of child labour, as the main priority for national and international action, including international cooperation and assistance, to complement the Convention and the Recommendation concerning Minimum Age for Admission to Employment, 1973, which remain fundamental instruments on child labour, and

Considering that the effective elimination of the worst forms of child labour requires immediate and comprehensive action, taking into account the importance of free basic education and the need to remove the children concerned from all such work and to provide for their rehabilitation and social integration while addressing the needs of their families, and

Recalling the resolution concerning the elimination of child labour adopted by the International Labour Conference at its 83rd Session in 1996, and

Recognizing that child labour is to a great extent caused by poverty and that the long-term solution lies in sustained economic growth leading to social progress, in particular poverty alleviation and universal education, and

Recalling the Convention on the Rights of the Child adopted by the United Nations General Assembly on 20 November 1989, and

Recalling the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up, adopted by the International Labour Conference at its 86th Session in 1998, and

Recalling that some of the worst forms of child labour are covered by other international instruments, in particular the Forced Labour Convention, 1930, and the United Nations Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery, 1956, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to child labour, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

Adopts this seventeenth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-nine the following Convention, which may be cited as the Worst Forms of Child Labour Convention, 1999.

Article 1

Each Member which ratifies this Convention shall take immediate and effective measures to secure the prohibition and elimination of the worst forms of child labour as a matter of urgency.

Article 2

For the purposes of this Convention, the term "child" shall apply to all persons under the age of 18.

Article 3

For the purposes of this Convention, the term "the worst forms of child labour" comprises:

- (a) All forms of slavery or practices similar to slavery, such as the sale and trafficking of children, debt bondage and serfdom and forced or compulsory labour, including forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict;
- (b) The use, procuring or offering of a child for prostitution, for the production of pornography or for pornographic performances;
- (c) The use, procuring or offering of a child for illicit activities, in particular for the production and trafficking of drugs as defined in the relevant international treaties;
- (d) Work which, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of children.

Article 4

1. The types of work referred to under Article 3(d) shall be determined by national laws or regulations or by the competent authority, after consultation with the organizations of employers and workers concerned, taking into consideration relevant international standards, in particular Paragraphs 3 and 4 of the Worst Forms of Child Labour Recommendation, 1999.

2. The competent authority, after consultation with the organizations of employers and workers concerned, shall identify where the types of work so determined exist.

3. The list of the types of work determined under paragraph 1 of this Article shall be periodically examined and revised as necessary, in consultation with the organizations of employers and workers concerned.

Article 5

Each Member shall, after consultation with employers' and workers' organizations, establish or designate appropriate mechanisms to monitor the implementation of the provisions giving effect to this Convention.

Article 6

1. Each Member shall design and implement programmes of action to eliminate as a priority the worst forms of child labour.
2. Such programmes of action shall be designed and implemented in consultation with relevant government institutions and employers' and workers' organizations, taking into consideration the views of other concerned groups as appropriate.

Article 7

1. Each Member shall take all necessary measures to ensure the effective implementation and enforcement of the provisions giving effect to this Convention including the provision and application of penal sanctions or, as appropriate, other sanctions.
2. Each Member shall, taking into account the importance of education in eliminating child labour, take effective and time-bound measures to:
 - (a) Prevent the engagement of children in the worst forms of child labour;
 - (b) Provide the necessary and appropriate direct assistance for the removal of children from the worst forms of child labour and for their rehabilitation and social integration;
 - (c) Ensure access to free basic education, and, wherever possible and appropriate, vocational training, for all children removed from the worst forms of child labour;
 - (d) Identify and reach out to children at special risk; and
 - (e) Take account of the special situation of girls.
3. Each Member shall designate the competent authority responsible for the implementation of the provisions giving effect to this Convention.

Article 8

Members shall take appropriate steps to assist one another in giving effect to the provisions of this Convention through enhanced international cooperation and/or assistance including support for social and economic development, poverty eradication programmes and universal education.

Article 9

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 10

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

Article 11

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 12

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and acts of denunciation communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

Article 13

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 14

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides --

(a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) As from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 16

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention unanimously adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty-seventh Session which was held at Geneva and declared closed on 17 June 1999.

In faith whereof we have appended our signatures this eighteenth day of June 1999.

The President of the Conference,

ALHAJI MUHAMMAD MUMUNI

The Director-General of the International Labour Office,

JUAN SOMAVIA

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1er juin 1999, en sa quatre-vingt-septième session;

Considérant la nécessité d'adopter de nouveaux instruments visant l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants en tant que priorité majeure de l'action nationale et internationale, notamment de la coopération et de l'assistance internationales, pour compléter la convention et la recommandation concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi, 1973, qui demeurent des instruments fondamentaux en ce qui concerne le travail des enfants;

Considérant que l'élimination effective des pires formes de travail des enfants exige une action d'ensemble immédiate, qui tienne compte de l'importance d'une éducation de base gratuite et de la nécessité de soustraire de toutes ces formes de travail les enfants concernés et d'assurer leur réadaptation et leur intégration sociale, tout en prenant en considération les besoins de leurs familles;

Rappelant la résolution concernant l'élimination du travail des enfants adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa quatre-vingt-troisième session, en 1996;

Reconnaissant que le travail des enfants est pour une large part provoqué par la pauvreté et que la solution à long terme réside dans la croissance économique soutenue menant au progrès social, et en particulier à l'atténuation de la pauvreté et à l'éducation universelle;

Rappelant la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée le 20 novembre 1989 par l'Assemblée générale des Nations Unies;

Rappelant la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail et son suivi, adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa quatre-vingt-sixième session, en 1998;

Rappelant que certaines des pires formes de travail des enfants sont couvertes par d'autres instruments internationaux, en particulier la convention sur le travail forcé, 1930, et la Convention supplémentaire des Nations Unies relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage, 1956;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail des enfants, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce dix-septième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les pires formes de travail des enfants, 1999.

Article 1

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit prendre des mesures immédiates et efficaces pour assurer l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants et ce, de toute urgence.

Article 2

Aux fins de la présente convention, le terme "enfant" s'applique à l'ensemble des personnes de moins de 18 ans.

Article 3

Aux fins de la présente convention, l'expression "les pires formes de travail des enfants" comprend:

- a) Toutes les formes d'esclavage ou pratiques analogues, telles que la vente et la traite des enfants, la servitude pour dettes et le servage ainsi que le travail forcé ou obligatoire, y compris le recrutement forcé ou obligatoire des enfants en vue de leur utilisation dans des conflits armés;
- b) L'utilisation, le recrutement ou l'offre d'un enfant à des fins de prostitution, de production de matériel pornographique ou de spectacles pornographiques;
- c) L'utilisation, le recrutement ou l'offre d'un enfant aux fins d'activités illicites, notamment pour la production et le trafic de stupéfiants, tels que les défendent les conventions internationales pertinentes;
- d) Les travaux qui, par leur nature ou les conditions dans lesquelles ils s'exercent, sont susceptibles de nuire à la santé, à la sécurité ou à la moralité de l'enfant.

Article 4

1. Les types de travail visés à l'article 3 d) doivent être déterminés par la législation nationale ou l'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, en prenant en considération les normes internationales pertinentes, et en particulier les paragraphes 3 et 4 de la recommandation sur les pires formes de travail des enfants, 1999.

2. L'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, doit localiser les types de travail ainsi déterminés.

3. La liste des types de travail déterminés conformément au paragraphe 1 du présent article doit être périodiquement examinée et, au besoin, révisée en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

Article 5

Tout Membre doit, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs, établir ou désigner des mécanismes appropriés pour surveiller l'application des dispositions donnant effet à la présente convention.

Article 6

1. Tout Membre doit élaborer et mettre en oeuvre des programmes d'action en vue d'éliminer en priorité les pires formes de travail des enfants.
2. Ces programmes d'action doivent être élaborés et mis en oeuvre en consultation avec les institutions publiques compétentes et les organisations d'employeurs et de travailleurs, le cas échéant en prenant en considération les vues d'autres groupes intéressés.

Article 7

1. Tout Membre doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la mise en oeuvre effective et le respect des dispositions donnant effet à la présente convention, y compris par l'établissement et l'application de sanctions pénales ou, le cas échéant, d'autres sanctions.
2. Tout Membre doit, en tenant compte de l'importance de l'éducation en vue de l'élimination du travail des enfants, prendre des mesures efficaces dans un délai déterminé pour:
 - a) Empêcher que des enfants ne soient engagés dans les pires formes de travail des enfants;
 - b) Prévoir l'aide directe nécessaire et appropriée pour soustraire les enfants des pires formes de travail des enfants et assurer leur réadaptation et leur intégration sociale;
 - c) Assurer l'accès à l'éducation de base gratuite et, lorsque cela est possible et approprié, à la formation professionnelle pour tous les enfants qui auront été soustraits des pires formes de travail des enfants;
 - d) Identifier les enfants particulièrement exposés à des risques et entrer en contact direct avec eux;
 - e) Tenir compte de la situation particulière des filles.
3. Tout Membre doit désigner l'autorité compétente chargée de la mise en oeuvre des dispositions donnant effet à la présente convention.

Article 8

Les Membres doivent prendre des mesures appropriées afin de s'entraider pour donner effet aux dispositions de la présente convention par une coopération et/ou une assistance internationale renforcées, y compris par des mesures de soutien au développement économique et social, aux programmes d'éradication de la pauvreté et à l'éducation universelle.

Article 9

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 10

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 11

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.
2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 12

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.
2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 13

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 14

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 15

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 16

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention adoptée à l'unanimité par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 17 juin 1999.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce dix-huitième jour de juin 1999:

Le Président de la Conférence,

ALHAJI MUHAMMAD MUMUNI

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

JUAN SOMAVIA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2001
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2001
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE

Estonia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 December 2000

Date of effect: 7 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 16 January 2001

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 décembre 2000

Date de prise d'effet : 7 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 16 janvier 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, No. I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 150, no I-1963.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 1. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND/OR A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS OF CATEGORY R2 AND/OR HSI. 8 AUGUST 1960

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO I. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE CATÉGORIE R2 ET/OU HSI. 8 AOÛT 1960

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 335, no I-4789.

REGULATION NO. 5. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE "SEALED BEAM" HEADLAMPS (SB) EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 30 SEPTEMBER 1967

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO RADIO INTERFERENCE SUPPRESSION. 1 APRIL 1969

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

RÈGLEMENT NO 5. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS SCELLÉS ("SEALED BEAM") POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE EUROPÉEN OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX. 30 SEPTEMBRE 1967

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

RÈGLEMENT NO 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ANTIPARASITAGE. 1^{ER} AVRIL 1969

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

REGULATION NO. 12. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT. 1 JULY 1969

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. 1 APRIL 1970

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

RÈGLEMENT NO 12. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC. 1^{ER} JUILLET 1969

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAJES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. 1^{ER} AVRIL 1970

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

REGULATION NO. 17. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND ANY HEAD RESTRAINTS. 1 DECEMBER 1970

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

REGULATION NO. 21. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR INTERIOR FITTINGS. 1 DECEMBER 1971

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

RÈGLEMENT NO 17. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET LES APPUISTÊTE. 1^{ER} DÉCEMBRE 1970

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

RÈGLEMENT NO 21. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR. 1^{ER} DÉCEMBRE 1971

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

REGULATION NO. 24. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. THE APPROVAL OF COMPRESSION WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS II. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF C.I. ENGINES OF AN APPROVED TYPE III. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS BY THE ENGINE IV. THE MEASUREMENT OF POWER OF C.I. ENGINE. 15 SEPTEMBER 1972

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 16 January 2001*

Date of effect: 14 March 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16
January 2001*

REGULATION NO. 39. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SPEEDOMETER EQUIPMENT INCLUDING ITS INSTALLATION. 20 NOVEMBER 1978

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 16 January 2001*

Date of effect: 14 March 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16
January 2001*

RÈGLEMENT NO 24. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES : I. À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGES PAR COMPRESSION (APC) EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES II. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN MOTEUR APC D'UN TYPE HOMOLOGUÉ III. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR APC EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES DU MOTEUR IV. À LA MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS APC. 15 SEPTEMBRE 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 janvier 2001*

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16
janvier 2001*

RÈGLEMENT NO 39. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR DE VITESSE, Y COMPRIS SON INSTALLATION. 20 NOVEMBRE 1978

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 janvier 2001*

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16
janvier 2001*

REGULATION NO. 59. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT SILENCING SYSTEMS. 1 OCTOBER 1983

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

REGULATION NO. 66. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THEIR SUPERSTRUCTURE. 1 DECEMBER 1986

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

RÈGLEMENT NO 59. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT. 1^{ER} OCTOBRE 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

RÈGLEMENT NO 66. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE GRANDE CAPACITÉ POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE MÉCANIQUE DE LEUR SUPERSTRUCTURE. 1^{ER} DÉCEMBRE 1986

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

REGULATION NO. 71. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL TRACTORS WITH REGARD TO THE DRIVER'S FIELD OF VISION. 1 AUGUST 1987

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

REGULATION NO. 73. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GOODS VEHICLES, TRAILERS AND SEMI-TRAILERS WITH REGARD TO THEIR LATERAL PROTECTION. 1 JANUARY 1988

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

RÈGLEMENT NO 71. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS AGRICOLES EN CE QUI CONCERNE LE CHAMP DE VISION DU CONDUCTEUR. 1^{ER} AOÛT 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

RÈGLEMENT NO 73. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES, DES REMORQUES ET DES SEMI-REMORQUES, EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION LATÉRALE. 1^{ER} JANVIER 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

REGULATION NO. 86. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL OR FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 AUGUST 1990

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

REGULATION NO. 85. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER. 15 SEPTEMBER 1990

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

RÈGLEMENT NO 86. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1^{ER} AOÛT 1990

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

RÈGLEMENT NO 85. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS À LA PROPULSION DES VÉHICULES AUTOMOBILES DES CATÉGORIES M ET N EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE. 15 SEPTEMBRE 1990

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1993

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

REGULATION NO. 96. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 DECEMBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. 15 OCTOBRE 1993

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

RÈGLEMENT NO 96. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. 15 DÉCEMBRE 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

REGULATION NO. 97. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). 1 JANUARY 1996

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. 15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

RÈGLEMENT NO 97. DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 1^{ER} JANVIER 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

RÈGLEMENT NO 98. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. 15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 14 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUÉS DE VÉHICULES À MOTEUR. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 14 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

No. 8048. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua

CHARTER OF THE ORGANIZATION OF CENTRAL AMERICAN STATES (OCAS). PANAMA CITY, 12 DECEMBER 1962¹

TEGUCIGALPA PROTOCOL TO THE CHARTER OF 12 DECEMBER 1962. TEGUCIGALPA, 13 DECEMBER 1991²

ACCESSION

Belize

Deposit of instrument with the General Secretariat of the Central American Integration System: 1 December 2000

Date of effect: 1 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 22 January 2001

No. 8048. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua

CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS D'AMÉRIQUE CENTRALE (ODECA). PANAMA, 12 DÉCEMBRE 1962¹

PROTOCOLE DE TEGUCIGALPA À LA CHARTE DU 12 DÉCEMBRE 1962. TEGUCIGALPA, 13 DÉCEMBRE 1991²

ADHÉSION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat général du Système centroaméricain d'intégration : 1er décembre 2000

Date de prise d'effet : 1er décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration centre-américain, 22 janvier 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 552, No. I-8048 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 552, no I-8048.

2. Ibid., Vol. 1695, No. A-8048 — Ibid., Vol. 1695, no A-8048

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

AMENDMENT OF THE NOTIFICATION IN RE-
SPECT OF MACAU (WITH DECLARATION)

China

*Notification effected with the Minister of
Foreign Affairs of the Netherlands: 1
November 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 30
January 2001*

declaration:

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIG-
NIFICATION ET À LA NOTIFICA-
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICI-
AIRES EN MATIÈRE CIVILE OU
COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NO-
VEMBRE 1965¹

MODIFICATION DE LA NOTIFICATION À
L'ÉGARD DE MACAO (AVEC DÉCLARA-
TION)

Chine

*Notification effectuée auprès du Ministre
des Affaires étrangères des Pays-Bas :
1er novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 30
janvier 2001*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Paragraph I which read as follows:

"I. In accordance with Article 6 and 9 of the Convention, it designates the Procurate, the Primary Courts, the Intermediate Courts and the Court of Final Appeal of the Macao Special Administrative Region as the Central Authorities in the Macao Special Administrative Region.".

has been amended as follows:

"In accordance with Article I8 of the Convention, it designates the Procuratorate of the Macao Special Administrative Region as the Other Authority in the Macao Special Administrative Region, which will undertake to receive and transmit Requests for Services coming from other Contracting States.

In accordance with Article 6 of the Convention, it designates the Court Clerks and Assistant Court Clerks from the Court of Final Appeal of the Macao Special Administrative Region as the authority competent to complete a certificate referred to in this Article.

In accordance with Article 9 of the Convention, it designates the Court Clerks and Assistant Court Clerks from the Court of Final Appeal of the Macao Special Administrative Region as the authority competent to receive Requests for Service forwarded by other Contracting States through consular channels.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 658, No. I-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 658, no I-9432.

The address of the Procuratorate of the Macao Special Administrative Region is:
Alameda Dr. Carlos d'Assumpcao
Macao SAR of the People's Republic of China Chief Executive Administrative Building
NAPE
Macao"

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Le paragraphe I qui était libellé comme suit en traduction :

1. Conformément aux articles 6 et 9 de la Convention, il désigne le Parquet, les tribunaux de première instance, les tribunaux de grande instance et la Cour suprême de la Région administrative spéciale de Macao comme Autorités centrales dans la Région administrative spéciale de Macao.

a été modifié comme suit:

En application de l'article 18 de la Convention, il désigne le bureau du Procureur de la Région administrative spéciale de Macao comme l'autre Autorité de la Région administrative spéciale de Macao chargée de recevoir et de transmettre les demandes de signification ou de notification émanant d'un autre Etat contractant.

En application de l'article 6 de la Convention, il désigne les greffiers et les greffiers adjoints de la Cour suprême de la Région administrative spéciale de Macao comme l'Autorité compétente pour établir l'attestation visée à cet article.

En application de l'article 9 de la Convention, il désigne les greffiers et les greffiers adjoints de la Cour suprême de la Région administrative spéciale de Macao comme l'Autorité compétente pour recevoir les demandes de signification ou de notification transmises par un autre Etat contractant par la voie consulaire.

L'adresse du bureau du Procureur de la Région administrative spéciale de Macao est:

Alameda Dr. Carlos d'Assumpcao

Macao SAR of the People's Republic of China Chief Exécutive Administrative Building

NAPE

Macao"

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

DECLARATION

Sweden

Receipt by the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands: 6 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 January 2001

DÉCLARATION

Suède

Réception par le Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas : 6 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 janvier 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Swedish Government informed the Ministry by Note of 6 November 2000 that the authority referred to in Article 21, first paragraph, a and c, is no longer the Ministry for Foreign Affairs but is from 1 October 2000: the Ministry of Justice.

Ministry of Justice

Division for Criminal Cases and International Judicial Co-operation

Central Authority

S-1031 33 Stockholm

Sweden

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Le gouvernement suédois a informé le Ministère par une Note en date du 6 novembre 2000 que l'autorité visée à l'article 21, premier paragraphe, a et c, n'est plus le Ministère des Affaires Etrangères mais est, à partir du premier octobre 2000: le Ministère de la Justice. L'adresse du Ministère est:

Ministry of Justice

Division for Criminal Cases and International Judicial Co-operation

Central Authority

S-103 33 Stockholm

Sweden

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14
MAY 1966¹

ADHERENCE

Barbados

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 December 2000

Date of effect: 13 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 19 January 2001

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966¹

ADHÉSION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 décembre 2000

Date de prise d'effet : 13 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 19 janvier 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 673, No. I-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 673, no I-9587.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 August 2000

Date of effect: 1 October 2000 (The accession will have effect only as regards the relations between Lithuania and such Contracting State that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 January 2001

declarations:

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 2000 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Lituanie et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 janvier 2001

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"...And whereas it is provided in paragraph 1 of Article 2 of the Convention, the Republic of Lithuania designates the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania as a Central Authority to receive a Letter of Request coming from a judicial authority of another Contracting State;

And whereas it is provided in paragraph 4 of Article 4 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that it will accept a Letter of Request submitted only in the Lithuanian, English, French or Russian languages, or, where a Letter of Request is made in none of those languages, a Letter of Request and supporting documents shall be accompanied by a translation into Lithuanian, English, French or Russian languages.

And whereas it is provided in Article 8 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request only under the prior permission of the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania;

And whereas it is provided in Article 16 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that a diplomatic officer or consular agent of a Contracting State may take evidence, without compulsion, of citizens of the Republic of Lithuania under the Law on Cit-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, no I-12140.

izenship of the Republic of Lithuania, only under the prior permission of the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania. The permission to take evidence issued by the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania shall indicate that:

- a) Evidence shall be taken by a diplomatic officer or consular agent only within the premises of the embassy or consular institution of the State which he/she represents;
- b) The Ministry of Justice of the Republic of Lithuania shall be informed about the time and place of the taking of evidence;
- c) Evidence shall be taken in the Lithuanian or another language understandable to the person giving evidence or taking of evidence and shall be accompanied by a translation into the Lithuanian or another language understandable for such person;
- d) The document concerning the taking of evidence written in the language understandable to the person giving evidence shall be signed by this person. The copy of such document shall be forwarded to the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania;

And whereas it is provided in Article 17 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that a person duly appointed as a commissioner for this purpose may, without compulsion, take evidence in the territory of the Republic of Lithuania from the person which is a citizen of the Republic of Lithuania under the Law on Citizenship of the Republic of Lithuania, if the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania has given its prior written permission. The permission issued by the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania shall indicate that:

- a) The Ministry of Justice of the Republic of Lithuania shall be informed about the time and place of the taking of evidence;
- b) The evidence shall be taken in the Lithuanian or another language understandable to the person giving evidence or taking of evidence shall be accompanied by a translation into the Lithuanian or another language understandable for such person;
- c) The document concerning the taking of evidence written in the language understandable to the person giving evidence shall be signed by this person. The copy of such document shall be forwarded to the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania;

And whereas it is provided in Article 23 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that it will not execute a Letter of Request issued for the purpose of obtaining the pre-trial discovery of documents.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Vu les dispositions de l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, la République de Lituanie désigne le ministère de la Justice de la République de Lituanie comme l'Autorité centrale chargée de recevoir les commissions rogatoires émanant d'une autorité judiciaire d'un autre État contractant.

Vu les dispositions de l'article 4, alinéa 4, de la Convention, la République de Lituanie déclare qu'elle n'accepte que les commissions rogatoires rédigées en lituanien, en anglais, en français ou en russe, ou, si la commission rogatoire n'est rédigée en aucune de ces

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

langues, que la commission rogatoire et les documents à l'appui doivent être accompagnés d'une traduction en lituanien, en anglais, en français ou en russe.

Vu les dispositions de l'article 8 de la Convention, la République de Lituanie déclare que des magistrats de l'autorité requérante d'un autre État contractant ne peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire qu'après autorisation préalable du ministère de la Justice de la République de Lituanie.

Vu les dispositions de l'article 16 de la Convention, la République de Lituanie déclare qu'un agent diplomatique ou consulaire d'un État contractant ne peut procéder, sans contrainte, à un acte d'instruction visant des ressortissants de la République de Lituanie, aux termes de la loi sur la citoyenneté de la République de Lituanie, qu'après autorisation préalable du ministère de la Justice de la République de Lituanie. L'autorisation de procéder à un acte d'instruction accordée par le ministère de la Justice de la République de Lituanie doit indiquer que:

- a) L'agent diplomatique ou consulaire ne procédera à l'acte d'instruction que dans les locaux de l'ambassade ou du consulat de l'État qu'il représente;
- b) Le ministère de la Justice de la République de Lituanie sera informé de la date, de l'heure et du lieu de l'acte d'instruction;
- c) Le document concernant l'acte d'instruction sera rédigé en lituanien ou dans une autre langue accessible à la personne participant ou procédant à l'acte d'instruction, et qu'il sera accompagné d'une traduction en lituanien ou dans une autre langue accessible à cette personne;
- d) Le document concernant l'acte d'instruction, rédigé dans une langue accessible à la personne participant à l'acte d'instruction, devra être signé par cette personne. Une copie de ce document devra être envoyée au ministère de la Justice de la République de Lituanie.

Vu les dispositions de l'article 17 de la Convention, la République de Lituanie déclare que toute personne dûment désignée à cet effet comme commissaire peut procéder, sans contrainte, sur le territoire de la République de Lituanie, à tout acte d'instruction concernant un citoyen de la République de Lituanie, aux termes de la loi sur la citoyenneté de la République de Lituanie, si le ministère de la Justice de la République de Lituanie l'y a préalablement autorisée par écrit. L'autorisation accordée par le ministère de la Justice de la République de Lituanie doit indiquer que:

- a) Le ministère de la Justice de la République de Lituanie sera informé de la date, de l'heure et du lieu de l'acte d'instruction;
- b) Le document concernant l'acte d'instruction sera rédigé en lituanien ou dans une langue accessible à la personne participant ou procédant à l'acte d'instruction, et sera accompagné d'une traduction en lituanien ou dans une autre langue accessible à cette personne;
- c) Le document concernant l'acte d'instruction, écrit dans une langue accessible à la personne participant à l'acte d'instruction, devra être signé par cette personne. Une copie de ce document devra être envoyée au ministère de la Justice de la République de Lituanie.

Vu les dispositions de l'article 23 de la Convention, la République de Lituanie déclare qu'elle n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de "pre-trial discovery of documents".

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 31 August 2000

Date of effect: 30 October 2000 . (The accession will have effect only as regards the relations between Sri Lanka and such Contracting State that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 January 2001

declarations and reservation:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 31 août 2000

Date de prise d'effet : 30 octobre 2000 . (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Sri Lanka et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 janvier 2001

déclarations et réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

- i) In terms of Article 2, Secretary/Ministry of Justice and Constitutional Affairs is designated the Central Authority
- ii) For purpose of Article 4 of the Convention, the letter of request should be in the English or if in French, accompanied by an English translation.
- iii) For purposes of Article 8 of the Convention, the prior authorisation of the Competent Authority designated under Article 2 would be required.
- iv) The Government of Sri Lanka further declares in terms of Article 23 of the Convention, that it will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents.
- v) The Government of Sri Lanka, in terms of Article 33, excludes in whole, the application of the provisions of Chapter II of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

- i) En application de l'article 2, le Secrétaire/Ministère de la Justice et des Affaires constitutionnelles est l'autorité centrale désignée.
- ii) Pour les besoins de l'article 4 de la Convention, la commission rogatoire doit être rédigée en anglais ou en français et accompagnée d'une traduction en anglais.

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

- iii) Pour les besoins de l'article 8 de la Convention, l'autorisation préalable de l'Autorité compétente désignée en application de l'article 2 est requise.
- iv) Le Gouvernement du Sri Lanka déclare en outre, en application de l'article 23 de la Convention, qu'il n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue sous le nom de "pre-trial discovery of documents".
- v) En application de l'article 33, le Gouvernement du Sri Lanka exclut dans sa totalité l'application des dispositions du chapitre II de la Convention.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
BULGARIE

Slovakia

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 31
July 2000*

Date of effect: 29 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 18
January 2001*

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 31 juillet
2000*

Date de prise d'effet : 29 septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 18
janvier 2001*

ACCESSION

ADHÉSION

Slovenia

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 18
September 2000*

*Date of effect: 17 November 2000 . (The
accession will have effect only as
regards the relations between Slovenia
and such Contracting State that will
have declared their acceptance of the
accession.)*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 18
January 2001*

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 18
septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 17 novembre 2000
. (L'adhésion n'aura d'effet que dans
les rapports entre la Slovénie et les
États contractants qui auront déclaré
accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 18
janvier 2001*

MODIFICATION OF DECLARATION

Sweden

*Receipt by the Government of the
Netherlands: 6 November 2000*

Date of effect: 1 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23
January 2001*

MODIFICATION DE DÉCLARATION

Suède

*Réception par le Gouvernement
néerlandais : 6 novembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 23
janvier 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Swedish Government informed the Ministry by Note of 6 November 2000 that the Central Authority referred to in Article 2 and the competent authority referred to in Articles 15-17 of the above-mentioned Convention is no longer the Ministry for Foreign Affairs but is from 1 October 2000: the Ministry of Justice

Ministry of Justice

Division for Criminal Cases and International Judicial Co-operation

Central Authority

S-1031 33 Stockholm

Sweden

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Le gouvernement suédois a informé le Ministère par une Note en date du 6 novembre 2000 que l'autorité visée à l'article 2 et l'autorité compétente visée aux articles 15-17 de la Convention susmentionnée n'est plus le Ministère des Affaires Étrangères mais est, à partir du 1er octobre 2000 le Ministère de la Justice. L'adresse du Ministère est :

Ministry of Justice

Division for Criminal Cases and International Judicial Co-operation

Central Authority

S-103 33 Stockholm

Sweden

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

AMENDMENT OF THE NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU (WITH DECLARATION)

China

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 November 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 January 2001

declaration:

MODIFICATION DE LA NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO (AVEC DÉCLARATION)

Chine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er novembre 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 janvier 2001

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 3 of Article 4 of the Convention, it declares that the Macao Special Administrative Region will only accept Letters of Request in either Chinese or Portuguese, or those accompanied by a translation in either Chinese or Portuguese.".

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

En application de l'article 4, paragraphe 3, de la Convention, il déclare que la Région administrative spéciale de Macao n'acceptera que les commissions rogatoires rédigées soit en chinois soit en portugais, ou celles accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

I. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 12430. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS
AGAINST UNAUTHORIZED DUPLI-
CATION OF THEIR PHONOGRAMS.
GENEVA, 29 OCTOBER 1971¹

ACCESSION

Saint Lucia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2
January 2001*

Date of effect: 2 April 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 January
2001*

No. 12430. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DES PRODUCTEURS DE PHO-
NOGRAMMES CONTRE LA
REPRODUCTION NON AUTORISÉE
DE LEURS PHONOGRAMMES.
GENÈVE, 29 OCTOBRE 1971¹

ADHÉSION

Sainte-Lucie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 janvier 2001*

Date de prise d'effet : 2 avril 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 janvier
2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 866, I-12430 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 866, I-12430

No. 12435. Canada and Mexico

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 21 DECEMBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 9 APRIL 1999

Entry into force : 22 September 2000, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 12 January 2001

No. 12435. Cauada et Mexique

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO, 21 DÉCEMBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO, 9 AVRIL 1999

Entrée en vigueur : 22 septembre 2000, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 12 janvier 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 866, No. I-12435 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 866, no I-12435.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

|

México, Distrito Federal, a 9 de abril de 1999.

Señor Embajador:

Hago referencia a las conversaciones entre Autoridades Aeronáuticas de los Estados Unidos Mexicanos y de Canadá, celebradas en la ciudad de Ixtapa-Zihuatanejo, Guerrero, el 1 y 2 de febrero del año en curso, durante las cuales se acordó modificar el **Convenio sobre Transportes Aéreos** entre ambos países, suscrito el 21 de diciembre de 1961, como fue enmendado, introduciendo modificaciones a los Artículos VI, VII, X y XI; la adición de disposiciones relativas a la operación de vuelos de fletamiento de pasajeros, y modificaciones a las Secciones I y II del Cuadro de Rutas, en los siguientes puntos:

El Artículo VI del Convenio es derogado en su totalidad y es sustituido por el siguiente:

DISPOSICIONES PARA REGLAS DE SEGURIDAD, CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, de competencia y licencias emitidos o revalidados por las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante y vigentes, serán reconocidos como válidos por las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante a fin de operar los servicios acordados tomando en cuenta que dichos certificados o licencias fueron revalidados de acuerdo a, y de conformidad con, las normas establecidas bajo el Convenio. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante se reservan el derecho, no obstante, para rechazar el reconocimiento, para propósito de sobrevuelos sobre su propio territorio de certificados de competencia y licencias autorizadas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

**Excelentísimo señor,
S.E. Gooch,
Embajador de Canadá en México.**

2. Si los derechos o condiciones de las licencias o certificados referidos en el párrafo anterior, emitido por las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante a cualquiera persona o aerolínea designada, o en relación con una aeronave utilizada en la operación de los servicios convenidos, se permitirá una reserva con respecto a las normas establecidas bajo el Convenio, y dicha reserva ha sido registrada ante la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), la otra Parte Contratante podrá solicitar consultas entre las autoridades aeronáuticas a fin de aclarar la práctica en cuestión.

3. Las consultas relacionadas con normas de seguridad y requerimientos vigentes por las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante relacionadas con las instalaciones aeronáuticas, tripulaciones, aeronaves y la operación de las aerolíneas designadas, deberán ser resueltas dentro de los quince (15) días a partir de la fecha de la recepción de un requerimiento de una Parte Contratante. Si transcurridos quince (15) días después de la fecha de solicitud de las consultas, las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante encuentran que las autoridades aeronáuticas de la otra Rarte Contratante no cuentan con normas de seguridad y requerimientos vigentes en esas áreas, que sean al menos iguales a las normas mínimas que deberán ser establecidas de acuerdo con el Convenio, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, deberán ser notificadas sobre tales investigaciones y los procedimientos considerados necesarios para cumplir con esas normas mínimas.

En caso de no poder tomar la acción correctiva dentro de un tiempo razonable, constituye la base para retener, revocar, suspender o imponer condiciones en las autorizaciones de la aerolinea o aerolineas designadas por la otra Parte Contratante.

El Artículo VII es modificado como sigue:

MATERIALES IMPRESOS EN LAS AEROLINEAS

En relación con el Artículo VII, las cabinas de las aeronaves podrán mantener artículos para uso o para ser utilizados exclusivamente en conexión con la operación o servicio de la aeronave de la aerolínea, así como una provisión de boletos impresos, guías aéreas y cualquier material impreso que contenga el logotipo de la compañía, así como material publicitario para distribución sin cargo para la aerolínea.

El Artículo X del Convenio es derogado en su totalidad y es sustituido por el siguiente:

DISPOSICIONES SOBRE CAPACIDAD

1. Deberá existir una oportunidad igual y justa para las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes para operar los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. En la operación de los servicios convenidos, las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante deberán considerar el interés de la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar considerablemente los servicios proporcionados por esta última aerolínea de manera parcial o total en las mismas rutas.

3. Los servicios acordados que sean prestados por las aerolíneas designadas de cada Parte Contratante deberán mantener una relación razonable con los requerimientos de transportación al público en las rutas especificadas y deberán tener como su objetivo primario la disposición, un factor de ocupación razonable, de capacidad adecuada para obtener con la debida anticipación los requerimientos para el transporte de pasajeros, correo y carga entre el territorio de las Partes Contratantes de la cual ha sido la aerolínea designada y los países de destino último del tráfico.

4. Las disposiciones para el transporte de pasajeros, correo y carga, embarcados o desembarcados en puntos en las rutas especificadas en los territorios de los Estados, diferente del territorio que designó la aerolínea, serán elaboradas de acuerdo con los principios generales relacionados con la capacidad para:

- a) requerimientos de tráfico hacia y desde el territorio de la Parte Contratante que ha designado la aerolínea;**
- b) requerimientos de tráfico del área a través de la cual la aerolínea pasa después de haber tomado en cuenta otros servicios de transporte establecidos por la aerolínea de los Estados comprendidos en el área, y**

- c) requerimientos de operación de la aerolínea punto a punto (through airline operation).

5. Cada aerolínea designada de una Parte Contratante tendrá la libertad de utilizar sus criterios comerciales con respecto a la capacidad para ser proporcionada consistentemente con los principios establecidos en este Artículo. Ninguna Parte Contratante o sus autoridades aeronáuticas podrán de manera unilateral imponer ninguna restricción para las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante con relación a la capacidad, frecuencia o tipo de aeronave utilizada en conexión con los servicios en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo de este Convenio.

El Artículo XI es modificado como sigue:

**PERIODO DE NOTIFICACION ESTABLECIDO
PARA APROBACION DE TARIFAS**

Haciendo referencia al párrafo 2 del Artículo XI del Convenio, las tarifas propuestas se presentarán para su aprobación, de ser requerido, por lo menos quince (15) días antes de la fecha propuesta para su entrada en vigor, en lugar de los 45 días. Asimismo, respecto al párrafo 4 de dicho Artículo, se notificará el desacuerdo sobre una tarifa presentada cuando menos con 10 días de anticipación en lugar de 30 días.

Se adicionan las siguientes disposiciones al Convenio relativas a la operación de vuelos de fletamiento de pasajeros:

SERVICIOS AEREOS DE FLETAMIENTO

1. En las operaciones de los vuelos de fletamiento cubiertos por este Convenio, las aerolíneas mexicanas y canadienses tendrán el derecho sin restricciones de fórmulas para recoger pasajeros, sin limitación de capacidad/frecuencia, sin la oferta del derecho del primer rechazo de las aerolíneas designadas y sobre la base de no discriminación de:

- a) transportar pasajeros entre cualquier punto o puntos en el territorio de la Parte Contratante de la cual la aerolínea es nacional y cualquier punto o puntos de la otra Parte Contratante; sin ejercer derechos de tráfico ni de parada estancia (stop over) entre los puntos de la otra Parte Contratante;

- b) Combinar en una misma aeronave, pasajeros de vuelos internacionales de fletamiento destinados a un punto o puntos en el territorio de la otra Parte Contratante, con tráfico destinado a un punto o puntos en un tercer país, sin ejercer derechos de tráfico ni de parada estancia (stop over), entre el territorio de la otra Parte Contratante y el tercer país, y
- c) utilizar el espacio disponible en los compartimientos de carga de las aeronaves de vuelos de fletamiento de pasajeros para transportar carga.

2. Los vuelos o series de vuelos de fletamiento de pasajeros se venderán y se operarán conforme a las regulaciones del país en donde se origine el tráfico. En la mayor medida de lo posible, las autoridades aeronáuticas reducirán a un mínimo la carga administrativa impuesta a las aerolíneas.

3. Los derechos y cargos por permisos para operar vuelos de fletamiento de pasajeros aplicados por las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes no serán más elevados que aquellos aplicados a cualquier otra aerolínea que comercialice vuelos de fletamiento internacionales desde o hacia ese territorio.

El Cuadro de Rutas del Convenio es derogado en su totalidad y es sustituido por el siguiente:

**CUADRO DE RUTAS
SECCION I**

La linea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de Canadá, podrán operar las siguientes rutas:

PUNTOS EN CANADA	PUNTOS INTERMEDIOS	PUNTOS EN MEXICO	PUNTOS MAS ALLA
Cualquier punto o puntos			

NOTAS:

- 1) En puntos intermedios en rutas hacia México, se podrán ejercer derechos propios en tránsito o de parada estancia. No se ejercerán derechos de parada estancia entre puntos en México. A elección de cada aerolínea designada, la conexión directa "on line" se

podrá realizar en cualquiera de los puntos de la ruta. No se ejercerán derechos de 5ta. Libertad entre puntos intermedios y puntos en México y entre puntos en México y puntos más allá.

- 2) En cualquiera de las operaciones, se podrá omitir cualquier punto intermedio y/o puntos más allá, siempre y cuando todos los servicios se originen o terminen en Canadá. Los puntos en México, podrán operarse en forma separada o en combinación.
- 3) Sujeto a los requisitos de normatividad aplicados normalmente por las autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos Mexicanos, la línea o líneas aéreas designadas de Canadá, podrán celebrar convenios de colaboración con el fin de compartir códigos (es decir, vender transporte bajo sus propios códigos), en vuelos operados por la aerolínea o aerolíneas designadas de México y/o en vuelos operados por aerolíneas de terceros países. Todas las aerolíneas, en tales acuerdos, deberán contar con la autorización correspondiente. Las aerolíneas podrán transferir el tráfico entre aeronaves con el fin de compartir código. Queda entendido que no se autorizarán los derechos de 5ta. Libertad para propósitos de código compartido y operaciones con equipo propio.
- 4) Sin perjuicio de las disposiciones previstas en el Artículo III del presente Convenio, el Gobierno de Canadá podrá designar hasta dos aerolíneas para operar los servicios aéreos, con equipo propio entre cada punto en Canadá y puntos en México. Se podrán autorizar líneas aéreas adicionales para el servicio de código compartido en los vuelos de las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante y en los vuelos de aerolíneas de terceros países en cada par de ciudades.
- 5) Con respecto al párrafo 4 la designación adicional entre Toronto y la Ciudad de México se podrá ejercer un año después del 2 de febrero de 1999, a menos de que sea acordado un periodo más corto por ambos Gobiernos. No obstante, una segunda aerolínea autorizada por cada Parte Contratante, podrá operar bajo la modalidad de código compartido, la ruta de la Ciudad de México a Toronto.

SECCION II

La linea o lineas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, podrán operar las siguiente rutas:

PUNTOS EN MEXICO	PUNTOS INTERMEDIOS	PUNTOS EN CANADA	PUNTOS MAS ALLA
Cualquier punto o puntos	Cualquier punto o puntos	Cualquier punto o puntos	Cualquier punto o puntos

NOTAS:

- 1) En puntos intermedios en rutas hacia Canadá, se podrán ejercer derechos propios en tránsito o de parada estancia. No se ejercerán derechos de parada estancia entre puntos en Canadá. A elección de cada aerolínea designada, la conexión directa "on line" se podrá realizar en cualquiera de los puntos de la ruta. No se ejercerán derechos de 5ta. Libertad entre puntos intermedios y puntos en Canadá y entre puntos en Canadá y puntos más allá.
- 2) En cualquiera de las operaciones, se podrá omitir cualquier punto intermedio y/o puntos más allá, siempre y cuando todos los servicios se originen o terminen en México. Los puntos en Canadá podrán operarse en forma separada o en combinación.
- 3) Sujeto a los requisitos de normatividad aplicados normalmente por las autoridades aeronáuticas de Canadá, la línea o líneas aéreas designadas de los Estados Unidos Mexicanos, podrán celebrar convenios de colaboración con el fin de compartir códigos (es decir, vender transporte bajo su/sus propios códigos), en vuelos operados por la aerolínea o aerolíneas designadas de Canadá y/o en vuelos operados por aerolíneas de terceros países. Todas las aerolíneas, en tales acuerdos, deberán contar con la autorización correspondiente. Las aerolíneas podrán transferir el tráfico entre aeronaves con el fin de compartir código.

Queda entendido que no se autorizarán los derechos de 5ta. Libertad para propósitos de código compartido y operaciones con equipo propio.

- 4) Sin perjuicio de las disposiciones previstas en el Artículo III del presente Convenio, el Gobierno de México podrá designar hasta dos aerolíneas para operar los servicios aéreos, con equipo propio entre cada punto en México y puntos en Canadá. Se podrán autorizar líneas aéreas adicionales para el servicio de

código compartido en los vuelos de las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante y en los vuelos de aerolíneas de terceros países en cada par de ciudades.

- 5) Con respecto al párrafo 4 la designación adicional entre Toronto y la Ciudad de México se podrá ejercer un año después del 2 de febrero de 1999, a menos de que sea acordado un periodo más corto por ambos Gobiernos. No obstante, una segunda aerolínea autorizada por cada Parte Contratante, podrá operar bajo la modalidad de código compartido, la ruta de la Ciudad de México a Toronto.

Si las anteriores modificaciones son aceptables para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota, cuyos textos en español, francés e inglés son igualmente auténticos, y la de respuesta en sentido afirmativo, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que permitirá la entrada en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan comunicado, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades exigidas por su legislación nacional, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XX del Convenio.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mis más alta y distinguida consideración.

**Emb. Rosario Green
Secretaría de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS

Mexico, 9 April 1999

Excellency:

[See note II]

AMBASSADOR ROSARIO GREEN
Secretary of Foreign Affairs
Mexico City

His Excellency
E. Gooch
Mexico City

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SECRÉTARIAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Mexico, District fédéral, le 9 avril 1999

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note II]

ROSARIO GREEN

Secrétaire des affaires étrangères des États-Unis Mexicains

Son Excellence
M. Gooch
Ambassadeur du Canada au Mexique

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II
CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. 062

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 1880 dated April 9, 1999, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the consultations between the aeronautical authorities of the United Mexican States and of Canada held in Ixtapa-Zihuatanejo, Guerrero, February 01-02, 1999, during which they agreed to amend the Agreement on Air Transport between the two countries, signed on December 21, 1961, as amended (the Agreement) introducing amendments to Articles VI, VII, X and XI; the addition of provisions relating to the operation of passenger charter flights and amendments to Sections I and II of the Route Schedule, along the following lines:

Article VI of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

Provisions on Safety Standards, Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by the aeronautical authorities of one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. The aeronautical authorities of each Contracting Party reserve the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.

3. Consultations concerning the safety standards and recruitments maintained and administered by the aeronautical authorities of the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines shall be held within fifteen (15) days of receipt of a request from either Contracting Party. If, after fifteen (15) days from the date of the request for consultations, the aeronautical authorities of one Contracting Party find that the aeronautical authorities of the other Contracting Party

do not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. Failure to take appropriate corrective action within a reasonable time shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

Article VII is amended as follows:

Airline Printed Material

With respect to Article VII, aircraft stores shall include items intended for use, or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.

Article X of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

Provisions on Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, mail and cargo both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The requirements of through airline operation.

5. Each designated airline of a Contracting Party shall be free to use its commercial judgment with respect to the capacity to be provided consistent with the principles set out in this Article. Neither Contracting Party or its aeronautical authorities may unilaterally impose any restrictions on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with

respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex to this Agreement.

Article XI is amended as follows:

Statutory Notice Period for Filing Tariffs

With reference to paragraph 2 of Article XI of the Agreement, proposed tariffs shall, if required, be filed at least fifteen (15) days before the proposed date of introduction in lieu of forty-five days. Similarly, with respect to paragraph 4 of the said Article, the period for notice of dissatisfaction for filed tariffs shall be at least ten (10) days in lieu of thirty (30) days.

The following provisions are added to the Agreement relative to the operation of passenger charter flights:

Charter Air Services

1. In the performance of charters Canadian and Mexican air carriers shall have the right, without uplift ratio restrictions, capacity/ frequency limitations, the offering of a right of first refusal to designated air carriers, and on a nondiscriminatory basis, to:

(a) Carry traffic between any point or points in the territory of the Contracting Party of which the air carrier is a national and any point or points in the territory of the other Contracting Party, without local or stopover traffic rights between points in the territory of the other Contracting Party;

b) Combine on the same aircraft international charter traffic destined to a point(s) in the territory of the other Contracting Party with traffic destined to a point(s) in a third country, without local or stopover traffic rights between the territory of the other Contracting Party and the third country;

(c) Charter the unused bellyhold space of aircraft chartered for the carriage of passengers for the carriage of cargo.

2. Charter flights or series of charter flights shall be sold and operated in accordance with the charter regulations of the country of origin of the charter traffic. To the fullest extent possible the aeronautical authorities shall minimize the administrative burden imposed on air carriers.

3. Fees or charges for permits to operate charters applied by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the airlines of the other Contracting Party shall be no higher than the lowest such fees or charges applied to any other air carrier operating international charters to or from that territory.

The Route Schedule of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Mexico	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes

1. Intransit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Mexico. Stopover rights shall not be available between Points in Mexico. At the option of each designated airline, on-line connections may be made at any of the points on the route. No fifth freedom rights shall be available between Intermediate Points and Points in Mexico and between Points in Mexico and Points Beyond.

2. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Canada. Points in Mexico may be served separately or in combination.

3. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of the United Mexican States, the designated airline or airlines of Canada may enter into co-operative arrangements for the purpose of code-sharing (i.e., selling transportation under its/their own code) on flights operated by the designated airline or airlines of Mexico and/or on flights operated by airlines of third countries. All airlines in such arrangements shall hold the appropriate authority. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft for the purpose of code sharing. Fifth freedom rights shall not be authorized for the purposes of code sharing and own aircraft services.

4. Notwithstanding the provisions of Article III of the Agreement, the Government of Canada may designate up to two airlines to operate own aircraft services between each point in Canada and each point in Mexico. Additional airlines may be authorized for code sharing services, on the flights of the designated airlines of the other Contracting Party and airlines of third countries, in each city pair.

5.. With respect to paragraph 4 the additional designation between Toronto and Mexico City shall be available after one year from February 2, 1999, unless a shorter period is agreed by both governments. However, a second airline, authorized for code share services may operate the Mexico City-Toronto route.

SECTION II

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of the United Mexican States:

Points in Mexico	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes

1. Intransit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada. Stopover rights shall not be available between Points in Canada. At the option of each designated airline, on-line connections may be made at any of the points on the route. No fifth freedom rights shall be available between Intermediate Points and Points in Canada and between Points in Canada and Points Beyond.

2. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Mexico. Points in Canada may be served separately or in combination.

3. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada, the designated airline or airlines of Mexico may enter into co-operative arrangements for the purpose of code-sharing (i.e., selling transportation under its /their own code) on flights operated by the designated airline or airlines of Canada and/or on flights operated by airlines of third countries . All airlines in such arrangements shall hold the appropriate authority. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft for the purpose of code sharing. Fifth freedom rights shall not be authorized for the purposes of code sharing and own aircraft services.

4. Notwithstanding the provisions of Article III of the Agreement, the Government of Mexico may designate up to two airlines to operate own aircraft services between each point in Mexico and each point in Canada. Additional airlines may be authorized for code sharing services, on the flights of the designated airlines of the other Contracting Party and airlines of third countries, in each city pair.

5. With respect to paragraph 4 the additional designation between Toronto and Mexico City shall be available after one year from February 2, 1999, unless a shorter period is agreed by both governments. However, a second airline, authorized for code share services may operate the Mexico City-Toronto route".

If the foregoing amendments are acceptable to your Excellency's Government, I have the honour to propose that this Note, the text of which is equally authentic in English, French and Spanish, and your reply in confirmation thereto, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall permit its entry into force on the date when both Contracting Parties shall have informed each other through diplomatic channels, that they have fulfilled the formal requirements under their national law, in conformity with the provisions of Article XX of the Agreement".

I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note, which is equally authentic in English,

French and Spanish, and this reply, shall constitute an Agreement to amend the Air Transport Agreement between our two Governments signed at Mexico City, D. F. on December 21, 1961, as amended, which shall enter into force on the date when both Contracting Parties shall have informed each other through diplomatic channels, that they have fulfilled the formal requirements under their national law, in conformity with the provisions of Article XX of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. E. GOOCH
Ambassador of Canada

Mexico City, April 9, 1999
H.E. Rosario Green
Secretary of Foreign Affairs
Mexico City

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II
CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. 062

Excellence:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note no 1880 en date du 9 avril 1999 qui est libellée comme suit :

"J'ai l'honneur de me reporter aux consultations entre les représentants des autorités aéronautiques du gouvernement des États-Unis du Mexique et celles du Canada tenues à Ixtapa-Zihuatanejo, Guerrero, les 1er et 2 février 1999. Au cours des discussions, il a été convenu, de modifier l'Accord relatif au transport aérien (l'Accord), dans sa version modifiée, lequel a été conclu entre nos deux gouvernements le 21 décembre 1961. On décrit ci-après les modifications qui ont été apportées aux articles VI, VII, X et XI en aux sections I et II du tableau des routes, ainsi que les ajouts relatifs à l'exploitation de vols affrétés de passagers.

L'article VI intégral de l'Accord est remplacé par ce qui suit:

Dispositions relatives aux normes de sécurité, certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante qui sont encore en vigueur, sont reconnus comme valides par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, à la condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se réservent toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son

propre territoire, les licences et brevets d'aptitude accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les priviléges ou conditions des licences, brevets ou certificats mentionnés à l'alinéa 1 ci-dessus, qui sont délivrés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou, encore, pour un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies en vertu de la Convention, et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'autre Partie contractante peut demander la tenue de consultations entre les autorités aéronautiques afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.

3. Les consultations concernant les exigences et les normes de sécurité maintenues et administrées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante relativement aux installations aéronautiques, aux équipages d'aéronef, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées doivent être tenues dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Si, après quinze (15) jours à compter de la date à laquelle les consultations ont été demandées, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante concluent que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ne respectent ni n'appliquent les exigences et les normes de sécurité de façon efficace dans les zones en question d'une manière au moins égale aux normes minimales pouvant être établies en vertu de la Convention, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent être informées de ces conclusions et des mesures qu'elles devront prendre pour se conformer à ces normes minimales. Le défaut de prendre des mesures correctives dans un délai raisonnable constitue un motif de retenue, de révocation ou de suspension des autorisations de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, ou de l'imposition de conditions sur ces autorisations.

L'article VII est modifié comme suit:

Documents imprimés des entreprises de transport aérien

Relativement à l'article VII, les fournitures transportées sur les aéronefs doivent comprendre les articles qui doivent être utilisés ou qui sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise de transport aérien ainsi que les réserves de billets imprimés, les lettres de transport aérien, les documents imprimés portant le symbole de l'entreprise, ainsi que le matériel publicitaire usuel distribué sans frais par cette entreprise de transport aérien.

L'article X intégral de l'Accord est remplacé par ce qui suit:

Dispositions relatives à la capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes doivent avoir des possibilités égales et équitables d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de façon à ne pas nuire indûment aux services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.

3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport aérien sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être l'offre, selon un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, qui sont embarqués ou chargés, et débarqués ou déchargés, en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction :

(a) Des exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

(b) Des exigences de trafic dans les régions que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

(c) Des exigences relatives à l'exploitation d'opérations directes.

5. Chaque entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante est libre d'utiliser son jugement commercial en ce qui concerne la capacité à offrir, conformément aux principes exposés dans le présent Article. Ni la Partie contractante ni ses autorités aéronautiques ne peuvent imposer unilatéralement aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des restrictions quant à la capacité, à la fréquence ou au type d'aéronef utilisé dans l'exploitation des services dispensés sur l'une des routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

L'article XI est modifié comme suit:

Délai de préavis pour le dépôt des tarifs

Relativement à l'alinéa 2 de l'article XI de l'Accord, les tarifs proposés doivent, si requis, être déposés au moins quinze (15) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur au lieu de quarante-cinq (45) jours. De façon similaire, relativement à l'alinéa 4 du dit article, la période de délai pour un avis d'insatisfaction concernant les tarifs déposés est d'au moins dix (10) jours au lieu de trente (30) jours.

Les dispositions suivantes relativement à l'exploitation de vols affrétés de passagers sont ajoutées à l'Accord:

Services d'affrètement aériens

1. Dans l'exécution des vols affrétés, les entreprises de transport aérien canadiennes et mexicaines peuvent, sans restriction à l'égard du rapport de partage de trafic, de la capacité ou de la fréquence, du droit de premier refus des entreprises de transport aérien désignées, et sur une base non discriminatoire:

(a) Dispenser des services de transport entre un ou plusieurs points situés dans le territoire de la Partie contractante dont l'entreprise de transport aérien est une entreprise nationale et un ou plusieurs points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante, sans

droit de trafic local ou d'escale entre les points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Combiner, dans le même aéronef, du trafic d'affrètement international dont la destination est un ou plusieurs points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante avec du trafic dont la destination est un ou plusieurs points situés dans un pays tiers, sans droit de trafic local ou d'escale entre le territoire de l'autre Partie contractante et le pays tiers;

c) Affréter, pour le transport de marchandises, l'espace inutilisé de la soute d'un aéronef affrété pour le transport de passagers.

2. Les vols affrétés ou les séries de vols affrétés doivent être vendus et exploités conformément aux règlements sur l'affrètement du pays d'origine du trafic. Les autorités aéronautiques doivent réduire le plus possible la charge administrative imposée aux entreprises de transport aérien.

3. Les droits ou frais exigés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pour l'obtention d'un permis d'exploitation de vols affrétés par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante ne doivent pas excéder les droits ou frais les plus bas imposés à toute autre entreprise de transport aérien exploitant des vols affrétés internationaux en provenance ou à destination du territoire en question.

Le tableau intégral des routes de l'Accord est remplacé par ce qui suit:

TABLEAU DES ROUTES

Section I

La route suivante peut être exploitée dans chaque direction par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada.

Points situés au Canada	Points intermédiaires	Points situés au Mexique	Points situés au-delà
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point tous points	Tout point ou tous points

Notes

1. Les droits propres d'escale et de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points situés au Mexique. Les droits d'escale ne peuvent être exercés entre les points situés au Mexique. Au choix de chaque entreprise de transport aérien désignée, des correspondances intracompagnie peuvent être établies à n'importe quel point de la route. Aucun droit de cinquième liberté ne peut être exercé entre les points intermédiaires et les points situés au Mexique et entre les points situés au Mexique et les points au-delà.

2. Tout point intermédiaire et/ou tout point au-delà peut être omis pour l'un ou la totalité des services, pourvu que tous les services débutent ou se terminent au Canada. Les points situés au Mexique peuvent être desservis séparément ou en combinaison.

3. Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques des États-Unis du Mexique, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada peuvent prendre des arrangements de coopération en matière de partage de codes (c.-à-d. vendre des services de transport aérien sous son/leur propre code) sur

des vols exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Mexique ou sur des vols exploités par des entreprises de transport aérien de pays tiers. Toutes les entreprises de transport aérien qui participent à ces arrangements de coopération doivent détenir les autorités appropriées et doivent pouvoir transférer du trafic entre aéronefs aux fins du partage de codes. Les droits de cinquième liberté ne sont pas applicables aux fins du partage de codes et pour les services aériens exploités par les entreprises de transport aérien utilisant leurs propres appareils.

4. Nonobstant les dispositions de l'article III de l'Accord, le Gouvernement du Canada peut désigner jusqu'à deux entreprises de transport aérien pour exploiter des services aériens utilisant leurs propres appareils entre chaque point situé au Canada et chaque point situé au Mexique. Des entreprises de transport aérien supplémentaires peuvent être autorisées à exploiter des services sur la base du partage de codes sur les vols des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante et des entreprises de transport aérien de pays tiers, dans chaque liaison.

5. Relativement à l'alinéa 4, la désignation supplémentaire entre Toronto et Mexico sera possible un an après le 2 février 1999, à moins que les deux gouvernements ne s'entendent sur un délai plus court. Toutefois, une seconde entreprise de transport aérien, autorisée à exploiter des services sur la base du partage de codes, peut exploiter la route Mexico-Toronto.

SECTION II

La route suivante peut être exploitée dans chaque direction par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis mexicains.

Points situés au Mexique	Points intermédiaires	Points situés au Canada	Points au-delà
Tout point ou tous points	Tout point tous points	Tout point tous points	Tout point ou tous points

Notes

1. Les droits propres d'escale et de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points situés au Canada. Les droits d'escale ne peuvent être exercés entre les points situés au Canada. Au choix de chaque entreprise de transport aérien désignée, des correspondances intracompagnie peuvent être établies à n'importe quel point de la route. Aucun droit de cinquième liberté ne peut être exercé entre les points intermédiaires et les points situés au Canada et entre les points situés au Canada et les points au-delà.

2. Tout point intermédiaire et/ou tout point au-delà peut être omis pour l'un ou la totalité des services, pourvu que tous les services débutent ou se terminent au Mexique. Les points situés au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison.

3. Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Mexique peuvent prendre des arrangements de coopération en matière de partage de codes (c.-à-d. vendre des services des transport aérien sous son/leur propre code) sur des vols exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada ou sur des vols exploités par des entreprises de transport aérien de pays tiers. Toutes les entreprises de

transport aérien qui participent à ces arrangements de coopération doivent détenir les autorités appropriées et doivent pouvoir transférer du trafic entre les aéronefs aux fins du partage de codes. Les droits de cinquième liberté ne sont pas applicables aux fins du partage de codes et pour les services aériens exploités par les entreprises de transport utilisant leurs propres appareils.

4. Nonobstant les dispositions de l'article III de l'Accord, le Gouvernement du Mexique peut désigner jusqu'à deux entreprises de transport aérien pour exploiter des services aériens utilisant leurs propres appareils entre chaque point situé au Mexique et chaque point situé au Canada. Des entreprises de transport aérien supplémentaires peuvent être autorisées à exploiter des services sur la base du partage de codes pour les vols des entreprises de transport désignées de l'autre Partie contractante et des entreprises de transport de pays tiers, dans chaque liaison.

5. Relativement à l'alinéa 4, la désignation supplémentaire entre Toronto et Mexico sera possible un an après le 2 février 1999, à moins que les deux gouvernements ne s'entendent sur un délai plus court. Toutefois, une seconde entreprise de transport aérien, autorisée à exploiter des services sur la base du partage de codes, peut exploiter la route Mexico-Toronto.

Si ce qui précède est acceptable au gouvernement de votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait également foi en anglais, en français et en espagnol, et votre réponse portant confirmation constituent un Accord entre nos deux gouvernements. Ledit Accord prendra effet lorsque l'une et l'autre des Parties contractantes auront signifié un avis réciproque par voie diplomatique, selon lequel elles ont satisfait aux exigences de leur législation respective, conformément aux dispositions de l'article XX de l'Accord".

J'ai en outre l'honneur de vous informer que les propositions avancées dans votre Note agréent au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise, française et espagnole font également foi, constituent un Accord modifiant l'Accord sur le transport aérien qu'ils ont signé à Mexico, District fédéral, le 21 décembre 1961, tel que modifié, et qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiée, par les voies diplomatiques, l'accomplissement des formalités requises par leur droit national, conformément aux dispositions de l'Article XX de l'Accord.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

S.E. GOOCH
L'Ambassadeur du Canada

Mexico, District fédéral, le 9 avril 1999

S.E. Rosario Green

Secrétaire des Affaires Étrangères
États-Unis mexicains

No. 14075. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES.
BONN, 11 NOVEMBER 1971¹

Termination as between Germany and Belarus provided by:

37220. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Belarus concerning air services. MINSK, 3 DECEMBER 1997²

Entry into force: 9 September 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 January 2001

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 January 2001

No. 14075. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. BONN, 11 NOVEMBRE 1971¹

Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et le Bélarus stipulée par :

37220. Accord de services aériens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bélarus. MINSK, 3 DÉCEMBRE 1997²

Entrée en vigueur : 9 septembre 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 12 janvier 2001

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 janvier 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 972, No. I-14075 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 972, no I-14075.

2. Ibid., Vol. 2132, No. I-37220 — Ibid., Vol. 2132, no I-37220.

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970¹

ACCESSION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2001

Date of effect: 16 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2001

No. 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1^{ER} JUILLET 1970¹

ADHÉSION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2001

Date de prise d'effet : 16 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 993, No. I-14533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 993, no I-14533.

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF
OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER
SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER
1974¹

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2001

Date of effect: 11 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2001

No. 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1974¹

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2001

Date de prise d'effet : 11 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1023, No. I-15020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1023, no I-15020.

No. 17847. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. GENEVA, 1 MAY 1971¹

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968.
27 JANUARY 2001

Entry into force : 27 January 2001

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 27 January 2001

No. 17847. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. GENÈVE, 1 MAI 1971¹

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. 27 JANVIER 2001

Entrée en vigueur : 27 janvier 2001

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DRAFT AMENDMENTS TO THE 1971 EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE 1968 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC

European Agreement Supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968

Done at Geneva on 1 May 1971 (document E/ECE/813-E/TRANS/567),

amend to read as follows:

Preamble text below the title of the European Agreement, amend to read:

"The Contracting Parties, being also Parties to the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968,

Desiring to achieve greater uniformity in the rules governing road traffic in Europe and to ensure a higher level of protection of the environment,

Have agreed as follows:"

Article 1, paragraph 1, amend to read:

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1137, No. I-17847 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1137, no I-17847.

"The Contracting Parties, being also Parties to the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, shall take appropriate measures to ensure that the traffic rules in force and technical requirements to be satisfied by wheeled vehicles registered in their territories conform in substance to the provisions of the annex to this Agreement".

Annex to the European Agreement Supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, done at Geneva on 1 May 1971 (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567/Amend.1), amend to read as follows:

3. Ad Article 1 of the Convention (Definitions)

Additional subparagraph to be inserted at the end of this article, amend to read:

"Additional subparagraphs to be inserted at the end of this article

These subparagraphs shall be read as follows:

(ab) Persons pushing or pulling a child's carriage, a bath chair or invalid chair, or any other small vehicle without an engine, or pushing a cycle or moped and handicapped persons travelling in invalid chairs propelled by such persons or moving at walking pace shall be treated as pedestrians;

(ac) "1958 Geneva Agreement" means Agreement Concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions, done at Geneva on 20 March 1958 and amended as of 16 October 1995;

(ad) "ECE Regulation" means a Regulation annexed to the 1958 Agreement;

(ae) "1997 Vienna Agreement" means the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections done at Vienna on 13 November 1997.

(af) "ECE Rule" means a Rule annexed to the 1997 Vienna Agreement."

4. Ad Article 3 of the Convention (Obligations of the Contracting Parties)

At the beginning of this paragraph insert:

"Paragraph 2, subparagraph (a)

This subparagraph shall be read as follows:

"Contracting Parties shall also take appropriate measures to ensure that the rules in force in their territories concerning the technical requirements to be satisfied by motor vehicles and trailers conform to the provisions of Annex 5 to this Convention; provided that they are in no way contrary to the safety principles governing the provisions of Annex 5, the said rules may contain

provisions not contained in Annex 5. Contracting Parties shall also take appropriate measures to ensure that motor vehicles and trailers registered in their territories conform to the provisions of paragraph 4 inserted in Article 39 of the Convention and Annex 5 to this Convention when entering international traffic."

Paragraph 3

This paragraph shall be read as follows:

"Subject to the exceptions provided for in Annex 1 to this Convention, Contracting Parties shall be bound to admit to their territories in international traffic motor vehicles and trailers which fulfil the conditions laid down in Chapter III of this Convention as amended by this Agreement and whose drivers fulfil the conditions laid down in Chapter IV; they shall also be bound to recognize registration certificates and international technical inspection certificates, if applicable, issued in accordance with the provisions of Chapter III as amended by this Agreement as *prima facie* evidence that the vehicles to which they refer fulfil the conditions laid down in the said Chapter III."

Add the following new paragraph 26 bis:

26 bis. Ad Article 39 of the Convention

(Technical requirements and inspection of vehicles)

Additional paragraphs to be inserted at the end of this Article

These paragraphs shall be read as follows:

4. (a) Motor vehicles in international traffic whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of persons and having not more than eight seats in addition to the driver's seat, shall satisfy specific requirements with regard to noise and pollutant emissions.

In this respect:

(i) Such motor vehicles shall have met as a minimum the technical requirements and limits of the series of amendments to the relevant ECE Regulations in force for the purpose of the 1958 Geneva Agreement at the date of their first registration after the manufacture;

(ii) Such motor vehicles shall meet the minimum inspection requirements specified in the relevant ECE Rule(s); the compliance with the said requirements shall be checked during periodic technical inspections referred to in paragraph 2 of this Article.

(b) For the purpose of this paragraph, the technical requirements and limits of a series of amendments to the ECE Regulations are deemed to be in force until the date from which type approvals granted under this series of amendments cease to be valid.

5. (a) The driver of a motor vehicle referred to in subparagraph 4 (a) above shall, in proof of its passing a periodic technical inspection, referred to in the aforesaid subparagraph as well as of its being in good working order, carry a valid, duly completed international technical inspection certificate

(b) The certificate shall be issued either by a competent authority of the Contracting Party in which territories the vehicle is registered or subdivision thereof or on behalf and by authorization of such Contracting Party or subdivision thereof by an association duly empowered thereto by that Contracting Party or subdivision thereof.

(c) This certificate shall specify the date of first registration after the manufacture. The proof in this certificate concerning the said periodic technical inspection shall be not older than one year. It shall conform to the provisions of Appendix 2 to the 1997 Vienna Agreement.

(d) For vehicles referred to in subparagraph 4 (a) above, first registered after the manufacture two years or more after the entry into force of these Amendments, the certif-

icate shall be issued or renewed only if they meet the requirements of subparagraph 4 (a) (i) above."

Add the following new paragraph 26 ter:

"26 ter. Ad Article 40 of the Convention (Transitional provisions)

Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 2 of this Article

This paragraph shall be read as follows:

"3. (a) Two years after the entry into force of these Amendments, motor vehicles used in international transport whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of passengers and having not more than eight seats in addition to the driver's seat and their drivers shall satisfy the provisions of the additional subparagraph 4 (a) (ii) and paragraph 5 inserted at the end of Article 39 of the Convention.

(b) Motor vehicles whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of persons and having not more than eight seats in addition to the driver's seat and whose first registration after the manufacture was granted before the entry into force of these Amendments or within two years following such entry into force shall not be subject to the provisions of the additional subparagraph 4(a) (i) inserted at the end of Article 39 of the Convention, provided that they satisfy the provisions of this Agreement."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROJET D'AMENDEMENTS A L'ACCORD EUROPÉEN DE 1971
COMPLÉTANT LA CONVENTION DE 1968 SUR LA CIRCULATION
ROUTIÈRE

Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, fait à Genève le 1er mai 1971 (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567), modifier comme suit :

Texte du Préambule sous le titre de l'Accord européen, modifier comme suit :

"Les Parties Contractantes, Parties à la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968,

Désireuses d'établir une plus grande uniformité des règles relatives à la circulation routière en Europe et d'assurer un niveau plus élevé de protection de l'environnement,

Sont convenues de ce qui suit : "Article 1, paragraphe 1, modifier comme suit :

"Les Parties contractantes, Parties à la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, prendront les mesures appropriées pour que les règles de circulation en vigueur et les prescriptions techniques devant être respectées par les véhicules à roues immatriculés sur leur territoire soient, quant à leur substance, en conformité avec les dispositions de l'annexe au présent Accord."

Annexe à l'Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, fait à Genève le 1er mai 1971 (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567/Amend.1), modifier comme suit :

3. Ad Article premier de la Convention (Définitions)

Alinéa additionnel à insérer à la fin de cet article, modifier comme suit :

"Alinéas additionnels à insérer à la fin de cet article

Ces alinéas se liront comme suit :

ab) Sont assimilées aux piétons les personnes qui poussent ou traînent une voiture d'enfant, de malade ou d'infirme, ou tout autre véhicule de petite dimension et sans moteur, celles qui conduisent à la main et en marchant un cycle ou un cyclomoteur, ainsi que les infirmes qui se déplacent dans une chaise roulante mue par eux mêmes ou circulant à l'allure du pas;

ac) Le terme "Accord de Genève de 1958" désigne l'Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions, fait à Genève le 20 mars 1958 et modifié le 16 octobre 1995;

ad) L'expression "Règlement de la CEE" désigne un Règlement annexé à l'Accord de Genève de 1958;

ae) L'expression "Accord de Vienne de 1997" désigne l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque de ces contrôles, fait à Vienne le 13 novembre 1997;

af) L'expression "Règle de la CEE" désigne une Règle annexée à l'Accord de Vienne de 1997."

4. Ad Article 3 de la Convention (Obligations des Parties contractantes)

Au début de ce paragraphe, insérer ce qui suit :

"Paragraphe 2, alinéa a)"

Cet alinéa se lira comme suit :

"Les Parties contractantes prendront également les mesures appropriées pour que les règles en vigueur sur leur territoire concernant les conditions techniques à remplir par les automobiles et les remorques soient en conformité avec les dispositions de l'annexe 5 de la présente Convention; à condition de n'être sur aucun point contraires aux principes de sécurité régissant lesdites dispositions, ces règles peuvent contenir des dispositions non prévues à ladite annexe. Elles prendront, en outre, les mesures appropriées pour que les automobiles et remorques immatriculées sur leur territoire soient en conformité avec les dispositions du paragraphe 4 inséré à l'article 39 de la présente Convention et de l'annexe 5 de la présente Convention lorsqu'elles s'engageront dans la circulation internationale."

Paragraphe 3

Ce paragraphe se lira comme suit :

"Sous réserve des dérogations prévues à l'annexe 1 de la présente Convention, les Parties contractantes seront tenues d'admettre sur leur territoire en circulation internationale

les automobiles et les remorques remplissant les conditions définies par le chapitre III de la présente Convention tel que modifié par le présent Accord et dont les conducteurs remplissent les conditions définies par le chapitre IV; elles seront tenues de reconnaître aussi les certificats d'immatriculation et les certificats internationaux de contrôle technique, le cas échéant, délivrés conformément aux dispositions du chapitre III tel que modifié par le présent Accord comme attestant, jusqu'à preuve du contraire, que les véhicules qui en font l'objet remplissent les conditions définies audit chapitre III."

Insérer le nouveau paragraphe 26 bis ci après :

26 bis. Ad Article 39 de la Convention (Prescriptions techniques et inspection des véhicules)

Paragraphes additionnels à insérer à la fin de cet article

Ces paragraphes se liront comme suit :

"4. a) Les automobiles en circulation internationale ayant une masse maximale autorisée supérieure à 3 500 kg, à l'exception de celles qui sont utilisées pour le transport des voyageurs et qui ne comportent pas plus de huit sièges sans compter celui du conducteur, doivent répondre à des prescriptions particulières en ce qui concerne le bruit et les émissions de polluants. A cet égard :

i) Ces automobiles devront avoir satisfait au minimum aux prescriptions techniques et aux limites prévues dans la série d'amendements aux Règlements pertinents de la CEE en vigueur aux fins de l'Accord de Genève de 1958 à la date de première immatriculation après leur construction;

ii) Ces automobiles devront satisfaire aux prescriptions de contrôle minimales spécifiées dans la(les) Règle(s) pertinente(s) de la CEE; la conformité auxdites prescriptions sera vérifiée lors des contrôles techniques périodiques mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

b) Aux fins du présent paragraphe, on considère que les prescriptions techniques et les limites d'une série d'amendements aux Règlements de la CEE restent en vigueur jusqu'à la date à partir de laquelle les homologations de type délivrées au titre de cette série d'amendements cessent d'être valides.

5. a) Le conducteur d'une automobile visée à l'alinéa a) du paragraphe 4 devra, pour prouver que ledit véhicule a subi avec succès un contrôle technique périodique, mentionné à l'alinéa précité, et qu'il est en bon état de marche, être porteur d'un certificat international de contrôle technique valide et dûment rempli;

b) Le certificat devra avoir été délivré par une autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé ou d'une subdivision de celle-ci ou au nom et sur autorisation de ladite Partie contractante ou subdivision de celle-ci, par une association dûment habilitée à le faire par la Partie contractante ou sa subdivision;

c) Ce certificat devra spécifier la date de première immatriculation après la construction du véhicule. Pour ce qui est de ce certificat, la preuve concernant ledit contrôle technique périodique ne devra pas dater de plus d'un an. Ledit certificat devra être conforme aux dispositions de l'appendice 2 de l'Accord de Vienne de 1997;

d) Pour ce qui est des véhicules visés à l'alinéa 4 a) ci dessus, immatriculés pour la première fois après leur construction deux ans ou plus après l'entrée en vigueur des présents amendements, le certificat ne sera délivré ou renouvelé que s'ils satisfont aux prescriptions de l'alinéa 4 a) i) ci dessus."

Insérer le nouveau paragraphe 26 ter ci après :

26 ter. Ad Article 40 de la Convention (Dispositions transitoires)

Paragraphe additionnel à insérer immédiatement après le paragraphe 2 de cet article

Ce paragraphe se lira comme suit :

"3. a) Deux ans après l'entrée en vigueur des présents amendements, les automobiles utilisées en transport international, dont la masse maximale autorisée est supérieure à 3 500 kg, à l'exception de celles utilisées pour le transport des voyageurs et ne comportant pas plus de huit sièges sans compter celui du conducteur, et leurs conducteurs devront satisfaire aux prescriptions de l'alinéa 4 a) ii) additionnel et du paragraphe 5 inséré à la fin de l'article 39 de la Convention.

b) Les automobiles ayant une masse maximale autorisée supérieure à 3 500 kg, à l'exception de celles utilisées pour le transport des voyageurs et ne comportant pas plus de huit sièges sans compter celui du conducteur, et dont la première immatriculation après leur construction a été délivrée avant l'entrée en vigueur des présents amendements ou dans les deux ans qui ont suivi cette entrée en vigueur, ne relèvent pas des dispositions de l'alinéa additionnel 4 a) i) inséré à l'article 39 de la Convention, à condition d'être conformes aux dispositions du présent Accord."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Текст преамбулы под названием Европейского соглашения (документ E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567) изменить следующим образом:

"ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ, ЯВЛЯЮЩИЕСЯ ТАКЖЕ СТОРОНАМИ КОНВЕНЦИИ О ДОРОЖНОМ ДВИЖЕНИИ, ОТКРЫТОЙ ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В ВЕНЕ 8 НОЯБРЯ 1968 ГОДА,

СТРЕМЯСЬ к дальнейшей унификации правил, регулирующих дорожное движение в Европе, и к обеспечению более высокого уровня охраны окружающей среды,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:".

Пункт 1 статьи 1 изменить следующим образом:

"Договаривающиеся Стороны, являющиеся также Сторонами Конвенции о дорожном движении, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, принимают соответствующие меры к тому, чтобы действующие правила дорожного движения и технические требования, которым должны отвечать колесные транспортные средства, зарегистрированные на их территории, по своему существу соответствовали положениям приложения к настоящему Соглашению".

Приложение к Европейскому соглашению, дополняющему Конвенцию о дорожном движении (документ E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567/Amend.1), изменить следующим образом:

3. К статье 1 Конвенции (Определения)

Дополнительный пункт, который должен быть включен в конце этой статьи, изменить следующим образом:

"Дополнительные подпункты включить в конце этой статьи"

Эти подпункты следует читать:

ab) К пешеходам приравниваются лица, везущие детскую коляску, коляску для больного, инвалидную коляску или любое другое транспортное средство, небольших размеров и без двигателя, лица, ведущие велосипед или велосипед с подвесным двигателем, а также инвалиды, передвигающиеся в инвалидных колясках, приводимых в движение ими самими илидвигающиеся со скоростью пешехода;

ac) "Женевское соглашение 1958 года" означает Соглашение о принятии единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на

колесных транспортных средствах, и об условиях взаимного признания официальных утверждений, выдаваемых на основе этих предписаний, совершено в Женеве 20 марта 1958 года и включает поправки, вступившие в силу 16 октября 1995 года;

ad) "Правила ЕЭК" означают Правила, прилагаемые к Соглашению 1958 года;

ae) "Венское соглашение 1997 года" означает Соглашение о принятии единообразных условий для периодических технических осмотров колесных транспортных средств и о взаимном признании таких осмотров, совершено в Вене 13 ноября 1997 года";

af) "Предписание ЕЭК" означает Предписание, прилагаемое к Венскому соглашению 1997 года".

4. К статье 3 Конвенции (Обязательства Договаривающихся сторон)

В начале этого пункта включить следующий текст:

"Пункт 2, подпункт а)"

Этот подпункт следует читать:

"Договаривающиеся стороны принимают также надлежащие меры к тому, чтобы действующие на их территории правила, касающиеся технических условий, которым должны отвечать автомобили и прицепы, соответствовали положениям приложения 5 к настоящей Конвенции; эти правила могут содержать положения, не предусмотренные в приложении 5, при условии, что эти положения не будут ни в каком отношении противоречить принципам безопасности, определяющим положения приложения 5. Они также принимают надлежащие меры к тому, чтобы находящиеся в международном движении автомобили и прицепы, зарегистрированные на их территории, соответствовали положениям пункта 4, включенным в статью 39 Конвенции, и приложения 5 к настоящей Конвенции".

Пункт 3

Этот пункт следует читать:

"С учетом отступлений, предусмотренных в приложении 1 к настоящей Конвенции, Договаривающиеся стороны обязуются допускать к международному движению по своей территории автомобили и прицепы, которые отвечают требованиям, предусмотренным в главе III настоящей Конвенции с поправками, внесенными на основании настоящего Соглашения, и водители которых отвечают требованиям главы IV; Договаривающиеся стороны обязуются также признавать свидетельства о регистрации и в соответствующих случаях международные сертификаты технического осмотра, выдаваемые согласно

положениям главы III с поправками, внесенными на основании настоящего Соглашения, как удостоверяющие - если не будет доказано обратное, - что транспортные средства, на которые они выданы, отвечают условиям, предусмотренным в указанной главе III".

Включить следующий новый пункт 26-бис:

26-бис. К статье 39 Конвенции (Технические требования и осмотр транспортных средств)

Дополнительные пункты, которые должны быть включены в конце этой статьи

Эти пункты следует читать:

"4. а) Автомобили, которые находятся в международном движении и разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг, за исключением автомобилей, используемых для перевозки пассажиров и имеющих, помимо сиденья водителя, не более восьми мест для сидения, должны отвечать конкретным требованиям в отношении шума и выбросов загрязняющих веществ. В этой связи:

- i) такие автомобили должны как минимум соответствовать техническим требованиям и ограничениям, предусмотренным сериями поправок к надлежащим Правилам ЕЭК, применяемым в целях осуществления Женевского соглашения 1958 года и действующим на дату их первой регистрации после изготовления;
- ii) такие автомобили должны отвечать минимальным требованиям в отношении контроля, указанным в соответствующем Предписании (Предписаниях) ЕЭК; соответствие указанным требованиям проверяется в ходе периодических технических осмотров, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи.

б) Для целей настоящего пункта считается, что технические требования и ограничения, предусмотренные сериями поправок к Правилам ЕЭК, остаются в силе до той даты, начиная с которой прекращается действие официальных утверждений типа, предоставленных на основании поправок этой серии.

5. а) Водитель автомобиля, упомянутого в подпункте а) пункта 4 выше, в удостоверение прохождения периодического технического осмотра, указанного в вышеупомянутом подпункте, а также исправного состояния автомобиля должен иметь действительный, надлежащий образом заполненный международный сертификат технического осмотра.

б) Этот сертификат выдается либо компетентным органом Договаривающейся стороны, на территории которой регистрируется транспортное средство, или ее территориального подразделения, либо от имени и с разрешения такой

Договаривающейся стороны или ее подразделения объединением, получившим надлежащие полномочия на то от данной Договаривающейся стороны или ее подразделения.

- c) В этом сертификате указывается дата первой регистрации после изготовления. Содержащаяся в этом сертификате удостоверяющая запись, касающаяся указанного периодического технического осмотра, должна быть не более чем однолетней давности. Он должен соответствовать положениям добавления 2 к Венской конвенции 1997 года.
- d) В случае указанных в подпункте 4 а) выше транспортных средств, которые впервые после изготовления были зарегистрированы по прошествии двух или более лет после вступления в силу настоящих поправок, сертификат выдается или обновляется лишь при условии их соответствия требованиям подпункта 4 а) i) выше".

Включить следующий новый пункт 26-тер:

26-тер. К статье 40 Конвенции (Переходные положения)

Дополнительный пункт, который должен быть включен непосредственно после пункта 2 настоящей статьи

Этот пункт следует читать:

"3. а) По истечении двух лет после вступления в силу настоящих поправок автомобили, используемые в международных перевозках и разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг, за исключением автомобилей, используемых для перевозки пассажиров и имеющих, помимо сиденья водителя, не более восьми мест для сидения, и их водители должны соответствовать положениям дополнительного подпункта 4 а) ii) и пункта 5, включенного в конце текста статьи 39 Конвенции.

b) На автомобилях, разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг - за исключением автомобилей, используемых для перевозки пассажиров и имеющих, помимо сиденья водителя, не более восьми мест для сидения - и которые впервые были зарегистрированы после их изготовления до вступления в силу настоящих поправок или в течение двух лет после их вступления в силу, положения дополнительного подпункта 4 а) i), включенного в статью 39 Конвенции, не распространяются при условии, что они соответствуют положениям настоящего Соглашения".

No. 18818. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR AFRICA. ARUSHA, 21 SEPTEMBER 1979¹

WITHDRAWAL

United Republic of Tanzania

Receipt of notification by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 September 1999

Date of effect: 24 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 26 January 2001

No. 18818. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'AFRIQUE. ARUSHA, 21 SEPTEMBRE 1979¹

RETRAIT

République-Unie de Tanzanie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 septembre 1999

Date de prise d'effet : 24 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 26 janvier 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1175, No. I-18818 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1175, no I-18818.

No. 19609. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT.
KUALA LUMPUR, 12 AUGUST 1977¹

COMMUNICATION

China

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2001

No. 19609. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIODIFFUSION. KUALA LUMPUR, 12 AOÛT 1977¹

COMMUNICATION

Chine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The People's Republic of China confirmed that "in accordance with the declaration contained in the instrument of acceptance by China to the Amendments [of 21 July 1999], which was deposited with the Secretary-General on 10 April 2000, the Agreement as amended by the Amendments of 21 July 1999 is applicable to the Macao Special Administrative Region".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République populaire de Chine a confirmé ce qui suit : ... en accord avec la déclaration figurant dans l'instrument [en date du 21 juillet 1999] par lequel la Chine a accepté les Amendements, et qui a été confié à la garde du Secrétaire général le 10 avril 2000, l'Accord tel qu'amendé par les Amendements du 21 juillet 1999 s'applique à la Région administrative spéciale de Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1216, No. I-19609 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1216, no I-19609.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY SAUDI ARABIA UPON RATIFICATION²

Germany

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 19 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 January
2001*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR L'ARABIE SAOUDITE LORS DE LA
RATIFICATION²

Allemagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 19
janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 janvier
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservations to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (CEDAW) made by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia in its note to the Secretary-General of 7 September 2000.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that the reservation, with regard to compatibility of CEDAW rules with Islamic law, raises doubts as to the commitment of the Kingdom of Saudi Arabia to CEDAW. The Government of the Federal Republic of Germany considers this reservation to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany notes furthermore that the reservation to Paragraph 2 of article 9 of CEDAW aims to exclude one obligation of non-discrimination which is so important in the context of CEDAW as to render this reservation contrary to the essence of the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to the Convention on Elimination of all Forms of Discrimination against Women.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Saudi Arabia."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. I249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. I249, no I-20378.

2. Ibid., Vol. 2121, No. A-20378 — Ibid., Vol. 2121, no A-20378.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les réserves concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes émises par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite dans sa note au Secrétaire général datée du 7 septembre 2000.

De l'avis du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la réserve concernant la compatibilité entre les termes de la Convention et les normes de la loi musulmane jette le doute sur la volonté du Royaume d'Arabie saoudite de respecter la Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note en outre que la réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention tend à exclure une obligation de non-discrimination dont l'importance dans le cadre de la Convention est telle qu'elle rend la réserve en question contraire à l'essence de celle-ci.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection aux réserves susmentionnées émises par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume d'Arabie saoudite.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

ACCESSION

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11
January 2001*

Date of effect: 11 April 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 January
2001*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 janvier 2001*

Date de prise d'effet : 11 avril 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 janvier
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1302, No. I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1302, No I-21623.

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 25 October 2000

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 January 2001

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 25 octobre 2000

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 janvier 2001

I. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1321, No. I-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1321, no I-22032.

No. 22067. New Zealand and Samoa

AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. APIA, 23 JUNE 1978¹

Termination provided by:

37230. Air Services Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Independent State of Samoa (WITH ANNEXES). APIA, 14 APRIL 2000²

Entry into force: 14 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 23 January 2001

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 23 January 2001

No. 22067. Nouvelle-Zélande et Samoa

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. APIA, 23 JUIN 1978¹

Abrogation stipulée par :

37230. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'État indépendant du Samoa (AVEC ANNEXES). APIA, 14 AVRIL 2000²

Entrée en vigueur : 14 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 23 janvier 2001

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 23 janvier 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. I324, No. I-22067 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. I324, no I-22067.

2. Ibid, Vol. 2132, No. I-37230 — Ibid., Vol. 2132, no I-37230.

No. 23002. Multilateral

AGREEMENT GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES ON THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. NEW YORK, 5 DECEMBER 1979¹

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2001

Date of effect: 10 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2001

No. 23002. Multilatéral

ACCORD RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS SUR LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. NEW YORK, 5 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2001

Date de prise d'effet : 10 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1363, No. I-23002 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1363, no I-23002.

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT.
VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Islamic Republic of Iran

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 October 2000

Date of effect: 9 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 January 2001

reservation:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"... pursuant to Article 11, paragraph 3 of the Convention, the Government of the Islamic Republic of Iran hereby declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of Article 11."

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

"... conformément au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique d'Iran déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de cet article."

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

République islamique d'Iran

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 octobre 2000

Date de prise d'effet : 9 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 janvier 2001

réservé :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1439, No. I-24404 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1439, no I-24404.

2. Traduction supplied by the International Atomic Energy Agency — Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24592. Multilateral

SOUTH PACIFIC NUCLEAR FREE
ZONE TREATY. RAROTONGA, 6
AUGUST 1985¹

RATIFICATION

Tonga

*Deposit of instrument with the Director
of the South Pacific Forum*

Secretariat: 18 December 2000

Date of effect: 18 December 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: South Pacific Forum
Secretariat, 3 January 2001*

No. 24592. Multilatéral

TRAITÉ SUR LA ZONE DÉNU-
CLÉARISÉE DU PACIFIQUE SUD.
RAROTONGA, 6 AOÛT 1985¹

RATIFICATION

Tonga

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur du Secrétariat du Forum du
Pacifique Sud : 18 décembre 2000*

Date de prise d'effet : 18 décembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Secrétariat du
Forum du Pacifique Sud, 3 janvier
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1445, No. I-24592 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1445, no I-24592.

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Islamic Republic of Iran

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 October 2000

Date of effect: 9 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 January 2001

reservations:

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIEILLE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

République islamique d'Iran

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 octobre 2000

Date de prise d'effet : 9 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 janvier 2001

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"... In accordance with Article 8, paragraph 9 of the Convention, the Government of the Islamic Republic of Iran does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 8;

In accordance with Article 10, paragraph 5 of the Convention, the Government of the Islamic Republic of Iran does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of Article 10;

In accordance with Article 13, paragraph 3 of the Convention, the Government of the Islamic Republic of Iran does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of Article 13. This Government may, if it deems appropriate, in each individual case submit a dispute to arbitration in conformity with internal laws and regulations."

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

"Conformément au paragraphe 9 de l'article 8 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique d'Iran ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de cet article;

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1457, No. I-24643 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1457, no I-24643.

2. Traduction supplied by the International Atomic Energy Agency — Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique d'Iran ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de cet article;

Conformément au paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique d'Iran ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de cet article. Il peut, s'il le juge approprié, soumettre dans chaque cas un différend à un arbitrage conformément à la législation et à la réglementation internes."

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
QATAR UPON ACCESSION²

Finland

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 16 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 January
2001*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION²

Finlande

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 16
janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 janvier
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Government of Qatar regarding any interpretation incompatible with the precepts of Islamic law and the Islamic religion. The Government of Finland notes that a reservation which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define for the other Parties to the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and may therefore raise doubts as to the commitment of the reserving state to fulfil its obligations under the Convention. Such a reservation, in the view of the Government of Finland, is subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

The Government of Finland also notes that the reservation of Qatar, being of such a general nature, raises doubts as to the full commitment of Qatar to the object and purpose of the Convention and would like to recall that, according to the Vienna Convention on the Law of the Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

For the above-mentioned reasons the Government of Finland objects to the reservation made by the Government of Qatar. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Qatar and Finland. The Convention will thus become operative between the two States without Qatar benefitting from this reservation."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1465, no I-24841.

2. Ibid., Vol. 2097, No. A-24841 — Ibid., Vol. 2097, no A-24841.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné la réserve émise par le Gouvernement du Qatar concernant toute interprétation des dispositions de la Convention qui soit incompatible avec les préceptes du droit islamique et de la religion islamique. Le Gouvernement finlandais fait observer qu'une réserve mentionnant de façon générale le droit national sans en préciser le texte n'indique pas clairement aux autres Parties jusqu'à quel point l'État émettant la réserve s'engage à la Convention et risque par conséquent de susciter des doutes quant à l'engagement dudit État à s'acquitter des obligations que celle-ci lui impose. De l'avis du Gouvernement finlandais, une telle réserve est assujettie au principe général selon lequel une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité.

Le Gouvernement finlandais fait également observer que la réserve émise par le Qatar, du fait qu'elle a un caractère aussi général, jette le doute sur la volonté du Qatar de respecter l'objet et le but de la Convention, et souhaiterait rappeler que, selon la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection à la réserve émise par le Gouvernement du Qatar. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Qatar et la Finlande. La Convention prendra donc effet entre les deux États sans que le Qatar puisse se prévaloir de la réserve susmentionnée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
QATAR UPON ACCESSION

Norway

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 January
2001*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Norvège

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 18
janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 janvier
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"It is the Government of Norway's position that paragraph (a) of the reservation, due to its unlimited scope and undefined character, is contrary to the object and purpose of the Convention, and thus impermissible according to well established treaty law. The Government of Norway therefore objects to paragraph (a) of the reservation.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Kingdom of Norway and Qatar. The Convention thus becomes operative between Norway and Qatar without Qatar benefitting from the said reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

De l'avis du Gouvernement norvégien, l'alinéa a) de la réserve, en raison de son caractère illimité et mal défini, est contraire à l'objet et au but de la Convention, et par conséquent inadmissible selon les règles bien établies du droit des traités. Le Gouvernement norvégien fait donc objection à l'alinéa a) de la réserve.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre le Royaume de Norvège et le Qatar. La Convention prendra donc effet entre les deux États sans que le Qatar puisse se prévaloir de la réserve susmentionnée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
QATAR UPON ACCESSION

Netherlands

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 19 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 January
2001*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 19
janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 janvier
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the reservation concerning the national law of Qatar, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking national law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party should be respected, as to object and purpose, by all parties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Qatar.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Qatar."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la réserve relative au droit national du Qatar, par laquelle l'État cherche à limiter ses responsabilités dans le cadre de la Convention en invoquant la législation nationale, peut jeter le doute sur la volonté de cet État de respecter l'objet et le but de la Convention et contribue en outre à saper les fondements du droit conventionnel international.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement du Qatar.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Qatar.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
QATAR UPON ACCESSION

Germany

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 23 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 January
2001*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 23
janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 janvier
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment made by the Government of Qatar. The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that the reservation with regard to compatibility of the rules of the Convention with the precepts of Islamic law and the Islamic religion raises doubts as to the commitment of Qatar to fulfil its obligations under the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany considers this reservation to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

Therefore the Government of the Federal Republic of Germany objects to the aforesaid reservation made by the Government of Qatar to the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Qatar."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve émise par le Gouvernement du Qatar concernant la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. De l'avis du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la réserve relative à la compatibilité entre les termes de la Convention et les préceptes de la loi et de la religion musulmanes jette le doute sur la volonté du Qatar de respecter les obligations auxquelles il est tenu par la Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère donc que cette réserve est incompatible avec le but et l'objet de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement du Qatar.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Qatar.

**OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
QATAR UPON ACCESSION**

France

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 24 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 January
2001*

**OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION**

France

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 24
janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 janvier
2001*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République française a examiné avec attention la réserve faite par le Gouvernement du Qatar à la Convention contre la torture et les autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984 qui écarte toute interprétation de la Convention qui serait incompatible avec les préceptes de la loi islamique et de la religion islamique. La réserve, qui vise à faire prévaloir dans une mesure indéterminée le droit et la pratique internes sur la Convention, est de portée générale. Son énoncé conduit à vider de son contenu l'engagement du Qatar et rend impossible toute appréciation par les autres États parties.

Pour toutes ces raisons, le Gouvernement de la République française oppose une objection à la réserve formulée par le Qatar."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the French Republic has carefully considered the reservation made by the Government of Qatar to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 10 December 1984, whereby it excludes any interpretation of the Convention which would be incompatible with the precepts of Islamic law and the Islamic religion. The reservation, which seeks to give precedence to domestic law and practices over the Convention to an indeterminate extent, is comprehensive in scope. Its terms undermine the commitment of Qatar and make it impossible for the other States parties to assess the extent of that commitment.

The Government of France consequently objects to the reservation made by Qatar.

No. 29533. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE RECIPROCAL PROTECTION AND ENCOURAGEMENT OF INVESTMENTS. BELGRADE, 10 JULY 1989¹

Termination as between Slovenia and Germany provided by:

37234. Agreement between the Republic of Slovenia and the Federal Republic of Germany on the promotion and reciprocal protection of investments (WITH PROTOCOL). LJUBLJANA, 28 OCTOBER 1993²

Entry into force: 18 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Slovenia, 19 January 2001

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 19 January 2001

No. 29533. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE ET À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS. BELGRADE, 10 JUILLET 1989¹

Abrogation entre la Slovénie et l'Allemagne stipulée par :

37234. Accord entre la République de Slovénie et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (AVEC PROTOCOLE). LJUBLJANA, 28 OCTOBRE 1993²

Entrée en vigueur : 18 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Slovénie, 19 janvier 2001

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 19 janvier 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1707, No. I-29533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1707, no I-29533.

2. Ibid., Vol. 2132, No. I-37234 — Ibid., Vol. 2132, no I-37234.

No. 31251. Multilateral

CONSTITUTION AND CONVENTION
OF THE INTERNATIONAL TELE-
COMMUNICATION UNION. GENE-
VA, 22 DECEMBER 1992¹

INSTRUMENT AMENDING THE CONSTITU-
TION OF THE INTERNATIONAL TELECOM-
MUNICATION UNION (GENEVA, 1992) AS
AMENDED BY THE PLENIPOTENTIARY
CONFERENCE (KYOTO, 1994) (WITH AN-
NEX, DECLARATIONS, RESERVATIONS,
ATTACHMENTS AND FINAL ACT). MINNE-
APOLIS, 6 NOVEMBER 1998

Entry into force : 1 January 2000, in
accordance with part II (see following
page)

Authentic texts : Arabic, Chinese,
English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** International
Telecommunication Union, 2 January
2001

No. 31251. Multilatéral

CONSTITUTION ET CONVENTION DE
L'UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS.
GENÈVE, 22 DÉCEMBRE 1992¹

INSTRUMENT D'AMENDEMENT À LA CON-
STITUTION DE L'UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (GENÈVE,
1992) TELLE QU'AMENDÉE PAR LA CON-
FÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES (KYO-
TO, 1994) (AVEC ANNEXE,
DÉCLARATIONS, RÉSERVES, ANNEXES ET
ACTE FINAL). MINNEAPOLIS, 6 NOVEM-
BRE 1998

Entrée en vigueur : 1er janvier 2000,
conformément à la partie II (voir la page
suivante)

Textes authentiques : arabe, chinois,
anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Union
internationale des télécommunications, 2
janvier 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1825, No. I-31251 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1825, no I-31251.

Participant	Ratification and Acceptance (A)
Denmark	22 Dec 1999 A
Finland	9 Dec 1999 A
Slovakia	16 Dec 1999

Participant	Ratification et Acceptation (A)
Danemark	22 déc 1999 A
Finlande	9 déc 1999 A
Slovaquie	16 déc 1999

**الملحق (CS)
تعريف بعض المصطلحات المستعملة في هذا الدستور وفي الاتفاقية
وفي اللوائح الإدارية للاتحاد الدولي للاتصالات**

- | | |
|--|---|
| <p>1001A دولة عضو : دولة تغير حضوا في الاتحاد الدولي للاتصالاتطبقاً
ل المادة 2 من هذا الدستور.</p> <p>1001B عضو من أعضاء القطاعات: كيان أو منظمة مصرح لها وفقاً لأحكام
المادة 19 من الاتفاقية للمشاركة في لائحة أحد القطاعات.</p> <p>1005 رفـد: مجموعة المتربين، وربما الممثلين أو المستشارين أو الملحقين أو
المترجمين للوائح الذين ترسلهم الدولة العضو نفسها.</p> <p> وكل دولة من الدول الأعضاء حرية في تأليف وقدها كما شاء، ويجوز لها
بوجه خاص، أن تضم إليه، في من تضم، أشخاصاً ينتسبون إلى أي مكان أو منطقة
مصرح لهم وفقاً للأحكام ذات الصلة في الاتفاقية، بصفة متربين أو مستشارين أو
مترجمين.</p> <p>1006 مندوب: شخص ترسله حكومة دولة من الدول الأعضاء إلى مؤتمر
للمتربين المفوضين، أو شخص يمثل حكومة دولة عضو لو إدارتها في أحد مؤتمرات
الاتحاد أو لجنباعاته.</p> <p>1008 وكالة تشغيل معترف بها : كل وكالة تشغيل مستوفية للتعرف أعلاه،
المادة 6 من الدستور الدولي العضو الذي يوجد الفرع الرئيسي لذلك الوكالة في
أراضيها، أو الدولة المضبو التي صرحت تلك الوكالة بأن تبني خدمة اتصالات على
أراضيها وأن تشغليها.</p> | <p>ADD</p> <p>ADD</p> <p>MOD</p> <p>MOD</p> <p>MOD</p> <p>MOD</p> |
|--|---|

الجزء II - تاريخ البدء بالعمل

يبدأ العمل بالتعديلات التي يحتويها هذا الصك، في مجموعها وفي شكل صك واحد، في 1
يناير عام 2000 بين الدول الأعضاء التي هي طرف في سلور الاتحاد الدولي للاتصالات
واتفاقية (جيتف، 1992) والتي تكون قد أودعت قبل هذا التاريخ وثيقة تصديقها على هذا
الصك لو قررها به أو موافقتها عليه أو انتسب إليها.

وأقررا بذلك، وفق المندوبون المفوضون على النسخة الأصلية من هذا الصك الذي يعدل
سلور الاتحاد الدولي للاتصالات (جيتف، 1992) بمصوّرته المحدثة في مؤتمر المندوبين
المفوضين (كيتو، 1994).

حرر في مينيابوليس، بتاريخ 6 نوفمبر 1998

[Some signatories as under No. A-31251 of volume 2134 -- Mêmes signataires que ceux sous le no A-31251
du volume 2134.]

CS/Art. 56B

المادة 56 (CS) تسوية الخلافات

- 1** يمكن للدول الأعضاء تسوية خلافاتها بشأن المسائل المتعلقة بالطريق الديبلوماسي، لم ولها للإجراءات المغيرة في طبيعة التفاوض لـ**بمتى** أو بمتى ينبع انتقال فضلاً عنها. **MOD**

2 عندما لا تتحدد أي وسيلة من وسائل التسوية المذكورة، يمكن لاي دولة من الدول الأعضاء تكون طرفاً في خلاف، ان تلجأ إلى التحكيمطبقاً لـ**الإجراءات المحددة في الاتفاقية**. **MOD**

3 إن البروتوكول الاختياري بشأن التسوية الإلزامية للخلافات المتعلقة بهذا الدستور والاتفاقية وبالطريق الإداري يطبق بين الدول الأعضاء الأطراف في هذا البروتوكول. **MOD**

المادة (CS) 57

نقض هذا الدستور والاتفاقية

- 236** يحق لكل دولة من الدول الأعضاء التي صدقت على هذا
الستار والاتفاقية، أو قبلت بها، أو وقّعت عليها، أو اعتمدتها، أن تقتضي
لبنان تعفي هذا المحتور والاتفاقية مما يتعذر وتفهمه وحده في تطبيقه ووجهه إلى الآرين
العلم، ويعين الآرين العام فور استلامه هذا التلبيس بالاعتراض على الأعضاء الأخرى به.

المادة (CS) 58

البدء بالعمل والمسائل ذات الصلة

- 4** يُقيِّمُ النسخة الأصلية لهذا الدستور وللاتفاقية الموضوعة
بilateral والإنكليزية والروسية والصينية والعربيَّة والفرنسيَّة مودعة في
مخزنات الأرشاد. ويُرِكِّبُ الأمين العام نسخة مصنفة طبقاً لـ**الأسأل**، باللغتين
المطربتين، إلى كل دول من الدول الأعضاء الموقعة.

ان كل تطبيق مؤقت في إطار المعنى الذي يحمله الرقم 217D^{221B}، أو كل موافقة بالتنفيذ في إطار المعنى الذي يحمله الرقم 21A^{217D}. يخضع لمراعاة التحفظات التي تكون للدولة المضى المعنية قد ابنتها لدى توقيتها على المراجعة. كما تخضع كل موافقة على التنفيذ في إطار المعنى الذي تحمله الأرقام 216A^{217B} و 217A^{217B} و 218^{217A} لمراعاة لمراعاة التحفظات التي تكون للدولة المضى المعنية قد ابنتها عند توقيع اللوائح الإدارية لو أي مراجعة لها، سريطة أن تحفظ الدولة المضى بهذه التحفظات عند تبليغ الأمين العام عن موافقتها على التنفيذ.

ADD

²²² يعلم الأمين العام الدول الأعضاء فوراً بكل تبليغ يسلم
²²³ بموجب هذه المادة.⁷

SUP

MOD

(CS) المادة 55

أحكام تتطرق بتعديل هذا الدستور

²²⁴ يجوز لكل دولة من الدول الأعضاء أن تقر أي تعديل لهذا الدستور، ولكي يمكن إرسال مثل هذا الاقتراح إلى جميع الدول الأعضاء وتقديمه من براسمه في وقت المناسب، يجب أن يرد الاقتراح إلى الأمين العام في مهلة قصيرة من ثانية أشهر قبل التاريخ المحدد لأكتاح مؤتمر المندوبين المفوضين، ويرسل الأمين العام هذا الاقتراح إلى جميع الدول الأعضاء، في أقرب وقت ممكن، وفي مهلة قصيرة لا تتجاوز قبل هذا التاريخ الأخير.

MOD

²²⁵ ² تستطيع أي دولة من الدول الأعضاء، أو وقدها إلى مؤتمر المندوبين المفوضين، أن تتفق في أي وقت بأي اقتراح لإدخال تعديلات في أي تعديل مقترن وفقاً للرقم 224 أعلاه.

MOD

²²⁶ ⁵ تطبق الأحكام العامة المتعلقة بالمؤتمرات وباللاتحة الداخلية للمؤتمرات والاجتماعات الأخرى، إلا إذا نصت الفقرات السابقة من هذه المادة على خلاف ذلك، فتُعتبر هي الصادقة.

MOD

²²⁷ ⁶ يبدأ العمل بجميع تعديلات هذا الدستور التي يعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين، يتكلّمها ويشكل صكَّ تعديل واحد، في موعد يحدده المؤتمرون، فيما بين الدول الأعضاء التي تكون قد اودعت قبل هذا التاريخ وثائق تصديقها على هذا الدستور وعلى صكِّ تعديله، أو قبولها بهما، أو موافقتها عليهما، أو انتظامها بهما، وسيُسند كُل تصديق أو قبول أو موافقة أو تصمام إلى جزءٍ فقط من صكِّ التعديل هذا.

MOD

²²⁸ ⁷ يبلغ الأمين العام جميع الدول الأعضاء بيداع كل وثيقة تصديق، أو قبول، أو موافقة، أو تصمام.

MOD

المادة 54 (CS)
اللوائح الإدارية

تنقى اللوائح الإدارية المشار إليها في الرقم 216 أعلاه سارية المفعول، مع مراعاة كل مراجحة يمكن اعتمادها تطبيقاً للرقمين 89 و 146 من هذا الدستور وتصبح سارية المفعول، وكل مراجحة لا تطبق على اللوائح الإدارية، سواء كانت جزئية أم كاملاً، لا تصبح سارية المفعول في التاريخ لـ اللوائح الجديدة في هذه المراجحة، إلا فيما يتعلق بالدول الأعضاء التي بلغت الأربعين عاماً، قبل التاريخ أو التواريخ الجديدة، عن موافقتها على أن تنفيذ بهذه المراجحة.

ADD

تنبلغ الدول الأعضاء موافقتها على أن تنفيذ بمراجحة جزئية أو كاملة اللوائح الإدارية بـ أن توعد لدى الأمين العام وثيقة للتصديق أو القبول أو الموافقة على هذه المراجحة أو الاتصال بها، أو بـ أن تبلغ الأمين العام موافقتها على أن تنفيذ بهذه المراجحة.

SUP
ADD

يمكن كذلك لأي دولة من الدول الأعضاء أن تبلغ الأربعين قراراً أن تصديقها لو قررتها أو موافقتها أو انضمامها إلى التعديلات البخطة في الدستور لم الاتفاقية وفقاً لل المادة 55 من الدستور أو المادة 42 من الاتفاقية، يشكل الموافقة على التصديق بـ أي مراجحة جزئية أو كاملة للوائح الإدارية كما اعتمدها مؤتمراً مختصاً قبل التصديق على هذه التعديلات البخطة في الدستور أو الاتفاقية.

ADD

إن التصديق على هذه التعديلات البخطة في الدستور أو الاتفاقية ينبع من الدواع الدولية المضر وثيقه تصديقها لو قررتها أو موافقتها أو انضمامها إلى التعديلات البخطة في هذا الدستور أو الاتفاقية.

ADD

كل مراجحة للوائح الإدارية تطبق مؤقتاً اعتباراً من تاريخ دعوهما حزب التنفيذ، تجاه كل دولة من الدول الأعضاء التي وقعت على هذه المراجحة ولم تبلغ الأربعين عاماً موافقتها على أن تنفيذ بها وفقاً للرقم 217A و 217B، ويصبح هذا التطبيق المؤقت نهائياً إلا إذا تم تعرضاً عليه لهذه الدولة لغضون المعنية لدى ترقيع المراجحة.

ADD

يستر هذا التطبيق المؤقت إلى أن تبلغ الدولة المضو المعنية قرارها إلى الأمين العام بشأن موافقتها على التصديق على التقد بمثل هذه المراجحة.

MOD

إذا لم تبلغ الدولة المضو قرارها إلى الأمين العام بشأن موافقتها على التصديق على التقاد بمثل هذه المراجحة، في مهلة تبلغ ستة وثلاثين شهراً تأثيراً على التاريـه أو التواريخ الجديدة المفروض للمرجحة حزب التنفيذ، سوف تغير هذه الدولة المضـو ذات موافقتها على التقاد بمثل هذه المراجحة.

SUP

ADD

CS/Art. 52

الفصل IX

أحكام ختامية

المادة 52 (CS)

التصديق أو القبول أو الموافقة

- 208** ١ يتم التصديق في أن واحد على هذا الدستور وعلى الاتفاقية، أو القبول بهما، لو الموافقة عليهما، من جانب كل دولة من الدول الأعضاء الموقعة، حسب قواعدها الدستورية، وبشكل وثيقة واحدة، وتزدع هذه الوثيقة، في قصر مهلة ممكنة، لدى الأئمين العام الذي يبلغ للدول الأعضاء بيداع كل وثيقة.
- 209** ٢ ^(١) خلال فترة سنتين من تاريخ بدء العمل بهذا الدستور وبالاتفاقية، تتمتع كل دولة من الدول الأعضاء الموقعة بالحقوق المنوحة للدول الأعضاء والذكور في الأرقام من 25 إلى 28 من هذا الدستور، حتى وإن لم تكن قد أودعت وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة وفقاً للرقم 208 أعلاه.
- 210** ٢ ^(٢) بعد اقصاء فترة سنتين من تاريخ بدء العمل بهذا الدستور وبالاتفاقية، تصبح الدولة المصدر الموقعة التي لم تزدع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة وفقاً للرقم 208 أعلاه غير أهل للتصويت في أي مؤتمر للاتحاد، أو في أي دورة لل مجلس، أو في أي اجتماع من اجتماعات قنوات الاتحاد، وذلك طالما لم تزدع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة وفقاً للدستور والاتفاقية، ولذلك طالما لم تزدع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة وفقاً للدستور والاتفاقية، ولا تتأثر الحقوق الأخرى لهذه الدولة المصدر، غير حقوق التصويت.

MOD

MOD

MOD

المادة 53 (CS)

الانضمام

- 212** ١ يجوز لدولة عضو لم توقيع هذا الدستور والاتفاقية، لو لا يتنضم إلى هذا الدستور والاتفاقية في أي وقت، ويتم الانضمام لي أن واحد بشكل وثيقة تعيي الدستور والاتفاقية مما:
- 213** ٢ تزدع وثيقة الانضمام لدى الأئمين العام الذي يبلغ للدول الأعضاء بيداع كل وثيقة انضمام ثور استلامها، ويوصل إلى كل منها نسخة مصنفة عنها.

MOD

MOD

الفصل VIII

العلاقات مع الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى ودول غير الدول الأعضاء

المادة 51 (CS)

العلاقات مع دول غير الدول الأعضاء

تحتفظ كل دولة من دول الأعضاء لنفسها ولوكالات التغليف المعترف بها، بحق تحديد التبروت الذي تقبل بوجبها تبادل الاتصالات مع دولة ليست من دول الأعضاء في الاتحاد. وإذا قررت إحدى الدول الأعضاء تبادل الاتصالات مع صاحراً من أراضي مثل هذه الدولة، يجب عليها إرساله وطالما أن الاتصال سارق، فإن الاتصالات الناتجة (إحدى دول الأعضاء، بحسب ما يطلب عليه الأحكام الإلزامية في هذا المتنور والاتفاقية واللوائح الإدارية، كما تطبق عليه المرسوم العادي).

MOD

CS/Art. 47

المادة 47 (CS)
**الإشارات الزانفة أو المضللة المتعلقة بالاستغاثة
أو الطوارئ أو السلامة أو تعرف الهوية**

201 دولة الإشارات الزانفة أو المضللة والمتصلة بالإستغاثة أو الطوارئ أو السلامة أو تعرف الهوية، كما تتمد بالتعاون على تحديد مواقع المحطات الرؤقة تحت سلطتها القانونية والتي ترسل مثل تلك الإشارات، وعلى تعرف هويات هذه المحطات.

MOD

المادة 48 (CS)
منشآت خدمات الدفاع الوطني

تحفظ دول الأعضاء بكل حرمتها فيما يتعلق بمنشآت 202 الرئيسية العسكرية.

MOD

الفصل VII

أحكام خاصة تتعلق بالاتصالات الراديوية

المادة 44 (CS)

**استعمال طيف الترددات الراديوية
ومدار المواتل المستقرة بالنسبة إلى الأرض
والمدارات الصناعية الأخرى**

MOD

MOD

196 عندما تستعمل دول الأعضاء نطاقات الترددات لخدمات الاتصالات الراديوية، فإنها بالحسبان كون الترددات الراديوية والمدارات الصناعية بما فيها مدار المواتل المستقرة بالنسبة إلى الأرض هي موارد طبيعية محدودة، يجب استعمالها لتسهلاً وشيداً وفعلاً واقتصادياً طبقاً لحكم لogue الراديو، ينسحب لختلف البلدان أو الجموعات للبلدان التي تصنف في هذه المدارات والترددات، مع مراعاة الحاجات الخاصة للبلدان النامية، والموقع الجغرافي ليحسن البلدان.

المادة 45 (CS)

التدخلات الضارة

197 على نهر لا يسبب تدخلات ضارة للاتصالات أو للخدمات الراديوية خاصة بأدول الأعضاء الأخرى، ورويارات التشغيل المفترض بها، ورويارات تشغيل الأخرى المرخص لها أصولاً يمكن خدمة اتصالات راديوية، والتي تعمل بذاتها لأحكام لogue الراديو.

MOD

198 تتعذر كل دولة من الدول الأعضاء بمطالبة وكالات التشغيل التي تعرف بها، ورويارات تشغيل الأخرى المرخص لها أصولاً لهذا الغرض، بناءً على حكم رقم 197 أعلاه.

MOD

199 تتعذر على الجهة دون تشغيل الأجهزة والمنشآت الكهربائية، التي كان زرعها تشغلاً يسبب تدخلات ضارة للاتصالات أو للخدمات الراديوية المقصودة في الرقم 197 أعلاه.

MOD

CS/Art. 39

المادة 39 (CS)

تبليغ المخالفات

190 تسهيلًا لتطبيق حكم المادة 6 من هذا الدستور، تتمهد للدول الأعضاء بأن تتداول المعلومات وأن تساعد كل منها الآخر عند الاقتضاء، فيما يتعلق بمخالفات أحكام هذا الدستور والاتفاقية واللوائح الإدارية.

MOD

المادة 42 (CS)

ترتيبات خاصة

193 تحيط الدول الأعضاء بأنفسها، ولوكالات التشغيل التي تعرف بها، وللوكالات الأخرى المرخص لها صرولاً لهذا الغرض، بحق تعدد الترتيبات خاصة بشأن مسائل اتصالات لأنهم عدم الدليل الأعضاء، بيد أن هذه الترتيبات يجب الانتهاء مع أحكام هذا الدستور أو الاتفاقية أو اللوائح الإدارية، فيما يتعلق بالمخالفات الضارة التي قد يسببها تنفيذ هذه الترتيبات لخدمات الاتصالات البريدية للناتمة لدولأعضاء أخرى، وبصورة عامة فيما يتعلق بالأضرار الناتجة التي قد يسببها هذا التعدي لتشغيل خدمات اتصالات آخر تبعة لدولأعضاء أخرى.

MOD

المادة 43 (CS)

المؤتمرات الإقليمية، والترتيبات الإقليمية، والمنظمات الإقليمية

194 تحيط الدول الأعضاء ببعضها في عدد مؤتمرات إقليمية، وتحاول ترتيبات إقليمية، وإنشاء منظمات إقليمية، بغية تسهيل مسائل اتصالات يمكن أن تتعلق على الصعيد الإقليمي. ويجب الانتهاء من ترتيبات إقليمية مع هذا الدستور ولا مع الاتفاقية.

MOD

CS/Art. 36

المادة 36 (CS)
المسؤولية

183 لا تقل الدول الأعضاء أي مسؤولية تجاه مستعمل خدمة الاتصالات الدولية، لا سيما فيما يتعلق بالطلبات الرامية إلى الحصول على تعويضات.

MOD

المادة 37 (CS)
سرية الاتصالات

184 تتعهد الدول الأعضاء بخالص جميع التدابير الممكنة المتاحة مع نظام الاتصالات المستخدم، بغية تأمين سرية المراسلات الدولية.

MOD

المادة 38 (CS)

إنشاء قنوات الاتصالات ومنشآتها، وتشغيلها وحمايتها

186 تتخذ الدول الأعضاء التدابير التي تزامها مناسبة لكي تشن، في أفضل الظروف التقنية، القوت والمنتشرات الضرورية لتأمين تبادل الاتصالات الدولية بسرعة ودون انقطاع.

MOD

188 تؤمن الدول الأعضاء المحافظة على تلك القوت والمنتشرات في حدود ملائتها القانونية.

MOD

189 تتخذ كل دولة من درايات الاتصالات الدولية لواقعها في حدود مرتقبتها، ما لم تكن صيغة تلك الأقسام من درايات الاتصالات الدولية لواقعها في حدود مرتقبتها، ما لم تكن هناك ترتيبات خاصة تحدد شروطا أخرى.

MOD

189A تجتاز الدول الأعضاء بصورة تأخذ التدابير العملية كى تجتاز دون أن يؤدي تشغيل الأجهزة والمنتشرات الكهربائية بمحبي نوعها إلى إعاقة تشغيل منتشر الاتصالات الواقع ضمن حدود السلطة القانونية للدول أعضاء أخرى.

ADD

الفصل VI أحكام عامة تتعلق بالاتصالات

المادة 33 (CS)

حق الجمهور في استعمال خدمة الاتصالات الدولية

179 الترسل بروابط الخدمة الدولية للمراسلات العمومية، و تكون الخدمات والرسوم والرسائل هي نفسها بالنسبة في جميع المستعملين، في كل فئة من المراسلات، وبدون أي لولوية أو تحضيل.

MOD

المادة 34 (CS)

إيقاف الاتصالات

180 1 تختص كل دول الأعضاء بحقها في إيقاف رسائل كل برقة خاصة، وفقاً لقوانينها الوطنية، عندما تثير خطورة على أمن الدولة، أو مخالفة تقريرها لـ النظام العام أو للأدب، على أن يتم فوراً بإبلاغ حكمة الإصدار، إيقاف البرقية كلها أو أي جزء منها، إلا إذا داهم هذا الإيقاف بشكل خطير على أمن الدولة.

MOD

181 2 تختص كل دول الأعضاء أيضاً بحقها في قطع أي اتصالات خصوصية أخرى، وفقاً لقوانينها الوطنية، عندما تثير خطورة على أمن الدولة، أو مخالفة تقريرها لـ النظام العام أو للأدب.

MOD

المادة 35 (CS)

تطبيق الخدمات

182 تطبق كل دول من الدول الأعضاء بحقها في جميع من المراسلات الصادرة أو الموجهة لمليبرة، على أن تقوم فوراً بإبلاغ ذلك إلى كل دولة أخرى من الدول الأعضاء عن طريق الأمين العام.

MOD

CS/Art. 318

- كل دولة من الدول الأعضاء تتأخر في 169
مقدارها للاتحاد تقدّمها في التصويت المحدد في الرقين 27 و 28 من هذا
الميثاق، عندما يعادل مبلغ متأخرتها أو يفوق مبلغ المساهمات المترتبة عليها عن
الستينين السابقة.
- ترد في التقافية الأحكام المحددة التي تحكم 170
المساهمات المالية من أعضاء القطاعات ومن منظمات دولية أخرى.

المادة 31 (CS)

أهلية الاتحاد القانونية

- يتسمّ الاتحاد، في أراضيه كل دولة من الدول 176
الأعضاء فيه، بالأهلية القانونية اللازمة لممارسة وظائفه وبلوغ أهدافه.

المادة 32 (CS)

اللائحة الداخلية للمؤتمرات والاجتماعات الأخرى

- تطبق مؤتمرات الاتحاد ولجماعاته، تنظيم 177
أعضائها وتسير مناقشاتها، اللائحة الداخلية المؤتمرات الاتحاد ولجماعاته الأخرى
والتي اعتمدها مؤتمر المتذوبين المنوّبين للمؤضي.
- القواعد التي تراها لازمة لاستكمال قواعد الولادة في اللائحة الداخلية المؤتمرات والجمعيات والمجلس اعتمد 178
القواعد التكميلية يجب أن تكون ملائمة مع الحكم هذا للميثاق ولحكم التقافية غير أن تلك
اللائحة الداخلية للمشار إليها في الرق 177 أعلاه، أما قواعد التكميلية التي تعتمد
المؤتمرات لم جمعيات فتسر كونيق بهذه المؤتمرات لو لجعيف.

- 6) يوافق مؤتمر المتدربين المفوضين في ذلك على لحظة المالية النهائية، على أساس العدد الكافي لوحدات المساعدة المالية لأصناف المساهمة لنهائية التي اختارتها الدول الأعضاء وأصناف مساهمة أعضاء القطاعات، في تاريخ المواقف على لحظة المالية.
- 161G ADD
- 161H (1) يحيط الأمين العام أعضاء القطاعات علماً بالحد الأعلى النهائي لمبلغ وحدة المساهمة، ويدعوهم إلى إبلاغه بصنف المساهمة الذي اختاروه، على أن يكون هذا الإبلاغ خلال مهلة لا تزيد على ثلاثة أشهر بعد تاريخ انتهاء مؤتمر المتدربين المفوضين.
- 161I ADD
- 2) إن أعضاء القطاعات الذين لا يبلغون الأمين العام بقرارهم خلال مهلة الثلاثة أشهر عليهم أن يحقّقوا بصنف المساهمة الذي كانوا قد اختاروه سابقاً.
- 162 MOD
- 3) إن التعديلات التي يعتمدها مؤتمر المتدربين المفوضين لإدخالها في سلم أصناف المساهمة تتطلب على اختيار صنف المساهمة خلال مؤتمر المتدربين المفوضين القادم.
- 163 MOD
- 4) لا يبدأ العمل بصنف المساهمة الذي يختاره عضو من الدول الأعضاء أو من أعضاء القطاعات إلا اعتباراً من أول ميزانية موضوعة لعامين بعد مؤتمر المتدربين المفوضين.
- 164 SUP
- 5) عندما تختار لدى الدول صنف مساهمتها يجب عليها إلا تخفض هذا الصنف بما يزيد على مصافي مساهمة، وبين المطابق لها كثافة تقدير هذا التخفيض تدريجياً في الفترة الممتدة بين مؤتمرين للمتدربين المفوضين. يدعى الله في طرفة استثنائية مثل الكوارث الطبيعية التي تستدعي للشروع في برنامج المساعدات في الدولة، يجوز لمؤتمر المتدربين المفوضين أن يسمح بتحقيق أكبر في عدد وحدات المساهمة لا طلاق ذلك لدى الدول الأعضاء ويرهن أنهم لم تعد مستطاع الإبقاء بمساهمتها في الصنف الذي اختارته أصلاً.
- 165 ADD
- 5 مكرر 5 مكرر عند وقوع ظروف استثنائية مثل الكوارث الطبيعية التي تستدعي للشروع في برنامج المساعدات الأولى، يجوز للمجلس أن يسمح بتحقيق عدد وحدات المساهمة لا طلاق ذلك لدى الدول الأعضاء ويرهن على أنها لم تعد مستطاع الإبقاء بمساهمتها في الصنف الذي اختارته أصلاً.
- 165A ADD
- 5 مثلك يجوز للدول الأعضاء وأعضاء القطاعات، في أي وقت، اختيار صنف مساهمة أعلى من الصنف الذي اعتمدوه من قبل.
- 166 SUP
- 8 168 لتنمية محسوبة وفقاً لميزانية العاملين التي يقرها المجلس مع ما قد يعتمد المجلس من تعديلات فيها.
- 169 MOD

CS/Art. ٢٦

<p>159D مثلاً إن النفقات المتبرة على المؤترات الإقليمية المشار إليها في الرقم ٤٣ من هذا المقرر تتحملها جميع الدول الأعضاء المنتسبة إلى الإقليم العضي، وفقاً لصنف المساهمة الذي اختارته هذه الدول، كما يشارك في النفقات، عند الأقتضاء وطبقاً للقاعدة ذاتها، الدول الأعضاء المنتسبة إلى قائم آخر إذا شاركت في هذه المؤترات.</p> <p>160 يكون كل عضو من الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات حراً في اختيار صنف المساهمة الذي يريد المشاركة به في نفقات الاتحاد.</p> <p>161 تجري الدول الأعضاء هذا الاختيار خلال مؤتمر المتربين المفوضين، وفقاً لسلم اصناف المساهمات المبين في الاتفاقية والشروط المحددة فيها ولإجراءات الموضحة فيما يلي.</p> <p>161A أصناف المساهمات المبين في الاتفاقية والشروط المحددة فيها ولإجراءات الموضحة فيما يلي.</p> <p>161B يحدد المجلس، في نورته التي تسبق اتفاق مؤتمر المتربين المفوضين، ملفاً موقتاً لوحدة المساهمة، على أساس متربوع الخطة المالية للقرنة المعنية كما يحدد العدد الكلي لأوحد المساهمة.</p> <p>161C القطاعات علماً بملفنة المؤقت لوحدة المساهمة كما تم تحديده بموجب الرقم ١٦١B أعلاه، ويدعى الدول الأعضاء إلى إبلاغه بصنف المساهمة الذي اختاروه موقتاً، على أن يكون هذا الإبلاغ قبل تاريخ لعقد مؤتمر المتربين المفوضين بما لا يقل عن أسبوع واحد.</p> <p>161D يحدد مؤتمر المتربين المفوضين، في الأسبوع الأول من لعقد، الحد الأعلى الموقت لمبلغ وحدة المساهمة والت峤 عن التغير الذي تتخذه الأمين العام تطبيقاً لارقام ١٦١B و ١٦١C أعلاه، لذاً في الاعتبار أي تغيرات في صنف المساهمة تكون الدول الأعضاء قد لبّت الأمين العام بها إصابة إلى أصناف المساهمة التي ظلت دون تغير.</p> <p>161E الإعتبار متربوع الخطة المالية، الحد الأعلى النهائي لمبلغ وحدة المساهمة ويدعى الأمين العام، بقرار ذلك، الدول الأعضاء إلى إبلاغه بتنغيرها النهائي لصنف المساهمة، على أن يكون هذا الإبلاغ قبل انتهاء الأسبوع قبل الآخر من مؤتمر المتربين المفوضين.</p> <p>161F إن الدول الأعضاء التي لا تبلغ الأمين العام بقرارها في الميعاد الذي حددته مؤتمر المتربين المفوضين، عليها أن تتحفظ بصنف المساهمة الذي كانت قد اختارتة سلفاً.</p>	<p>ADD</p> <p>MOD</p> <p>MOD</p> <p>ADD</p> <p>ADD</p> <p>ADD</p> <p>ADD</p> <p>ADD</p>
--	---

الفصل ٧

أحكام أخرى تتعلق بسير العمل في الاتحاد

المادة 25 (CS)

المؤتمرات العالمية للاتصالات الدولية

² 147 يجب أن تتوافق مقررات المؤتمرات العالمية للاتصالات الدولية، في جميع الأحوال، مع أحكام هذا الدستور والاتفاقية. ويجب على المؤتمرات، عند تبنيها قرارات أو مقررات، أن تأخذ في الاعتبار التشكيلات المالية التي قد تتجاوز عليها، وينبغي أن تحيط بذاتها بقرارات وقرارات يمكنها أن تؤدي إلى نتائج تتجاوز الحدود المالية التي وضعها مؤتمر المنتديين المفوضين.

MOD

المادة 27 (CS)

الموظفوون المنتخبون والموظفوون المعينون في الاتحاد

³ 151 احترام الطابق الدولي لصرف لوظائف هؤلاء الموظفوين في التشكيلات المعينين في الاتحاد، والامتثال عن التأثير عليهم أثناء قيامهم بالعمل.

MOD

⁴ 153 يُجب على كل دولة من الدول الأعضاء انتخاب أحد رعاياها لمنصب أميناً عاماً، أو رئيساً فهلاً، أو مدير مكتب، أن تتمتع قد الإمكان عن استدعائه في الفترة الفاصلة بين مؤتمرين للمنتديين المفوضين.

MOD

المادة 28 (CS)

ماليّة الاتحاد

²	¹⁵⁹		
(/)	159A		MOD
(ب)	159B		ADD
2 مكرر	159C		ADD
النطاقات التي يدفع مبلغها يعادل عدد الوحدات المتقدمة لصنف المساهمة الذي يختاره	160		
وتقابل الأقلم من 161 إلى 1611 فيما يلي.			

نعطي نفقات الاتحاد من :

مساهمات أعضائه من الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات؛

الإيرادات الأخرى المسددة في الاتفاقية وفي ظواحى المالية.

ADD

ADD

الفصل IV

قطاع تنمية الاتصالات

(CS) 21 المادة

وظائفه وبنائه

<p>١٢٢ ب) تشجيع تنمية شبكات الاتصالات وخدماتها، وتنمية فيها وتشطيلها، لاسيما في البلدان النامية، مع مراعاة لشأن الهيئات المعنية الأخرى، عن طريق تنمية وسائل شعبية لمورفود البشرية والتحفيظ والإدارة ووحد الوزارء وأبحاث والتطوير.</p> <p>١٣٢A ب مكرر) الفريق الاستشاري لتنمية الاتصالات؛ ١٣٥ / دارات جموع دول الاعضاء، حكماً؛ ١٣٦ ب) كل كيان أو منظمة تنصب من أعضاء القطاع وفقاً للأحكام ذات الصلة من الاتفاقية.</p>	MOD ADD MOD MOD
--	--

(CS) 22 المادة

مؤتمرات تنمية الاتصالات

<p>١٤٢ ^٤ لا تنتهي مؤتمرات تنمية الاتصالات أبداً وتحتفظ خاتمة، بل تتحدد استدراجهما مثل قرارات أو مقررات أو توصيات أو تقارير، يجب أن تتحقق في هذه الاستدراجه، في جميع الأحوال، مع الحفاظ على المتصور والاتفاقية المراد الإدارية، ويجب على المذيرف، عند إثبات قرارات أو مقررات، أن يأخذ في اعتبار فنون الالية التي قد تترتب عليها، ويشغف أن تتحقق بعض قرارات ومقررات يمكنها أن تؤدي إلى نقاط تتجاوز حدود الالية التي وضعتها مؤتمر المذيرفين المذكورون.</p>	MOD
--	--

(CS) 23 المادة

لجان دراسات تنمية الاتصالات والفريق الاستشاري لتنمية الاتصالات

MOD

<p>١٤٤ في وظائف لجان دراسات تنمية الاتصالات و الفريق الاستشاري لتنمية الاتصالات محددة في الاتفاقية.</p>	MOD
---	--

CS/Art. 19

المادة 19 (CS)

لجان دراسات تقييم الاتصالات
والفريق الاستشاري لتقييم الاتصالات

MOD

لجان وظائف لجان دراسات تقييم الاتصالات والفريق
الاستشاري لتقييم الاتصالات محددة في الاتفاقية.

MOD

الفصل III قطاع تقييم الاتصالات

المادة 17 (CS)

وظائفه وبنائه

- 104 ١) إن وظائف قطاع تقييم الاتصالات، مع مراعاة الإعتراف الخاصة بالبلدان النامية، تتضمن إعداد الأدلة الأخلاقية المنشأة
بتنمية الاتصالات كأقصى علىها البلاطة من هذا الصنف، وذلك من خلال اجراء دراسات حول المسئلتين التقنية والتشغيلية والتغليفية، وأعتماد توصيات بهذا الشأن،
بعبر تقييم الاتصالات على المعايير العالمية.
- 107 ١) الجمعيات العلمية لتنمية الاتصالات
108A ٢) المقرن الاستشاري لتنمية الاتصالات؛
111 ٣) إدارات جميع الدول الأعضاء، حكماً
112 ٤) كل كيان لو منظمة تصبح من أعضاء القطاع
وتقا للحكام ذات الصلة من الاتفاقية.

المادة 18 (CS)

الجمعيات العالمية لتنمية الاتصالات

MOD

- 113 ١) إن مهام الجمعيات العالمية لتنمية الاتصالات محددة في الاتفاقية.
114 ٢) تدعى الجمعيات العالمية لتنمية الاتصالات إلى الانعقادمرة كل أربع سنوات، ومع ذلك يجوز أن تُعقد جمعية إضافية وفقاً للأحداث ذات الصلة من الاتفاقية.
115 ٣) يجب أن تتوافق مقرات الجمعيات العالمية لتنمية الاتصالات في جميع الأحوال مع أحكام هذا المنشور والاتفاقية واللوائح الإدارية،
ويجب على الجميع، عند اتخاذ قرارات أو مقررات، أن تأخذ في الاعتبار
التضمينات المالية التي قد تترتب عليها، وينبغي أن تتحقق تبني قرارات مقررات
يمكنها أن تؤدي إلى تفاقم تجاوز الحدود المالية التي وضعها مؤتمر المنشآت
الموضوع.

CS/Art. 15

الطاولات لن يحترم الطلب الدولي (3) يجب على كل من الدول الأعضاء واعضاء
اللجان عليهم اثناء توسيعهم بوظائفهم داخل اللجنة.

MOD

المادة 15 (CS)

**لجان دراسات الاتصالات الراديوية
والفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية**

MOD

الاستشاري للاتصالات الراديوية محددة في الاتفاقية (102)
لأن وظائف لجان دراسات الاتصالات الراديوية والفريق

MOD

CS/Art. 14

الراديوية في الأكاديمية والتاريخ، بحيث تختفي فعالية قطاع الاتصالات
الراديوية ونضم جمعيات الاتصالات الراديوية الأسمى التقنية اللازمة
لالأعمال المؤتمرات العلمانية للاتصالات الراديوية وتصلب ما يلزم بشأن جميع طلبات
المؤتمرات المذكورة وتتعدد مهام هذه الجمعيات في الاتفاقية.

4 يجب أن تتوافق مقررات المؤتمرات العالمية للاتصالات في جميع الأحوال مع أحكام هذا النصيرون والاتفاقية، وكل، يجب أن تتوافق مقررات المؤتمرات العالمية للاتصالات الرباعية في جميع الأحوال مع أحكام المادتين السابعة والثانية، ويجب أن تتوافق مقررات المؤتمرات العالمية للاتصالات الرباعية في ظروف تختلف عنها ظروف تأسيسها، وذلك في الأحوال التي قد تتغير طبيعة ومتطلبات الاتصالات.

المادة 14 (CS)

لـجـنـة لـوـانـج الرـادـيو

وإما من عدد من الأعضاء يقابل 6% من العدد الكلي للدول الأعضاء، ليتم على الأكثـر

MOD

MOD

٩٧ تتنفيذ جميع المهام الإضافية المتعلقة بتحصين الترددات وأستعمالها، كما هو مبين في الرقم ٧٨ من هذا المستور طبقاً لـ(الإجراءات المنصوص عليها في توثيق الإرث)، والتي يحددها مؤتمر شخص، أو يحددها المجلس بمعرفة أكثرية الدول الأعضاء، بغية الإعداد مثل هذا المؤتمر أو تتنفيذ المقررات.

MOD

لا يجوز لأي عضو من أعضاء اللجنة، فيما يتعلق بمارسة وظائفه في خدمة الاتحاد، أن يطلب أو يتلقى تعليمات من أي حكومة، لا من أي عضو في حكومة، ولا من أي منظمة أو شخص عموميين أو خاصين، يجتازها أعضاء اللجنة أن يتعاونوا عن تقادم أو تبادل أو المعاشرة في أي قرار نـ شأنه أن يتلقى مع وضـهم المعرفـ في الـ رقم 98 عـادة.

MOD

الفصل II

قطاع الاتصالات الراديوية

المادة 12 (CS)

وظائفه وبنائه

78 ١ مراعاة الأغذية الخاصة بالبلدان النامية، تستجيب لاحتياجات كاملة لأهداف الاتصالات بالاتصالات الراديوية كما تنص عليها المادة ١ من هذا الدستور، وذلك:

MOD

يشكلون الترشيد والاصحاف والفعالية والاقتصاد في استعمال جميع خدمات الاتصالات الراديوية لطيف الترددات للراديوية، بما فيها الخدمات التي تتضمن مدار السواقي المستقرة بالنسبة إلى الأرض أو المدارات السائلة الأخرى، مع مراعاة أحكام المادة 44 من هذا الدستور،

- بإجراء دراسات دون تحديد لمدى الترددات، وباعتبار توصيات تتعلق بالاتصالات الراديوية.

83 ٢) جمعيات الاتصالات الراديوية؛
84A ٣) الفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية؛

٤) بدورات جميع الدول الأعضاء، حكماً؛
٨٨ ٥) كل كان له نظمة تسمى من أعضاء القطاع وفقاً للأحكام ذات الصلة من الاتفاقية.

MOD

المادة 13 (CS)

مؤتمرات الاتصالات الراديوية وجمعيات الاتصالات الراديوية

90 ٢) تدعى عموماً المؤتمرات العالمية للاتصالات الراديوية التي الانعقد مرّة كل عاشر أو ثلاثة أعوام، ومن ذلك يجوز، تطبيقاً للحكم ذات الصفة من الاتفاقية، الأيديعو مثل هذا المؤتمر إلى الانعقاد، أو أن يدعى إلى الانعقاد مؤتمر إضافي.

MOD

٩١ ٣) تدعى عموماً جمعيات الاتصالات الراديوية إلى الانعقاد لاتصالات كل عاشر أو ثلاثة أعوام بشكل عادي، وهي تتحصل المؤتمرات العالمية

MOD

CS/Art ٤

69 يسهل على الدول الأعضاء تنفيذ حكمه التدابير اللازمة كي ينتلي المجلس تجاه جميع التدابير اللازمة كي وتعزز موقعاً للمتدربين المفوضين، وعدد الأعضاء، مقررات غيره من مؤتمر الاتحاد ولجتماعاته، كما يضطلع جميع المهام الأخرى التي يسندها إليه مؤتمر المتدربين المفوضين.

MOD

70 يدرس المجلس السبل الكثيرة المتعلقة بسياسة الاتصالات طبقاً للتوجيهات التي يعطيها مؤتمر المتدربين المفوضين حتى تتناسب سبلات الإتحاد واستراتيجيته لتنفيذ كاملة للتطور المستمر في بيئة الاتصالات، ويعد تقريراً عن السياسة العامة والتخطيط الاستراتيجي للموصي بها للاتحاد وللأطراف الثالثة. ويستعمل لهذا الغرض المعلومات التي يعدها الأمين العام بموجب الرقم 74A لذاته.

MOD

المادة 11 (CS)

الأمانة العامة

73A ذلك، يضطلع الأمين العام بمددة في الاتفاقية، علامة على ذلك، يضطلع الأمين العام بما يلي:

ADD

74 (أ) ينسق لشطة الاتحاد بمساعدة لجنة التسيير؛

MOD

74A (ب) يهد، بمساعدة لجنة العامة والخطة الاستراتيجية للاتحاد، وينسق لإعداد تقرير عن السياسة العامة والخطة الاستراتيجية للاتحاد، وينسق تنفيذ هذه الخطة؛

ADD

75 (ج) يتخذ جميع التدابير اللازمة حتى تستعمل موارد الاتحاد استعمالاً اقتصادياً، ويكون مموزولاً أمام المجلس عن جميع الجوانب الإدارية والمالية لأنشطة الاتحاد؛

MOD

76 (د) يتصرف الأمين العام بصفة الممثل القانوني للاتحاد.

MOD

76A يودع لديها ما يقع عليه من ترتيبات خاصة وفقاً المادة 42 من هذا الدستور.

ADD

CS/Art. 9

51A) يحدد، باستعمال الإجراءات الموضحة في الرقم من 61D إلى 161G من هذا الدستور، العدد الكافي لوحدات المعاهدة للقترة المعندة في موعد انتخاب مؤتمر المندوبين المعرضين التالي، وذلك على أساس انتخاب المعاونة التي أعدتها الدول الأعضاء؛

ADD

54 MOD) ينتخب الدول الأعضاء المدعوة إلى تأليف المجلس؛

57) يتضمن ما تقدمه الدول الأعضاء من مقررات لأخذ تسلیک لهاً للستور وللاتفاقية، ويعتمدها إذا دعا الأمر، وفقاً لأحكام المادة 55 من هذا الدستور وأحكام الاتفاقية ذات الصلة، على التوالي؛

MOD

58A) يعتمد اللائحة الداخلية لمؤتمر الاتحاد واجتماعاته الأخرى بناءً على تعديلات هذه اللائحة؛
59C MOD ب) بطلب يقدمه ثالث الدول الأعضاء بدولياً إلى الأمين العام؛
59D MOD ج) بمقتراب من المجلس يوافق عليه ثالث الدول الأعضاء على الأقل.

ADD

المادة 9 (CS)

المبادئ المتعلقة بالانتخابات والمسائل المرتبطة بها

62) أن ينتخب الأمين العام ونائب الأمين العام ونيدرو المكتب وأعضاء لجنة لوضع البروتوكول من بين المرشحين الذين يترشحهم للدول الأعضاء من رعاياها، وأن يكونوا جميعهم من رعايا دول أعضاء مختلفة، وإن براعي عدم انتخابهم التوزيع الجغرافي للمنتسب بين مطابق لرعايا، وينبغي أن تراعي كذلك، فيما يتعلق بالموظفين المنتخبين، المبادئ المنكورة في الرقم 154 من هذا الدستور؛

MOD

63) أن ينتخب أعضاء لجنة لوضع الراديو بصفتهم للرada، لا يجوز لاي دولة من الدول الأعضاء أن تنتخب إلا مرشحاً واحدا فقط.

MOD

المادة 10 (CS)

المجلس

65) يتألف المجلس من الدول الأعضاء التي انتخبتها مؤتمر المندوبين المعرضين طبقاً لأحكام الرقم 61 من هذا الدستور.

MOD

CS/Art.6

المادة 6 (CS)**تنفيذ صكوك الاتحاد**

37 1 ثقىن الدول الأعضاء بأن تقتد بالحكام هذا المسنون والاتفاقية
تؤمن خدمات دولية، أو التي قد تسبب دخالت ضارة للخدمات الرأبوبية التابعة
لبلدان أخرى، إلا فيما يتعلق بخدمات التي لا تخضع لهذا الالتزام طبقاً لحكم
المادة 48 من هذا المسنون.

MOD

38 2 مراعاة لحكم هذا المسنون والاتفاقية واللوائح الإدارية على وكالات التشغيل التي
ترخص لها بالشأن الاتصالات وتشغيلها، والتي توفر خدمات دولية أو شغل مهبطات
قد تسبب دخالت ضارة للخدمات الرأبوبية التابعة بلدان أخرى.

MOD

المادة 7 (CS)**بنية الاتحاد**

قطاع تقييس الاتصالات، بما فيه الجماعات العالمية لتقييس الاتصالات؛ **44** MOD

المادة 8 (CS)**مؤتمر المندوبين المفوضين**

47 1 يتكون مؤتمر المندوبين المفوضين من وفود تمثل الدول
الأعضاء، ويجتمع المؤتمر مرة كل أربع سنوات.

MOD

48 2 استناداً إلى مقترن الدول الأعضاء، وبمراعاة تقارير
المجلس، يضطلع مؤتمر المندوبين المفوضين بما يلي:

MOD

50 ب) ينظر في تقارير المجلس عن نشطة الاتحاد منذ
آخر مؤتمر للمندوبين المفوضين، وعن السياسة العامة والتحاطط
الاستراتيجي للاتحاد.

MOD

51 يضع لبيان ميزانية الاتحاد، كما يحد الحدود
لأذن بالحسبان مقررات الصلاحة على أساس التقارير المذكورة في المتم
50 أعلاه، وذلك بعد أن يكون قد نظر في جميع جوانب أعمال الاتحاد ذلك
الصلة لثناء هذه الفقرة.

MOD

- | | |
|--|--|
| <p>25 مُؤتمرات الاتحاد واجتماعاته ومُنشوراته، هي كالتالي:</p> <p>26 بـ) يحق للدولة المضبوط أن تشارك في المؤتمرات، وهي تصلم لأن شئخ الأتحاد أو أعضاء لجنة لزانج الرادي؛</p> <p>27 بـ) مع مراعاة أحكام الرقمن 169 و 210 من هذا المتن، يحق لصاحب اللوحة المضبوط مسؤول واحد في جميع مؤتمرات المندوبين المفوضين، وفي جميع المؤتمرات العلمية وجمعيات القطاعات، وفي جميع لجتماعات لجان الدراسات، وفي جميع دورات المجلس، إذا كانت عضواً فيه. لما في المذكور إلزامية فلا يحق التصويت إلا للدول الأعضاء المنتسبة إلىإقليم المعني؛</p> <p>28 بـ) مع مراعاة أحكام الرقمن 169 و 210 من هذا المتن، يحق للدولة المضبوط مسؤول واحد في أي منشورة تجري بالرملة، أما في حالة المشاركات المتعلقة بالمؤتمرات الإقليمية فلا يحق التصويت إلا للدول الأعضاء المنتسبة إلىإقليم المعني.</p> <p>28A بـ) يحق للأعضاء القطاعات، فيما يتعلق بمشاركةهم في لشطة الاتحاد، أن يشاركونا مشاركة كاملة في لشطة القطاع الذي هم أعضاء فيه، مع مراعاة الأحكام ذات الصلة في هذا المتن واتفاقية :</p> <p>28B بـ) يجوز لهم ترشيح رؤساء ونواب رؤساء لجمعيات القطاعات واجتماعاتها والمؤتمرات العلمية المنتسبة إلىالاتصالات؛</p> <p>28C بـ) يحق لهم المشاركة في اعتماد المسائل والتصاصات والمقررات المتعلقة بطرائق العمل والإجراءات المقيدة في القطاع المعني، مع مراعاة الأحكام ذات الصلة في إتفاقية والمقررات ذات الصلة التي اعتمدتها مؤتمر المندوبين المفوضين بهذا الشأن.</p> | MOD
MOD
MOD
MOD
MOD
ADD
ADD
ADD |
|--|--|

المادة 4 (CS)

صكوك الاتحاد

- 31** إن أحكام هذا المسوّر والاتفاقية تكملها لوائح أحكام الازمة
الإدارية المعدّة فيما بعد، والتي تتضمّن استخدام الاتصالات وتلزم جميع الدول الأعضاء
- لوانج الاتصالات الدولية،
- لوائح الازمة.

CS/Art.4

16 م) يشجع التعاون بين الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات في سبل تطوير مقدرات التعرفة التي تستوي مكنته تتلامس مع خدمة جيدة، وتأخذ في الاعتبار الحاجة إلى إدارة مالية للاتصالات سلية ومستقرة.

MOD

19A ب) تشجيع مشاركة الكيانات المعنية في لائحة الاتحاد والقانون مع المنظمات الإقليمية وغيرها من المنظمات بغية بلوغ أهداف الاتحاد.

ADD

المادة 2 (CS)

تكوين الاتحاد

20 كل دولة فيها للدول الأعضاء وأعضاء القطاعات هو منظمة دولية حكومية للأعضاء يتحقق وواجبيات موقعة تعرفنا واصحاء والاتحاد، مراعاة لمبدأ المتساوية وللقدرة التي تحلى من كون المشاركة فيه عالمية، يتكون من :

MOD

21 كل دولة هي من الدول الأعضاء في الاتحاد الدولي للاتصالات قبل بدء العمل بهذا المنشور وباتفاقها.

MOD

23 كل دولة أخرى ليست عضوا في الأمم المتحدة وتطلب أن تصسيع عضوا في الاتحاد، وبعد أن يقبل عليها ثالثاً الدول الأعضاء في الاتحاد، تضم في هذا المنشور إلى أتفاقية تطبقة لأحكام المادة 53 من هذا المنشور. ولا يحصل تقديم مثل هذا الطلب للقبول بمدنه بوله عنوان كتابة الفترة المحسوبة بين مؤتمرين متقدرين موصى بهم يقدم الأمين العام بمشاركة الدول الأعضاء في الاتحاد، وتعتبر الدولة المضمنة إذام تجيب خلال مهلة أربعة شهور من تاريخ شموليتها.

MOD

المادة 3 (CS)

الحقوق والواجبات التي تتمتع بها الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات

MOD

24 1 يمنع كل من الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات بالطرق وبخضع للrigjits المنصوص عليهما في هذا المنشور وفي الاتفاقية.

MOD

الفصل I

أحكام أساسية

المادة 1 (CS)

أهداف الاتحاد

- 3** / الحفاظ على التعاون الدولي بين الدول الأعضاء،
والتروسي في تحسين الاتصالات بجمع فروعها وترسيده استعمالها؛ MOD
- 3A** / مكرر) تشجيع مشاركة البيانات والشخصيات في فشلة الاتحاد وزيادة هذه المشاركة، وتعزيز التعاون المتمم والشراكة بين هذه البيانات والمنظمات والدول الأعضاء بغية بلوغ الغايات الإجمالية المنصوص عليها ضمن أهداف الاتحاد؛ ADD
- 4** / تشجيع المساعدة التقنية وتوفيرها في ميدان الاتصالات للبلدان النامية، فضلاً عن تشجيع حشد الموارد العالمية والبشرية والمادية اللازمة لتنفيذها، إضافة إلى تشجيع التبادل بين المعلومات؛ MOD
- 8** / تشجيع جهود الدول الأعضاء وتشجيع كل ما هو مثير وبناء من تعاون وشراكة بين الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات بلوج هذه العلاقات؛ MOD
- 11** / يقوم بتوزيع نطاقات ترددات طيف الراديو،
وتعيين الترددات الراديوية، وتسجيل الترددات المخصصة، وعندما يتطلب الأمر بالخدمات الفضائية ي settling كل الموقع المدارية ذات الصلة على مدار الموقن المستقرة بالنسبة إلى الأرض، إضافة إلى ل الشخصنة ذات الصلة وال المتعلقة بسوائل في مدارات أخرى، لتقديم الدخالات الضارة بين محطات الاتصالات الراديوية لمختلف البلدان؛ MOD
- 12** / ينسق الجهد لإزالة التدخلات الضارة بين محطات الاتصالات الراديوية لمختلف البلدان، وتحسین استعمال طيف الترددات الراديوية من أجل خدمات الاتصالات الراديوية وتحسین استعمال مدار السواحل المستقرة بالنسبة إلى الأرض والمدارات السلكية الأخرى؛ MOD
- 14** / تشجيع التعاون والتضامن الدوليين بغية تأمين المساعدة التقنية للبلدان النامية، وقلمه مثبات الاتصالات وبياناتها في البلدان النامية، وتطويرها وتحسينها، بمحيم الوسائل المتوفرة لديها، بما في ذلك مشاركته في برامج الأمم المتحدة للتنمية واستعمال موارده الخاصة حسب الحاجة؛ MOD

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

صك تعديل
دستور الاتحاد الدولي للاتصالات
(جنيف، 1992)

كما عليه
مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)

(التعديلات التي اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين (مينيابوليس، 1998))

[See Explanatory notes for the symbols on p. 410 of this volume -- Voir la note explicative pour les notations marginales à la p. 410 du présent volume.]

الجزء I - تمهيد

اعتمد مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (مينيابوليس، 1998) ما يلي من تعديلات في دستور الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992)، كما عليه مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، وذلك بمقتضى الأحكام المناسبة من هذا الدستور وتطبيقاً لهذه الأحكام، وخاصة أحكام المادة 55:

* وفقاً للقرار 70 (مينيابوليس، 1998)، شأن إبراج مبدأ المساواة بين الجنسين في أصل الاتحاد، فإن اللغة المستعملة في نصوص الصكين الأساسيين للاتحاد (الدستور والاتفاقية) يجب اعتبارها لغة محاجة.

[CHINESE TEXT —— TEXTE CHINOIS]

**经全权代表大会(1994 年, 京都)
修订的**

**国际电信联盟组织法
(1992 年, 日内瓦)
的修订法规**

**(各修订条款业经全权代表大会
(1998 年, 明尼阿波利斯) 通过)***

[See Explanatory notes for the symbols on p. 411 of this volume -- Voir la note explicative pour les notations marginales à la p. 411 du présent volume.]

第 I 部分 — 前言

鉴于并为了实施全权代表大会(1994 年, 京都)修订的国际电信联盟组织法(1992 年, 日内瓦)的相关条款, 特别是第 55 条的相关条款, 国际电信联盟全权代表大会(1998 年, 明尼阿波利斯)通过了组织法的下列修订条款:

* 根据关于将性别观念引入电联工作的第 70 号决议(1998 年, 明尼阿波利斯), 电联基本法规(组织法和公约)文本中的措辞应视为中性。

组织法/第 1 条

第 I 章

基本条款

第 1 条（组织法）

电联的宗旨

- MOD 3** a) 保持和扩大所有会员国之间的国际合作，以改进和合理使用各种电信；
- ADD 3A** a 之二) 促进和加强实体和组织参与电联的活动并促进其与会员国之间建立富于成果的合作和伙伴关系，以实现电联宗旨中所述的各项总体目标；
- MOD 4** b) 在电信领域内促进和提供对发展中国家的技术援助，并为实施这一宗旨而促进物质、人力和资金的调集及信息的提供；
- MOD 8** f) 协调各会员国的行动，促进会员国和部门成员相互建立富于成果和建设性的合作和伙伴关系，以达到上述目的；
- MOD 11** a) 实施无线电频谱的频带划分、无线电频率的分配，以及无线电频率指配和空间业务中对地静止卫星轨道的相关轨道位置及其他轨道中卫星的相关特性的登记，以避免不同国家无线电台站之间的有害干扰；
- MOD 12** b) 协调各种努力，消除不同国家无线电台站之间的有害干扰和改进无线电通信业务中无线电频谱和对地静止卫星轨道及其他卫星轨道的利用；
- MOD 14** d) 借助其掌握的一切手段，包括视情况通过其参加联合国的有关计划和使用本身的资金在向发展中国家提供技术援助和在发展中国家建立、发展和改进电信设备和网络方面鼓励国际合作和团结；

组织法/第 2 条

- MOD 16** *f)* 促进会员国与部门成员之间的合作，以便在使电信的财政管理保持在独立和健全的基础上制定出与有效率的服务相称的尽可能低廉的费率；
- ADD 19A** *j)* 促进相关实体参与电联的活动并加强与区域性和其他组织的合作，以实现电联的宗旨。

第 2 条（组织法）

电联的组成

- MOD 20** 国际电信联盟是一个政府间组织，其会员国和部门成员具有明确的权利和义务，为实现电联的宗旨而相互合作。考虑到普遍性原则和普遍地加入电联的益处，电联应由以下各种成分组成：
- MOD 21** *a)* 在本组织法和公约生效前作为国际电信公约缔约方已成为电联会员国的任何国家；
- MOD 23** *c)* 申请电联成员资格并在取得三分之二电联会员国同意后按本组织法第 53 条规定加入本组织法和公约的作为非联合国会员的任何其他国家。如在两届全权代表大会之间提出入会申请，秘书长应征询各电联会员国的意见；任何会员国在被征询意见后 4 个月内未予答复，应作弃权论。

第 3 条（组织法）

会员国和部门成员的权利和义务

- MOD 24** *1* 会员国和部门成员享有本组织法和公约所规定的权利并应履行所规定的义务。

组织法/第 4 条

- MOD 25** 2 在参加电联的大会、会议和征询方面，会员国的权利是：
- MOD 26** a) 所有会员国均有权参加电联的大会，有资格被选入理事会，并有权为选举电联官员或无线电管理委员会的委员提名候选人；
- MOD 27** b) 根据本组织法第 169 和 210 款的规定，每一会员国在电联的所有全权代表大会上，在所有世界性大会和所有无线电通信部门全会和研究组会议上，以及如属理事会的理事国时，在该理事会的各届会议上，均享有一票表决权。在区域性大会上，只有该相关区域的会员国才享有表决权；
- MOD 28** c) 根据本组织法第 169 和 210 款的规定，每一会员国在所有以通信方式进行的征询中，也享有一票表决权。如果是关于区域性大会的征询时，只有该相关区域的会员国才享有表决权。
- ADD 28A** 3 根据本组织法和公约的相关条款，部门成员在参加电联的活动时应有权完全参加其所在部门的活动：
- ADD 28B** a) 它们可以向部门的全会和会议以及世界电信发展大会提供主席和副主席；
- ADD 28C** b) 根据公约的相关条款和全权代表大会为此通过的相关决定，它们有权参加课题和建议的通过以及相关部门工作方法和程序的决策过程。

第 4 条（组织法）

电联的法规

- MOD 31** 3 本组织法和公约的条款由管制电信的使用并对全体会员国均有约束力的下列行政规则进一步加以补充：
- 国际电信规则，
 - 无线电规则。

组织法/第 6 条

第 6 条 (组织法)

电联法规的执行

- MOD 37** 1 各会员国在其所建立或运营的从事国际业务的或能够对其他国家无线电业务造成有害干扰的所有电信局和台站内，有义务遵守本组织法、公约和行政规则的规定，但是，根据本组织法第 48 条规定免除这种义务的业务除外。
- MOD 38** 2 各会员国还有义务采取必要的措施，责令所有经其批准而建立和运营电信并从事国际业务或运营能够对其他国家无线电业务造成有害干扰的台站的运营机构遵守本组织法、公约和行政规则的规定。

第 7 条 (组织法)

电联的结构

- MOD 44** e) 电信标准化部门，包括世界电信标准化全会；

第 8 条 (组织法)

全权代表大会

- MOD 47** 1 全权代表大会由代表各会员国的代表团组成，每四年召开一次。
- MOD 48** 2 全权代表大会根据会员国的提案并在考虑理事会的报告后，应：
- MOD 50** b) 审议理事会关于上届全权代表大会以来电联活动和电联政策及战略规划的报告；
- MOD 51** c) 在审议下届全权代表大会召开以前电联工作的一切有关问题后，制定电联的预算标准，按照对上述第 50 款中的报告所作的决定确定下届全权代表大会以前电联相关的财政限额；

组织法/第 9 条

ADD 51A d) 根据各会员国宣布的会费等级，通过使用本组织法第 161D-161G 款中所述的程序确定下届全权代表大会召开以前总的会费单位数；

MOD 54 f) 选举在理事会工作的电联会员国；

MOD 57 i) 需要时分别根据本组织法第 55 条的条款和公约有关条款，审议和通过各会员国提出的本组织法和公约的修订条款；

ADD 58A j 之二) 通过和修订电联大会和其他会议的议事规则；

MOD 59C b) 如果有三分之二电联会员国分别向秘书长提出要求；

MOD 59D c) 由理事会建议并经至少三分之二的电联会员国同意；

第 9 条（组织法）

关于选举及有关问题的原则

MOD 62 b) 秘书长、副秘书长、各局主任和无线电管理委员会的委员应从电联会员国提名的本国候选人中选定，所有的候选人应来自不同的会员国。选举时应适当考虑世界各区域间按地域公平分配名额；关于选任官员，还应适当考虑本组织法第 154 款中所含的原则；

MOD 63 c) 无线电管理委员会的委员应以其个人身份选任；每一电联会员国只能提名一个候选人。

第 10 条（组织法）

理 事 会

MOD 65 1 1) 理事会由全权代表大会按照本组织法第 61 款的规定选出的电联会员国组成。

组织法/第 11 条

MOD 69 4 1) 理事会应采取一切步骤，促进各会员国履行本组织法、公约和行政规则的规定以及全权代表大会的决定，并在必要时促进其履行电联其他大会和会议的决定；理事会应执行全权代表大会所指派的任务。

MOD 70 2) 理事会应遵照全权代表大会给予的指导考虑总的电信政策问题，以便确保电联的政策和策略充分适应不断变化的电信环境，并编写一份有关向电联建议的政策和战略规划及其财政影响的报告。在这方面理事会应采用秘书长根据以下第 74A 款准备的材料。

第 11 条（组织法）

总 秘 书 处

ADD 73A 2) 秘书长的职能在公约中作了具体规定。另外，秘书长还应：

MOD 74 a) 在协调委员会的协助下协调电联的活动；

ADD 74A b) 在协调委员会的协助下准备为编写电联政策和战略规划报告所需的材料，并协调该规划的实施工作；

MOD 75 c) 采取一切必要措施，确保电联资金的节省使用，并应对电联活动的所有行政和财务问题向理事会负责。

MOD 76 d) 充当电联的合法代表。

MOD 76A 3) 秘书长可以作为根据本组织法第 42 条的规定制定的特别协议的托管人。

组织法/第 12 条

第 II 章

无线电通信部门

第 12 条（组织法）

职能和结构

MOD 78 1 1) 无线电通信部门的职能是在考虑到发展中国家特别关注的问题的同时，通过以下方式实现本组织法第 1 条中所述的电联关于无线电通信方面的宗旨：

- 根据本组织法第 44 条的规定，确保所有无线电通信业务，包括使用对地静止卫星轨道或其他卫星轨道的业务合理地、公平地、有效地和经济地使用无线电频谱，以及
- 进行无频率范围限制的研究，并通过关于无线电通信问题的建议。

MOD 83 c) 无线电通信全会；

ADD 84A a 之二) 无线电通信顾问组；

MOD 87 a) 所有电联会员国的主管部门，作为当然成员；

MOD 88 b) 按照公约的有关规定成为部门成员的任何实体或组织。

第 13 条（组织法）

无线电通信大会和无线电通信全会

MOD 90 2 世界无线电通信大会通常两年至三年召开一次；然而，根据公约的有关规定，可以不需要召开此种大会或可以增开一次此种大会。

MOD 91 3 无线电通信全会通常也应两年至三年召开一次；为了提高无线电通信部门的效率和有效性，可以与世界无线电通信大会在同一地点和时间配合举行。无线电通信全会应为世界无线电通信大会的工

组织法/第 14 条

作提供必要的技术基础并对世界无线电通信大会的一切要求作出反应。无线电通信全会的职责载明在公约内。

MOD 92 4 无线电通信大会、无线电通信全会或区域性无线电通信大会的决定必须在任何情况下与本组织法和公约相一致。无线电通信全会或区域性无线电通信大会的决定在任何情况下都必须与无线电规则相一致。当大会通过决议和决定时，应考虑可预见到的财政影响，并应避免通过可能会使开支超过全权代表大会规定的财政限额的决议和决定。

第 14 条（组织法）

无线电管理委员会

ADD 93A 2 无线电管理委员会的组成应不超过 12 名委员，或相当于会员国总数的百分之六：以两个数目中较大者为准。

MOD 95 a) 按照无线电规则和相关的无线电通信大会可能作出的任何决定，批准议事规则，包括技术标准。议事规则将由主任和无线电通信局在实施无线电规则登记会员国的频率指配时使用。关于这些规则应听取主管部门的意见，如始终达不成一致意见，则将问题提交下次世界无线电通信大会；

MOD 97 c) 按照无线电规则所规定的程序，履行组织法第 78 款中所述的关于频率指配和使用的任何附加职责以及相关的大会或理事会在获得多数会员国同意后为筹备这种大会或贯彻其决定所规定的任何附加职责。

MOD 99 2) 委员会的任何委员不得向任何政府或会员国或任何公营或私营机构或个人请求或接受与其履行职责有关的指示。该委员会的委员不得采取与上述第 98 款规定的身份不相符的任何行动或参加与这种身份不相符的任何决策。

组织法/第 15 条

MOD 100 3) 会员国和部门成员应尊重委员会委员的职务的绝对国际性，
并且不得影响他们履行委员会的职责。

第 15 条 (组织法)

MOD **无线电通信研究组和顾问组**

MOD 102 无线电通信研究组和顾问组的职责分别载明在公约内。

组织法/第 17 条

第 III 章

电信标准化部门

第 17 条 (组织法)

职能和结构

MOD 104 1 1) 电信标准化部门的职能是在考虑到发展中国家特别关注的问题的同时，通过研究技术、操作和资费问题，并就这些问题通过建议，以便全世界的电信标准化，从而实现本组织法第 1 条所述的电联关于电信标准化方面的宗旨。

MOD 107 a) 世界电信标准化全会；

ADD 108A b 之二）电信标准化顾问组；

MOD 111 a) 所有电联会员国的主管部门，作为当然成员；

MOD 112 b) 根据公约有关规定成为部门成员的任何实体或组织。

第 18 条 (组织法)

MOD 世界电信标准化全会

MOD 113 1 世界电信标准化全会的职责载明在公约内。

MOD 114 2 世界电信标准化全会应每四年召开一次；然而根据公约的相关规定可以增开一次全会。

MOD 115 3 世界电信标准化全会的决定必须在任何情况下与本组织法、公约和行政规则相一致。当全会通过决议和决定时，应考虑可预见到的财政影响，并应避免通过可能会使开支超过全权代表大会规定的财政限额的决议和决定。

组织法/第 19 条

第 19 条 (组织法)

MOD 电信标准化研究组和顾问组

MOD 116 电信标准化研究组和顾问组的职责分别载明在公约内。

组织法/第 21 条

第 IV 章

电信发展部门

第 21 条 (组织法)

职能和结构

MOD 122 b) 通过增强人才资源开发、规划、管理、资金筹措和科研及开发的能力，并考虑其他相关机构的活动，特别是通过建立伙伴关系，促进特别是发展中国家的电信网及业务的发展、扩大和运营。

ADD 132A b 之二) 电信发展顾问组；

MOD 135 a) 所有电联会员国的主管部门，作为当然成员；

MOD 136 b) 按照公约有关规定成为部门成员的任何实体或组织。

第 22 条 (组织法)

电信发展大会

MOD 142 4 电信发展大会不产生最后文件，其结论采用决议、决定、建议或报告的形式。这种结论必须在任何情况下与组织法、公约和行政规则相一致。当大会通过决议和决定时，应考虑可预见到的财政影响，并应避免通过可能会使开支超过全权代表大会规定的财政限额的决议和决定。

第 23 条 (组织法)

MOD 电信发展研究组和顾问组

MOD 144 电信发展研究组和顾问组的职责分别载明在公约内。

组织法/第 25 条

第 V 章

关于电联职能行使的其他条款

第 25 条（组织法）

世界国际电信大会

MOD 147 2 世界国际电信大会的决定必须在任何情况下与本组织法、公约和行政规则相一致。当大会通过决议和决定时，应考虑可预见到的财政影响，并应避免通过可能会使开支超过全权代表大会规定的财政限额的决议和决定。

第 27 条（组织法）

电联的选任官员和职员

MOD 151 2) 会员国和部门成员应尊重电联选任官员和职员的职责的绝对国际性，不得设法影响其履行职责。

MOD 153 4) 为保证电联有效率地工作，任何有本国国民当选为秘书长、副秘书长或局主任的会员国应尽可能避免在两届全权代表大会之间召回该人员。

第 28 条（组织法）

电联的财务

MOD 159 2 电联的经费来源是：

ADD 159A a) 电联会员国和部门成员的会费；

ADD 159B b) 公约或财务规则中所列出的其他收入。

组织法/第 28 条

ADD 159C 2 之二 每一会员国和部门成员应支付一笔与其按照下述第 160 至 16II 款所选会费等级的单位数相应的金额。

ADD 159D 2 之三 本组织法第 43 款所述区域性大会的会费应由有关区域所有会员国，以及适宜时由参加大会的其他区域的任何会员国，根据各自认担的会费等级摊付。

MOD 160 3 1) 会员国和部门成员可以自由选择其摊付电联经费开支的会费等级。

MOD 161 2) 会员国应按照公约所载的会费等级档次和条件及以下所述的程序在全权代表大会上进行这种选择。

ADD 161A 2 之二) 部门成员应按照公约所载的会费等级档次和条件及以下所述的程序进行这种选择。

ADD 161B 3 之二 1) 理事会应在全权代表大会召开之前的例会上根据相应时期的财务计划草案和总的会费单位数确定会费单位的临时金额。

ADD 161C 2) 秘书长应将根据以上第 161B 款确定的会费单位的临时金额通知会员国和部门成员，并邀请会员国在召开全权代表大会以前不迟于一周的时间内将它们临时选择的会费等级通知电联。

ADD 161D 3) 全权代表大会应在大会的第一周内确定秘书长根据以上第 161B 和 161C 款采取行动后所产生的会费单位金额的临时上限，同时考虑各会员国通知秘书长其对会费等级所作的任何修改及其保持不变的会费等级。

ADD 161E 4) 在考虑经修改的财务计划草案的同时，全权代表大会应确定会费单位金额的最终上限。然后秘书长应邀请各会员国在全权代表大会倒数第二周结束之前宣布其所选的最后会费等级。

ADD 161F 5) 在全权代表大会确定的日期之前未将其决定通知秘书长的会员国应保持原先选择的会费等级。

组织法/第 28 条

ADD 161G 6) 然后，全权代表大会应根据财务计划批准根据与会员国所选的最终会费等级和部门成员的会费等级相应的会费单位总数批准最终的财务计划。

ADD 161H 3 之三 1) 秘书长应通知部门成员会费单位金额的最终上限，并邀请它们在全权代表大会结束之日起后的三个月内将其所选会费等级通知电联。

ADD 161I 2) 在上述三个月时间内未将其决定通知秘书长的部门成员应保持原先选择的会费等级。

MOD 162 3) 全权代表大会通过的会费等级档次表的修订条款应适用于下届全权代表大会期间会费等级的选择。

MOD 163 4) 会员国和部门成员选择的会费等级从全权代表大会以后的第一个双年度预算开始适用。

SUP 164

MOD 165 5 会员国在选择其会费等级时不得减少两个以上的会费等级，理事会应将两届全权代表大会期间逐步减少的方式告知该会员国。但是，如发生自然灾害而必须实施国际援助计划这类特殊情况时，全权代表大会在某一会员国提出申请并证明不能保持其原先选择等级的会费时，可以核准该会员国减少更多的会费单位数。

ADD 165 之二 5 之二 如发生自然灾害而必须实施国际援助计划这类特殊情况时，理事会在某一会员国提出申请并证明不能保持其原先选择等级的会费时，可以核准该会员国减少会费单位数。

ADD 165A 5 之三 会员国和部门成员可以在任何时候选择高于其已采用的会费等级。

SUP 166 和 167

MOD 168 8 会员国和部门成员应预付根据理事会所核准的双年度预算及理事会所通过的任何调整所算出的每年应摊会费。

组织法/第 31 条

MOD 169 9 对电联欠款的会员国在其拖欠金额等于或大于前两个年度应付会费的总额时，应丧失其按本组织法第 27 和 28 款所规定的表决权。

MOD 170 10 关于部门成员和其他国际组织认担会费的具体规定，载明在公约内。

第 31 条（组织法）

电联的法律权能

MOD 176 电联在其每一会员国的领土上享有为行使其职能和实现其宗旨所必需的法律权能。

第 32 条（组织法）

大会和其他会议的议事规则

MOD 177 1 电联的大会和会议在组织其工作和主持讨论时应采用全权代表大会通过的电联大会和其他会议的议事规则。

MOD 178 2 除议事规则以外，大会、全会和理事会还可以采用其认为必需的其他规则。但是，这种附加议事规则必须与本组织法、公约和上述第 177 款所述的议事规则相一致；大会或全会通过的附加议事规则应作为相关大会或全会文件予以公布。

组织法/第 33 条

第 VI 章

关于电信的一般条款

第 33 条 (组织法)

公众使用国际电信业务的权利

MOD 179 各会员国承认公众使用国际公众电信业务进行通信的权利。各类通信的服务、资费和保障对于所有用户都应相同，不得有任何优先和优待。

第 34 条 (组织法)

电信的停止传送

MOD 180 1 各会员国对于可能危及国家安全、违反国家法律、妨碍公共治安或有伤风化的私务电报根据其国内法律保留停止传递的权利，但须立即将停止传递这类电报或其一部分的情况通知原发报局。如这种通知可能危及国家安全，则不在此限。

MOD 181 2 各会员国对于可能危及国家安全、违反国家法律、妨碍公共治安或有伤风化的任何其他私务电信根据其国家法律也保留予以截断的权利。

第 35 条 (组织法)

业务的中止

MOD 182 每一会员国保留中止去向、来向或经转的国际电信业务的权利，或则中止其全部业务，或则仅中止某些通信联络和（或）某几种通信；但必须立即将这类行动通知其他各会员国。

组织法/第 36 条

第 36 条 (组织法)

责 任

MOD 183 各会员国对国际电信业务的用户，尤其在赔偿损失的要求方面，不承担任何责任。

第 37 条 (组织法)

电信的保密

MOD 184 1 各会员国同意采取与其所使用的电信系统相适应的一切可能措施，以确保国际通信的机密。

第 38 条 (组织法)

电信信道和设备的建立、运营和保护

MOD 186 1 各会员国应采取必要措施，保证在最佳的技术条件下建立为迅速和不间断地交换国际电信所必需的信道和设备。

MOD 188 3 各会员国应在其管辖权限内保护这些信道和设备。

MOD 189 4 除另有专门协议规定条件其他外，每一会员国应采取必要步骤，保证维护其所控制的各段国际电信信道。

ADD 189A 各会员国意识到必须采取一切实际可行的步骤，使各种电气装置和设备的运行不破坏其他会员国管辖范围内电信设备的运行。

组织法/第 39 条

第 39 条 (组织法)

违反规定事例的通知

MOD 190 为促进实施本组织法第 6 条的规定，各会员国应保证相互通知并在必要时相互帮助处理违反本组织法、公约和行政规则的规定的事例。

第 42 条 (组织法)

特 别 协 议

MOD 193 各会员国为本身、经其认可的业务经营机构以及其他经正式核准的业务运营机构保留订立有关不涉及一般会员国的电信事务的特别协议的权利。但是，这种协议在涉及其运营可能对其他会员国的无线电业务造成有害干扰时，以及一般而言在涉及其运营可能对其他会员国的其他电信业务的运营造成技术危害时，不得与本组织法、公约或行政规则的条款相抵触。

第 43 条 (组织法)

区域 性 大 会、协 议 和 组 织

MOD 194 为解决可在区域范围内处理的电信问题，各会员国保留可以召开区域性大会、订立区域性协议和成立区域性组织的权利。但是，这种协议不得与本组织法或公约相抵触。

组织法/第 44 条

第 VII 章

关于无线电的特别条款

第 44 条 (组织法)

MOD 无线电频谱和对地静止卫星轨道及其他卫星轨道的使用

MOD 196 2 在使用无线电业务的频带时，各会员国应铭记，无线电频率和任何相关的轨道，包括对地静止卫星轨道，是有限的自然资源，必须依照无线电规则的规定合理而有效地节省使用，以使各国或国家集团可以在照顾发展中国家和某些国家的地理位置的特殊需要的同时，公平地使用这些轨道和频率。

第 45 条 (组织法)

有害干扰

MOD 197 1 所有台站，不论其用途如何，在建立和使用时均不得对其他会员国，或对经认可的业务运营机构，或对其他经正式核准开办无线电业务并按照无线电规则操作的业务运营机构的无线电业务或通信造成有害干扰。

MOD 198 2 每一会员国应负责要求经其认可的业务运营机构和其他经正式核准开办无线电业务的业务运营机构遵守上述第 197 款的规定。

MOD 199 3 此外，各会员国认识到必须采取一切实际可行的步骤，使各种电气装置和设备的运行不对上述第 197 款所述的无线电业务或通信造成有害干扰。

组织法/第 47 条

第 47 条 (组织法)

虚假的或欺骗性的遇险信号、紧急信号、安全信号或识别信号

MOD 201 各会员国同意采取必要的步骤，以阻止发送或转发虚假的或欺骗性的遇险信号、紧急信号、安全信号或识别信号，并共同协作寻找和查明其管辖下的发送这种信号的台站。

第 48 条 (组织法)

国防业务使用的设备

MOD 202 1 各会员国对于军用无线电设备保留其完全的自由权。

组织法/第 51 条

第 VIII 章

与联合国、其他国际组织和非会员国的关系

第 51 条（组织法）

与非会员国的关系

MOD 207 每一会员国为其本身和为经认可的业务运营机构保留可以与非会员国确定关于受理来往电信业务的条件的权利。如果从非会员国领土始发的电信业务为某一会员国所接受，该会员国必须予以传递；并且只要该电信业务在某一会员国的电信信道上传递，则应适用本组织法、公约和行政规则的必须遵守的条款以及通常的资费。

组织法/第 52 条

第 IX 章

最后条款

第 52 条（组织法）

批准、接受或核准

MOD 208 1 本组织法和公约应由签字的会员国按照其宪法条例用一份合一的证书同时予以批准、接受或核准。该证书应当尽快地交由秘书长收存。秘书长须将每份证书的交存情况通知各会员国。

MOD 209 2 1) 自本组织法和公约生效之日起两年内，签字的会员国即使尚未按照上述第 208 款规定交存批准、接受或核准证书，仍可享有上述第 25 至 28 款所赋予电联会员国的权利。

MOD 210 2) 自本组织法和公约生效之日起两年期满后，签字的会员国如尚未按照上述第 208 款规定交存批准、接受或核准证书，则在其交存该证书之前，在电联的任何大会、理事会和电联各部门的任何会议上，或在根据本组织法和公约的规定进行通信征询时，均无权参加表决；但表决权以外的其他权利不受影响。

第 53 条（组织法）

加入

MOD 212 1 本组织法和公约的非签字的会员国可随时加入本组织法和公约，而本组织法第 2 条所提到的任何其他国家可以按照该条的规定加入本组织法和公约。这种加入应以一份将本组织法和公约都包括在内的合一的证书同时实现。

MOD 213 2 加入证书应交秘书长收存。秘书长须在收到每份加入证书后通知各会员国，并将该加入证书的一份经确证的副本交送每一会员国。

组织法/第 54 条

第 54 条 (组织法)

行政规则

ADD 216A 上述第 216 款所提及的行政规则除实施本组织法第 89 和 146 款而可能通过的其修订本外，则仍应继续生效。有关行政规则的部分或全部修订应从其中规定的一个或多个日期起对在该日期或各该日期之前已通知秘书长同意受该修订约束的会员国生效。

SUP 217

ADD 217A 会员国应向秘书长交存其批准、接受、核准或加入该修订本的证书，或者通知秘书长其同意受该修订本的约束，藉此通知秘书长其同意受行政规则的部分或全部修订本的约束。

ADD 217B 任何会员国也可以通知秘书长，它根据本组织法第 55 条或公约第 42 条批准、接受、核准或加入本组织法或公约的修订条款应构成同意在签署本组织法或公约的上述修订条款之前受某一相关大会通过的有关行政规则的部分或全部修订本的约束。

ADD 217C 上述第 217B 款所提及的通知应在该会员国交存批准、接受或核准或加入本组织法或公约的修订条款的证书之时发出。

ADD 217D 行政规则的任何修订本应自该修订本生效之日起对已签署该修订本但尚未通知秘书长其同意根据上述第 217A 和 217B 款受该修订本的约束的任何会员国暂时适用。

MOD 218 4 这种暂时适用的情况应延续到某一会员国将其同意受该修订本约束的决定通知秘书长。

SUP 219 至 221

ADD 221A 如果某一会员国未能在该修订本生效之后 36 个月以内将其同意根据上述第 218 款受该修订本约束的决定通知秘书长，该会员国应被认为已同意受该修订本的约束。

组织法/第 55 条

ADD 221B 第 217D 款所指的暂时适用和第 221A 款所指的同意接受约束应服从签署这种修订本时可能业已提出的保留。上述第 216A、217A、217B 和 218 款所指的同意接受约束应服从该会员国签署行政规则或修订本时业已提出的保留，但该会员国在通知秘书长同意接受约束时必须维持该保留。

SUP 222

MOD 223 7 秘书长应将根据本条收到的任何通知立即告知各会员国。

第 55 条（组织法）

关于修订本组织法的条款

MOD 224 1 任何电联会员国均可以对本组织法提出修订条款。为了能保证及时转发给所有电联会员国并被它们考虑，这种提案应不迟于所确定的全权代表大会开幕日前八个月寄达秘书长。秘书长应不迟于开幕日前六个月尽快将这种提案寄送所有电联会员国。

MOD 225 2 然而，对于按照上述第 224 款提交的任何修订条款的任何修改提案，则可由电联会员国或其代表团在全权代表大会上随时提交。

MOD 228 5 除非作为准则的本条前面各段另有规定，应适用关于大会的一般条款以及大会和其他会议的议事规则。

MOD 229 6 在全权代表大会上通过的本组织法的任何修订案，应从大会规定的日期起，在该日期前交存了批准、接受或核准证书，或加入本组织法和修订法规的会员国之间，作为整体并以合一的修订法规的形式生效。对于仅仅批准、接受或核准或加入这种修订法规的某一部分的情况，应予排除。

MOD 230 7 秘书长应将每份批准、接受、核准或加入证书的交存通知所有会员国。

组织法/第 56 条

第 56 条（组织法）

争议的解决

- MOD 233** 1 各会员国可以通过谈判、外交途径，或按照它们之间为解决国际争议所订立的双边或多边条约内规定的程序，或用相互商定的任何其他方法，解决它们之间关于本组织法、公约或行政规则的解释和适用问题的争议。
- MOD 234** 2 如果不采用上述解决办法中的任何一种，则作为争议一方的任何会员国可按照公约所规定的程序请求仲裁。
- MOD 235** 3 关于强制解决与本组织法、公约和行政规则有关的争议的任选议定书应适用于该议定书的各缔约会员国之间。

第 57 条（组织法）

本组织法和公约的宣告退出

- MOD 236** 1 每一业已批准、接受、核准或加入本组织法和公约的会员国均有权宣告退出本组织法和公约。如遇此种情况，应用一份合一的文件通知秘书长，同时宣告退出本组织法和公约。秘书长在收到这种通知后应立即告知其他会员国。

第 58 条（组织法）

生效及有关问题

- MOD 241** 4 用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文拟定的本组织法和公约的原文文本应存入电联档案。秘书长应按照所要求的语种，给每个签字的会员国寄送一份经确认的副本。

第 II 部分 — 生效日期

本法规中所含的各修订条款，作为整体并以合一的法规，自 2000 年 1 月 1 日起，在国际电信联盟组织法和公约（1992 年，日内瓦）的缔约方之间，和在该日期前已交存批准、接受或核准证书，或加入本修订法规的会员国之间生效。

各自的全权代表已在经全权代表大会（1994 年，京都）修订的国际电信联盟组织法（1992 年，日内瓦）的本修订法规的原文文本上签字，以昭信守。

1998 年 11 月 6 日订于明尼阿波利斯

[Same signatories as under No. A-31251 of volume 2134 -- Mêmes signataires que ceux sous le no A-31251 du volume 2134.]

组织法/附件

附件（组织法）

国际电信联盟组织法、公约和行政规则内所用若干术语的定义

ADD 1001A 会员国：在实施本组织法第 2 条的规定时被认为是国际电信联盟的会员的国家。

ADD 1001B 部门成员：根据公约第 19 条的规定被核准参加某一部门活动的实体或组织。

MOD 1005 代表团：政府代表以及（如有的话）同一会员国所派遣的其他代表、顾问、随员或译员的总称。
每一会员国可以根据自己的意愿自由组成其代表团，具体地说，它可以将属于按照公约有关条款核准的任何实体或组织的人员以代表、顾问或随员的身份纳入其代表团。

MOD 1006 代表：由电联会员国的政府派遣出席全权代表大会的人员，或代表电联会员国的政府或主管部门出席电联大会或会议的人员。

MOD 1008 经认可的业务运营机构：任何上文定义的业务运营机构，这种机构运营公众通信或广播业务，并履行其总部所在领土的会员国或核准该机构在其领土上建立并运营电信业务的会员国责令其遵守的本组织法第 6 条所规定的义务。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INSTRUMENT AMENDING THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (GENEVA, 1992)

(As Amended by the Plenipotentiary Conference Kyoto 1994)

(Amendments adopted by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998)¹

[See Explanatory notes for symbols on p. 412 of this volume]

PART I. FOREWORD

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary

Conference (Kyoto, 1994), in particular those in Article 55 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Minneapolis, 1998) has adopted the following amendments to the said Constitution:

CHAPTER I. BASIC PROVISIONS

Article 1 (CS). Purposes of the Union

MOD 3: a) to maintain and extend international cooperation among all its Member States for the improvement and rational use of telecommunications of all kinds;

ADD 3A: abis) to promote and enhance participation of entities and organizations in the activities of the Union and foster fruitful cooperation and partnership between them and Member States for the fulfilment of the overall objectives as embodied in the purposes of the Union;

MOD 4: b) to promote and to offer technical assistance to developing countries in the field of telecommunications, and also to promote the mobilization of the material, human and financial resources needed for its implementation, as well as access to information;

MOD 8: f) to harmonize the actions of Member States and promote fruitful and constructive cooperation and partnership between Member States and Sector Members in the attainment of those ends;

MOD 11: a) effect allocation of bands of the radio-frequency spectrum, the allotment of radio frequencies and the registration of radio-frequency assignments and, for space services, of any associated orbital position in the geostationary-satellite orbit or of any associated characteristics of satellites in other orbits, in order to avoid harmful interference between radio stations of different countries;

1. In accordance with Resolution 70 (Minneapolis, 1998) on inclusion of gender perspective in the work of ITU, the language used in the texts of the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered gender neutral.

MOD 12: b) coordinate efforts to eliminate harmful interference between radio stations of different countries and to improve the use made of the radio-frequency spectrum for radiocommunication services and of the geostationary- satellite and other satellite orbits;

MOD 14: d) foster international cooperation and solidarity in the delivery of technical assistance to the developing countries and the creation, development and improvement of telecommunication equipment and networks in developing countries by every means at its disposal, including through its participation in the relevant programmes of the United Nations and the use of its own resources, as appropriate;

MOD 16: f) foster collaboration among Member States and Sector Members with a view to the establishment of rates at levels as low as possible consistent with an efficient service and taking into account the necessity for maintaining independent financial administration of telecommunications on a sound basis;

ADD 19A: j) promote participation of concerned entities in the activities of the Union and cooperation with regional and other organizations for the fulfilment of the purposes of the Union.

Article 2 (CS). Composition of the Union

MOD 20: The International Telecommunication Union is an intergovernmental organization in which Member States and Sector Members, having well-defined rights and obligations, cooperate for the fulfilment of the purposes of the Union. It shall, having regard to the principle of universality and the desirability of universal participation in the Union, be composed of:

MOD 21: a) any State which is a Member State of the International Telecommunication Union as a Party to any International Telecommunication Convention prior to the entry into force of this Constitution and the Convention;

MOD 23: c) any other State, not a Member of the United Nations, which applies for membership of the Union and which, after having secured approval of such application by two- thirds of the Member States of the Union, accedes to this Constitution and the Convention in accordance with Article 53 of this Constitution. If such application for membership is made during the interval between two plenipotentiary conferences, the Secretary-General shall consult the Member States of the Union; a Member State shall be deemed to have abstained if it has not replied within four months after its opinion has been requested.

MOD: Article 3 (CS). Rights and Obligations of Member States and Sector Members

MOD 24: 1. Member States and Sector Members shall have the rights and shall be subject to the obligations provided for in this Constitution and the Convention.

MOD 25: 2. Rights of Member States in respect of their participation in the conferences, meetings and consultations of the Union are:

MOD 26: a) all Member States shall be entitled to participate in conferences, shall be eligible for election to the Council and shall have the right to nominate candidates for election as officials of the Union or as members of the Radio Regulations Board;

MOD 27: b) subject to the provisions of Nos. 169 and 210 of this Constitution, each Member State shall have one vote at all plenipotentiary conferences, all world conferences and all Sector assemblies and study group meetings and, if it is a Member State of the Council, all sessions of that Council. At regional conferences, only the Member States of the region concerned shall have the right to vote;

MOD 28: c) subject to the provisions of Nos. 169 and 210 of this Constitution, each Member State shall also have one vote in all consultations carried out by correspondence. In the case of consultations regarding regional conferences, only the Member States of the region concerned shall have the right to vote.

ADD 28A: 3. In respect of their participation in activities of the Union, Sector Members shall be entitled to participate fully in the activities of the Sector of which they are members, subject to relevant provisions of this Constitution and the Convention.

ADD 28B: a) they may provide chairmen and vice-chairmen of Sector assemblies and meetings and world telecommunication development conferences;

ADD 28C : b) they shall be entitled, subject to the relevant provisions of the Convention and relevant decisions adopted in this regard by the Plenipotentiary Conference, to take part in the adoption of Questions and Recommendations and in decisions relating to the working methods and procedures of the Sector concerned.

Article 4 (CS). Instruments of the Union

MOD 3I: 3. The provisions of both this Constitution and the Convention are further complemented by those of the Administrative Regulations, enumerated below, which regulate the use of telecommunications and shall be binding on all Member States:

- International Telecommunication Regulations,
- Radio Regulations.

Article 6 (CS). Execution of the Instruments of the Union

MOD 37: 1. The Member States are bound to abide by the provisions of this Constitution, the Convention and the Administrative Regulations in all telecommunication offices and stations established or operated by them which engage in international services or which are capable of causing harmful interference to radio services of other countries, except in regard to services exempted from these obligations in accordance with the provisions of Article 48 of this Constitution.

MOD 38: 2. The Member States are also bound to take the necessary steps to impose the observance of the provisions of this Constitution, the Convention and the Administrative Regulations upon operating agencies authorized by them to establish and operate telecommunications and which engage in international services or which operate stations capable of causing harmful interference to the radio services of other countries.

Article 7 (CS). Structure of the Union

MOD 44: e) the Telecommunication Standardization Sector, including world telecommunication standardization assemblies;

Article 8 (CS). Plenipotentiary Conference

MOD 47: 1. The Plenipotentiary Conference shall be composed of delegations representing Member States. It shall be convened every four years.

MOD 48: 2. On the basis of proposals by Member States and taking account of reports by the Council, the Plenipotentiary Conference shall:

MOD 50: b) consider the reports by the Council on the activities of the Union since the previous plenipotentiary conference and on the policy and strategic planning of the Union;

MOD 51: c) establish the basis for the budget of the Union and determine, in the light of its decisions taken on the reports referred to in No. 50 above, related financial limits until the next plenipotentiary conference, after considering all relevant aspects of the work of the Union in that period;

ADD 51A: d) establish, using the procedures described in Nos. I61D to 161G of this Constitution, the total number of contributory units for the period up to the next plenipotentiary conference on the basis of the classes of contribution announced by Member States;

MOD 54: f) elect the Member States which are to serve on the Council;

MOD 57: i) consider and adopt, if appropriate, proposals for amendments to this Constitution and the Convention, put forward by Member States, in accordance with the provisions of Article 55 of this Constitution and the relevant provisions of the Convention, respectively;

ADD 58A: jbis) adopt and amend the Rules of Procedure of conferences and other meetings of the Union;

MOD 59C: b) should two-thirds of the Member States individually so request the Secretary-General;

MOD 59D: c) at the proposal of the Council with the approval of at least two-thirds of the Member States.

Article 9 (CS). Principles Concerning Elections and Related Matters

MOD 62: b) the Secretary-General, the Deputy Secretary-General, the Directors of the Bureaux and the members of the Radio Regulations Board shall be elected among the candidates proposed by Member States as their nationals and shall all be nationals of different Member States, and at their election due consideration should be given to equitable geographical distribution amongst the regions of the world; as far as the elected officials are concerned, due consideration should also be given to the principles embodied in No. I54 of this Constitution;

MOD 63: c) the members of the Radio Regulations Board shall be elected in their individual capacity; each Member State may propose only one candidate.

Article 10 (CS). The Council

MOD 65 : 1. 1) The Council shall be composed of Member States elected by the Plenipotentiary Conference in accordance with the provisions of No. 61 of this Constitution.

MOD 69: 4. 1) The Council shall take all steps to facilitate the implementation by the Member States of the provisions of this Constitution, of the Convention, of the Administrative Regulations, of the decisions of the Plenipotentiary Conference, and, where appropriate, of the decisions of other conferences and meetings of the Union, and perform any duties assigned to it by the Plenipotentiary Conference.

MOD 70: 2) It shall consider broad telecommunication policy issues in keeping with the guidelines given by the Plenipotentiary Conference in order to ensure that the Union's policies and strategy fully respond to the constantly changing telecommunication environment, and shall prepare a report on the policy and strategic planning recommended for the Union, together with their financial implications. It shall use to this effect the material prepared by the Secretary- General under No. 74A below.

Article 11 (CS). General Secretariat

ADD 73A: 2) The functions of the Secretary-General are specified in the Convention. In addition, the Secretary-General shall:

MOD 74: a) coordinate the Union's activities, with the assistance of the Coordination Committee;

ADD 74A: b) prepare, with the assistance of the Coordination Committee, material required for the preparation of a report on the policies and strategic plan for the Union, and coordinate the implementation of the plan;

MOD 75: c) take all the actions required to ensure economic use of the Union's resources and be responsible to the Council for all the administrative and financial aspects of the Union's activities;

MOD 76: d) act as the legal representative of the Union.

ADD 76A: 3) The Secretary-General may act as depositary of special arrangements established in conformity with Article 42 of this Constitution.

CHAPTER II. RADIOPHONIC SECTOR

Article 12 (CS). Functions and Structure

MOD 78: 1. 1) The functions of the Radiocommunication Sector shall be, bearing in mind the particular concerns of developing countries, to fulfil the purposes of the Union, as stated in Article 1 of this Constitution, relating to radiocommunication:

by ensuring the rational, equitable, efficient and economical use of the radio-frequency spectrum by all radiocommunication services, including those using the geostationary-satellite or other satellite orbits, subject to the provisions of Article 44 of this Constitution, and by carrying out studies without limit of frequency range and adopting recommendations on radiocommunication matters.

MOD 83: c) radiocommunication assemblies;

ADD 84A: dbis) the radiocommunication advisory group;

MOD 87: a) of right, the administrations of all Member States;

MOD 88: b) any entity or organization which becomes a Sector Member in accordance with the relevant provisions of the Convention.

Article 13 (CS). Radiocommunication Conferences and Radiocommunication Assemblies

MOD 90: 2. World radiocommunication conferences shall normally be convened every two to three years; however, following the application of the relevant provisions of the Convention, such a conference need not be convened or an additional one may be convened.

MOD 91: 3. Radiocommunication assemblies shall also normally be convened every two to three years, and may be associated in place and time with world radiocommunication conferences so as to improve the efficiency and effectiveness of the Radiocommunication Sector. Radiocommunication assemblies shall provide the necessary technical bases for the work of the world radiocommunication conferences and respond to all requests from world radiocommunication conferences. The duties of the radiocommunication assemblies are specified in the Convention.

MOD 92: 4. The decisions of a world radiocommunication conference, of a radiocommunication assembly and of a regional radiocommunication conference shall in all circumstances be in conformity with this Constitution and the Convention. The decisions of a radiocommunication assembly or of a regional radiocommunication conference shall also in all circumstances be in conformity with the Radio Regulations. When adopting resolutions and decisions, the conferences shall take into account the foreseeable financial implications and should avoid adopting resolutions and decisions which might give rise to expenditure in excess of the financial limits laid down by the Plenipotentiary Conference.

Article 14 (CS). Radio Regulations Board

ADD 93A: 2. The Radio Regulations Board is composed of not more than either 12 members, or of a number corresponding to 6% of the total number of Member States, whichever is the greater.

MOD 95: a) the approval of Rules of Procedure, which include technical criteria, in accordance with the Radio Regulations and with any decision which may be taken by competent radiocommunication conferences. These Rules of Procedure shall be used by the Director and the Bureau in the application of the Radio Regulations to register frequency assignments made by Member States. These Rules shall be open to comment by adminis-

trations and, in case of continuing disagreement, the matter shall be submitted to a forthcoming world radiocommunication conference;

MOD: 97 c) the performance of any additional duties, concerned with the assignment and utilization of frequencies, as indicated in No. 78 of this Constitution, in accordance with the procedures provided for in the Radio Regulations, and as prescribed by a competent conference or by the Council with the consent of a majority of the Member States, in preparation for, or in pursuance of the decisions of, such a conference.

MOD 99: 2) No member of the Board shall request or receive instructions relating to the exercise of his duties for the Union from any government or a member thereof, or from any public or private organization or person. Members of the Board shall refrain from taking any action or from participating in any decision which may be incompatible with their status defined in No. 98 above.

MOD 100: 3) Member States and Sector Members shall respect the exclusively international character of the duties of the members of the Board and refrain from attempting to influence them in the performance of their Board duties.

Article 15 (CS). MOD Radiocommunication Study Groups and Advisory Group

MOD 102: The respective duties of the radiocommunication study groups and advisory group are specified in the Convention.

CHAPTER III. TELECOMMUNICATION STANDARDIZATION SECTOR

Article 17 (CS). Functions and Structure

MOD 104: 1. 1) The functions of the Telecommunication Standardization Sector shall be, bearing in mind the particular concerns of the developing countries, to fulfil the purposes of the Union relating to telecommunication standardization, as stated in Article 1 of this Constitution, by studying technical, operating and tariff questions and adopting recommendations on them with a view to standardizing telecommunications on a worldwide basis.

MOD 107: a) world telecommunication standardization assemblies;

ADD 108A: bbis) the telecommunication standardization advisory group;

MOD 111: a) of right, the administrations of all Member States;

MOD 112: b) any entity or organization which becomes a Sector Member in accordance with the relevant provisions of the Convention.

MOD: Article 18 (CS). World Telecommunication Standardization Assemblies

MOD 113: 1. The duties of world telecommunication standardization assemblies are specified in the Convention.

MOD 114: 2. World telecommunication standardization assemblies shall be convened every four years; however, an additional assembly may be held in accordance with the relevant provisions of the Convention.

MOD 115: 3. Decisions of world telecommunication standardization assemblies must in all circumstances be in conformity with this Constitution, the Convention and the Ad-

ministrative Regulations. When adopting resolutions and decisions, the assemblies shall take into account the foreseeable financial implications and should avoid adopting resolutions and decisions which might give rise to expenditure in excess of the financial limits laid down by the Plenipotentiary Conference.

MOD: Article 19 (CS). Telecommunication Standardization Study Groups and Advisory Group

MOD 116: The respective duties of the telecommunication standardization study groups and advisory group are specified in the Convention.

CHAPTER IV. TELECOMMUNICATION DEVELOPMENT SECTOR

Article 21 (CS). Functions and Structure

MOD 122: b) promote, especially by means of partnership, the development, expansion and operation of telecommunication networks and services, particularly in developing countries, taking into account the activities of other relevant bodies, by reinforcing capabilities for human resources development, planning, management, resource mobilization, and research and development;

ADD 132A: bbis) the telecommunication development advisory group;

MOD 135: a) of right, the administrations of all Member States;

MOD 136: b) any entity or organization which becomes a Sector Member in accordance with the relevant provisions of the Convention.

Article 22 (CS). Telecommunication Development Conferences

MOD 142: 4. Telecommunication development conferences shall not produce Final Acts.

Their conclusions shall take the form of resolutions, decisions, recommendations or reports. These conclusions must in all circumstances be in conformity with this Constitution, the Convention and the Administrative Regulations. When adopting resolutions and decisions, the conferences shall take into account the foreseeable financial implications and should avoid adopting resolutions and decisions which might give rise to expenditure in excess of the financial limits laid down by the Plenipotentiary Conference.

MOD: Article 23 (CS). Telecommunication Development Study Groups and Advisory Group

MOD 144: The respective duties of telecommunication development study groups and advisory group are specified in the Convention.

CHAPTER V. OTHER PROVISIONS CONCERNING THE FUNCTIONING OF THE UNION

Article 25 (CS). World Conferences on International Telecommunications

MOD 147: 2. Decisions of world conferences on international telecommunications shall in all circumstances be in conformity with this Constitution and the Convention. When adopting resolutions and decisions, the conferences shall take into account the foreseeable financial implications and should avoid adopting resolutions and decisions which might give rise to expenditure in excess of the financial limits laid down by the Plenipotentiary Conference.

Article 27 (CS). Elected Officials and Staff of the Union

MOD 151: 2) Member States and Sector Members shall respect the exclusively international character of the duties of these elected officials and of the staff of the Union, and refrain from trying to influence them in the performance of their work.

MOD 153: 4) In order to ensure the efficient operation of the Union, any Member State a national of which has been elected Secretary-General, Deputy Secretary-General or Director of a Bureau shall refrain, as far as possible, from recalling that national between two plenipotentiary conferences.

Article 28 (CS). Finances of the Union

MOD 159: 2. The expenses of the Union shall be met from:

ADD 159A: a) the contributions of its Member States and Sector Members;

ADD 159B: b) other revenues as identified in the Convention or in the Financial Regulations.

ADD 159C: 2bis. Each Member State and Sector Member shall pay a sum equivalent to the number of units in the class of contribution it has chosen in accordance with Nos. 160 to 161I below.

ADD 159D: 2ter. Expenses incurred by the regional conferences referred to in No. 43 of this Constitution shall be borne, in accordance with their class of contribution, by all the Member States of the region concerned and, where appropriate, on the same basis by any Member States of other regions which have participated in such conferences.

MOD 160: 3 1) Member States and Sector Members shall be free to choose their class of contribution for defraying Union expenses.

MOD 161: 2) The choice by Member States shall be made at a plenipotentiary conference in accordance with the scale of classes of contribution and conditions contained in the Convention and with the procedures described below.

ADD 161A: 2bis) The choice by Sector Members shall be made in accordance with the scale of classes of contribution and conditions contained in the Convention and with the procedures described below.

ADD 161B: 3bis 1) At its session preceding the plenipotentiary conference, the Council shall fix the provisional amount of the contributory unit, on the basis of the draft financial plan for the corresponding period and total number of contributory units.

ADD 161C: 2) The Secretary-General shall inform the Member States and Sector Members of the provisional amount of the contributory unit as determined under No. 161B above and invite the Member States to notify, no later than one week prior to the date set for the opening of the plenipotentiary conference, the class of contribution they have provisionally chosen.

ADD 161D: 3) The plenipotentiary conference shall, during its first week, determine the provisional upper limit of the amount of the contributory unit resulting from the steps taken by the Secretary-General in pursuance of Nos. 161B and 161C above, and taking account of any changes in class of contribution notified by Member States to the Secretary-General as well as classes of contribution remaining unchanged.

ADD 161E: 4) Bearing in mind the draft financial plan as revised, the plenipotentiary conference shall determine the definitive upper limit of the amount of the contributory unit. The Secretary-General shall then invite the Member States to announce, before the end of the penultimate week of the plenipotentiary conference, their definitive choice of class of contribution.

ADD 161F 5) Member States which have failed to notify the Secretary-General of their decision by the date set by the plenipotentiary conference shall retain the class of contribution previously chosen.

ADD 161G: 6) The plenipotentiary conference shall then approve the definitive financial plan on the basis of the total number of contributory units corresponding to the definitive classes of contribution chosen by the Member States and classes of contribution of the Sector Members at the date on which the financial plan is approved.

ADD 161H: 3ter 1) The Secretary-General shall inform the Sector Members of the definitive upper limit of the amount of the contributory unit and invite them to notify, within three months from the closing date of the plenipotentiary conference, the class of contribution they have chosen.

ADD 161I: 2) Sector Members which have failed to notify the Secretary-General of their decision within this three-month period shall retain the class of contribution previously chosen.

MOD 162: 3) Amendments to the scale of classes of contribution adopted by a plenipotentiary conference shall apply for the selection of the class of contribution during the following plenipotentiary conference.

MOD 163: 4) The class of contribution chosen by a Member State or a Sector Member is applicable as of the first biennial budget after a plenipotentiary conference.

SUP 164

MOD 165: 5. When choosing its class of contribution, a Member State shall not reduce it by more than two classes of contribution and the Council shall indicate to it the manner in which the reduction shall be gradually implemented over the period between plenipotentiary conferences. However, under exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Plenipotentiary Conference may authorize a

greater reduction in the number of contributory units when so requested by a Member State which has established that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen.

ADD 165bis: 5bis. Under exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Council may authorize a reduction in the number of contributory units when so requested by a Member State which has established that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen.

ADD 165A: 5ter. Member States and Sector Members may at any time choose a class of contribution higher than the one already adopted by them.

SUP 166 and 167

MOD 168: 8. Member States and Sector Members shall pay in advance their annual contributory shares, calculated on the basis of the biennial budget approved by the Council as well as of any adjustment adopted by the Council.

MOD 169: 9. A Member State which is in arrears in its payments to the Union shall lose its right to vote as defined in Nos. 27 and 28 of this Constitution for so long as the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due for the two preceding years.

MOD 170: 10. Specific provisions governing the financial contributions by Sector Members and by other international organizations are contained in the Convention.

Article 31 (CS). Legal Capacity of the Union

MOD 176: The Union shall enjoy in the territory of each of its Member States such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

Article 32 (CS). Rules of Procedure of Conferences and Other Meetings

MOD 177: 1. For the organization of their work and the conduct of their discussions, conferences and other meetings of the Union shall apply the Rules of Procedure of conferences and other meetings of the Union adopted by the Plenipotentiary Conference.

MOD 178: 2. Conferences, assemblies and the Council may adopt such rules as they consider to be essential in addition to those in the Rules of Procedure. Such additional rules must, however, be compatible with this Constitution, the Convention and the Rules of Procedure referred to in No. 177 above; those adopted by conferences or assemblies shall be published as documents of the conference or assembly concerned.

CHAPTER VI. GENERAL PROVISIONS RELATING TO TELECOMMUNICATIONS

Article 33 (CS). The Right of the Public to Use the International Telecommunication Service

MOD 179: Member States recognize the right of the public to correspond by means of the international service of public correspondence. The services, the charges and the

safeguards shall be the same for all users in each category of correspondence without any priority or preference.

Article 34 (CS). Stoppage of Telecommunications

MOD 180 1. Member States reserve the right to stop, in accordance with their national law, the transmission of any private telegram which may appear dangerous to the security of the State or contrary to its laws, to public order or to decency, provided that they immediately notify the office of origin of the stoppage of any such telegram or any part thereof, except when such notification may appear dangerous to the security of the State.

MOD 181: 2. Member States also reserve the right to cut off, in accordance with their national law, any other private telecommunications which may appear dangerous to the security of the State or contrary to its laws, to public order or to decency.

Article 35 (CS). Suspension of Services

MOD 182: Each Member State reserves the right to suspend the international telecommunication service, either generally or only for certain relations and/or for certain kinds of correspondence, outgoing, incoming or in transit, provided that it immediately notifies such action to each of the other Member States through the Secretary-General.

Article 36 (CS). Responsibility

MOD 183: Member States accept no responsibility towards users of the international telecommunication services, particularly as regards claims for damages.

Article 37 (CS). Secrecy of Telecommunications

MOD 184: 1. Member States agree to take all possible measures, compatible with the system of telecommunication used, with a view to ensuring the secrecy of international correspondence.

Article 38 (CS). Establishment, Operation and Protection of Telecommunication Channels and Installations

MOD 186: 1. Member States shall take such steps as may be necessary to ensure the establishment, under the best technical conditions, of the channels and installations necessary to carry on the rapid and uninterrupted exchange of international telecommunications.

MOD 188: 3. Member States shall safeguard these channels and installations within their jurisdiction.

MOD 189: 4. Unless other conditions are laid down by special arrangements, each Member State shall take such steps as may be necessary to ensure maintenance of those sections of international telecommunication circuits within its control.

ADD 189A: Member States recognize the necessity of taking practical measures to prevent the operation of electrical apparatus and installations of all kinds from disrupting the operation of telecommunication installations within the jurisdiction of other Member States.

Article 39 (CS). Notification of Infringements

MOD 190: In order to facilitate the application of the provisions of Article 6 of this Constitution, Member States undertake to inform and, as appropriate, assist one another with regard to infringements of the provisions of this Constitution, of the Convention and of the Administrative Regulations.

Article 42 (CS). Special Arrangements

MOD 193: Member States reserve for themselves, for the operating agencies recognized by them and for other agencies duly authorized to do so, the right to make special arrangements on telecommunication matters which do not concern Member States in general. Such arrangements, however, shall not be in conflict with the terms of this Constitution, of the Convention or of the Administrative Regulations, so far as concerns the harmful interference which their operation might cause to the radio services of other Member States, and in general so far as concerns the technical harm which their operation might cause to the operation of other telecommunication services of other Member States.

Article 43 (CS). Regional Conferences, Arrangements and Organizations

MOD 194: Member States reserve the right to convene regional conferences, to make regional arrangements and to form regional organizations, for the purpose of settling telecommunication questions which are susceptible of being treated on a regional basis. Such arrangements shall not be in conflict with either this Constitution or the Convention.

CHAPTER VII. SPECIAL PROVISIONS FOR RADIO

Article 44 (CS): MOD Use of the Radio-Frequency Spectrum and of the Geostationary-Satellite and Other Satellite Orbits

MOD 196: 2. In using frequency bands for radio services, Member States shall bear in mind that radio frequencies and any associated orbits, including the geostationary-satellite orbit, are limited natural resources and that they must be used rationally, efficiently and economically, in conformity with the provisions of the Radio Regulations, so that countries or groups of countries may have equitable access to those orbits and frequencies, taking into account the special needs of the developing countries and the geographical situation of particular countries.

Article 45 (CS). Harmful Interference

MOD 197: 1. All stations, whatever their purpose, must be established and operated in such a manner as not to cause harmful interference to the radio services or communications of other Member States or of recognized operating agencies, or of other duly authorized operating agencies which carry on a radio service, and which operate in accordance with the provisions of the Radio Regulations.

MOD 198: 2. Each Member State undertakes to require the operating agencies which it recognizes and the other operating agencies duly authorized for this purpose to observe the provisions of No. 197 above.

MOD 199: 3. Further, the Member States recognize the necessity of taking all practicable steps to prevent the operation of electrical apparatus and installations of all kinds from causing harmful interference to the radio services or communications mentioned in No. 197 above.

Article 47 (CS). False or Deceptive Distress, Urgency, Safety or Identification Signals

MOD 201: Member States agree to take the steps required to prevent the transmission or circulation of false or deceptive distress, urgency, safety or identification signals, and to collaborate in locating and identifying stations under their jurisdiction transmitting such signals.

Article 48 (CS). Installations for National Defence Services

MOD 202: 1. Member States retain their entire freedom with regard to military radio installations.

CHAPTER VIII. RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS, OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND NON-MEMBER STATES

Article 51 (CS). Relations with Non-Member States

MOD 207: Each Member State reserves for itself and for the recognized operating agencies the right to fix the conditions on which it admits telecommunications exchanged with a State which is not a Member State of the Union. If a telecommunication originating in the territory of such a State is accepted by a Member State, it must be transmitted and, in so far as it follows the telecommunication channels of a Member State, the obligatory provisions of this Constitution, of the Convention and of the Administrative Regulations and the usual charges shall apply to it.

CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS

Article 52 (CS). Ratification, Acceptance or Approval

MOD 208: 1. This Constitution and the Convention shall be simultaneously ratified, accepted or approved by any signatory Member State, in accordance with its constitutional rules, in one single instrument. This instrument shall be deposited, in as short a time as possible, with the Secretary-General. The Secretary-General shall notify the Member States of each deposit of any such instrument.

MOD 209: 2. 1) During a period of two years from the date of entry into force of this Constitution and the Convention, a signatory Member State, even though it may not have deposited an instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with No. 208 above, shall enjoy the rights conferred on Member States in Nos. 25 to 28 of this Constitution.

MOD 210: 2) From the end of a period of two years from the date of entry into force of this Constitution and the Convention, a signatory Member State which has not deposited an instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with No. 208 above, shall no longer be entitled to vote at any conference of the Union, at any session of the Council, at any meeting of any of the Sectors of the Union, or during any consultation by correspondence conducted in accordance with the provisions of this Constitution and of the Convention until it has so deposited such an instrument. Its rights, other than voting rights, shall not be affected.

Article 53 (CS). Accession

MOD 212: 1. A Member State which is not a signatory to this Constitution and the Convention, or, subject to the provisions of Article 2 of this Constitution, any other State referred to in that Article, may accede to this Constitution and the Convention at any time. Such accession shall be made simultaneously in the form of one single instrument covering both this Constitution and the Convention.

MOD 213: 2. The instrument of accession shall be deposited with the Secretary-General, who shall notify the Member States of each deposit of any such instrument when it is received and shall forward to each of them a certified copy thereof.

Article 54 (CS). Administrative Regulations

ADD 216A: The Administrative Regulations referred to in No. 216 above shall remain in force, subject to such revisions as may be adopted in application of Nos. 89 and 146 of this Constitution and brought into force. Any revision of the Administrative Regulations, either partial or complete, shall enter into force on the date or dates specified therein only for the Member States which, prior to such date or dates, have notified the Secretary-General of their consent to be bound by that revision.

SUP 217

ADD 217A: A Member State shall notify its consent to be bound by a partial or complete revision of the Administrative Regulations by depositing with the Secretary-General an instrument of ratification, acceptance or approval of that revision or of accession thereto or by notifying the Secretary-General of its consent to be bound by that revision.

ADD 217B: Any Member State may also notify the Secretary-General that its ratification, acceptance or approval of, or accession to, amendments to this Constitution or the Convention in accordance with Article 55 of the Constitution or Article 42 of the Convention shall constitute consent to be bound by any revision of the Administrative Regulations, either partial or complete, adopted by a competent conference prior to the signature of the said amendments to this Constitution or to the Convention.

ADD 217C: The notification referred to in No. 217B above shall be given at the time of the deposit by the Member State of its instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the amendments to this Constitution or to the Convention.

ADD 217D: Any revision of the Administrative Regulations shall apply provisionally, as from the date of entry into force of the revision, in respect of any Member State that has signed the revision and has not notified the Secretary-General of its consent to be bound in accordance with Nos. 217A and 217B above. Such provisional application only takes effect if the Member State in question did not oppose it at the time of signature of the revision.

MOD 218: 4. Such provisional application shall continue for a Member State until it notifies the Secretary-General of its decision concerning its consent to be bound by any such revision.

SUP 219 to 221

ADD 221A: If a Member State fails to notify the Secretary-General of its decision concerning its consent to be bound under No. 218 above within thirty-six months following the date or dates of entry into force of the revision, that Member State shall be deemed to have consented to be bound by that revision.

ADD 221B: Any provisional application within the meaning of No. 217D or any consent to be bound within the meaning of No. 221A shall be subject to any reservation as may have been made by the Member State concerned at the time of signature of the revision. Any consent to be bound within the meaning of Nos. 216A, 217A, 217B and 218 above shall be subject to any reservation as may have been made by the Member State concerned at the time of signature of the Administrative Regulations or revision thereto, provided that it maintains the reservation when notifying the Secretary-General of its consent to be bound.

SUP 222

MOD 223: 7. The Secretary-General shall inform Member States promptly of any notification received pursuant to this Article.

Article 55 (CS). Provisions for Amending this Constitution

MOD 224: 1. Any Member State may propose any amendment to this Constitution. Any such proposal shall, in order to ensure its timely transmission to, and consideration by, all the Member States, reach the Secretary-General not later than eight months prior to the

opening date fixed for the Plenipotentiary Conference. The Secretary-General shall, as soon as possible, but not later than six months prior to the latter date, forward any such proposal to all the Member States.

MOD 225: 2. Any proposed modification to any amendment submitted in accordance with No. 224 above may, however, be submitted at any time by a Member State or by its delegation at the plenipotentiary conference.

MOD 228: 5. Unless specified otherwise in the preceding paragraphs of this Article, which shall prevail, the general provisions regarding conferences and the Rules of Procedure of conferences and other meetings shall apply.

MOD 229: 6. Any amendments to this Constitution adopted by a plenipotentiary conference shall, as a whole and in the form of one single amending instrument, enter into force at a date fixed by the conference between Member States having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, both this Constitution and the amending instrument. Ratification, acceptance or approval of, or accession to, only a part of such an amending instrument shall be excluded.

MOD 230: 7. The Secretary-General shall notify all Member States of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 56 (CS). Settlement of Disputes

MOD 233: 1. Member States may settle their disputes on questions relating to the interpretation or application of this Constitution, of the Convention or of the Administrative Regulations by negotiation, through diplomatic channels, or according to procedures established by bilateral or multilateral treaties concluded between them for the settlement of international disputes, or by any other method mutually agreed upon.

MOD 234: 2. If none of these methods of settlement is adopted, any Member State party to a dispute may have recourse to arbitration in accordance with the procedure defined in the Convention.

MOD 235: 3. The Optional Protocol on the Compulsory Settlement of Disputes Relating to this Constitution, to the Convention, and to the Administrative Regulations shall be applicable as between Member States parties to that Protocol.

Article 57 (CS). Denunciation of this Constitution and the Convention

MOD 236: 1. Each Member State which has ratified, accepted, approved or acceded to this Constitution and the Convention shall have the right to denounce them. In such a case, this Constitution and the Convention shall be denounced simultaneously in one single instrument, by a notification addressed to the Secretary-General. Upon receipt of such notification, the Secretary-General shall advise the other Member States thereof.

Article 58 (CS). Entry into Force and Related Matters

MOD 241: 4. The original of this Constitution and the Convention drawn up in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall remain deposited

in the archives of the Union. The Secretary-General shall forward, in the languages requested, a certified true copy to each of the signatory Member States.

PART II . DATE OF ENTRY INTO FORCE

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2000 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994).

Done at Minneapolis, 6 November 1998

[Same signatories as under No. A-31251 of volume 2134.]

**ANNEX (CS). DEFINITION OF CERTAIN TERMS USED IN THIS CONSTITUTION,
THE CONVENTION AND THE ADMINISTRATIVE REGULATIONS OF THE
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION**

ADD 1001A: Member State: A State which is considered to be a Member of the International Telecommunication Union in application of Article 2 of this Constitution.

ADD 1001B: Sector Member: An entity or organization authorized in accordance with Article I9 of the Convention to participate in the activities of a Sector.

MOD 1005: Delegation: The totality of the delegates and, should the case arise, any representatives, advisers, attachés, or interpreters sent by the same Member State.

Each Member State shall be free to make up its delegation as it wishes. In particular, it may include in its delegation, *inter alia*, in the capacity of delegates, advisers or attachés, persons belonging to any entity or organization authorized in accordance with the relevant provisions of the Convention.

MOD 1006: Delegate: A person sent by the government of a Member State to a plenipotentiary conference, or a person representing a government or an administration of a Member State at another conference or at a meeting of the Union.

MOD 1008: Recognized Operating Agency: Any operating agency, as defined above, which operates a public correspondence or broadcasting service and upon which the obligations provided for in Article 6 of this Constitution are imposed by the Member State in whose territory the head office of the agency is situated, or by the Member State which has authorized this operating agency to establish and operate a telecommunication service on its territory.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

INSTRUMENT D'AMENDEMENT À LA CONSTITUTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (GEN VE, 1992)

telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994)

(Amendements adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998)¹

[Voir la note explicative pour les notations marginales à la p. 413 du présent volume.]

PARTIE I . AVANT-PROPOS

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), et notamment des dispositions de son article 55, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Minneapolis, 1998) a adopté les amendements ci-après à la Constitution précitée:

CHAPITRE I. DISPOSITIONS DE BASE

Article I (CS). Objet de l'Union

MOD 3: a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale entre tous ses Etats Membres pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;

ADD 3A: abis) d'encourager et d'élargir la participation d'entités et d'organisations aux activités de l'Union et d'assurer une coopération et un partenariat fructueux entre elles et les Etats Membres en vue de répondre aux objectifs généraux énoncés dans l'objet de l'Union;

MOD 4: b) de promouvoir et d'offrir l'assistance technique aux pays en développement dans le domaine des télécommunications, et de promouvoir également la mobilisation des ressources matérielles, humaines et financières nécessaires à sa mise en oeuvre, ainsi que l'accès à l'information;

MOD 8: f) d'harmoniser les efforts des Etats Membres et de favoriser une coopération et un partenariat fructueux et constructifs entre les Etats Membres et les Membres des Secteurs vers ces fins;

MOD 11: a) effectue l'attribution des bandes de fréquences du spectre radioélectrique, l'allotissement des fréquences radioélectriques et l'enregistrement des assignations de fréquence et, pour les services spatiaux, de toute position orbitale associée sur l'orbite des satellites géostationnaires ou de toute caractéristique associée de satellites sur d'autres or-

1. Conformément à la Résolution 70 (Minneapolis, 1998), relative à l'intégration du principe de l'égalité des sexes dans les travaux de l'UIT, les instruments fondamentaux de l'Union (Constitution et Convention) doivent être considérés comme rédigés dans un langage neutre.

bites afin d'éviter les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunication des différents pays;

MOD 12: b) coordonne les efforts en vue d'éliminer les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunication des différents pays et d'améliorer l'utilisation du spectre des fréquences radioélectriques pour les services de radiocommunication ainsi que de l'orbite des satellites géostationnaires et d'autres orbites;

MOD 14: d) encourage la coopération et la solidarité internationales en vue d'assurer l'assistance technique aux pays en développement ainsi que la création, le développement et le perfectionnement des installations et des réseaux de télécommunication dans les pays en développement par tous les moyens à sa disposition, y compris sa participation aux programmes appropriés des Nations Unies et l'utilisation de ses propres ressources, selon les besoins;

MOD 16: f) favorise la collaboration entre les Etats Membres et les Membres des Secteurs en vue d'établir des tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière des télécommunications saine et indépendante;

ADD 19A: j) encourage la participation des entités concernées aux activités de l'Union et la coopération avec les organisations régionales ou autres en vue de répondre à l'objet de l'Union.

Article 2 (CS). Composition de l'Union

MOD 20: L'Union internationale des télécommunications est une organisation intergouvernementale dans laquelle les Etats Membres et les Membres des Secteurs, qui ont des droits et des obligations bien définis, coopèrent en vue de répondre à l'objet de l'Union. Eu égard au principe d'universalité et à l'intérêt d'une participation universelle à l'Union, celle-ci se compose de:

MOD 21: a) tout Etat qui est Etat Membre de l'Union internationale des télécommunications en tant que partie à toute Convention internationale des télécommunications avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention;

MOD 23: c) tout autre Etat, non Membre de l'Organisation des Nations Unies, qui demande à devenir Etat Membre de l'Union et qui, après que sa demande a été agréée par les deux tiers des Etats Membres de l'Union, adhère à la présente Constitution et à la Convention conformément aux dispositions de l'article 53 de la présente Constitution. Si une telle demande d'admission en qualité d'Etat Membre est présentée pendant la période comprise entre deux Conférences de plénipotentiaires, le Secrétaire général consulte les Etats Membres de l'Union; un Etat Membre est considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans un délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

MOD: Article 3 (CS). Droits et obligations des Etats Membres et des Membres des Secteurs MOD 24: 1. Les Etats Membres et les Membres des Secteurs ont les droits et sont soumis aux obligations prévus dans la présente Constitution et dans la Convention.

MOD 25: 2. Les droits des Etats Membres, en ce qui concerne leur participation aux conférences, réunions et consultations de l'Union, sont les suivants:

MOD 26: a) tout Etat Membre a le droit de participer aux conférences, est éligible au Conseil et a le droit de présenter des candidats à l'élection des fonctionnaires élus de l'Union ou des membres du Comité du Règlement des radiocommunications;

MOD 27: b) tout Etat Membre a, sous réserve des dispositions des numéros 169 et 210 de la présente Constitution, également droit à une voix à toutes les Conférences de plénipotentiaires, à toutes les conférences mondiales et à toutes les assemblées des Secteurs ainsi qu'à toutes les réunions des commissions d'études et, s'il fait partie du Conseil, à toutes les sessions de ce Conseil. Aux conférences régionales, seuls les Etats Membres de la région concernée ont le droit de vote;

MOD 28: c) tout Etat Membre a, sous réserve des dispositions des numéros 169 et 210 de la présente Constitution, également droit à une voix dans toute consultation effectuée par correspondance. Dans le cas de consultations concernant des conférences régionales, seuls les Etats Membres de la région concernée ont le droit de vote.

ADD 28A: 3. En ce qui concerne leur participation aux activités de l'Union, les Membres des Secteurs sont autorisés à participer pleinement aux activités du Secteur dont ils sont membres, sous réserve des dispositions pertinentes de la présente Constitution et de la Convention:

ADD 28B: a) ils peuvent fournir des présidents et des vice-présidents pour les assemblées et réunions des Secteurs, ainsi que pour les conférences mondiales de développement des télécommunications;

ADD 28C: b) ils sont autorisés, sous réserve des dispositions pertinentes de la Convention et des décisions pertinentes adoptées à cet égard par la Conférence de plénipotentiaires, à participer à l'adoption des Questions et des Recommandations ainsi que des décisions relatives aux méthodes de travail et aux procédures du Secteur concerné.

Article 4 (CS). Instruments de l'Union

MOD 31: 3. Les dispositions de la présente Constitution et de la Convention sont de plus complétées par celles des Règlements administratifs énumérés ci-après, qui réglementent l'utilisation des télécommunications et lient tous les Etats Membres:

- le Règlement des télécommunications internationales,
- le Règlement des radiocommunications.

Article 6 (CS). Exécution des instruments de l'Union

MOD 37: 1. Les Etats Membres sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établis ou exploités par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent causer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'Article 48 de la présente Constitution.

MOD 38: 2. Les Etats Membres sont également tenus de prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs aux exploitations autorisées par eux à établir et à exploiter des télécommunications et qui assurent des services internationaux ou exploitent des stations pouvant causer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays.

Article 7 (CS). Structure de l'Union

MOD 44: e) le Secteur de la normalisation des télécommunications, y compris les assemblées mondiales de normalisation des télécommunications;

Article 8 (CS). La Conférence de plénipotentiaires

MOD 47: 1. La Conférence de plénipotentiaires est composée de délégations représentant les Etats Membres. Elle est convoquée tous les quatre ans.

MOD 48: 2. Sur la base de propositions des Etats Membres et compte tenu des rapports du Conseil, la Conférence de plénipotentiaires:

MOD 50: b) examine les rapports du Conseil sur l'activité de l'Union depuis la précédente Conférence de plénipotentiaires ainsi que sur la politique générale et la planification stratégique de l'Union;

MOD 51: c) établit les bases du budget de l'Union et fixe, compte tenu des décisions prises sur la base des rapports mentionnés au numéro 50 ci-dessus, les limites financières correspondantes pour la période allant jusqu'à la Conférence de plénipotentiaires suivante, après avoir examiné tous les aspects pertinents de l'activité de l'Union durant cette période;

ADD 51A: d) établit, en appliquant les procédures énoncées aux numéros 161D à 161G de la présente Constitution, le nombre total d'unités contributives pour la période allant jusqu'à la Conférence de plénipotentiaires suivante, sur la base des classes de contribution annoncées par les Etats Membres.

MOD 54: f) élit les Etats Membres appelés à composer le Conseil;

MOD 57: i) examine et adopte, s'il y a lieu, les propositions d'amendement à la présente Constitution et à la Convention, formulées par les Etats Membres, conformément, respectivement, aux dispositions de l'Article 55 de la présente Constitution et aux dispositions pertinentes de la Convention;

ADD 58A: jbis) adopte le Règlement intérieur des conférences et autres réunions de l'Union ainsi que les amendements audit Règlement;

MOD 59C: b) sur demande formulée individuellement par les deux tiers des Etats Membres et adressée au Secrétaire général;

MOD 59D: c) sur proposition du Conseil, avec l'accord d'au moins les deux tiers des Etats Membres.

Article 9 (CS). Principes relatifs aux élections et questions connexes

MOD 62: b) le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général, les directeurs des Bureaux et les membres du Comité du Règlement des radiocommunications soient élus parmi les candidats proposés par les Etats Membres en tant que leurs ressortissants, qu'ils soient tous ressortissants d'Etats Membres différents et que, lors de leur élection, il soit dûment tenu compte d'une répartition géographique équitable entre les régions du monde; en ce qui concerne les fonctionnaires élus, il faudrait en outre tenir dûment compte des principes énoncés au numéro 154 de la présente Constitution;

MOD 63: c) les membres du Comité du Règlement des radiocommunications soient élus à titre individuel; chaque Etat Membre ne peut proposer qu'un seul candidat.

Article 10 (CS). Le Conseil

MOD 65: 1. 1) Le Conseil est composé d'Etats Membres élus par la Conférence de plénipotentiaires conformément aux dispositions du numéro 61 de la présente Constitution.

MOD 69: 4. 1) Le Conseil est chargé de prendre toutes mesures propres à faciliter la mise à exécution, par les Etats Membres, des dispositions de la présente Constitution, de la Convention, des Règlements administratifs, des décisions de la Conférence de plénipotentiaires et, le cas échéant, des décisions des autres conférences et réunions de l'Union, ainsi que d'accomplir toutes les autres tâches qui lui sont assignées par la Conférence de plénipotentiaires.

MOD 70: 2) Il examine les grandes questions de politique des télécommunications conformément aux directives générales de la Conférence de plénipotentiaires afin que les orientations politiques et la stratégie de l'Union soient parfaitement adaptées à l'évolution constante de l'environnement des télécommunications et établit un rapport sur la politique et sur la planification stratégique recommandées pour l'Union ainsi que sur leurs répercussions financières. Il utilise à cet effet les données préparées par le Secrétaire général en application du numéro 74A ci-dessous.

Article 11 (CS). Secrétariat général

ADD 73A: 2) Les fonctions du Secrétaire général sont énoncées dans la Convention. De plus, le Secrétaire général:

MOD 74: a) coordonne les activités de l'Union avec l'assistance du Comité de coordination;

ADD 74A: b) prépare, avec l'assistance du Comité de coordination, les données nécessaires à l'élaboration d'un rapport sur la politique et sur le plan stratégique de l'Union et coordonne la mise en oeuvre de ce plan;

MOD 75: c) prend toutes les mesures requises pour faire en sorte que les ressources de l'Union soient utilisées avec économie et est responsable devant le Conseil pour la totalité des aspects administratifs et financiers des activités de l'Union;

MOD 76: d) agit en qualité de représentant légal de l'Union.

ADD 76A: 3) Le Secrétaire général peut agir comme dépositaire d'arrangements particuliers établis conformément à l'Article 42 de la présente Constitution.

CHAPITRE II. SECTEUR DES RADIOPHARMACOMMUNICATIONS

Article 2 (CS). Fonctions et structure

MOD 78: 1. 1) Les fonctions du Secteur des radiocommunications consistent, en gardant à l'esprit les préoccupations particulières des pays en développement, à répondre à l'objet de l'Union concernant les radiocommunications, tel qu'il est énoncé à l'Article de la présente Constitution, en assurant l'utilisation rationnelle, équitable, efficace et économique du spectre des fréquences radioélectriques par tous les services de radiocommunication, y compris ceux qui utilisent l'orbite des satellites géostationnaires ou d'autres orbites, sous réserve des dispositions de l'Article 44 de la présente Constitution, et en procédant à des études sans limitation quant à la gamme de fréquences et en adoptant des recommandations relatives aux radiocommunications.

MOD 83: c) les assemblées des radiocommunications;

ADD 84A: dbis) le Groupe consultatif des radiocommunications;

MOD 87: a) de droit, les administrations de tous les Etats Membres;

MOD 88: b) toute entité ou organisation qui devient Membre du Secteur conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

Article 13 (CS). Conférences des radiocommunications et assemblées des radiocommunications

MOD 90: 2. Les conférences mondiales des radiocommunications sont convoquées normalement tous les deux à trois ans; cependant, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, une telle conférence peut ne pas être convoquée ou une conférence additionnelle peut être convoquée.

MOD 91: 3. Les assemblées des radiocommunications sont de même normalement convoquées tous les deux à trois ans et peuvent être associées en lieu et dates aux conférences mondiales des radiocommunications de manière à améliorer l'efficacité et la productivité du Secteur des radiocommunications. Les assemblées des radiocommunications établissent les bases techniques nécessaires aux travaux des conférences mondiales des radiocommunications et donnent suite à toutes les demandes desdites conférences; leurs fonctions sont énoncées dans la Convention.

MOD 92: 4 Les décisions des conférences mondiales des radiocommunications, des assemblées des radiocommunications et des conférences régionales des radiocommunications doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution et de la Convention. Les décisions des assemblées des radiocommunications ou des conférences régionales des radiocommunications doivent être aussi, dans tous les cas, conformes aux dispositions du Règlement des radiocommunications. Lorsqu'elles adoptent des résolutions ou des décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient

éviter d'adopter des résolutions ou des décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites financières fixées par la Conférence de plénipotentiaires.

Article 14 (CS). Comité du Règlement des radiocommunications

ADD 93A: 2. Le Comité du Règlement des radiocommunications se compose de 12 membres au plus ou d'un nombre de membres correspondant à 6% du nombre total d'Etats Membres, selon le nombre qui est le plus élevé.

MOD 95: a) à approuver des règles de procédure, qui comportent des critères techniques, conformes au Règlement des radiocommunications et aux décisions des conférences des radiocommunications compétentes. Ces règles de procédure sont utilisées par le directeur et le Bureau dans l'application du Règlement des radiocommunications pour enregistrer les assignations de fréquences faites par les Etats Membres. Ces règles peuvent faire l'objet de commentaires de la part des administrations et, en cas de désaccord persistant, la question est soumise à une prochaine conférence mondiale des radiocommunications;

MOD 97: c) à exécuter toutes les tâches additionnelles relatives à l'assignation et à l'utilisation des fréquences, comme indiqué au numéro 78 de la présente Constitution, conformément aux procédures prévues par le Règlement des radiocommunications, prescrites par une conférence compétente ou par le Conseil avec le consentement de la majorité des Etats Membres en vue de la préparation d'une telle conférence ou en application de ses décisions.

MOD 99: 2) Aucun membre du Comité ne doit, en ce qui concerne l'exercice de ses fonctions au service de l'Union, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. Les membres du Comité doivent s'abstenir de prendre toute mesure ou de s'associer à toute décision pouvant être incompatible avec leur statut tel qu'il est défini au numéro 98 ci-dessus.

MOD 100: 3) Les Etats Membres et les Membres des Secteurs doivent respecter le caractère exclusivement international des fonctions des membres du Comité et s'abstenir de chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions au sein du Comité.

MOD: Article 15 (CS). Commissions d'études et Groupe consultatif des radiocommunications

MOD 102: Les fonctions respectives des commissions d'études et du Groupe consultatif des radiocommunications sont énoncées dans la Convention.

CHAPITRE III. SECTEUR DE LA NORMALISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 17 (CS). Fonctions et structure

MOD 104: 1. 1) Les fonctions du Secteur de la normalisation des télécommunications consistent, en gardant à l'esprit les préoccupations particulières des pays en développement, à répondre à l'objet de l'Union concernant la normalisation des télécommunications, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la présente Constitution, en effectuant des études sur des

questions techniques, d'exploitation et de tarification et en adoptant des recommandations à leur sujet en vue de la normalisation des télécommunications à l'échelle mondiale.

MOD 107: a) des assemblées mondiales de normalisation des télécommunications;

ADD 108A: bbis) le Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications;

MOD 111: a) de droit, les administrations de tous les Etats Membres;

MOD 112: b) toute entité ou organisation qui devient Membre du Secteur conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

MOD: Article 18 (CS). Assemblées mondiales de normalisation des télécommunications

MOD 113: 1. Le rôle des assemblées mondiales de normalisation des télécommunications est défini dans la Convention.

MOD 114: 2. Les assemblées mondiales de normalisation des télécommunications sont convoquées tous les quatre ans; toutefois, une assemblée additionnelle peut être organisée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

MOD 115: 3. Les décisions des assemblées mondiales de normalisation des télécommunications doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs. Lorsqu'elles adoptent des résolutions ou des décisions, les assemblées doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter des résolutions ou des décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites financières fixées par la Conférence de plénipotentiaires.

MOD: Article 19 (CS). Commissions d'études et Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications

MOD 116: Les fonctions respectives des commissions d'études et du Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications sont énoncées dans la Convention.

CHAPITRE IV. SECTEUR DU DÉVELOPPEMENT DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 21 (CS). Fonctions et structure

MOD 122: b) d'encourager, en particulier par le biais du partenariat, le développement, l'expansion et l'exploitation des réseaux et des services de télécommunication, notamment dans les pays en développement, compte tenu des activités des autres organes concernés, en renforçant les moyens de développement des ressources humaines, de planification, de gestion, de mobilisation des ressources et de recherche-développement;

ADD 132A: bbis) le Groupe consultatif pour le développement des télécommunications;

MOD 135: a) de droit, les administrations de tous les Etats Membres;

MOD 136: b) toute entité ou organisation qui devient Membre du Secteur conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

Article 22 (CS). Conférences de développement des télécommunications

MOD 142: 4. Les conférences de développement des télécommunications n'élaborent pas d'Actes finals. Leurs conclusions prennent la forme de résolutions, de décisions, de recommandations ou de rapports. Ces conclusions doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs. Lorsqu'elles adoptent des résolutions ou des décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter des résolutions ou des décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites financières fixées par la Conférence de plénipotentiaires.

Article 23 (CS) MOD Commissions d'études du développement des télécommunications et Groupe consultatif pour le développement des télécommunications

MOD 144: Les fonctions respectives des commissions d'études du développement des télécommunications et du Groupe consultatif pour le développement des télécommunications sont énoncées dans la Convention.

CHAPITRE V. AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES AU FONCTIONNEMENT DE L'UNION

Article 25 (CS). Conférences mondiales des télécommunications internationales

MOD 147: 2. Les décisions des conférences mondiales des télécommunications internationales

doivent, dans tous les cas, être conformes aux dispositions de la présente Constitution et de la Convention. Lors de l'adoption de résolutions ou de décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter des résolutions ou des décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites financières fixées par la Conférence de plénipotentiaires.

Article 27 (CS). Les fonctionnaires élus et le personnel de l'Union

MOD 151: 2) Les Etats Membres et les Membres des Secteurs doivent respecter le caractère exclusivement international des fonctions de ces fonctionnaires élus et du personnel de l'Union, et s'abstenir de chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

MOD 153: 4) Pour garantir un fonctionnement efficace de l'Union, tout Etat Membre dont un ressortissant a été élu Secrétaire général, Vice-Secrétaire général ou directeur d'un Bureau doit, dans la mesure du possible, s'abstenir de rappeler ce ressortissant entre deux Conférences de plénipotentiaires.

Article 28 (CS). Finances de l'Union

MOD 159: 2. Les dépenses de l'Union sont couvertes par:

ADD 159A: a) les contributions de ses Etats Membres et des Membres des Secteurs;

ADD 159B: b) les autres recettes spécifiées dans la Convention ou dans le Règlement financier.

ADD 159C: 2bis Chaque Etat Membre et chaque Membre de Secteur versent une somme qui équivaut au nombre d'unités correspondant à la classe de contribution choisie par eux, conformément aux numéros 160 à 161I ci-après.

ADD 159D: 2ter. Les dépenses des conférences régionales visées au numéro 43 de la présente Constitution sont à la charge de tous les Etats Membres de la région concernée, selon la classe de contribution de ces derniers et, le cas échéant, sur la même base, de ceux des Etats Membres d'autres régions qui ont participé à de telles conférences.

MOD 160: 3. 1) Les Etats Membres et les Membres des Secteurs choisissent librement la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses de l'Union.

MOD 161: 2) Les Etats Membres effectuent leur choix pendant une Conférence de plénipotentiaires conformément à l'échelle des classes de contribution et aux conditions indiquées dans la Convention ainsi qu'aux procédures exposées ci-dessous.

ADD 161A: 2bis) Les Membres des Secteurs effectuent leur choix conformément à l'échelle des classes de contribution et aux conditions indiquées dans la Convention ainsi qu'aux procédures exposées ci-dessous..

ADD 161B: 3bis. 1) Le Conseil, lors de sa session précédant la Conférence de plénipotentiaires, fixe le montant provisoire de l'unité contributive sur la base du projet de plan financier pour la période correspondante et du nombre total d'unités contributives.

ADD 161C: 2) Le Secrétaire général informe les Etats Membres et les Membres des Secteurs du montant provisoire de l'unité contributive, déterminé en vertu du numéro 161B ci-dessus, et invite les Etats Membres à lui notifier, au plus tard une semaine avant la date fixée pour le début de la Conférence de plénipotentiaires, la classe de contribution qu'ils choisissent provisoirement.

ADD 161D: 3) La Conférence de plénipotentiaires détermine, au cours de sa première semaine, la limite supérieure provisoire de l'unité contributive résultant des mesures prises par le Secrétaire général en application des numéros 161B et 161C ci-dessus, en tenant compte des éventuels changements de classes de contribution notifiés par les Etats Membres au Secrétaire général ainsi que des classes de contribution qui restent inchangées.

ADD 161E: 4) Compte tenu du projet de plan financier tel que révisé, la Conférence de plénipotentiaires détermine la limite supérieure définitive du montant de l'unité contributive. Le Secrétaire général invite alors les Etats Membres à annoncer avant la fin de l'avant-dernière semaine de la Conférence de plénipotentiaires la classe de contribution qu'ils choisissent définitivement.

ADD 161F: 5) Les Etats Membres qui n'ont pas notifié au Secrétaire général leur décision à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires conservent la classe de contribution qu'ils avaient choisie précédemment.

ADD 161G: 6) La Conférence de plénipotentiaires approuve ensuite le plan financier définitif sur la base du nombre total d'unités contributives correspondant aux classes de contribution définitives choisies par les Etats Membres et aux classes de contribution des Membres des Secteurs à la date de l'approbation du plan financier.

ADD 161H: 3ter. 1) Le Secrétaire général informe les Membres des Secteurs de la limite supérieure définitive du montant de l'unité contributive et les invite à lui notifier, dans les trois mois qui suivent la date de clôture de la Conférence de plénipotentiaires, la classe de contribution qu'ils ont choisie.

ADD 161I: 2) Les Membres des Secteurs qui n'ont pas notifié au Secrétaire général leur décision dans ce délai de trois mois conservent la classe de contribution qu'ils avaient choisie précédemment.

MOD 162: 3) Les amendements à l'échelle des classes de contribution, adoptés par une Conférence de plénipotentiaires, s'appliquent au choix de la classe de contribution pendant la Conférence de plénipotentiaires suivante.

MOD 163: 4) La classe de contribution choisie par un Etat Membre ou un Membre de Secteur est applicable à partir du premier budget biennal suivant une Conférence de plénipotentiaires.

SUP 164:

MOD 165: 5. Lorsqu'il choisit sa classe de contribution, un Etat Membre ne doit pas la réduire de plus de deux classes de contribution et le Conseil doit lui indiquer les modalités de mise en oeuvre progressive de cette réduction dans l'intervalle entre les Conférences de plénipotentiaires. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, telles que des catastrophes naturelles nécessitant le lancement de programmes d'aide internationale, la Conférence de plénipotentiaires peut autoriser une réduction plus importante du nombre d'unités contributives lorsqu'un État Membre en fait la demande et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution dans la classe initialement choisie.

ADD 165bis: 5bis. Dans des circonstances exceptionnelles, telles que des catastrophes naturelles nécessitant le lancement de programmes d'aide internationale, le Conseil peut autoriser une réduction du nombre d'unités contributives lorsqu'un Etat Membre en fait la demande et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution dans la classe initialement choisie.

ADD 165A: 5ter. Les Etats Membres et les Membres des Secteurs peuvent à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant.

SUP 166 et 167:

MOD 168: 8. Les États Membres et les Membres des Secteurs paient à l'avance leur part contributive annuelle, calculée d'après le budget biennal approuvé par le Conseil et compte tenu des éventuels ajustements adoptés par celui-ci.

MOD 169: 9. Un Etat Membre en retard dans ses paiements à l'Union perd son droit de vote défini aux numéros 27 et 28 de la présente Constitution tant que le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions dues pour les deux années précédentes.

MOD 170: 10. Les dispositions spécifiques qui régissent les contributions financières des Membres des Secteurs et d'autres organisations internationales figurent dans la Convention.

Article 31 (CS). Capacité juridique de l'Union

MOD 176: L'Union jouit, sur le territoire de chacun de ses Etats Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

Article 32 (CS). Règlement intérieur des conférences et autres réunions

MOD 177: 1. Pour l'organisation de leurs travaux et la conduite de leurs débats, les conférences et autres réunions de l'Union appliquent le Règlement intérieur des conférences et autres réunions de l'Union adopté par la Conférence de plénipotentiaires.

MOD 178: 2. Les conférences, les assemblées et le Conseil peuvent adopter les règles qu'ils jugent indispensables en complément de celles du Règlement intérieur. Toutefois, ces règles complémentaires doivent être compatibles avec les dispositions de la présente Constitution, de la Convention et du Règlement intérieur mentionné au numéro 177 ci-dessus; s'il s'agit de règles complémentaires adoptées par des conférences ou des assemblées, elles sont publiées comme documents de ces dernières.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS

(MOD): Article 33 (CS). Droit pour le public d'utiliser le service international de télé-communication

MOD 179: Les Etats Membres reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de correspondance publique. Les services, les taxes et les garanties sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

Article 34 (CS). Arrêt des télécommunications

MOD 180: 1. Les Etats Membres se réservent le droit d'arrêter, conformément à leur législation nationale, la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

MOD 181: 2. Les Etats Membres se réservent aussi le droit d'interrompre, conformément à leur législation nationale, toute autre télécommunication privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes moeurs.

Article 35 (CS). Suspension du service

MOD 182: Chaque État Membre se réserve le droit de suspendre le service international de télécommunication, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à

charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Etats Membres par l'intermédiaire du Secrétaire général.

Article 36 (CS). Responsabilité

MOD 183: Les Etats Membres n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations tendant à obtenir des dommages et intérêts.

Article 37 (CS). Secret des télécommunications

MOD 184: 1. Les Etats Membres s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

Article 38 (CS). Etablissement, exploitation et sauvegarde des voies et des installations de télécommunications

MOD 186: 1. Les Etats Membres prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.

MOD 188: 3. Les Etats Membres assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.

MOD 189: 4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Etats Membres prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance de celles des sections de circuits internationaux de télécommunication qui sont comprises dans les limites de leur contrôle.

ADD 189A: Les Etats Membres reconnaissent la nécessité de prendre des mesures pratiques pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne perturbe le fonctionnement des installations de télécommunications se trouvant dans les limites de la juridiction d'autres Etats Membres.

Article 39 (CS). Notification des contraventions

MOD 190: Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 6 de la présente Constitution, les Etats Membres s'engagent à se renseigner mutuellement et, le cas échéant, à s'entraider au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs.

Article 42 (CS). Arrangements particuliers

MOD 193: Les Etats Membres se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunication qui n'intéressent pas l'ensemble des Etats Membres. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas

aller à l'encontre des dispositions de la présente Constitution, de la Convention ou des Règlements administratifs, en ce qui concerne les brouillages préjudiciables que leur mise en application serait susceptible de causer aux services de radiocommunication d'autres Etats Membres, et en général en ce qui concerne les préjudices techniques que cette application pourrait causer à l'exploitation d'autres services de télécommunication d'autres Etats Membres.

Article 43 (CS). Conférences régionales, arrangements régionaux, organisations régionales

MOD 194: Les Etats Membres se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des arrangements régionaux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Les arrangements régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Constitution ou avec la Convention.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX RADIOPHONIES

MOD: Article 44 (CS). Utilisation du spectre des fréquences radioélectriques ainsi que de l'orbite des satellites géostationnaires et d'autres orbites

MOD 196: 2. Lors de l'utilisation de bandes de fréquences pour les services de radiocommunication, les Etats Membres doivent tenir compte du fait que les fréquences radioélectriques et les orbites associées, y compris l'orbite des satellites géostationnaires, sont des ressources naturelles limitées qui doivent être utilisées de manière rationnelle, efficace et économique, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications, afin de permettre un accès équitable des différents pays, ou groupes de pays à ces orbites et à ces fréquences, compte tenu des besoins spéciaux des pays en développement et de la situation géographique de certains pays.

Article 45 (CS). Brouillages préjudiciables

MOD 197: 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques des autres Etats Membres, des exploitations reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication, et qui fonctionnent conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

MOD 198: 2. Chaque Etat Membre s'engage à exiger des exploitations reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation des prescriptions du numéro 197 ci-dessus.

MOD 199: 3. De plus, les Etats Membres reconnaissent la nécessité de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne cause des brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques visés au numéro 197 ci-dessus.

Article 47 (CS). Signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs

MOD 201: Les Etats Membres s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la circulation de signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs, et à collaborer en vue de localiser et d'identifier les stations sous leur juridiction qui émettent de tels signaux.

Article 48 (CS). Installations des services de défense nationale

MOD 202: 1. Les Etats Membres conservent leur entière liberté en ce qui concerne les installations radioélectriques militaires.

CHAPITRE VIII. RELATIONS AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LES AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES ET LES ETATS NON-MEMBRES

Article 51 (CS). Relations avec les Etats non-Membres

MOD 207: Tous les Etats Membres se réservent, pour eux-mêmes et pour les exploitations reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas Etat Membre de l'Union. Si une télécommunication originaire d'un tel Etat est acceptée par un Etat Membre, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies de télécommunication d'un Etat Membre, les dispositions obligatoires de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 52 (CS). Ratification, acceptation ou approbation

MOD 208: 1. La présente Constitution et la Convention sont ratifiées, acceptées ou approuvées simultanément par tout Etat Membre signataire, selon ses règles constitutionnelles, sous la forme d'un instrument unique. Cet instrument est déposé, dans le plus bref délai possible, auprès du Secrétaire général. Le Secrétaire général informe les Etats Membres du dépôt de chaque instrument.

MOD 209: 2. 1) Pendant une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention, tout Etat Membre signataire jouit des droits conférés aux Etats Membres de l'Union aux numéros 25 à 28 de la présente Constitution, même s'il n'a pas déposé d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation aux termes du numéro 208 ci-dessus.

MOD 210: 2) A l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention, un Etat Membre signataire qui n'a pas déposé d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation aux termes du numéro 208 ci-dessus n'a plus qualité pour voter à aucune conférence de l'Union, à aucune

session du Conseil, à aucune réunion des Secteurs de l'Union, ni lors d'aucune consultation par correspondance effectuée conformément aux dispositions de la présente Constitution et de la Convention, et cela tant que ledit instrument n'a pas été déposé. Les droits de cet Etat Membre, autres que les droits de vote, ne sont pas affectés.

Article 53 (CS). Adhésion

MOD 212: 1. Un Etat Membre qui n'a pas signé la présente Constitution et la Convention ou, sous réserve des dispositions de l'Article 2 de la présente Constitution, tout autre Etat mentionné dans ledit Article, peut adhérer en tout temps à la présente Constitution et à la Convention. Cette adhésion s'effectue simultanément sous la forme d'un instrument unique couvrant à la fois la Constitution et la Convention.

MOD 213: 2. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Secrétaire général qui en notifie aux Etats Membres le dépôt dès qu'il le reçoit et en transmet une copie authentifiée à chacun d'eux.

Article 54 (CS). Règlements administratifs

ADD 216A: Les Règlements administratifs visés au numéro 216 ci-dessus demeurent en vigueur, sous réserve des révisions qui peuvent être adoptées en application des numéros 89 et 146 de la présente Constitution et mises en vigueur. Toute révision des Règlements administratifs, partielle ou totale, entre en vigueur à compter de la date ou des dates qui y sont mentionnées uniquement pour les Etats Membres qui ont notifié au Secrétaire général, avant cette date ou ces dates, leur consentement à être liés par une telle révision.

SUP 217:

ADD 217A: Le consentement d'un Etat Membre à être lié par une révision partielle ou totale des Règlements administratifs s'exprime par le dépôt, auprès du Secrétaire général, d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de ladite révision ou d'adhésion à celle-ci ou par la notification au Secrétaire général du consentement de l'Etat Membre à être lié par la révision.

ADD 217B: Tout Etat Membre peut également notifier au Secrétaire général que la ratification, l'acceptation, l'approbation d'amendements ou l'adhésion à des amendements à la présente Constitution ou à la Convention conformément à l'article 55 de la Constitution ou 42 de la Convention, vaut pour lui consentement à être lié par toute révision, partielle ou totale, des Règlements administratifs adoptée par une conférence compétente avant la signature des amendements en question à la présente Constitution ou à la Convention.

ADD 217C: La notification visée au numéro 217B ci-dessus s'effectue au moment du dépôt par l'Etat Membre de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation des amendements ou d'adhésion aux amendements à la présente Constitution ou à la Convention.

ADD 217D: Toute révision des Règlements administratifs s'applique provisoirement à compter de la date d'entrée en vigueur de cette révision à l'égard de tout Etat Membre qui a signé cette révision et n'a pas notifié au Secrétaire général son consentement à être lié en application des numéros 217A et 217B ci-dessus. Une telle application provisoire n'est

effective que si l'Etat Membre en question ne s'y est pas opposé lors de la signature de la révision.

MOD 218: 4. Cette application provisoire se poursuit pour un Etat Membre jusqu'à ce que cet Etat Membre notifie au Secrétaire général sa décision concernant son consentement à être lié par une telle révision.

SUP 219 à 221:

ADD 221A: Si un Etat Membre ne notifie pas au Secrétaire général sa décision concernant son consentement à être lié conformément au numéro 218 ci-dessus dans un délai de trente-six mois à compter de la date ou des dates d'entrée en vigueur de la révision, cet Etat Membre est considéré comme ayant consenti à être lié par cette révision.

ADD 221B: Toute application provisoire au sens du numéro 217D ou tout consentement à être lié au sens du numéro 221A s'entend compte tenu de toute réserve que l'Etat Membre concerné pourrait avoir faite lors de la signature de la révision. Tout consentement à être lié au sens des numéros 216A, 217A, 217B et 218 ci-dessus s'entend compte tenu de toute réserve que l'Etat Membre concerné pourrait avoir faite lors de la signature des Règlements administratifs ou de toute révision qui y est apportée, à condition que cet Etat Membre maintienne la réserve lorsqu'il notifie au Secrétaire général son consentement à être lié.

SUP 222:

MOD 223: 7. Le Secrétaire général informe promptement les Etats Membres de toute notification reçue en vertu du présent article.

Article 55 (CS). Dispositions pour amender la présente Constitution

MOD 224: 1. Tout Etat Membre peut proposer tout amendement à la présente Constitution. Une telle proposition doit, pour pouvoir être transmise à tous les Etats Membres et être examinée par eux en temps utile, parvenir au Secrétaire général au plus tard huit mois avant la date d'ouverture fixée pour la Conférence de plénipotentiaires. Le Secrétaire général transmet une telle proposition à tous les Etats Membres aussitôt que possible et au plus tard six mois avant cette dernière date.

MOD 225: 2. Toute proposition de modification d'un amendement proposé conformément au numéro 224 ci-dessus peut, cependant, être soumise à tout moment par un Etat Membre ou par sa délégation à la Conférence de plénipotentiaires.

MOD 228: 5. Les dispositions générales concernant les conférences et le Règlement intérieur des conférences et autres réunions s'appliquent, à moins que les paragraphes précédents du présent article, qui prévalent, n'en disposent autrement.

MOD 229: 6. Tous les amendements à la présente Constitution adoptés par une Conférence de plénipotentiaires entrent en vigueur à une date fixée par la Conférence, dans leur totalité et sous la forme d'un instrument d'amendement unique, entre les Etats Membres qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Constitution et à l'instrument d'amendement. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion à une partie seulement de cet instrument d'amendement est exclue.

MOD 230: 7. Le Secrétaire général notifie à tous les Etats Membres le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 56 (CS). Règlement des différends

MOD 233: 1. Les Etats Membres peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Constitution, de la Convention ou des Règlements administratifs, par la négociation, par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider d'un commun accord.

MOD 234: 2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Etat Membre partie à un différend peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie dans la Convention.

MOD 235: 3. Le Protocole facultatif concernant le règlement obligatoire des différends relatifs à la présente Constitution, à la Convention et aux Règlements administratifs est applicable entre les Etats Membres parties à ce Protocole.

Article 57 (CS). Dénonciation de la présente Constitution et de la Convention

MOD 236: 1. Tout Etat Membre qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Constitution et la Convention ou y a adhéré a le droit de les dénoncer. En pareil cas, la présente Constitution et la Convention sont dénoncées simultanément sous la forme d'un instrument unique, par une notification adressée au Secrétaire général. Dès réception de cette notification, le Secrétaire général en avise les autres Etats Membres.

Article 58 (CS). Entrée en vigueur et questions connexes

MOD 241: 4. L'original de la présente Constitution et de la Convention établi dans les langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe restera déposé dans les archives de l'Union. Le Secrétaire général enverra, dans les langues demandées, une copie certifiée conforme à chacun des Etats Membres signataires.

PARTIE II. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un instrument unique, le 1er janvier 2000 entre les Etats Membres qui seront alors parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994).

Fait à Minneapolis, le 6 novembre 1998

[Mêmes signataires que ceux sous le no A-31251 du volume 2134.]

ANNEXE (CS). DÉFINITION DE CERTAINS TERMES EMPLOYÉS DANS LA PRÉSENTE CONSTITUTION, DANS LA CONVENTION ET DANS LES RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

ADD 1001A: Etat Membre: Etat qui est considéré comme étant un Membre de l'Union internationale des télécommunications en application des dispositions de l'article 2 de la présente Constitution.

ADD 1001B: Membre de Secteur: Entité ou organisation admise, conformément aux dispositions de l'article 19 de la Convention, à participer aux activités d'un Secteur.

ADD 1005: Délégation: Ensemble des délégués et, éventuellement, des représentants, conseillers, attachés ou interprètes envoyés par un même Etat Membre.

Chaque Etat Membre est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut y inclure, entre autres, en qualité de délégués, de conseillers ou d'attachés, des personnes appartenant à toute entité ou organisation agréée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

MOD 1006: Délégué: Personne envoyée par le gouvernement d'un Etat Membre à une Conférence de plénipotentiaires, ou personne représentant le gouvernement ou l'administration d'un Etat Membre à une autre conférence ou à une réunion de l'Union.

MOD 1008: Exploitation reconnue: Toute exploitation répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 6 de la présente Constitution sont imposées par l'Etat Membre sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation ou par l'Etat Membre qui a autorisé cette exploitation à établir et à exploiter un service de télécommunication sur son territoire.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВОЧНЫЙ ДОКУМЕНТ К УСТАВУ
МЕЖДУНАРОДНОГО СОЮЗА ЭЛЕКТРОСВЯЗИ
(ЖЕНЕВА, 1992 г.),

поправленному
Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.)

(Поправки, принятые
Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.))*

[See Explanatory notes for the symbols on p. 414 of this volume -- Voir la note explicative pour les notations marginales à la p. 414 du présent volume.]

ЧАСТЬ I — Предисловие

В силу и во исполнение соответствующих положений Устава Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), поправленного Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), в частности тех, которые содержатся в статье 55 Устава, Полномочная конференция Международного союза электросвязи (Миннеаполис, 1998 г.) приняла следующие поправки к указанному Уставу:

* В соответствии с Резолюцией 70 (Миннеаполис, 1998 г.) относительно введения принципа равноправия полов в деятельность МСЭ, языков текстов основных документов Союза (Устав и Конвенция) должны считаться нейтральными в этом отношении.

У/Ст. 1

ГЛАВА I

Основные положения

СТАТЬЯ I (У)

Цели Союза

- изм 3 a) поддержание и расширение международного сотрудничества между всеми его Государствами-Членами с целью совершенствования и рационального использования всех видов электросвязи;
- изм 3Л abis) поощрение и расширение участия объединений и организаций в деятельности Союза и укрепление плодотворного сотрудничества и партнерства между ними и Государствами-Членами для выполнения общих задач, вытекающих из целей Союза;
- изм 4 b) содействие технической помощи и предоставление ее развивающимся странам в области электросвязи, а также содействие мобилизации материальных, людских и финансовых ресурсов, необходимых для ее осуществления, в том числе доступа к информации;
- изм 8 f) согласование деятельности Государств-Членов и содействие плодотворному и конструктивному сотрудничеству и партнерству между Государствами-Членами и Членами Секторов для достижения вышеуказанных целей;
- изм 11 a) осуществляет распределение радиочастотного спектра, выделение радиочастот и регистрацию радиочастотных присвоений и, для космических служб, соответствующих позиций на орбите геостационарных спутников или соответствующих характеристик спутников на других орбитах, чтобы избежать предельных помех между радиостанциями различных стран;
- изм 12 b) координирует усилия, направленные на устранение вредных помех между радиостанциями различных стран и на улучшение использования радиочастотного спектра и орбиты геостационарных спутников и других спутниковых орбит для служб радиосвязи;
- изм 14 d) поощряет международное сотрудничество и солидарность при оказании технической помощи развивающимся странам и в целях создания, развития и совершенствования оборудования и сетей электросвязи в развивающихся странах всеми имеющимися в его распоряжении средствами, включая его участие в соответствующих программах Организации Объединенных Наций и использование, в случае необходимости, своих собственных ресурсов;

У/Ст. 2

- изм 16 *и*) поощряет сотрудничество между Государствами-Членами и Членами Секторов с целью установления насколько возможно более низких тарифов, совместимых с эффективностью службы и с учетом необходимости сохранения независимого финансового управления электросвязью на здоровой основе;
- дод 19А *и)* поощряет участие в деятельности Союза заинтересованных объединений и сотрудничество с региональными и другими организациями для выполнения целей Союза.

СТАТЬЯ 2 (У)

Состав Союза

- изм 20 Международный союз электросвязи является межправительственной организацией, в которой Государства-Члены и Члены Секторов, имеющие четко определенные права и обязанности, сотрудничают при выполнении целей Союза. Исходя из принципа универсальности и желательности универсального участия в Союзе, он состоит из:
- изм 21 *а)* любого Государства, являющегося Государством-Членом Международного союза электросвязи в качестве Договаривающейся стороны в любой Международной конвенции электросвязи, до вступления в силу настоящего Устава и Конвенции;
- изм 23 *с)* любого другого Государства, не являющегося Членом Организации Объединенных Наций, которое заявляет о своем желании стать Членом Союза и которое после получения согласия по такому заявлению со стороны двух третей Государства-Членов Союза присоединяется к настоящему Уставу и Конвенции в соответствии со статьей 53 настоящего Устава. Если такая просьба о членстве представляется между двумя Полномочными конференциями, то Генеральный секретарь должен опросить об этом Государства-Членов Союза; Государство-Член Союза считается воздержавшимся, если оно не ответит в течение четырех месяцев со дня запроса его мнения.

СТАТЬЯ 3 (У)

Права и обязанности Государств-Членов и Членов Секторов

- изм 24 1 Государства-Члены и Члены Секторов имеют права и должны выполнять обязанности, предусмотренные настоящим Уставом и Конвенцией.

У/Ст. 4

- изм 25 2 Государства-Члены обладают следующими правами в отношении их участия в конференциях, собраниях и опросах Союза:
- изм 26 a) каждое Государство-Член имеет право участвовать в конференциях, избираться в Совет и представлять кандидатов для избрания в качестве избираемых служащих Союза или в качестве членов Радиорегламентарного комитета;
- изм 27 b) при условии соблюдения положений пп. 169 и 210 настоящего Устава каждое Государство-Член имеет право на один голос на всех Полномочных конференциях, на всех всемирных конференциях и на всех ассамблей Секторов и всех собраниях исследовательских комиссий и, если оно является Членом Совета, на всех сессиях этого Совета. На региональных конференциях право голоса имеют только Государства-Члены соответствующего района;
- изм 28 c) при условии соблюдения положений пп. 169 и 210 настоящего Устава каждое Государство-Член имеет право также на один голос при всех опросах, проводимых путем переписки. В случае опросов, касающихся региональных конференций, право голоса имеют только Государства-Члены соответствующего района.
- доб 28A 3 В отношении участия в деятельности Союза, Члены Секторов могут полностью участвовать в деятельности Сектора, членами которого они являются, при условии соблюдения соответствующих положений Устава и Конвенции:
- доб 28B a) они могут быть председателями и заместителями председателя ассамблей и собраний Секторов и всемирных конференций по развитию электросвязи;
- доб 28C b) при условии соблюдения соответствующих положений Конвенции и соответствующих решений, принятых по этому вопросу Полномочной конференцией, они могут принимать участие в одобрении Вопросов и Рекомендаций и в решении вопросов, касающихся методов работы и процедур соответствующих Секторов.

СТАТЬЯ 4 (У)

Основные документы Союза

- изм 31 3 Положения как настоящего Устава, так и Конвенции дополняются положениями нижеуказанных Административных регламентов, которые регулируют использование электросвязи и обязательны для всех Государства-Членов:
- Регламент международной электросвязи,
 - Регламент радиосвязи.

У/Ст. 6

СТАТЬЯ 6 (У)

Исполнение основных документов Союза

- изм 37 1 Государства-Члены обязуются соблюдать положения настоящего Устава, Конвенции и Административных регламентов во всех учреждениях и на всех установленных или эксплуатируемых ими станциях электросвязи, которые обеспечивают международные службы или могут причинять вредные помехи службам радиосвязи других стран, за исключением тех служб, которые освобождены от таких обязательств согласно статье 48 настоящего Устава.
- изм 38 2 Государства-Члены должны также принимать необходимые меры к тому, чтобы обеспечить соблюдение положений настоящего Устава, Конвенции и Административных регламентов эксплуатационными организациями, которые получили их разрешение на создание и эксплуатацию служб электросвязи, и которые участвуют в международных службах или эксплуатируют станции, способные причинять вредные помехи службам радиосвязи других стран.

СТАТЬЯ 7 (У)

Структура Союза

- изм 44 *c)* Сектора стандартизации электросвязи, включая всемирные ассамблеи по стандартизации электросвязи;

СТАТЬЯ 8 (У)

Полномочная конференция

- изм 47 1 Полномочная конференция образуется из делегаций, представляющих Государства-Члены. Она созывается каждые четыре года.
- изм 48 2 На основе предложений Государств-Членов и учитывая отчеты Совета, Полномочная конференция:
- изм 50 *b)* рассматривает отчеты Совета о деятельности Союза со времени предыдущей Полномочной конференции и об общей политике и стратегическом планировании Союза;
- изм 51 *c)* устанавливает основы бюджета Союза и определяет, в свете своих решений, принятых относительно отчетов, упомянутых в и. 50 выше, соответствующие финансовые пределы до следующей Полномочной конференции, после рассмотрения всех соответствующих аспектов деятельности Союза в течение этого периода;

У/Ст. 9

- добр 51А *d)* устанавливает, на основе процедур, описанных впп. 161D-161G настоящего Устава, общее количество единиц взносов на период до следующей Полномочной Конференции, на основе классов взносов, объявленных Государствами-Членами;
- изм 54 *f)* избирает Государства-Члены в состав Совета;
- изм 57 *i)* рассматривает и, при необходимости, принимает предложения о поправках к настоящему Уставу и Конвенции, представленные Государствами-Членами в соответствии с положениями статьи 55 настоящего Устава и надлежащими положениями Конвенции, соответственно;
- добр 58А *jbis)* принимает и вносит поправки во Внутренний регламент конференций и других собраний Союза;
- изм 59С *b)* по инцивидуальным просьбам, обращенным к Генеральному секретарю двумя третьими Государств-Членов;
- изм 59D *c)* по предложению Совета, одобренному не менее чем двумя третьими Государств-Членов.

СТАТЬЯ 9 (У)

Принципы, касающиеся выборов, и связанные с ними вопросы

- изм 62 *b)* Генеральный секретарь, заместитель Генерального секретаря, директора бюро и члены Радиорегламентарного комитета избирались из кандидатов, предложенных Государствами-Членами из своих трижды, и чтобы они были гражданами различных Государств-Членов и при их избрании должным образом учитывалось справедливое географическое распределение между районами мира; что касается избираемых служащих, то должным образом учитывались принципы, изложенные в п. 154 настоящего Устава;
- изм 63 *c)* члены Радиорегламентарного комитета избирались в индивидуальном плане; каждое Государство-Член может предложить только одного кандидата.

СТАТЬЯ 10 (У)

Совет

- изм 65 *1 1)* Совет состоит из Государств-Членов, избираемых Полномочной конференцией в соответствии с положениями п. 61 настоящего Устава.

У/Ст. 11

изм 69 4) Совет принимает все меры для облегчения исполнения положений Государствами-Членами настоящего Устава, Конвенции, Административных регламентов, решений Полномочной конференции и, в соответствующих случаях, решений других конференций и собраний Союза, а также выполняет все другие задачи, возложенные на него Полномочной конференцией.

изм 70 2) Придерживаясь общих указаний Полномочной конференции, он рассматривает широкий круг вопросов политики электросвязи для обеспечения того, чтобы политика и стратегия Союза полностью соответствовали постоянно меняющимся условиям электросвязи и разрабатывает отчет по рекомендованной Союзу политике и стратегическому планированию, с указанием их финансовых последствий. С этой целью он использует материалы, подготовленные Генеральным секретарем в соответствии с п. 74А ниже.

СТАТЬЯ 11 (У)

Генеральный секретариат

дод 73А 2) Функции Генерального секретаря изложены в Конвенции. Кроме того, Генеральный секретарь:

изм 74 a) с помощью Координационного комитета координирует деятельность Союза;

дод 74А b) с помощью Координационного комитета подготавливает необходимые материалы для разработки отчета по политике и стратегическому плану Союза и координирует выполнение этого плана;

изм 75 c) принимает все необходимые меры для обеспечения экономного использования средств Союза и несет ответственность перед Советом за все административные и финансовые стороны деятельности Союза;

изм 76 d) действует как юридический представитель Союза.

дод 76А 3) Генеральный секретарь может действовать в качестве депонтария особых соглашений, определенных соответствующими положениями статьи 42 настоящего Устава.

ГЛАВА II

Сектор радиосвязи

СТАТЬЯ 12 (У)

Функции и структура

изм 78 1 1) Функции Сектора радиосвязи заключаются, с учетом особых интересов развивающихся стран, в реализации целей Союза, как указано в статье 1 настоящего Устава, относящихся к радиосвязи:

- путем обеспечения рационального, справедливого, эффективного и экономного использования радиочастотного спектра всеми службами радиосвязи, включая те, которые используют орбиту геостационарных спутников или другие спутниковые орбиты, при условии выполнения положений статьи 44 настоящего Устава, и
- проведения изучений без ограничения диапазона частот и принятия рекомендаций по вопросам радиосвязи.

изм 83 с) ассамблеи радиосвязи;

доп 84А *dhis*) консультативную группу по радиосвязи;

изм 87 а) по праву, администрации всех Государств-Членов;

изм 88 б) любое объединение или организацию, которые стали Членами Сектора в соответствии с надлежащими положениями Конвенции.

СТАТЬЯ 13 (У)

Конференции радиосвязи и ассамблеи радиосвязи

изм 90 2 Всемирные конференции радиосвязи обычно проводятся каждые два-три года; тем не менее, в соответствии с надлежащими положениями Конвенции такая конференция может не проводиться или может проводиться дополнительная конференция.

изм 91 3 Ассамблеи радиосвязи обычно проводятся каждые два-три года и могут быть связаны по месту и датам их проведения с всемирными конференциями радиосвязи, чтобы повысить эффективность и продуктивность Сектора радиосвязи. Ассамблеи радиосвязи обеспечивают технические основы,

У/Ст. 14

необходимые для работы всемирных конференций радиосвязи, и выполняют все запросы всемирных конференций радиосвязи. Функции ассамблей радиосвязи указаны в Конвенции.

- изм 92 4 Решения всемирной конференции радиосвязи, ассамблеи радиосвязи и региональной конференции радиосвязи во всех случаях должны соответствовать настоящему Уставу и Конвенции. Решения ассамблея радиосвязи или решения региональной конференции радиосвязи во всех случаях должны также соответствовать Регламенту радиосвязи. При принятии резолюций и решений конференции должны учитывать предполагаемые финансовые последствия и должны избегать принятия таких резолюций и решений, которые могут вызвать превышение финансовых пределов расходов, установленных Полномочной конференцией.

СТАТЬЯ 14 (У)

Радиорегламентарный комитет

- дод 93А 2 Радиорегламентарный комитет состоит не более, чем из 12 членов, или из числа членов, соответствующих 6% общего числа Государств-Членов, в зависимости от того, какое из этих чисел больше.

- изм 95 a) принятие правил процедуры, включающих технические характеристики, в соответствии с Регламентом радиосвязи и с любыми решениями, которые могут быть приняты компетентными конференциями радиосвязи. Эти правила процедуры используются директором и Бюро при применении Регламента радиосвязи для регистрации частотных присвоений, заявленных Государствами-Членами. Эти правила процедуры являются открытыми для комментариев администрации и, в случае продолжающихся разногласий, вопрос передается на предстоящую всемирную конференцию радиосвязи,

- изм 97 c) выполнение всех дополнительных функций по присвоению и использованию частот, как указано в п. 78 настоящего Устава, в соответствии с процедурами, определенными Регламентом радиосвязи и предписанными какой-либо компетентной конференцией или Советом, с согласия большинства Государств-Членов, при подготовке или во исполнение решений такой конференции.

- изм 99 2) При исполнении своих обязанностей в Союзе, члены Комитета не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или члена этого правительства, или от какой бы то ни было общественной или частной организации или лица. Члены Комитета должны воздерживаться от любого действия или участия в принятии любого решения, которое может быть несогласимым с их статусом, определенным в п. 98 выше.

У/Ст. 15

11

ИЗМ 100 3) Государства-Члены и Члены Секторов должны уважать исключительно международный характер обязанностей членов Комитета и не пытаться оказывать на них влияние при выполнении ими в Комитете возложенных на них задач.

СТАТЬЯ 15 (У)

ИЗМ **Исследовательские комиссии по радиосвязи
и Консультативная группа по радиосвязи**

ИЗМ 102 Функции исследовательских комиссий по радиосвязи и Консультативной группы по радиосвязи определены в Конвенции.

У/Ст. 17

ГЛАВА III

Сектор стандартизации электросвязи

СТАТЬЯ 17 (У)

Функции и структура

- кэм 104 1 Функции Сектора стандартизации электросвязи, с учетом особых интересов развивающихся стран, заключаются в выполнении целей Союза, относившихся к стандартизации электросвязи, как указано в статье I настоящего Устава, путем изучения технических, эксплуатационных и тарифных вопросов и принятия рекомендаций по ним, имея в виду стандартизацию электросвязи на всемирной основе.
- кэм 107 а) всемирные ассамблеи по стандартизации электросвязи;
- деб 108А ббис) консультативную группу по стандартизации электросвязи;
- кэм 111 а) по праву, администрации всех Государств-Членов;
- кэм 112 б) любое объединение или организацию, которые стали Членами Сектора в соответствии с надлежащими положениями Конвенции.

СТАТЬЯ 18 (У)

Всемирные ассамблеи по стандартизации электросвязи

- кэм 113 1 Функции всемирных ассамблей по стандартизации электросвязи определены в Конвенции.
- кэм 114 2 Всемирные ассамблеи по стандартизации электросвязи созываются каждые четыре года; тем не менее, в соответствии с надлежащими положениями Конвенции может быть проведена дополнительная ассамблея.
- кэм 115 3 Решения всемирных ассамблей по стандартизации электросвязи во всех случаях должны соответствовать настоящему Уставу, Конвенции и Административным регламентам. При принятии резолюций и решений ассамблеи должны учитывать предполагаемые финансовые последствия и должны избегать принятия таких резолюций и решений, которые могут вызвать превышение финансовых пределов расходов, установленных Полномочной конференцией.

У/Ст. 19

СТАТЬЯ 19 (У)

изм Исследовательские комиссии по стандартизации электросвязи
и Консультативная группа по стандартизации электросвязи

изм 116 Функции исследовательских комиссий по стандартизации электросвязи
и Консультативной группы по стандартизации электросвязи определены в
Конвенции.

У/Ст. 21

ГЛАВА IV

Сектор развития электросвязи

СТАТЬЯ 21 (У)

Функции и структура

- изм 122 *b*) содействие, в особенности с помощью партнерства, развитию, расширению и эксплуатации сетей и служб электросвязи, особенно в развивающихся странах, принимая во внимание деятельность других соответствующих органов, путем укрепления возможностей по развитию людских ресурсов, планированию, управлению, мобилизации ресурсов, исследованиям и разработкам;
- доп 132А *bbis*) консультативную группу по развитию электросвязи;
- изм 135 *a*) по праву, администрации всех Государства-Членов;
- изм 136 *b*) любое объединение или организацию, которые становятся Членами Сектора в соответствии с наложенным положением Конвенции.

СТАТЬЯ 22 (У)

Конференции по развитию электросвязи

- изм 142 4 Конференции по развитию электросвязи не принимают Заключительных актов. Результаты их работы имеют форму резолюций, решений, рекомендаций или отчетов. Во всех случаях эти заключительные документы должны соответствовать настоящему Уставу, Конвенции и Административным регламентам. При принятии резолюций и решений конференции должны учитывать предполагаемые финансовые последствия и должны избегать принятия таких резолюций и решений, которые могут вызвать превышение финансовых пределов расходов, установленных Полномочной конференцией.

СТАТЬЯ 23 (У)

- изм **Исследовательские комиссии по развитию электросвязи**
 и Консультативная группа по развитию электросвязи

- изм 144 Функции исследовательских комиссий по развитию электросвязи и Консультативной группы по развитию электросвязи определены в Конвенции.

У/Ст. 25

ГЛАВА V

Другие положения, касающиеся деятельности Союза

СТАТЬЯ 25 (У)

Всемирные конференции по международной электросвязи

- пэм 147 2 Решения всемирных конференций по международной электросвязи во всех случаях должны соответствовать настоящему Уставу и Конвенции. При принятии резолюций и решений конференции должны учитывать предполагаемые финансовые последствия и должны избегать принятия таких резолюций и решений, которые могут вызвать превышение пределов финансовых расходов, установленных Полномочной конференцией.

СТАТЬЯ 27 (У)

Избираемые служащие и персонал Союза

- пэм 151 2) Каждое Государство-Член и Члены Секторов должны уважать исключительно международный характер обязанностей этих избираемых служащих и персонала Союза и не пытаться оказывать на них влияние при выполнении ими возложенных на них задач.
- пэм 153 4) Для обеспечения эффективности работы Союза любое Государство-Член, гражданин которого избран Генеральным секретарем, заместителем Генерального секретаря или директором Бюро, должно стараться, по мере возможности, не отрывать его в период между двумя Полномочными конференциями.

СТАТЬЯ 28 (У)

Финансы Союза

- пэм 159 2 Расходы Союза покрываются:
- доб 159A a) взносами Государств-Членов и Членов Секторов;
- доб 159B b) другими поступлениями, оговоренными в Конвенции или в Финансовом регламенте.
- доб 159C 2bis Каждое Государство-Член и каждый Член Сектора должны вносить сумму, эквивалентную количеству единиц класса взносов, который они выбрали в соответствии с пп. 160-1611 ниже.

У/Ст. 28

добр 159D 2ter Расходы на проведение региональных конференций, упомянутых в п. 43 настоящего Устава, несутся всеми Государствами-Членами соответствующего региона в соответствии с их классами взносов и, в случае необходимости, на такой же основе, теми Государствами-Членами из других регионов, которые принимали участие в этих конференциях.

изм 160 3 1) Государства-Члены и Члены Секторов свободно выбирают класс взносов, по которому они желают участвовать в покрытии расходов Союза.

изм 161 2) Это выбор осуществляется Государствами-Членами во время Полномочной конференции в соответствии с таблицей классов взносов и условиями, содержащимися в Конвенции, и нижеследующими процедурами.

добр 161A 2bis) Этот выбор осуществляется Членами Секторов в соответствии с таблицей классов взносов и условиями, содержащимися в Конвенции, и нижеследующими процедурами.

добр 161B 3bis 1) Совет на своей сессии, предшествующей Полномочной конференции, устанавливает предварительную величину единицы взноса на основе проекта финансового плана на соответствующий период и общее количество единиц взносов.

добр 161C 2) Генеральный секретарь должен сообщить Государствам-Членам и Членам Секторов предварительную величину единицы взноса, установленную на основании вышеуказанного п. 161B, и просить Государства-Члены уведомить его не позднее, чем за неделю до даты, назначенной для начала Полномочной конференции, о классах взносов, которым они предварительно выбрали.

добр 161D 3) На основании действий, предпринятых Генеральным секретарем в соответствии с указанными выше п. 161B и 161C и, с учетом любых изменений классов взносов, о которых Государства-Члены известили Генерального секретаря, а также тех классов взносов, которые остаются неизменными, Полномочная конференция должна в течение первой недели своей работы установить предварительный верхний предел величины единицы взноса.

добр 161E 4) С учетом пересмотренного проекта финансового плана Полномочная конференция устанавливает окончательный верхний предел величины единицы взноса. Затем Генеральный секретарь просит Государства-Члены обяжать до конца предпоследней недели Полномочной конференции окончательно выбранный ими класс взносов.

добр 161F 5) Государства-Члены, которые не сообщили Генеральному секретарю о своем решении в срок, установленный Полномочной конференцией, должны сохранять класс взносов, который был ими выбран ранее.

У/Ст. 28

добр 161G 6) Затем Полномочная конференция принимает окончательный финансовый план, подготовленный на основе общего количества единиц взносов, соответствующего окончательным классам взносов, выбранных Государствами-Членами и Членами Секторов на момент одобрения финансового плана.

добр 161H 1) Генеральный секретарь должен сообщить Членам Секторов окончательный предел единицы взноса и просить уведомить его в течение трех месяцев после окончания работы Полномочной конференции о классе взносов, который они выбрали.

добр 161I 2) Члены Секторов, которые не сообщили Генеральному секретарю о своем решении в течение указанных трех месяцев, должны сохранять класс взносов, который был ими выбран ранее.

изм 162 3) Изменения в таблице классов взносов, принятые какой-либо Полномочной конференцией, применимы при выборе класса взносов во время следующей Полномочной конференции.

изм 163 4) Класс взносов, выбранный Государством-Членом или Членом Сектора, применяется начиная с первого двухлетнего бюджета после Полномочной конференции.

иска 164

изм 165 5 Класс взносов, выбранный Государством-Членом, не может быть уменьшен им более, чем на два класса, и Совет должен указать ему порядок постепенного осуществления этого уменьшения в период между Полномочными конференциями. Однако, при исключительных обстоятельствах, таких, как стихийные бедствия, требующих организации программ международной помощи, Полномочная конференция может разрешить снижение более значительного числа единиц взноса, если об этом попросило Государство-Член, которое определило, что оно более не в состоянии выплачивать свои взносы в первоначально выбранном им классе.

добр 165bis 5bis При исключительных обстоятельствах, таких, как стихийные бедствия, требующих организации программ международной помощи, Совет может разрешить снижение количества единиц взносов, если об этом попросило Государство-Член, которое определило, что оно более не в состоянии выплачивать свои взносы в первоначально выбранном классе.

добр 165A 5ter Государства-Члены и Члены Секторов могут в любой момент выбрать класс взносов выше, чем он был принят ими ранее.

иска 166 и 167

изм 168 8 Государства-Члены и Члены Секторов должны заблаговременно погасить свою долю ежегодных взносов, вычисленную на основе двухлетнего бюджета, принятого Советом, а также с учетом любых корректировок, принятых Советом.

У/Ст. 31

- изм 169 9 Государство-Член, задержавшее оплату своего взноса Союзу, теряет право голоса, определенное в пп. 27 и 28 настоящего Устава, если сумма его просроченных взносов равна или выше суммы взносов за два предшествующих года.
- изм 170 10 Конкретные положения, регулирующие денежные взносы Членов Секторов и других международных организаций, содержатся в Конвенции.

СТАТЬЯ 31 (У)

Правоспособность Союза

- изм 176 На территории каждого Государства-Члена Союз пользуется правоспособностью, которая необходима ему для выполнения своих функций и достижения своих целей.

СТАТЬЯ 32 (У)

Внутренний регламент конференций и других собраний

- изм 177 1 Для организации своей работы и для ведения прений на конференциях и других собраниях Союза применяется Внутренний регламент конференций и других собраний Союза, принятый Полномочной конференцией.
- изм 178 2 Конференции, ассамблеи и Совет могут принимать такие постановления, которые они считают необходимыми в дополнение к положениям Внутреннего регламента. Однако эти дополнительные постановления должны соответствовать положениям настоящего Устава, Конвенции и Внутреннего регламента, упомянутого выше в п. 177; те дополнительные постановления, которые принимаются конференциями или ассамблеями, публикуются в качестве документов соответствующих конференций или ассамблей.

У/Ст. 33

ГЛАВА VI

Общие положения, относящиеся к электросвязи

СТАТЬЯ 33 (У)

Право населения пользоваться международной службой электросвязи

изм 179 Государства-члены признают за населением право передавать сообщения при помощи международной службы общественной корреспонденции. Для всех пользователей по каждой категории корреспонденции должны устанавливаться одинаковые условия обслуживания, тарифы и гарантии без предпочтения какого-либо приоритета или предпочтения.

СТАТЬЯ 34 (У)

Прекращение передачи сообщений электросвязи

изм 180 1 Государства-Члены, в соответствии со своим национальным законодательством, сохраняют за собой право прекратить передачу любой частной телеграммы, которая могла бы представлять угрозу безопасности государства или противоречить его законам, общественному порядку или правилам приличия, при условии немедленного извещения станции отправления о прекращении передачи всей телеграммы или части ее, если только такое извещение не будет представлять угрозу безопасности государства.

изм 181 2 Государства-Члены, в соответствии со своим национальным законодательством, сохраняют за собой также право прервать любую другую частную электросвязь, которая могла бы представлять угрозу безопасности государства или противоречить его законам, общественному порядку или правилам приличия.

СТАТЬЯ 35 (У)

Временное прекращение службы

изм 182 Каждое Государство-Член распоряжается за собой право временно прекратить службу международной электросвязи либо вообще, либо только в отношении некоторых связей и/или для определенного рода исходящей, входящей или транзитной корреспонденции при условии немедленного извещения об этом других Государств-Членов через Генерального секретаря.

У/Ст. 36

СТАТЬЯ 36 (У)

Ответственность

- изм 183** Государства-Члены не принимают на себя никакой ответственности по отношению к пользователям международных служб электросвязи, в частности, в отношении претензий по возмещению убытков.

СТАТЬЯ 37 (У)

Тайна сообщений электросвязи

- изм 184** 1 Государства-Члены обязуются принимать все возможные меры, совместимые с применяемой системой электросвязи, с целью сохранения тайны международных сообщений.

СТАТЬЯ 38 (У)

**Организация, эксплуатация и защита каналов
и оборудования электросвязи**

- изм 186** 1 Государства-Члены принимают такие меры, которые необходимы для обеспечения организации отвечающих наилучшим техническим условиям каналов и оборудования, необходимых для осуществления быстрого и непрерывного обмена международными сообщениями электросвязи.

- изм 188** 3 Государства-Члены обеспечивают занятую этих каналов и оборудования в пределах своей юрисдикции.

- изм 189** 4 При отсутствии особых соглашений, предусматривающих другие условия, каждое Государство-Член принимает необходимые меры для обеспечения обслуживания тех участков международных цепей электросвязи, которые находятся в его ведении.

- изм 189A** Государства-Члены признают необходимость принятия практических мер по преодолению таких действий приборов и электрических установок различного назначения, которые нарушают работу установок электросвязи, находящихся под юрисдикцией других Государств-Членов.

У/Ст. 39

СТАТЬЯ 39 (У)

Извещение о нарушениях

изм 190

С целью облегчения применения положений статьи 6 настоящего Устава Государства-Члены обязуются извещать друг друга о нарушениях положений настоящего Устава, Конвенции и Административных регламентов и, в случае необходимости, оказывать помощь друг другу.

СТАТЬЯ 42 (У)

Особые соглашения

изм 193

Государства-Члены сохраняют за собой, за признанными ими эксплуатационными организациями и за другими, соответствующим образом уполномоченными на это организациями, право заключать особые соглашения по вопросам электросвязи, которые не затрагивают Государства-Членов в целом. Однако такие соглашения не должны противоречить положениям настоящего Устава, Конвенции или Административных регламентов в отношении вредных помех, которые могут быть причинены их действиями радиослужбами других Государств-Членов и, вообще, в отношении технического вреда, который их действия могут нанести работе других служб электросвязи других Государств-Членов.

СТАТЬЯ 43 (У)

Региональные конференции, соглашения и организации

изм 194

Государства-Члены сохраняют за собой право созывать региональные конференции, заключать региональные соглашения и создавать региональные организации с целью регулирования вопросов электросвязи, которые могут быть разрешены на региональной основе. Такие соглашения не должны противоречить ни настоящему Уставу, ни Конвенции.

У/Ст. 44

ГЛАВА VII

Особые положения, относящиеся к радиосвязи

СТАТЬЯ 44 (У)

изм 196 Использование радиочастотного спектра, орбиты геостационарных спутников и других спутниковых орбит

изм 196 2 При использовании полос частот для радиослужб Государства-Члены должны учитывать то, что радиочастоты и связанные с ними орбиты, включая орбиту геостационарных спутников, являются ограниченными естественными ресурсами, которые надлежит использовать рационально, эффективно и экономно, в соответствии с положениями Регламента радиосвязи, чтобы обеспечить справедливый доступ к этим орбитам и к этим частотам разным странам или группам стран с учетом особых потребностей развивающихся стран и географического положения некоторых стран.

СТАТЬЯ 45 (У)

Вредные помехи

изм 197 1 Все станции, независимо от их назначения, должны устанавливаться и эксплуатироваться таким образом, чтобы не причинять вредных помех радиосвязи или радиослужбам других Государств-Членов или признанных эксплуатационных организаций и других должным образом уполномоченных эксплуатационных организаций, которые обеспечивают работу радиослужб и действуют в соответствии с положениями Регламента радиосвязи.

изм 198 2 Каждое Государство-Член обязуется требовать от признанных им эксплуатационных организаций и от других должным образом уполномоченных эксплуатационных организаций, соблюдения положений вышеуказанного п. 197.

изм 199 3 Кроме того, Государства-Члены признают необходимость принятия всех практически возможных мер для того, чтобы работа различных видов электроаппаратуры и оборудования не причиняла вредных помех радиосвязи или радиослужбам, упомянутым в указанном выше п. 197.

У/Ст. 47

СТАТЬЯ 47 (У)

Ложные или вводящие в заблуждение сигналы бедствия, срочности, безопасности или опознавания

ЧМН 201 Государства-Члены обязуются принимать меры, необходимые для предотвращения передачи или распространения ложных или вводящих в заблуждение сигналов бедствия, срочности, безопасности или опознавания, и сотрудничать при определении местоположения и опознавания стаций, находящихся под их юрисдикцией, передающих такие сигналы.

СТАТЬЯ 48 (У)

Оборудование служб национальной обороны

ЧМН 202 1 Государства-Члены сохраняют за собой полную свободу в отношении военного радиооборудования.

У/С1. 51

ГЛАВА VIIJ

Отношения с Организацией Объединенных Наций, другими международными организациями и государствами, не являющимися Членами Союза

СТАТЬЯ 51 (У)

Отношения с государствами, не являющимися Членами Союза

пэм 207

Каждое Государство-Член сохраняет за собой и за своими признанными эксплуатационными организациями право определять условия, на которых они согласны допустить обмен сообщениями электросвязи с государством, не являющимся Государством-Членом Союза. Если сообщение электросвязи, исходящее от такого государства, принимается каким-либо Государством-Членом, то оно должно быть передано и, поскольку при этом используются каналы электросвязи Государства-Члена Союза, к этому сообщению должны применяться обязательные положения настоящего Устава, Конвенции и Административных регламентов, а также должна взиматься обычная плата.

У/Ст. 52

ГЛАВА IX

Заключительные положения

СТАТЬЯ 52 (У)

Ратификация, принятие или одобрение

- пзм 208 1 Настоящий Устав и Конвенции должны быть одновременно ратифицированы, приняты или одобрены в виде единого акта каждым из подписавших их Государство-Членом согласно его конституционным правилам. Этот акт должен быть в кратчайший срок передан Генеральному секретарю. Генеральный секретарь извещает Государства-Члены о депонировании каждого такого акта.
- пзм 209 2 1) В течение двух лет со дня вступления в силу настоящего Устава и Конвенции каждое подписание их Государство-Член пользуется правами, предоставленными Государством-Членам согласно пп. 25-28 настоящего Устава, даже если оно не депонировало акт о ратификации, принятии или одобрении согласно п. 208 выше.
- пзм 210 2) По истечении двух лет со дня вступления в силу настоящего Устава и Конвенции любое подписанное им Государство-Член, не депонировавшее акт о ратификации, принятии или одобрении согласно п. 208 выше, не имеет дальнейшего права голосовать на конференциях Союза, на сессиях Совета, на собраниях Секторов Союза или; участвовать в письменном опросе, проводимом в соответствии с положениями настоящего Устава и Конвенции, до тех пор, пока не будет депонирован такой акт. Права этого Государства-Члена, кроме прав на голосование, не затрагиваются.

СТАТЬЯ 53 (У)

Присоединение

- пзм 212 1 Государство-Член, которое не подписало настоящий Устав и Конвенцию, или, согласно положениям статьи 2 настоящего Устава, любое другое Государство, упоминаемое в указанной статье, может в любое время присоединиться к настоящему Уставу и к Конвенции. Такое присоединение осуществляется одновременно в виде единого акта, охватывающего как настоящий Устав, так и Конвенцию.
- пзм 213 2 Акт о присоединении депонируется у Генерального секретаря, который при его получении извещает Государства-Члены о депонировании каждого такого акта и направляет каждому из них его заверенную копию.

У/Ст. 54

СТАТЬЯ 54 (У)

Административные регламенты

- доб 216А** Административные регламенты, упомянутые выше в п. 216, остаются в силе с возможностью их пересмотров, которые могут быть приняты и введены силу в соответствии с пп. 89 и 146 настоящего Устава. Любые пересмотры Административных регламентов, частичные или полные, вступают в силу начиная с даты или дат, которые указаны в них, только для тех Государств-Членов, которые уведомили Генеральному секретарю до этой даты или этих дат об их согласии считать себя обязанными соблюдать такой пересмотр.
- искл 217**
- доб 217А** Государства-Члены должны извещать о своем согласии соблюдать частичный или полный пересмотр Административных регламентов посредством направления Генеральному секретарю документа о ратификации, принятия или одобрении этого пересмотра или присоединения к нему, или заявления Генеральному секретарю о согласии соблюдать такой пересмотр.
- доб 217В** Любое Государство-Член может также заявить Генеральному секретарю, что его ратификация, принятие, одобрение поправок или присоединение к поправкам настоящего Устава или Конвенции означает его согласие соблюдать все пересмотры, частичные или полные, Административных регламентов, одобренные компетентной конференцией, до подписания упомянутых поправок к настоящему Уставу или Конвенции.
- доб 217С** Заявление, сделанное в соответствии с п. 217В выше, должно представляться при депонировании Государством-Членом акта о ратификации, принятия, одобрения изменений или присоединений к изменениям настоящего Устава или Конвенции.
- доб 217Д** Любой пересмотр Административных регламентов временно применяется начиная с даты вступления в силу такого пересмотра в отношении любого Государства-Члена, подписавшего этот пересмотр и не заявившего Генеральному секретарю о своем согласии считать себя обязанным соблюдать этот пересмотр согласно пп. 217А и 217В выше. Такое временное применение действительно лишь при условии, что указанное Государство-Член не возражало при подписании этого пересмотра.
- изм 218** 4 Такое временное применение продолжает действовать для Государства-Члена до тех пор, пока оно не заявит Генеральному секретарю о своем решении в отношении соблюдения такого пересмотра.
- искл 219-221**
- доб 221А** Если Государство-Член не заявило Генеральному секретарю о своем решении считать себя обязанным соблюдать этот пересмотр согласно п. 218 выше в течение тридцати шести месяцев от даты или дат вступления в силу этого пересмотра, то считается, что это Государство-Член считает себя обязанным соблюдать этот пересмотр.

У/Ст. 55

дев 221В Любое временное применение согласно п. 217Д или любое согласие считать себя обязанным соблюдать пересмотр согласно п. 221А должны быть святыны с любой оговоркой, которую Государство-Член может сделать во время подписания этого пересмотра. Любое согласие считать себя обязанным соблюдать пересмотр согласно пп. 216А, 217А, 217В и 218 выше должны быть святыны с любой оговоркой, которую Государство-Член может сделать во время подписания Административных регламентов или их пересмотра, при условии, что это Государство-Член сохраняет оговорку, сделанную в отношении этого пересмотра, при извещении Генерального секретаря о своем согласии считать себя обязанным соблюдать этот пересмотр.

иска 222

изм 223 7 Генеральный секретарь незамедлительно информирует Государства-Члены о любом заявлении, полученном в соответствии с положениями настоящей статьи.

СТАТЬЯ 55 (У)

Положения по внесению поправок в настоящий Устав

изм 224 1 Любое Государство-Член может предложить любую поправку к настоящему Уставу. Для того, чтобы любое такое предложение могло быть своевременно направлено всем Государствам-Членам и рассмотрено ими, Генеральный секретарь должен получить его не позднее, чем за восемь месяцев до даты, установленной для открытия Полномочной конференции. Генеральный секретарь должен как можно скорее и не позднее пяти месяцев до этой последней даты направить такое предложение всем Государствам-Членам.

изм 225 2 Любое предложение об изменении какой-либо поправки, предложенной в соответствии с п. 224 выше, может, однако, быть представлено любым Государством-Членом или его делегацией и любое время на Полномочной конференции.

изм 228 5 Должны применяться общие положения, касающиеся конференций и Внутреннего регламента конференций и других собраний, если не указано иначе в предыдущих пунктах настоящей статьи, которые имеют большую силу.

изм 229 6 Любые поправки к настоящему Уставу, принятые какой-либо Полномочной конференцией, во всей своей совокупности и в виде единого поправочного документа вступают в силу на дату, установленную этой Конференцией, между теми Государствами-Членами, которые депонировали до этой даты акты о ратификации, принятия или одобрении, или акты о присоединении к настоящему Уставу и к этому поправочному документу. Ратификация, принятие или одобрение, а также присоединение только к части такого поправочного документа не допускается.

изм 230 7 Генеральный секретарь извещает все Государства-Члены о депонировании каждого акта о ратификации, принятия, одобрении или присоединении.

У/Ст. 56

СТАТЬЯ 56 (У)

Разрешение споров

- изм 233 1 Государства-Члены могут разрешать свои споры по вопросам, относящимся к толкованию или к применению настоящего Устава, Конвенции или Административных регламентов, путем переговоров по дипломатическим каналам или в соответствии с процедурами, установленными двусторонними или многосторонними договорами, заключенными между ними для разрешения международных споров, или любым другим способом, взаимно согласованным между ними.
- изм 234 2 Если ни один из этих методов разрешения споров не будет принят, любое Государство-Член, участвующее в споре, может прибегнуть к арбитражу в соответствии с процедурой, определенной в Конвенции.
- изм 235 3 Факультативный протокол по обязательному разрешению споров, относящимся к настоящему Уставу, Конвенции и Административным регламентам, применяется между Государствами-Членами, являющимися сторонами указанного Протокола.

СТАТЬЯ 57 (У)

Денонсация настоящего Устава и Конвенции

- изм 236 1 Каждое Государство-Член,ratифицировавшее,принявшее, одобрившее настоящий Устав и Конвенцию или присоединившееся к ним, имеет право денонсировать их. В таком случае денонсация настоящего Устава и Конвенции осуществляется одновременно в виде единого акта путем извещения, адресованного Генеральному секретарю. По получении такого извещения Генеральный секретарь извещает об этом другие Государства-Члены.

СТАТЬЯ 58 (У)

Вступление в силу и связанные с ним вопросы

- изм 241 4 Подлинник настоящего Устава и Конвенции составленный на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, хранится в архиве Союза. Генеральный секретарь высыпает каждому подписавшему их Государству-Члену заверенную копию на запрошенных языках.

ЧАСТЬ II – Дата вступления в силу

Поправки, содержащиеся в настоящем документе, во всей совокупности и в виде единого поправочного документа вступают в силу 1 января 2000 годы между Государствами-Членами, являющимися на эту дату сторонами Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), которые денонтированы до этой даты свои акты о ратификации, принятин или одобрении, или присоединения к настоящему поправочному документу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО соответствующие полномочные представители подписали подлинник настоящего поправочного документа к Уставу Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), поправленному Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.)

Согласно в Минneapolis, 6 ноября 1998 г.

[Same signatories as under No. A-31251 of volume 2134 -- Mêmes signataires que ceux sous le no A-31251 du volume 2134.]

У/Пр.

ПРИЛОЖЕНИЕ (У)

**Определение некоторых терминов, используемых в настоящем Уставе,
Конвенции и Административных регламентах
Международного союза электросвязи**

деб 1001А Государство-Член: Государство, являющееся Членом Международного союза электросвязи на основании положений статьи 2 настоящего Устава.

деб 1001В Член Сектора: Учреждение или организация, уполномоченные, в соответствии с положениями статьи 19 Конвенции, участвовать в работе какого-либо Сектора.

изм 1005 Делегация: Все делегаты, а в некоторых случаях любые представители, советники, атташе или переводчики, направленные одним и тем же Государством-Членом.

Каждое Государство-Член свободно в определении состава своей делегации по своему усмотрению. В частности, оно может включить в нее, *среди прочих*, в качестве делегатов, советников или атташе лиц, принадлежащих к любому учреждению или организации, уполномоченным в соответствии с наименованиями положениями Конвенции.

изм 1006 Делегат: Либо, направленное правительством Государства-Члена на Полномочную конференцию, или лицо, представляющее правительство или администрацию Государства-Члена на какой-либо другой конференции или каком-либо собрании Союза.

изм 1008 Признанная эксплуатационная организация: Любая отвечающая вышеприведенному определению эксплуатационная организация, которая эксплуатирует службу общественной корреспонденции или радиовещательную службу и на которую облагается, предусмотренные в статье 6 настоящего Устава, налоги Государством-Членом, на территории которого расположен орган управления этой организации, или Государством-Членом, разрешившим этой эксплуатационной организации устанавливать и эксплуатировать на своей территории какую-либо службу электросвязи.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

INSTRUMENTO DE ENMIENDA A LA CONSTITUCIÓN
DE LA UNIÓN INTERNACIONAL
DE TELECOMUNICACIONES
(GINEBRA, 1992)

con las enmiendas adoptadas por la
Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994)

(Enmiendas adoptadas por la
Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998))*

[See Explanatory notes for the symbols on p. 415 of this volume -- Voir la note explicative pour les notations marginales à la p. 415 du présent volume.]

PARTE I – Prefacio

En virtud y en aplicación de las disposiciones pertinentes de la Constitución de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), con las enmiendas introducidas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) y, en particular, de su artículo 55, la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Minneapolis, 1998) ha adoptado las enmiendas siguientes a dicha Constitución:

* Conforme a la Resolución 70 (Minneapolis, 1998), relativa a la inclusión de una perspectiva de igualdad de sexo en la labor de la UIT, los instrumentos fundamentales de la Unión (Constitución y Convenio) se considerarán exentos de connotaciones de sexo.

CS/Art. 1

CAPÍTULO I

Disposiciones básicas

ARTÍCULO 1 (CS)

Objeto de la Unión

- MOD 3 a)** mantener y ampliar la cooperación internacional entre todos sus Estados Miembros para el mejoramiento y el empleo racional de toda clase de telecomunicaciones;
- ADD 3A abis)** alentar y mejorar la participación de entidades y organizaciones en las actividades de la Unión y favorecer la cooperación fructífera y la asociación entre ellas y los Estados Miembros para la consecución de los fines de la Unión;
- MOD 4 b)** promover y proporcionar asistencia técnica a los países en desarrollo en el campo de las telecomunicaciones y promover asimismo la movilización de los recursos materiales, humanos y financieros necesarios para dicha asistencia, así como el acceso a la información;
- MOD 8 f)** armonizar los esfuerzos de los Estados Miembros y favorecer una cooperación y una asociación fructíferas y constructivas entre los Estados Miembros y los Miembros de los Sectores para la consecución de estos fines;
- MOD 11 a)** efectuará la atribución de las bandas de frecuencias del espectro radioeléctrico y la adjudicación de frecuencias radioeléctricas, y llevará el registro de las asignaciones de frecuencias y, para los servicios espaciales, las posiciones orbitales asociadas en la órbita de los satélites geoestacionarios o las características asociadas de los satélites en otras órbitas, a fin de evitar toda interferencia perjudicial entre las estaciones de radiocomunicación de los distintos países;
- MOD 12 b)** coordinará los esfuerzos para eliminar las interferencias perjudiciales entre las estaciones de radiocomunicación de los diferentes países y mejorar la utilización del espectro de frecuencias radioeléctricas por los servicios de radiocomunicación y de la órbita de los satélites geoestacionarios y otras órbitas;
- MOD 14 d)** fomentará la cooperación y la solidaridad internacionales en el suministro de asistencia técnica a los países en desarrollo, así como la creación, el desarrollo y el perfeccionamiento de las instalaciones y de las redes de telecomunicación en los países en desarrollo por todos los medios de que disponga y, en particular, por medio de su participación en los programas adecuados de las Naciones Unidas y el empleo de sus propios recursos, según proceda;

CS/Art. 2

- MOD 16 j)** fomentará la colaboración entre los Estados Miembros y Miembros de los Sectores con el fin de llegar, en el establecimiento de tarifas, al nivel mínimo compatible con un servicio de buena calidad y con una gestión financiera de las telecomunicaciones sana e independiente;
- ADD 19A jj)** promoverá la participación de diversas entidades en las actividades de la Unión, así como la cooperación con organizaciones regionales y de otro tipo para la consecución de los fines de la Unión.

ARTÍCULO 2 (CS)

Composición de la Unión

- MOD 20** La Unión Internacional de Telecomunicaciones es una organización intergubernamental en cuyo seno los Estados Miembros y los Miembros de los Sectores, que tienen derechos y obligaciones bien definidos, colaboran para la consecución de los fines de la Unión. En virtud del principio de la universalidad y del interés en la participación universal en la Unión, ésta estará constituida por:
- MOD 21 a)** todo Estado que sea Estado Miembro de la Unión Internacional de Telecomunicaciones por haber sido Parte en un Convenio Internacional de Telecomunicaciones con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Constitución y del Convenio;
- MOD 23 c)** cualquier otro Estado que, no siendo Miembro de las Naciones Unidas, solicite su admisión como Estado Miembro de la Unión y que, previa aprobación de su solicitud por las dos terceras partes de los Estados Miembros de la Unión, se adhiera a la presente Constitución y al Convenio de conformidad con lo dispuesto en el artículo 53 de la presente Constitución. Si dicha solicitud se presentase en el periodo comprendido entre dos Conferencias de Plenipotenciarios, el Secretario General consultará a los Estados Miembros de la Unión. Se considerará abstenido a todo Estado Miembro que no haya respondido en el plazo de cuatro meses a contar desde la fecha en que haya sido consultado.

ARTÍCULO 3 (CS)

Derechos y obligaciones de los Estados Miembros y Miembros de los Sectores

- MOD 24 I** Los Estados Miembros y los Miembros de los Sectores tendrán los derechos y estarán sujetos a las obligaciones previstas en la presente Constitución y en el Convenio.

CS/Art. 4

- MOD 25** 2 Los Estados Miembros tendrán, en lo que concierne a su participación en las conferencias, reuniones o consultas, los derechos siguientes:
- MOD 26** a) participar en las conferencias, ser elegibles para el Consejo y presentar candidatos para la elección de funcionarios de la Unión y de los miembros de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones;
- MOD 27** b) cada Estado Miembro, a reserva de lo dispuesto en los números 169 y 210 de la presente Constitución, tendrá derecho a un voto en las Conferencias de Plenipotenciarios, en las Conferencias Mundiales, en las Asambleas de los Sectores, en las reuniones de las Comisiones de Estudio y, si forma parte del Consejo, en las reuniones de éste. En las Conferencias Regionales, sólo tendrán derecho de voto los Estados Miembros de la Región interesada;
- MOD 28** c) cada Estado Miembro, a reserva de lo dispuesto en los números 169 y 210 de la presente Constitución, tendrá igualmente derecho a un voto en las consultas que se efectúen por correspondencia. En el caso de consultas referentes a Conferencias Regionales, sólo tendrán derecho de voto los Estados Miembros de la Región interesada.
- ADD 28A** 3 A reserva de las disposiciones pertinentes de la presente Constitución y del Convenio, los Miembros de los Sectores tendrán, en lo que concierne a su participación en las actividades de la Unión, derecho a participar plenamente en las actividades del Sector de que sean miembros:
- ADD 28B** a) podrán ocupar la Presidencia y la Vicepresidencia de las Asambleas y reuniones de los Sectores, de las Conferencias Mundiales de Desarrollo de las Telecomunicaciones;
- ADD 28C** b) podrán participar en la aprobación de Cuestiones y Recomendaciones y en las decisiones referentes a los métodos de trabajo y procedimientos del Sector de que se trate, a reserva de las disposiciones pertinentes del Convenio y de las decisiones pertinentes adoptadas a este respecto por la Conferencia de Plenipotenciarios.

ARTÍCULO 4 (CS)

Instrumentos de la Unión

- MOD 31** 3 Las disposiciones de la presente Constitución y del Convenio se complementan, además, con las de los Reglamentos Administrativos siguientes, que regulan el uso de las telecomunicaciones y tendrán carácter vinculante para todos los Estados Miembros:
- Reglamento de las Telecomunicaciones Internacionales,
 - Reglamento de Radiocomunicaciones.

CS/Art. 6

ARTÍCULO 6 (CS)
Ejecución de los instrumentos de la Unión

- MOD 37** 1 Los Estados Miembros estarán obligados a atenerse a las disposiciones de la presente Constitución, del Convenio y de los Reglamentos Administrativos en todas las oficinas y estaciones de telecomunicación instaladas o explotadas por ellos y que presten servicios internacionales o puedan causar interferencias perjudiciales a los servicios de radiocomunicación de otros países, excepto en lo que concierne a los servicios no sujetos a estas disposiciones de conformidad con el artículo 48 de la presente Constitución.
- MOD 38** 2 Además, los Estados Miembros deberán adoptar las medidas necesarias para imponer la observancia de las disposiciones de la presente Constitución, del Convenio y de los Reglamentos Administrativos a las empresas de explotación autorizadas por ellos para establecer y explotar telecomunicaciones y que presten servicios internacionales o exploten estaciones que puedan causar interferencias perjudiciales a los servicios de radiocomunicación de otros países.

ARTÍCULO 7 (CS)
Estructura de la Unión

- MOD 44** e) el Sector de Normalización de las Telecomunicaciones, incluidas las Asambleas Mundiales de Normalización de las Telecomunicaciones;

ARTÍCULO 8 (CS)
La Conferencia de Plenipotenciarios

- MOD 47** 1 La Conferencia de Plenipotenciarios estará constituida por delegaciones que representen a los Estados Miembros y se convocará cada cuatro años.
- MOD 48** 2 Sobre la base de las propuestas de los Estados Miembros y teniendo en cuenta los informes preparados por el Consejo, la Conferencia de Plenipotenciarios:
- MOD 50** b) examinará los informes del Consejo acerca de las actividades de la Unión desde la última Conferencia de Plenipotenciarios y sobre la política general y la planificación estratégica de la Unión;
- MOD 51** c) fijará las bases del presupuesto de la Unión y, de conformidad con las decisiones adoptadas en función de los informes a que se hace referencia en el número 50 anterior, determinará los correspondientes límites financieros hasta la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios después de considerar todos los aspectos pertinentes de las actividades de la Unión durante dicho periodo;

CS/Art. 9

- ADD 51A d)** establecerá, aplicando los procedimientos indicados en los números 161D a 161G de la presente Constitución el número total de unidades contributivas para el periodo hasta la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios, sobre la base de las clases contributivas anunciadas por los Estados Miembros.
- MOD 54 f)** elegirá a los Estados Miembros que han de constituir el Consejo;
- MOD 57 i)** examinará y, en su caso, aprobará las enmiendas propuestas a la presente Constitución y al Convenio, formuladas por los Estados Miembros, de conformidad, respectivamente, con el artículo 55 de la presente Constitución y las disposiciones aplicables del Convenio;
- ADD 58A jbis)** adoptará y enmendará el Reglamento interno de las Conferencias y otras reuniones de la Unión;
- MOD 59C b)** a petición, formulada individualmente, por los 2/3 de los Estados Miembros, y dirigida al Secretario General;
- MOD 59D c)** a propuesta del Consejo, con aprobación de, al menos, 2/3 de los Estados Miembros.

ARTÍCULO 9 (CS)

Principios aplicables a las elecciones y asuntos conexos

- MOD 62 b)** el Secretario General, el Vicesecretario General, los Directores de las Oficinas y los miembros de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones sean elegidos entre los candidatos propuestos por los Estados Miembros en tanto que nacionales suyos, de que sean nacionales de Estados Miembros diferentes y de que, al proceder a su elección, se tenga en cuenta una distribución geográfica equitativa entre las diversas regiones del mundo; en cuanto a los funcionarios de elección, de que también se tengan en cuenta los principios expuestos en el número 154 de la presente Constitución;
- MOD 63 c)** los miembros de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones sean elegidos a título individual y de que cada Estado Miembro pueda proponer un solo candidato.

ARTÍCULO 10 (CS)

El Consejo

- MOD 65 1 1)** El Consejo estará constituido por Estados Miembros elegidos por la Conferencia de Plenipotenciarios de conformidad con lo dispuesto en el número 61 de la presente Constitución.

CS/Art. 11

MOD 69 4 1) El Consejo adoptará las medidas necesarias para facilitar la aplicación por los Estados Miembros de las disposiciones de la presente Constitución, del Convenio, de los Reglamentos Administrativos, de las decisiones de la Conferencia de Plenipotenciarios y, en su caso, de las decisiones de otras conferencias y reuniones de la Unión. Realizará, además, las tareas que le encomiende la Conferencia de Plenipotenciarios.

MOD 70 2) Examinará las grandes cuestiones de política de telecomunicaciones, siguiendo las directrices generalcs de la Conferencia de Plenipotenciarios, a fin de que la política y la estrategia de la Unión respondan plenamente a la continua evolución de las telecomunicaciones y preparará un informe sobre la política y la planificación estratégica recomendadas para la Unión así como sobre sus repercusiones financieras. Para ello, utilizará los datos preparados por el Secretario General en cumplimiento del número 74A de la presente Constitución.

ARTÍCULO 11 (CS)

La Secretaría General

ADD 73A 2) Las funciones del Secretario General se estipulan en el Convenio. Además, el Secretario General:

MOD 74 a) coordinará las actividades de la Unión con la asistencia del Comité de Coordinación;

ADD 74A b) preparará, con ayuda del Comité de Coordinación, los datos necesarios para la elaboración de un informe sobre las políticas y el Plan Estratégico de la Unión, y coordinará la aplicación de ese Plan;

MOD 75 c) tomará las medidas necesarias para garantizar la utilización económica de los recursos de la Unión y responderá ante el Consejo de todos los aspectos administrativos y financieros de las actividades de la Unión;

MOD 76 d) actuará como representante legal de la Unión.

ADD 76A 3) El Secretario General podrá actuar como depositario de acuerdos particulares establecidos de conformidad con el artículo 42 de la presente Constitución.

CS/Art. 12

CAPÍTULO II

El Sector de Radiocomunicaciones

ARTÍCULO 12 (CS)

Funciones y estructura

MOD 78 1 1) El Sector de Radiocomunicaciones tendrá como función, teniendo presente las preocupaciones particulares de los países en desarrollo, el logro de los objetivos de la Unión en materia de radiocomunicaciones enunciados en el artículo 1 de la presente Constitución,

- garantizando la utilización racional, equitativa, eficaz y económica del espectro de frecuencias radioeléctricas por todos los servicios de radiocomunicaciones, incluidos los que utilizan la órbita de los satélites geoestacionarios u otras órbitas, a reserva de lo dispuesto en el artículo 44 de la presente Constitución, y
- realizando estudios sin limitación de gamas de frecuencias y adoptando Recomendaciones sobre radiocomunicaciones.

MOD 83 c) las Asambleas de Radiocomunicaciones;

ADD 84A dbis) el Grupo Asesor de Radiocomunicaciones;

MOD 87 a) por derecho propio, las administraciones de los Estados Miembros;

MOD 88 b) las entidades y organizaciones que adquieran la condición de Miembros del Sector de conformidad con las disposiciones pertinentes del Convenio.

ARTÍCULO 13 (CS)

Las Conferencias de Radiocomunicaciones y las Asambleas de Radiocomunicaciones

MOD 90 2 Las Conferencias Mundiales de Radiocomunicaciones se convocarán normalmente cada dos a tres años; sin embargo, de conformidad con las disposiciones pertinentes del Convenio, es posible no convocar una conferencia de esta clase, o convocar una conferencia adicional.

MOD 91 3 Las Asambleas de Radiocomunicaciones se convocarán normalmente también cada dos a tres años y pueden estar asociadas en sus fechas y lugar con las Conferencias Mundiales de Radiocomunicaciones, con el objeto de mejorar la eficacia y el rendimiento del Sector de Radiocomunicaciones. Las Asambleas de Radiocomunicaciones proporcionarán las bases técnicas necesarias para los trabajos de las Conferencias Mundiales de Radiocomunicaciones y darán curso a

CS/Art. 14

las peticiones de las Conferencias Mundiales de Radiocomunicaciones. Las funciones de las Asambleas de Radiocomunicaciones se especifican en el Convenio.

MOD 92 4 Las decisiones de las Conferencias Mundiales de Radiocomunicaciones, de las Asambleas de Radiocomunicaciones y de las Conferencias Regionales de Radiocomunicaciones se ajustarán en todos los casos a la presente Constitución y al Convenio. Las decisiones de las Asambleas de Radiocomunicaciones o de las Conferencias Regionales de Radiocomunicaciones se ajustarán también en todos los casos al Reglamento de Radiocomunicaciones. Al adoptar resoluciones y decisiones, las conferencias tendrán en cuenta sus repercusiones financieras previsibles y deberían evitar la adopción de aquellas que puedan traer consigo el rebasamiento de los límites financieros fijados por la Conferencia de Plenipotenciarios.

ARTÍCULO 14 (CS)

La Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones

ADD 93A 2 La Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones estará integrada por un máximo de 12 miembros o por un número correspondiente al 6% del número total de Estados Miembros, tomándose entre ambas cifras la que resultare mayor.

MOD 95 a) la aprobación de reglas de procedimiento, que incluyan criterios técnicos, conformes al Reglamento de Radiocomunicaciones y a las decisiones de las Conferencias de Radiocomunicaciones competentes. El Director y la Oficina utilizarán estas reglas de procedimiento en la aplicación del Reglamento de Radiocomunicaciones para la inscripción de las asignaciones de frecuencia efectuadas por los Estados Miembros. Las administraciones podrán formular observaciones sobre dichas reglas y, en caso de desacuerdo persistente, se someterá el asunto a una próxima Conferencia Mundial de Radiocomunicaciones;

MOD 97 c) el cumplimiento de las demás funciones complementarias, relacionadas con la asignación y utilización de las frecuencias según se indica en el número 78 de la presente Constitución, conforme a los procedimientos previstos en el Reglamento de Radiocomunicaciones, prescritas por una conferencia competente o por el Consejo con el consentimiento de la mayoría de los Estados Miembros, para la preparación de conferencias de esta índole o en cumplimiento de las decisiones de las mismas.

MOD 99 2) En el ejercicio de sus funciones, los miembros de la Junta no solicitarán ni recibirán instrucciones de Gobierno alguno, de ningún miembro de Gobierno ni de ninguna organización o persona pública o privada. Se abstendrán asimismo de todo acto o de la participación en cualquier decisión que sea incompatible con su condición definida en el número 98 anterior.

CS/Art. 15

MOD 100 3) Los Estados Miembros y los Miembros de los Sectores respetarán el carácter exclusivamente internacional del cometido de los miembros de la Junta y se abstendrán de influir sobre ellos en el ejercicio de sus funciones.

ARTÍCULO 15 (CS)

MOD **Las Comisiones de Estudio y el Grupo Asesor
de Radiocomunicaciones**

MOD 102 Las respectivas funciones de las Comisiones de Estudio y del Grupo Asesor de Radiocomunicaciones se especifican en el Convenio.

CS/Art. 17

CAPÍTULO III

El Sector de Normalización de las Telecomunicaciones

ARTÍCULO 17 (CS)

Funciones y estructura

MOD 104 1) El Sector de Normalización de las Telecomunicaciones tendrá como funciones el logro de los objetivos de la Unión en materia de normalización de las telecomunicaciones enunciados en el artículo 1 de la presente Constitución, teniendo presente las preocupaciones particulares de los países en desarrollo, estudiando para ello las cuestiones técnicas, de explotación y de tarificación relacionadas con las telecomunicaciones y adoptando Recomendaciones al respecto para la normalización de las telecomunicaciones a escala mundial.

MOD 107 a) las Asambleas Mundiales de Normalización de las Telecomunicaciones;

ADD 108A bbis) el Grupo Asesor de Normalización de las Telecomunicaciones;

MOD 111 a) por derecho propio, las administraciones de los Estados Miembros;

MOD 112 b) las entidades y organizaciones que adquieran la condición de Miembros del Sector de conformidad con las disposiciones pertinentes del Convenio.

ARTÍCULO 18 (CS)

MOD Las Asambleas Mundiales de Normalización de las Telecomunicaciones

MOD 113 1 Las funciones de las Asambleas Mundiales de Normalización de las Telecomunicaciones se especifican en el Convenio.

MOD 114 2 Las Asambleas Mundiales de Normalización de las Telecomunicaciones se celebrarán cada cuatro años; no obstante, podrá celebrarse una Asamblea adicional de conformidad con las disposiciones pertinentes del Convenio.

MOD 115 3 Las decisiones de las Asambleas Mundiales de Normalización de las Telecomunicaciones se ajustarán en todos los casos a la presente Constitución, al Convenio y a los Reglamentos Administrativos. Al adoptar resoluciones y decisiones, las Asambleas tendrán en cuenta sus repercusiones financieras previsibles y deberían evitar la adopción de aquellas que puedan traer consigo el rebasamiento de los límites financieros fijados por la Conferencia de Plenipotenciarios.

CS/Art. 19

ARTÍCULO 19 (CS)

**MOD Las Comisiones de Estudio y el Grupo Asesor
de Normalización de las Telecomunicaciones**

MOD 116 Las respectivas funciones de las Comisiones de Estudio y del Grupo Asesor de Normalización de las Telecomunicaciones se especifican en el Convenio.

CS/Art. 21

CAPÍTULO IV
El Sector de Desarrollo de las Telecomunicaciones

ARTÍCULO 21 (CS)

Funciones y estructura

- MOD 122 b)** promover, en particular a través de la colaboración, el desarrollo, la expansión y la explotación de los servicios y redes de telecomunicaciones, particularmente en los países en desarrollo, teniendo en cuenta las actividades de otros órganos interesados, y reforzando las capacidades de revalorización de recursos humanos, de planificación, gestión y movilización de recursos, y de investigación y desarrollo;
- ADD 132A bbis)** el Grupo Asesor de Desarrollo de las Telecomunicaciones;
- MOD 135 a)** por derecho propio, las administraciones de los Estados Miembros;
- MOD 136 b)** las entidades y organizaciones que adquieren la condición de Miembros del Sector de conformidad con las disposiciones pertinentes del Convenio.

ARTÍCULO 22 (CS)

Las Conferencias de Desarrollo de las Telecomunicaciones

- MOD 142 4** En las Conferencias de Desarrollo de las Telecomunicaciones no se producirán Actas Finales. Sus conclusiones adoptarán la forma de resoluciones, decisiones, recomendaciones o informes y en todos los casos deberán ajustarse a la presente Constitución, al Convenio y a los Reglamentos Administrativos. Al adoptar resoluciones y decisiones, las Conferencias tendrán en cuenta sus repercusiones financieras previsibles y deberían evitar la adopción de aquellas que puedan traer consigo el rebasamiento de los límites financieros fijados por la Conferencia de Plenipotenciarios.

ARTÍCULO 23 (CS)

MOD Las Comisiones de Estudio y el Grupo Asesor de Desarrollo de las Telecomunicaciones

- MOD 144** Las respectivas funciones de las Comisiones de Estudio y del Grupo Asesor de Desarrollo de las Telecomunicaciones se especifican en el Convenio.

CS/Art. 25

CAPÍTULO V

Otras disposiciones sobre el funcionamiento de la Unión

ARTÍCULO 25 (CS)

Las Conferencias Mundiales de Telecomunicaciones Internacionales

MOD 147 2 Las decisiones de las Conferencias Mundiales de Telecomunicaciones Internacionales se ajustarán en todos los casos a la presente Constitución y al Convenio. Al adoptar resoluciones y decisiones, las conferencias tendrán en cuenta sus repercusiones financieras previsibles y deberían evitar la adopción de aquellas que puedan traer consigo el rebasamiento de los límites financieros fijados por la Conferencia de Plenipotenciarios.

ARTÍCULO 27 (CS)

Funcionarios de elección y personal de la Unión

MOD 151 2) Los Estados Miembros y los Miembros de los Sectores respetarán el carácter exclusivamente internacional del cometido de los funcionarios de elección y del personal de la Unión, y se abstendrán de influir sobre ellos en el ejercicio de sus funciones.

MOD 153 4) Con el fin de garantizar el funcionamiento eficaz de la Unión, todo Estado Miembro, uno de cuyos nacionales haya sido elegido Secretario General, Vicesecretario General, o Director de una Oficina, se abstendrá, en la medida de lo posible, de retirarlo entre dos Conferencias de Plenipotenciarios.

ARTÍCULO 28 (CS)

Finanzas de la Unión

MOD 159 2 Los gastos de la Unión se cubrirán con:

ADD 159A a) las contribuciones de los Estados Miembros y Miembros de los Sectores;

ADD 159B b) los ingresos que se especifican en el Convenio o en el Reglamento Financiero.

ADD 159C 2bis Los Estados Miembros y los Miembros de los Sectores pagarán una suma equivalente al número de unidades correspondientes a la clase contributiva que hayan elegido de acuerdo con las disposiciones de los números 160 a 161 *infra*.

CS/Art. 28

ADD 159D 2ter Los gastos ocasionados por las conferencias regionales a que se refiere el número 43 de la presente Constitución serán sufragados por los Estados Miembros de la Región de que se trate, de acuerdo con su clase contributiva y, en su caso, sobre la misma base, por los Estados Miembros de otras regiones que participen en tales conferencias.

MOD 160 3 1) Los Estados Miembros y los Miembros de los Sectores elegirán libremente la clase en que deseen contribuir al pago de los gastos de la Unión.

MOD 161 2) La elección se hará, en el caso de los Estados Miembros, en una Conferencia de Plenipotenciarios, de conformidad con la escala de clases contributivas y en las condiciones que figuran en el Convenio, así como en los procedimientos que se indican a continuación:

ADD 161A 2bis) La elección se hará, en el caso de los Miembros de los Sectores, de conformidad con la escala de clases contributivas y en las condiciones estipuladas en el Convenio, así como en los procedimientos que se indican a continuación.

ADD 161B 3bis 1) El Consejo, en su reunión anterior a la Conferencia de Plenipotenciarios, fijará el importe provisional de la unidad contributiva, sobre la base del Proyecto de Plan Financiero para el periodo correspondiente y del número total de unidades contributivas.

ADD 161C 2) El Secretario General informará a los Estados Miembros y los Miembros de los Sectores del importe provisional de la unidad contributiva, tal como ha sido determinado en virtud del número 161B *supra*, e invitará a los Estados Miembros a que le notifiquen, a más tardar una semana antes de la fecha fijada para el comienzo de la Conferencia de Plenipotenciarios, la clase de contribución que elijan provisionalmente.

ADD 161D 3) La Conferencia de Plenipotenciarios determinará, durante su primera semana, el límite superior provisional de la unidad contributiva resultante de las medidas adoptadas por el del Secretario General en aplicación de los números 161B y 161C *supra*, teniendo en cuenta los eventuales cambios de las clases de contribución notificados por los Estados Miembros al Secretario General, así como aquellas que no han sido modificadas.

ADD 161E 4) Teniendo en cuenta el proyecto de Plan Financiero enmendado, la Conferencia de Plenipotenciarios determinará el límite superior definitivo del importe de la unidad contributiva. El Secretario General invitará a los Estados Miembros a que anuncien, antes del final de la penúltima semana de la Conferencia de Plenipotenciarios, la clase de contribución que elijan definitivamente.

ADD 161F 5) Los Estados Miembros que no hayan comunicado su decisión al Secretario General en la fecha establecida por la Conferencia de Plenipotenciarios conservarán la clase de contribución elegida anteriormente.

CS/Art. 28

ADD 161G 6) A continuación, la Conferencia de Plenipotenciarios aprobará el Plan Financiero definitivo, sobre la base del número total de unidades contributivas que corresponda a las clases de contribución definitivas elegidas por los Estados Miembros y las clases de contribución de los Miembros de los Sectores en la fecha de aprobación del Plan Financiero.

ADD 161H 3ter 1) El Secretario General comunicará a los Miembros de los Sectores el límite superior definitivo del importe de la unidad contributiva y les invitará a que le notifiquen, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la clausura de la Conferencia de Plenipotenciarios, la clase de contribución que han elegido.

ADD 161I 2) Los Miembros de los Sectores que no hayan comunicado su decisión al Secretario General dentro de ese plazo de tres meses conservarán la clase de contribución elegida anteriormente.

MOD 162 3) Las enmiendas a la escala de clases contributivas adoptadas por una Conferencia de Plenipotenciarios se aplicarán para la elección de la clase contributiva en la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios.

MOD 163 4) La clase contributiva elegida por los Estados Miembros o Miembros de los Sectores será aplicable a partir del primer presupuesto bienal tras una Conferencia de Plenipotenciarios.

SUP 164

MOD 165 5 Al elegir la clase contributiva, un Estado Miembro no podrá reducirla en más de dos clases y el Consejo indicará la forma en que dicha reducción se operará gradualmente durante el periodo entre Conferencias de Plenipotenciarios. No obstante, en circunstancias excepcionales, como catástrofes naturales que exijan el lanzamiento de programas de ayuda internacional, la Conferencia de Plenipotenciarios podrá aprobar una reducción mayor de la clase contributiva cuando un Estado Miembro lo solicite y demuestre que no le es posible seguir manteniendo su contribución en la clase originariamente elegida.

ADD 165bis 5bis En circunstancias excepcionales, como catástrofes naturales que exijan el lanzamiento de programas de ayuda internacional, el Consejo podrá aprobar una reducción de la clase contributiva cuando un Estado Miembro lo solicite y demuestre que no le es posible seguir manteniendo su contribución en la clase originariamente elegida.

ADD 165A 5ter Los Estados Miembros y los Miembros de los Sectores podrán elegir en cualquier momento una clase contributiva superior a la que hayan adoptado anteriormente.

SUP 166 y 167

MOD 168 8 Los Estados Miembros y los Miembros de los Sectores abonarán por adelantado su contribución anual, calculada sobre la base del presupuesto bienal aprobado por el Consejo y de los reajustes que éste pueda introducir.

CS/Art. 31

MOD 169 9 Los Estados Miembros atrasados en sus pagos a la Unión perderán el derecho de voto estipulado en los números 27 y 28 de la presente Constitución mientras la cuantía de sus atrasos sea igual o superior a la de sus contribuciones correspondientes a los dos años precedentes.

MOD 170 10 En el Convenio figuran disposiciones específicas relativas a las contribuciones financieras de los Miembros de los Sectores y de otras organizaciones internacionales.

ARTÍCULO 31 (CS)

Capacidad jurídica de la Unión

MOD 176 La Unión gozará, en el territorio de cada uno de sus Estados Miembros, de la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos.

ARTÍCULO 32 (CS)

Reglamento interno de las conferencias y de otras reuniones

MOD 177 1 Para la organización de sus trabajos y en sus debates, las conferencias y otras reuniones de la Unión aplicarán el Reglamento interno de las conferencias y otras reuniones de la Unión adoptado por la Conferencia de Plenipotenciarios.

MOD 178 2 Las conferencias, las asambleas y el Consejo podrán adoptar las reglas que juzguen indispensables para completar las del Reglamento interno. Sin embargo, dichas reglas deben ser compatibles con las disposiciones de la presente Constitución y del Convenio, así como con el Reglamento interno mencionado en el número 177 *supra*; las adoptadas por las conferencias o las asambleas se publicarán como documentos de las mismas.

CS/Art. 33

CAPÍTULO VI

Disposiciones generales relativas a las telecomunicaciones

ARTÍCULO 33 (CS)

Derecho del público a utilizar el servicio internacional de telecomunicaciones

MOD 179 Los Estados Miembros reconocen al público el derecho a comunicarse por medio del servicio internacional de correspondencia pública. Los servicios, las tasas y las garantías serán los mismos, en cada categoría de correspondencia, para todos los usuarios, sin prioridad ni preferencia alguna.

ARTÍCULO 34 (CS)

Detención de telecomunicaciones

MOD 180 1 Los Estados Miembros se reservan el derecho a detener, de acuerdo con su legislación nacional, la transmisión de todo telegrama privado que pueda parecer peligroso para la seguridad del Estado o contrario a sus leyes, al orden público o a las buenas costumbres, a condición de notificar inmediatamente a la oficina de origen la detención del telegrama o de parte del mismo, a no ser que tal notificación se juzgue peligrosa para la seguridad del Estado.

MOD 181 2 Los Estados Miembros se reservan también el derecho a interrumpir, de acuerdo con su legislación nacional, otras telecomunicaciones privadas que puedan parecer peligrosas para la seguridad del Estado o contrarias a sus leyes, al orden público o a las buenas costumbres.

ARTÍCULO 35 (CS)

Suspensión del servicio

MOD 182 Los Estados Miembros se reservan el derecho a suspender el servicio internacional de telecomunicaciones, bien en su totalidad o solamente para ciertas relaciones y para determinadas clases de correspondencia de salida, llegada o tránsito, con la obligación de comunicarlo inmediatamente, por conducto del Secretario General, a los demás Estados Miembros.

CS/Art. 36

ARTÍCULO 36 (CS)

Responsabilidad

- MOD 183** Los Estados Miembros no aceptan responsabilidad alguna en relación con los usuarios de los servicios internacionales de telecomunicaciones, especialmente en lo que concierne a las reclamaciones por daños y perjuicios.

ARTÍCULO 37 (CS)

Secreto de las telecomunicaciones

- MOD 184 1** Los Estados Miembros se comprometen a adoptar todas las medidas que permita el sistema de telecomunicación empleado para garantizar el secreto de la correspondencia internacional.

ARTÍCULO 38 (CS)

Establecimiento, explotación y protección de los canales e instalaciones de telecomunicación

- MOD 186 1** Los Estados Miembros adoptarán las medidas procedentes para el establecimiento, en las mejores condiciones técnicas, de los canales e instalaciones necesarios para el intercambio rápido e ininterrumpido de las telecomunicaciones internacionales.

- MOD 188 3** Los Estados Miembros garantizarán la protección de estos canales e instalaciones dentro de sus respectivas jurisdicciones.

- MOD 189 4** Salvo acuerdos particulares que fijen otras condiciones, cada Estado Miembro adoptará las medidas necesarias para el mantenimiento de las secciones de los circuitos internacionales de telecomunicación sometidas a su control.

- ADD 189A** Los Estados Miembros reconocen la necesidad de adoptar medidas prácticas para impedir que el funcionamiento de aparatos e instalaciones eléctricos de todo tipo causen perturbaciones perjudiciales en el funcionamiento de las instalaciones de telecomunicaciones que se encuentren en los límites de la jurisdicción de otros Estados Miembros.

CS/Art. 39

ARTÍCULO 39 (CS)

Notificación de las contravenciones

MOD 190 Con objeto de facilitar la aplicación del artículo 6 de la presente Constitución, los Estados Miembros se comprometen a informarse mutuamente de las contravenciones a las disposiciones de la presente Constitución, del Convenio y de los Reglamentos Administrativos y, en su caso, a prestarse ayuda mutua.

ARTÍCULO 42 (CS)

Acuerdos particulares

MOD 193 Los Estados Miembros se reservan para sí, para las empresas de explotación reconocidas por ellos y para las demás debidamente autorizadas a tal efecto, la facultad de concertar acuerdos particulares sobre cuestiones relativas a telecomunicaciones que no interesen a la generalidad de los Estados Miembros. Sin embargo, tales acuerdos no podrán estar en contradicción con las disposiciones de la presente Constitución, del Convenio o de los Reglamentos Administrativos en lo que se refiere a las interferencias perjudiciales que su aplicación pueda ocasionar a los servicios de radiocomunicaciones de otros Estados Miembros y, en general, en lo que se refiere al perjuicio técnico que dicha aplicación pueda causar a la explotación de otros servicios de telecomunicación de otros Estados Miembros.

ARTÍCULO 43 (CS)

Conferencias, acuerdos y organizaciones regionales

MOD 194 Los Estados Miembros se reservan el derecho a celebrar conferencias regionales, concertar acuerdos regionales y crear organizaciones regionales con el fin de resolver problemas de telecomunicación que puedan ser tratados en un plano regional. Los acuerdos regionales no estarán en contradicción con la presente Constitución ni con el Convenio.

CS/Art. 44

CAPÍTULO VII

Disposiciones especiales relativas a las radiocomunicaciones

ARTÍCULO 44 (CS)

MOD Utilización del espectro de frecuencias radioeléctricas y de la órbita de los satélites geoestacionarios y otras órbitas

MOD 196 2 En la utilización de bandas de frecuencias para los servicios de radiocomunicaciones, los Estados Miembros tendrán en cuenta que las frecuencias y las órbitas asociadas, incluida la órbita de los satélites geoestacionarios, son recursos naturales limitados que deben utilizarse de forma racional, eficaz y económica, de conformidad con lo establecido en el Reglamento de Radiocomunicaciones, para permitir el acceso equitativo a esas órbitas y a esas frecuencias a los diferentes países o grupos de países, teniendo en cuenta las necesidades especiales de los países en desarrollo y la situación geográfica de determinados países.

ARTÍCULO 45 (CS)

Interferencias perjudiciales

MOD 197 1 Todas las estaciones, cualquiera que sea su objeto, deberán ser instaladas y explotadas de tal manera que no puedan causar interferencias perjudiciales a las comunicaciones o servicios radioeléctricos de otros Estados Miembros, de las empresas de explotación reconocidas o de aquellas otras debidamente autorizadas para realizar un servicio de radiocomunicación y que funcionen de conformidad con las disposiciones del Reglamento de Radiocomunicaciones.

MOD 198 2 Cada Estado Miembro se compromete a exigir a las empresas de explotación reconocidas por él y a las demás debidamente autorizadas a este efecto, el cumplimiento de lo dispuesto en el número 197 anterior.

MOD 199 3 Los Estados Miembros reconocen asimismo la necesidad de adoptar cuantas medidas sean posibles para impedir que el funcionamiento de las instalaciones y aparatos eléctricos de cualquier clase cause interferencias perjudiciales a las comunicaciones o servicios radioeléctricos a que se refiere el número 197 anterior.

CS/Art. 47

ARTÍCULO 47 (CS)

Señales de socorro, urgencia, seguridad o identificación falsas o engañosas

MOD 201 Los Estados Miembros se comprometen a adoptar las medidas necesarias para impedir la transmisión o circulación de señales de socorro, urgencia, seguridad o identificación que sean falsas o engañosas, así como a colaborar en la localización e identificación de las estaciones situadas bajo su jurisdicción que emitan estas señales.

ARTÍCULO 48 (CS)

Instalaciones de los servicios de Defensa Nacional

MOD 202 1 Los Estados Miembros conservarán su entera libertad en lo relativo a las instalaciones radioeléctricas militares.

CS/Art. 51

CAPÍTULO VIII

Relaciones con las Naciones Unidas, otras organizaciones internacionales y Estados no Miembros

ARTÍCULO 51 (CS)

Relaciones con Estados no Miembros

MOD 207 Los Estados Miembros se reservan para sí y para las empresas de explotación reconocidas la facultad de fijar las condiciones de admisión de las telecomunicaciones que hayan de cursarse con un Estado que no sea Estado Miembro de la Unión. Toda telecomunicación procedente de tal Estado y aceptada por un Estado Miembro deberá ser transmitida y se le aplicarán las disposiciones obligatorias de la presente Constitución, del Convenio y de los Reglamentos Administrativos, así como las tasas normales, en la medida en que utilice canales de un Estado Miembro.

CS/Art. 52

CAPÍTULO IX

Disposiciones finales

ARTÍCULO 52 (CS)

Ratificación, aceptación o aprobación

- MOD 208** 1 La presente Constitución y el Convenio serán ratificados, aceptados o aprobados simultáneamente en un solo instrumento por los Estados Miembros signatarios de conformidad con sus normas constitucionales. Dicho instrumento se depositará en el más breve plazo posible en poder del Secretario General, quien hará la notificación pertinente a los Estados Miembros.
- MOD 209** 2 1) Durante un periodo de dos años a partir de la fecha de entrada en vigor de la presente Constitución y del Convenio, los Estados Miembros signatarios, aun cuando no hayan depositado el instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, de acuerdo con lo dispuesto en el número 208 anterior, gozarán de los mismos derechos que confieren a los Estados Miembros de la Unión los números 25 a 28 de la presente Constitución.
- MOD 210** 2) Finalizado el periodo de dos años a partir de la fecha de entrada en vigor de la presente Constitución y del Convenio, los Estados Miembros signatarios que no hayan depositado el instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de acuerdo con lo dispuesto en el número 208 anterior no tendrán derecho a votar en ninguna conferencia de la Unión, en ninguna reunión del Consejo, en ninguna reunión de los Sectores, ni en ninguna consulta efectuada por correspondencia, en virtud de las disposiciones de la presente Constitución y del Convenio, hasta que hayan depositado tal instrumento. Salvo el derecho de voto, no resultarán afectados sus demás derechos.

ARTÍCULO 53 (CS)

Adhesión

- MOD 212** 1 Todo Estado Miembro que no haya firmado la presente Constitución ni el Convenio y, con sujeción a lo dispuesto en el artículo 2 de la presente Constitución, todos los demás Estados mencionados en dicho artículo, podrán adherirse a ellos en todo momento. La adhesión se formalizará simultáneamente en un solo instrumento que abarque a la vez la presente Constitución y el Convenio.
- MOD 213** 2 El instrumento de adhesión se depositará en poder del Secretario General, quien notificará inmediatamente a los Estados Miembros el depósito de tal instrumento y remitirá a cada uno de ellos copia certificada del mismo.

CS/Art. 54

ARTÍCULO 54 (CS)

Reglamentos Administrativos

ADD 216A Los Reglamentos Administrativos mencionados en el número 216 permanecerán en vigor a reserva de las revisiones que se puedan adoptar y entrar en vigor de acuerdo con los números 89 y 146 de la presente Constitución. La revisión de los Reglamentos Administrativos, sea parcial o completa, entrará en vigor en la fecha o las fechas especificadas en la misma únicamente para los Estados Miembros que, con anterioridad a esa fecha o fechas, hayan notificado al Secretario General su consentimiento en obligarse por dicha revisión.

SUP 217

ADD 217A El consentimiento de un Estado Miembro en obligarse por una revisión parcial o total de los Reglamentos Administrativos quedará expresado por el depósito ante el Secretario General de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de dicha revisión o de adhesión a la misma, o por la notificación al Secretario General del citado consentimiento.

ADD 217B Un Estado Miembro puede también notificar al Secretario General que la ratificación, aceptación o aprobación de enmiendas o la adhesión a enmiendas a la presente Constitución o al Convenio, de conformidad con los artículos 55 de la presente Constitución o 42 del Convenio, incluye el consentimiento en obligarse por cualquier revisión, parcial o total, de los Reglamentos Administrativos adoptada por una Conferencia competente antes de la firma de las correspondientes enmiendas a la presente Constitución o al Convenio.

ADD 217C La notificación prevista en el número 217B anterior se efectuará en el momento en que el Estado Miembro deposite su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de enmiendas, o de adhesión a enmiendas a la presente Constitución o al Convenio.

ADD 217D La revisión de los Reglamentos Administrativos se aplicará provisionalmente, a partir de la fecha de entrada en vigor de dicha revisión, al Estado Miembro que la haya firmado y no haya notificado al Secretario General su consentimiento en obligarse por la misma, en aplicación de los números 217A y 217B anteriores. Esta aplicación provisional sólo surtirá efecto si el Estado Miembro interesado no manifiesta su oposición en el momento de la firma de la revisión.

MOD 218 4 Esta aplicación provisional continuará para un Estado Miembro hasta que éste notifique al Secretario General su decisión respecto de su consentimiento en obligarse por dicha revisión.

SUP 219 a 221

ADD 221A Si un Estado Miembro no notifica al Secretario General su decisión sobre el consentimiento en obligarse según lo prescrito en el número 218 anterior dentro de los 36 meses siguientes a la fecha o las fechas de entrada en vigor de la revisión, se considerará que ese Estado Miembro consiente en obligarse por dicha revisión.

CS/Art. 55

ADD 221B Se entiende que la aplicación provisional en el sentido del número 217D anterior o el consentimiento en obligarse en el sentido del número 221A anterior comprende las reservas que eventualmente formule el Estado Miembro interesado en el momento de la firma de la revisión. Se entiende que el consentimiento en obligarse en el sentido de los números 216A, 217A, 217B y 218 anteriores comprende las reservas que eventualmente formule el Estado Miembro interesado en el momento de la firma de los Reglamentos Administrativos o de la revisión de los mismos, siempre que las mantenga al notificar al Secretario General su consentimiento en obligarse.

SUP 222

MOD 223 7 El Secretario General informará a los Estados Miembros acto seguido acerca de toda notificación recibida en cumplimiento de lo dispuesto en el presente artículo.

ARTÍCULO 55 (CS)

Enmiendas a la presente Constitución

MOD 224 1 Los Estados Miembros podrán proponer enmiendas a la presente Constitución. Con vistas a su transmisión oportuna a los Estados Miembros y su examen por los mismos, las propuestas de enmienda deberán obrar en poder del Secretario General como mínimo ocho meses antes de la fecha fijada de apertura de la Conferencia de Plenipotenciarios. El Secretario General enviará lo antes posible, y como mínimo seis meses antes de dicha fecha, esas propuestas de enmienda a todos los Estados Miembros.

MOD 225 2 No obstante, los Estados Miembros o sus delegaciones en la Conferencia de Plenipotenciarios podrán proponer en cualquier momento modificaciones a las propuestas de enmienda presentadas de conformidad con el número 224 anterior.

MOD 228 5 En los casos no previstos en los párrafos precedentes del presente artículo, se aplicarán las disposiciones generales relativas a las conferencias y el Reglamento interno de las conferencias y de otras reuniones.

MOD 229 6 Las enmiendas a la presente Constitución adoptadas por una Conferencia de Plenipotenciarios entrarán en vigor, en su totalidad y en forma de un solo instrumento de enmienda, en la fecha fijada por la Conferencia, entre los Estados Miembros que hayan depositado con anterioridad a esa fecha el instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la presente Constitución y del instrumento de enmienda, o el instrumento de adhesión a los mismos. Queda excluida la ratificación, aceptación o aprobación parcial de dicho instrumento de enmienda o la adhesión parcial al mismo.

MOD 230 7 El Secretario General notificará a todos los Estados Miembros el depósito de cada instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

CS/Art. 56

ARTÍCULO 56 (CS)

Solución de controversias

- MOD 233** 1 Los Estados Miembros podrán resolver sus controversias sobre cuestiones relativas a la interpretación o a la aplicación de la presente Constitución, del Convenio o de los Reglamentos Administrativos por negociación, por vía diplomática, por el procedimiento establecido en los tratados bilaterales o multilaterales que hayan concertado para la solución de controversias internacionales o por cualquier otro método que decidan de común acuerdo.
- MOD 234** 2 Cuando no se adopte ninguno de los métodos citados, todo Estado Miembro que sea parte en una controversia podrá recurrir al arbitraje de conformidad con el procedimiento fijado en el Convenio.
- MOD 235** 3 El Protocolo Facultativo sobre la solución obligatoria de controversias relacionadas con la presente Constitución, el Convenio y los Reglamentos Administrativos será aplicable entre los Estados Miembros partes en ese Protocolo.

ARTÍCULO 57 (CS)

Denuncia de la presente Constitución y del Convenio

- MOD 236** 1 Todo Estado Miembro que haya ratificado, aceptado o aprobado la presente Constitución y el Convenio o se haya adherido a ellos tendrá derecho a denunciarlos. En tal caso, la presente Constitución y el Convenio serán denunciados simultáneamente en forma de instrumento único mediante notificación dirigida al Secretario General. Recibida la notificación, el Secretario General la comunicará acto seguido a los demás Estados Miembros.

ARTÍCULO 58 (CS)

Entrada en vigor y asuntos conexos

- MOD 241** 4 El original de la presente Constitución y del Convenio redactados en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso se depositará en los archivos de la Unión. El Secretario General enviará copia certificada en los idiomas solicitados a cada uno de los Estados Miembros signatarios.

PARTE II – Fecha de entrada en vigor

Las enmiendas contenidas en el presente instrumento entrarán en vigor, conjuntamente y en forma de un solo instrumento, el 1 de enero de 2000 entre los Miembros que sean parte en la Constitución y en el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y que hayan depositado antes de esa fecha su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del presente instrumento o de adhesión al mismo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman el original del presente instrumento de enmienda a la Constitución de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), con las enmiendas introducidas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994).

En Minneapolis, a 6 de noviembre de 1998

[Same signatories as under No. A-31251 of volume 2134 -- Mêmes signataires que ceux sous le no A-31251 du volume 2134.]

CS/An.

ANEXO (CS)

**Definición de algunos términos empleados en la presente Constitución,
en el Convenio y en los Reglamentos Administrativos de la
Unión Internacional de Telecomunicaciones**

ADD 1001A *Estado Miembro:* Estado que se considera Miembro de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de acuerdo con el artículo 2 de la presente Constitución.

ADD 1001B *Miembro de un Sector:* Entidad u organización autorizada a participar en las actividades de un Sector de conformidad con el artículo 19 del Convenio.

MOD 1005 *Delegación:* El conjunto de delegados y, en su caso, de representantes, asesores, agregados o intérpretes enviados por un mismo Estado Miembro.

Cada Estado Miembro tendrá la libertad de organizar su delegación en la forma que desee. En particular, podrá incluir en ella, en calidad de delegados, asesores o agregados, a personas pertenecientes a toda entidad u organización autorizada de conformidad con las disposiciones aplicables del Convenio.

MOD 1006 *Delegado:* Persona enviada por el Gobierno de un Estado Miembro a una Conferencia de Plenipotenciarios o persona que representa al Gobierno o a la administración de un Estado Miembro en otra conferencia o en una reunión de la Unión.

MOD 1008 *Empresa de explotación reconocida:* Toda empresa de explotación que responda a la definición precedente y que explote un servicio de correspondencia pública o de radiodifusión y a la cual imponga las obligaciones previstas en el artículo 6 de la presente Constitución el Estado Miembro en cuyo territorio se halle la sede social de esta explotación, o el Estado Miembro que la haya autorizado a establecer y a explotar un servicio de telecomunicaciones en su territorio.

ملاحظة توضيحية

الرموز المستعملة في الوالق الخاتمة:

استعملت الرموز التالية في المा�ش للإشارة إلى طبيعة التعديلات التي اعتمدها مؤتمر المتدربين المفوضين (مينابوليس، 1998) بشأن نصوص الدستور والاتفاقية (جيف، 1992) بصورةهما العدلة في مؤتمر المتدربين المفوضين (كيوتو، 1994). وتحدد هذه الرموز المعانى الموضحة فيما يلي:

-	= إضافة حكم جديد
=	= تعديل حكم موجود
=	= تعديل في صياغة حكم موجود
=	= حذف حكم موجود

وتكون هذه الرموز متبوعة برقم الحكم. وعندما يتعلق الأمر بحكم جديد (مشروع سازر مار ADD)، يجري إدراج هذا الحكم حيث يكون له رقم الحكم الذي يسبقه مع إضافة المحرف المناسب.

ترقيم القرارات والقرارات:

تقرر ترقيم القرارات الجديدة التي اعتمدها مؤتمر المتدربين المفوضين (مينابوليس، 1998) ترتيباً تابعاً ابتداءً من الرقم الذي يلي الرقم الأخير المعتمد في مؤتمر المتدربين المفوضين (كيوتو، 1994). أما القرارات التي راجحها مؤتمر المتدربين المفوضين (مينابوليس، 1998) فهي تحفظ بالأرقام ذاتها التي كانت تحفظ بها من قبل مع إضافة "المراجع في مينابوليس، 1998".

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

公约/第 1 条

第 I 章

电联职能的行使

第 1 部分

第 1 条 (公约)

全权代表大会

MOD 2 2) 如属可行，全权代表大会的确切地点和会期由上届全权代表大会确定；如上届大会未予确定，则由理事会在征得多数会员国同意后予以确定。

MOD 4 a) 在至少有四分之一会员国向秘书长个别建议变更时；或者

MOD 6 2) 任何这种变更均须在征得多数会员国同意后方能确定。

第 2 条 (公约)

选举及有关问题

理事会

MOD 7 1 除下文第 10 至 12 款所述的出缺情况外，选入理事会的会员国应任职到选举出新的理事会之日为止。它们有连选连任的资格。

MOD 8 2 1) 如在两届全权代表大会之间理事会席位出缺时，缺额应由席位出缺会员国所属区域的上次选举时未当选的会员国中得票最多的会员国当然填补。

MOD 9 2) 如果不论何种原因按照上述第 8 款程序不能填补出缺的席位时，理事会主席应请该区域的其他会员国在发出邀请后一个月内争取选任。在该日期终了时，理事会主席应请各会员国选举一新理事国。选举以通信方式通过投票进行，要求上述同样的多数。新的理

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXPLANATORY NOTES

Symbols used in the Final Acts

The symbols given in the margin indicate changes adopted by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998) in relation to the texts of the Constitution and Convention (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), and have the following meaning:

ADD = addition of a new provision

MOD = modification of an existing provision

(MOD) = editorial modification of an existing provision

SUP = deletion of an existing provision

These symbols are followed by the number of the existing provision. For new provisions (symbol ADD), the point at which they are to be inserted is shown by the number of the preceding provision, followed by a letter.

Numbering of decisions and resolutions

Resolutions newly adopted by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998) have been numbered to start from the next number following the last number used at the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994). Resolutions revised by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998) retain the same number as before, and are followed by "(Rev. Minneapolis, 1998)".

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

NOTE EXPLICATIVE

Notations marginales utilisées dans les Actes finaux:

Les modifications adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) par rapport aux textes de la Constitution et Convention (Genève, 1992), telles qu'amendées par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), sont précédées des notations marginales suivantes:

- ADD = adjonction d'une nouvelle disposition
MOD = modification d'une disposition existante
(MOD) = modification de forme d'une disposition existante
SUP = disposition supprimée

Ces notations sont suivies du numéro de la disposition existante. Une nouvelle disposition (symbole ADD) s'insère à l'endroit correspondant au numéro de ladite disposition, suivie d'une lettre.

Numérotation des Décisions et des Résolutions:

Les numéros des nouvelles Résolutions adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) suivent ceux des Résolutions adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994). Les numéros des Résolutions révisées par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) restent inchangés mais sont suivis de l'abréviation «Réd.» (Rév. Minneapolis, 1998).

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Условные обозначения, используемые в Заключительных актах

Условные обозначения на краях страниц указывают на изменения, принятые Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.) в отношении текстов Устава и Конвенции (Женева, 1992 г.), поправленных Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), и имеют следующие значения:

ДОБ = добавление нового положения

ИЗМ = изменение существующего положения

(ИЗМ) = редакционное изменение существующего положения

ИСКЛ = исключение существующего положения

После этих условных обозначений указывается номер соответствующего существующего положения. Для новых положений (условное обозначение ДОБ) место, в которое они должны вставляться, указывается номером предыдущего положения, за которым следует буква.

Нумерация решений и резолюций

Новые резолюции, принятые Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.), начинают свою нумерацию со следующего номера после последнего номера, использованного Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.). Резолюции, пересмотренные Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.), сохраняют тот же номер, что и ранее, после которого добавляется «(Пересм. Миннеаполис, 1998 г.)».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

NOTA EXPLICATIVA

Anotaciones marginales de las Actas Finales

Las anotaciones marginales indican los cambios adoptados por la **Conferencia de Minneápolis** con relación a los textos de la Constitución y el Convenio (Ginebra, 1992) enmendados por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), mediante los **símbolos siguientes**:

ADD = disposición añadida

MOD = disposición modificada

(MOD) = disposición que ha sido objeto de **modificaciones de pura forma**

SUP = disposición suprimida

Estos símbolos van seguidos del número de la disposición actual. **Cuando se trate de añadir una nueva disposición** (símbolo ADD), se insertará en el lugar que le corresponda según su número y la letra que sigue.

Numeración de las Decisiones y Resoluciones

Las nuevas Resoluciones adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneápolis, 1998) están numeradas en orden consecutivo comenzando por el número siguiente al último adoptado en la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994). Las Resoluciones revisadas en la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneápolis, 1998) conservan sus números, a los que se añade, entre paréntesis, la abreviatura «Rev.» (Rev. Minneápolis, 1998).

RATIFICATION

Australia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunications
Union: 13 January 2000*

Date of effect: 13 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 2
January 2001*

RATIFICATION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunications
Union: 3 August 2000*

Date of effect: 3 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 2
January 2001*

ACCEPTANCE

Canada

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunications
Union: 8 February 2000*

Date of effect: 8 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 2
January 2001*

RATIFICATION

Australie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale de
Télécommunications : 13 janvier
2000*

Date de prise d'effet : 13 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 2 janvier 2001*

RATIFICATION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale de
Télécommunications : 3 août 2000*

Date de prise d'effet : 3 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 2 janvier 2001*

ACCEPTATION

Canada

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale de
Télécommunications : 8 février 2000*

Date de prise d'effet : 8 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 2 janvier 2001*

ACCEPTANCE

Republic of Korea

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunications
Union: 31 March 2000*

Date of effect: 31 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 2
January 2001*

RATIFICATION

Estonia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunications
Union: 13 September 2000*

Date of effect: 13 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 2
January 2001*

ACCESSION

Guatemala

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunications
Union: 8 May 2000*

Date of effect: 8 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 2
January 2001*

ACCEPTATION

République de Corée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale de
Télécommunications : 31 mars 2000*

Date de prise d'effet : 31 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 2 janvier 2001*

RATIFICATION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale de
Télécommunications : 13 septembre
2000*

*Date de prise d'effet : 13 septembre
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 2 janvier 2001*

ADHÉSION

Guatemala

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale de
Télécommunications : 8 mai 2000*

Date de prise d'effet : 8 mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 2 janvier 2001*

RATIFICATION

Honduras

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunications
Union: 23 June 2000*

Date of effect: 23 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 2
January 2001*

RATIFICATION

Lithuania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunications
Union: 28 March 2000*

Date of effect: 28 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 2
January 2001*

RATIFICATION

Oman

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunications
Union: 28 August 2000*

Date of effect: 28 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 2
January 2001*

RATIFICATION

Honduras

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale de
Télécommunications : 23 juin 2000*

Date de prise d'effet : 23 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 2 janvier 2001*

RATIFICATION

Lituania

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale de
Télécommunications : 28 mars 2000*

Date de prise d'effet : 28 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 2 janvier 2001*

RATIFICATION

Oman

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale de
Télécommunications : 28 août 2000*

Date de prise d'effet : 28 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 2 janvier 2001*

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Telecommunications Union: 21 March 2000

Date of effect: 21 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Telecommunication Union, 2 January 2001

RATIFICATION

Tonga

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Telecommunications Union: 4 January 2000

Date of effect: 4 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Telecommunication Union, 2 January 2001

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Telecommunications Union: 23 May 2000

Date of effect: 23 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Telecommunication Union, 2 January 2001

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Union internationale de Télécommunications : 21 mars 2000

Date de prise d'effet : 21 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union internationale des télécommunications, 2 janvier 2001

RATIFICATION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Union internationale de Télécommunications : 4 janvier 2000

Date de prise d'effet : 4 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union internationale des télécommunications, 2 janvier 2001

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Union internationale de Télécommunications : 23 mai 2000

Date de prise d'effet : 23 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union internationale des télécommunications, 2 janvier 2001

RATIFICATION

Viet Nam

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunications
Union: 2 March 2000*

Date of effect: 2 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 2
January 2001*

RATIFICATION

Viet Nam

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale de
Télécommunications : 2 mars 2000*

Date de prise d'effet : 2 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 2 janvier 2001*